叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000001

2. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000002

3. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000003

4. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000004

5. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000005

6. 理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 4) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	[pæt]	-	@	[kiːtnɛt]	.	net>
This	**etext**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevans**	**@**	**ctnet**	**.**	**net>**
这	电子文本	曾是	生产	经过	拍	-	@	CTNeT	.	net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]	@	-	.	net>
and	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
和	大卫	威杰	@	-	.	net>

以及 David Widger

[ðə; ði]	[ɔːr'diːl]	[ʌv; əv]	['ritʃəd]	-
THE	**ORDEAL**	**OF**	**RICHARD**	**FEVEREL**
这	考验	的	理查德	-

理查德·费弗尔的磨难

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	Meredith1905
By	**George**	**Meredith1905**
经过	乔治	Meredith1905

乔治·梅雷迪思 1905

[bʊk]	[fɔːr]	.
BOOK	**4**	**.**
书	4	.

第四册。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.	[rɪˈleɪts]	[haʊ]	[ˌprepəˈreɪʃnz]	[fɔːr; fər]	['ækʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[kənˈdʌktɪd]	['ʌndər]	[ðə; ði]
XXVIII	**.**	**RELATES**	**HOW**	**PREPARATIONS**	**FOR**	**ACTION**	**WERE**	**CONDUCTED**	**UNDER**	**THE**
二十八	.	相关	如何	准备工作	为了	行动	是	实施	在下面	这

['eɪprəl]	[ʌv; əv]	['lʌvəz]	[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
APRIL	**OF**	**LOVERS**	**XIX**	**.**
四月	的	恋人	十九	.

二十八、讲述了在四月恋人节期间如何进行行动准备。十九、

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[læst]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmədi]	[teɪks]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
IN	**WHICH**	**THE**	**LAST**	**ACT**	**OF**	**THE**	**COMEDY**	**TAKES**	**THE**	**PLACE**	**OF**	**THE**	**FIRST**	**XXX**	**.**
在	哪个	这	最后的	行为	的	这	喜剧	需要	这	地方	的	这	第一的	XXX	.

其中，喜剧的最后一幕取代了第一幕XXX。

['selɪbreɪts]	[ðə; ði]	['brekfəst]	[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
CELEBRATES	**THE**	**BREAKFAST**	**XXXI**	**.**
庆祝	这	早餐	xxxi	.

庆祝早餐 XXXI。

[ðə; ði]	[fəˈlɑːsəfər]	[əˈpɪrz]	[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	[ˌɛksˈɛksˈtuː]	.
THE	**PHILOSOPHER**	**APPEARS**	**IN**	**PERSON**	**XXXII**	**.**
这	哲学家	出现	在	人	xxxii	.

哲学家亲自登场 XXXII。

[prəˈseʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪk]	[ˌɛksˈɛksˈθriː]	.
PROCESSION	**OF**	**THE**	**CAKE**	**XXXIII**	**.**
游行	的	这	蛋糕	xxxiii	.

蛋糕游行 XXXIII.

['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l]

NURSING	THE	DEVIL
护理	这	魔鬼

照顾魔鬼

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['bjuːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] .

Beauty	,	of	course	,	is	for	the	hero	.
美丽	,	的	课程	,	是	为了	这	英雄	.

当然，美貌是英雄的专属。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][ɑːn] [huːm] ['bjuːti] [wɜːrks] [ɪts][moʊst] ['kɔŋkərɪŋ]

Nevertheless	,	it	is	not	always	he	on	whom	beauty	works	its	most	conquering
尽管如此	,	它	是	不是	总是	他	在	谁	美丽	作品	它是	最多	征服

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

然而，美并不总是对男性产生最强大的征服作用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dʌl] ['kɑːmənpleɪs] [mæn]['ɪntuː] [huːz] [sloʊ] [breɪn] [ʃiː; ʃi][drɑːps] [laɪk] [ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l] [laɪt]

It	is	the	dull	commonplace	man	into	whose	slow	brain	she	drops	like	a	celestial	light
它	是	这	乏味的	平凡	男人	进入	谁	慢的	脑	她	滴	喜欢	一个	天体	光

,

,

,

她像一道天光般落入那个平庸乏味的男人迟钝的大脑中。

[ænd; ənd] [bɜːrn] ['læstɪŋli] .

and	burns	lastingly	.
和	烧伤	持久地	.

并且燃烧持久。

[ðə; ði]['poʊət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] : [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

The	poet	,	for	instance	,	is	a	connoisseur	of	beauty	:	to	the	artist	she	is	a
这	诗人	,	为了	实例	,	是	一个	行家	的	美丽	:	到	这	艺术家	她	是	一个

['mɑːd(ə)l] .

model	.
模型	.

例如，诗人是美的鉴赏家；对艺术家来说，她是一位模特。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] [mʌtʃ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wæks]['krɪtɪk(ə)l] .

These	gentlemen	by	much	contemplation	of	her	charms	wax	critical	.
这些	先生们	经过	很多	沉思	的	她	魅力	蜡	批判的	.

这些先生们在仔细端详她的魅力之后，开始挑剔起来。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrts] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

The	days	when	they	had	hearts	being	gone	,
这	天	什么时候	他们	有	心	存在	已消失	,

他们拥有真心的日子已经一去不复返了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruː'net] ; [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [noʊz]

they	are	haply	divided	between	the	blonde	and	the	brunette	;	the	aquiline	nose
他们	是	或许	分割	之间	这	金发	和	这	棕发	;	这	鹰嘴豆	鼻子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔsəpain] ;

and	the	Proserpine	;
和	这	普罗塞平	;

它们或许可以分为金发女郎和黑发女郎；鹰钩鼻和珀耳塞福涅式鼻子；

[ðɪs] [ʃeɪpt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
this shaped eye and that .
这 形状 眼睛 和 那 .

这种形状的眼睛和那种形状的眼睛。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌnprə'feʃənl] ['fɛloʊz] , [bʊəz] , ['dʌndərˌhɛdz] ,
But go about among simple unprofessional fellows , boors , dunderheads ,
但 去 关于 之中 简单的 不专业的 伙伴们 , 粗鲁 , 笨蛋 ,

但如果你和那些粗俗无礼、愚笨无知的人混在一起，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and here and there you shall find some barbarous intelligence which has
和 这里 和 那里 你 将 寻找 一些 野蛮 智力 哪个 有
[hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːv] ,
had just strength enough to conceive ,
有 只是 力量 足够的 到 构想 ,

偶尔你还会发现一些野蛮的智慧，它们勉强拥有了孕育生命的力气。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['bjuːti] [æz; əz][ɪts] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] [noʊz] [bʌt; bət][wʌn][fɔːrm][tuː; tə]
and has taken Beauty as its Goddess , and knows but one form to
和 有 已采取 美丽 作为 它是 女神 , 和 知道 但 一 形式 到
['wɜːrʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

并以美为女神，只崇拜一种形象。

[ɪn][ɪts] [pʊr] ['stuːpɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
in its poor stupid fashion , and would perish for her .
在 它是 贫穷的 愚蠢的 时尚 , 和 会 沦 为了 她 .

以它愚蠢可怜的方式，并且会为她而死。

[neɪ] , [mɔːr] : [ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Nay , more : the man would devote all his days to her ,
不 , 更多的 : 这 男人 会 奉献 全部 他的 天 到 她 ,

不，不仅如此：他会把所有的时间都奉献给她。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .
though he is dumb as a dog .
尽管 他 是 哑的 作为 一个 狗 .

虽然他笨得像条狗。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] ['bjuːtiz] [dɔːg] .
And , indeed , he is Beauty's Dog .
和 , 的确 , 他 是 美的 狗 .

没错，他就是美女的狗。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bjuːti] [hæz; həz][hɜːr; hər][dɔːg] .
Almost every Beauty has her Dog .
几乎 每一个 美丽 有 她 狗 .

几乎每个美女都养狗。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [pə'zesiz] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['poʊət] [prə'kleimz] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['peɪntər] [pʊts] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]
The hero possesses her ; the poet proclaims her ; the painter puts her upon
这 英雄 拥有 她 ; 这 诗人 宣称 她 ; 这 画家 放置 她 之上
['kænvəs] ;
canvas ;
帆布 ;

英雄拥有她；诗人颂扬她；画家将她描绘在画布上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][dɔːg] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] :
and the faithful Old Dog follows her :
和 这 忠实 老的 狗 跟随 她 :

忠诚的老狗也一直跟着她：

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][dɔːg][ɪz][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] [ə'tendənt] .

and	the	end	of	it	all	is	that	the	faithful	Old	Dog	is	her	single	attendant	.
和	这	结尾	的	它	全部	是	那	这	忠实	老的	狗	是	她	单身的	服务员	.

最终，忠心耿耿的老狗成了她唯一的侍从。

[sɜːr]['hɪroʊ][ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , [ɔːr][ɪn] - ['baʊərz] ; ['mɪstər] . ['poʊət][hæz; həz][spaɪd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ;

Sir	Hero	is	revelling	in	the	wars	,	or	in	Armida's	bowers	;	Mr	.	Poet	has	spied	a	wrinkle	;
先生	英雄	是	狂欢	在	这	战争	,	或者	在	-	鲍尔斯	;	先生	.	诗人	有	间谍	一个	皱纹	;

英雄爵士沉浸在战争中，或者沉浸在阿米达的闺房中；诗人先生发现了一丝皱纹；

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz][ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] .

the	brush	is	for	the	rose	in	its	season	.
这	刷子	是	为了	这	玫瑰	在	它是	季节	.

这支画笔是为玫瑰花在花期准备的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][dɔːg] [ðen] .

She	turns	to	her	Old	Dog	then	.
她	转弯	到	她	老的	狗	然后	.

然后她转向她的老狗。

[ʃiː; ʃi] [hʌg] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

She	hugs	him	;	and	he	,
她	拥抱	他	;	和	他	,

她拥抱了他；而他，

[huː] [hæz; həz] [səb'sɪstid] [ɑːn][ə; eɪ][boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][pæt] [tɪl] [ðer; ðər][hiː; hi] [skwɔts] [dɪ'krepɪt] ,

who	has	subsisted	on	a	bone	and	a	pat	till	there	he	squats	decrepit	,
WHO	有	生存	在	一个	骨	和	一个	拍	直到	那里	他	深蹲	衰老	,

他靠着一根骨头和一块垫子勉强维持生计，如今已是奄奄一息地蹲在那里。

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][oʊld] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	turns	his	grateful	old	eyes	up	to	her	,
他	转弯	他的	感激的	老的	眼睛	向上	到	她	,

他感激地抬起苍老的眼睛望着她，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hʌgɪŋ] [sæd] ['meməriz] [ɪn][hɪm; ɪm] :

and	has	not	a	notion	that	she	is	hugging	sad	memories	in	him	:
和	有	不是	一个	概念	那	她	是	拥抱	伤心	回忆	在	他	:

她丝毫没有意识到，自己拥抱他时，心中正涌起一段悲伤的回忆：

['hɪroʊ] , ['poʊət] , ['peɪntər] , [ɪn][wʌn] ['skrʌbi] [wʌn] !

Hero	,	Poet	,	Painter	,	in	one	scrubby	one	!
英雄	,	诗人	,	画家	,	在	一	灌木丛	一	!

英雄、诗人、画家，集于一身！

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hiːrz] ['læŋgwɪd] [haulz] ,

Then	is	she	buried	,	and	the	village	hears	languid	howls	,
然后	是	她	埋葬	,	和	这	村庄	听到	慵懒的	嚎叫	,

然后她被埋葬了，村子里传来凄厉的嚎叫声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dɔːg] .

and	there	is	a	paragraph	in	the	newspapers	concerning	the	extraordinary	fidelity	of	an	Old	Dog	.
和	那里	是	一个	段落	在	这	报纸	有关	这	非凡的	忠诚	的	一个	老的	狗	.

报纸上有一段文字，讲述了一只老狗非凡的忠诚。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [sə'dʒestɪv] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['pɜːrʒn] ,

Excited	by	suggestive	recollections	of	Nooredeen	and	the	Fair	Persian	,
兴奋的	经过	暗示性的	回忆	的	-	和	这	公平的	波斯语	,

被努尔丁和美丽的波斯人的美好回忆所吸引，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ɪn]

and	the	change	in	the	obscure	monotony	of	his	life	by	his	having	quarters	in
和	这	改变	在	这	朦胧	单调	的	他的	生活	经过	他的	拥有	四分之一	在

[ə; eɪ] [kræk] [hoʊ'tel] ,

a	crack	hotel	,
一个	裂缝	酒店	,

他住在一家破旧旅馆里，这改变了他原本单调乏味的生活。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] [west] - [end] ['piːp(ə)l] — ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] (

and	living	familiarly	with	West	-	End	people	—	living	on	the	fat	of	the	land	(
和	活的	熟悉地	和	西方	-	结尾	人们	—	活的	在	这	胖的	的	这	土地	(

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [staʊt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['juːθs] ['roʊmæns]) ,

which	forms	a	stout	portion	of	an	honest	youth's	romance	)	,
哪个	表格	一个	肥硕	部分	的	一个	诚实的	青年的	浪漫	)	,

与西区居民熟稔地生活——过着富裕的生活（这构成了一个诚实青年浪漫情怀的重要组成部分），

['rɪptən] ['tɔmpsn] ['brekfəstid] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] .

Ripton	Thompson	breakfasted	next	morning	with	his	chief	at	half	-	past	eight	.
里普顿	汤普森	早餐	下一个	早晨	和	他的	首席	在	一半	-	过去的	八	.

第二天早上八点半，里普顿·汤普森和他的上司一起吃了早餐。

[ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ˌoʊvər'naɪt] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ,

The	meal	had	been	fixed	overnight	for	seven	,
这	一顿饭	有	到过	固定的	过夜	为了	七	,

这顿饭是前一天晚上准备好的，够七个人吃。

[bʌt; bət] ['rɪptən] [slept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

but	Ripton	slept	a	great	deal	more	than	the	nightingale	,
但	里普顿	睡着了	一个	伟大的	交易	更多的	比	这	夜莺	,

但里普顿的睡眠时间比夜莺长得多。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [steɪt]) ['iːv(ə)n] [hæf] - [pæst] [eɪt] ['ræðər] [ə'flɪktɪd] [hɪz; ɪz]

and	(	to	chronicle	his	exact	state	)	even	half	-	past	eight	rather	afflicted	his
和	(	到	编年史	他的	精确的	状态	)	甚至	一半	-	过去的	八	相当	受苦的	他的

[nuː] [ˌɪstə'krætɪk] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kiːnli] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['bɑːndɪdʒ] .

new	aristocratic	senses	and	reminded	him	too	keenly	of	law	and	bondage	.
新的	贵族	感官	和	提醒	他	也	敏锐地	的	法律	和	束缚	.

（为了准确描述他的状态）甚至八点半也让他新晋的贵族气质受到了影响，让他过于强烈地想起了法律和奴役。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [ælˈdʒɜˈnɑːnz] ['aʊər] , [huː] [hæd; həd] [left] [wɜːrd] [fɔːr; fər]

He	had	preferred	to	breakfast	at	Algernon's	hour	,	who	had	left	word	for
他	有	首选	到	早餐	在	阿尔杰农的	小时	,	WHO	有	左边	单词	为了

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

他更喜欢在阿尔杰农的时间吃早餐，阿尔杰农留下了十一点吃早餐的通知。

[hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃɜˈdz] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ,

Him	,	however	,	it	was	Richard's	object	to	avoid	,	so	they	fell	to	,
他	,	然而	,	它	曾是	理查德的	目的	到	避免	,	所以	他们	跌倒	到	,

然而，理查德却想方设法避开他，所以他们就倒下了。

[ænd; ənd] ['rɪptən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['envid] ['hipiəs] [ɪn] [bed] .

and	Ripton	no	longer	envied	Hippias	in	bed	.
和	里普顿	不	更长	令人羡慕	希庇亚斯	在	床	.

里普顿不再羡慕希皮亚斯在床上的表现了。

['brekfəst] [dʌn] ,
Breakfast **done** **,**
早餐 完毕 ,

早餐吃完了。

[ðeɪ] [bɪ'kwi:ðd] [ðə; ði][kən'səulɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ældʒənən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪr]
they **bequeathed** **the** **consoling** **information** **for** **Algernon** **that** **they** **were** **off** **to** **hear**
他们 遗赠 这 安慰 信息 为了 阿尔杰农 那 他们 是 离开 到 听到
[ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃər] ,
a **popular** **preacher** **,**
一个 受欢迎的 牧师 ,

他们留下了一个令人安慰的消息给阿尔杰农：他们要去听一位很受欢迎的牧师布道。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and **departed** **.**
和 已离开 .

然后离开了。

" [haʊ] ['hæpi] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊks] ! " [sed] ['ritʃəd] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [stri:ts] .
" **How** **happy** **everybody** **looks** **!** **"** **said** **Richard** **,** **in** **the** **quiet** **Sunday** **streets** **.**
" 如何 快乐的 大家 看起来 ! " 说 理查德 , 在 这 安静的 星期日 街道 .

“大家看起来都好开心啊！”理查德在宁静的周日街道上说道。

" [jes] — ['dʒɑ:li] ! " [sed] ['rɪptən] .
" **Yes** **—** **jolly** **!** **"** **said** **Ripton** **.**
" 是的 — 快乐的 ! " 说 里普顿 .

“太好了！”里普顿说道。

" [wen] [aɪm] — [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [aɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tu:] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ]
" **When** **I'm** **—** **when** **this** **is** **over** **,** **I'll** **see** **that** **they** **are** **,** **too** **—** **as** **many** **as** **I**
" 什么时候 我是 — 什么时候 这 是 超过 , 患病的 看 那 他们 是 , 也 — 作为 许多 作为 我
[kæn; kən] [meɪk] ['hæpi] ,
can **make** **happy** **,**
能 制作 快乐的 ,

“等这一切结束了，我也会让他们开心——我会尽我所能让他们开心。”

" [sed] [ðə; ði]['hɪroʊ] ; ['ædɪŋ] ['sɔ:ftli] : " [hɜ:r; hər][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks] .
" **said** **the** **hero** **;** **adding** **softly** **:** **"** **Her** **blind** **was** **down** **at** **a** **quarter** **to** **six** **.**
" 说 这 英雄 ; 添加 轻轻 : " 她 瞎的 曾是 向下 在 一个 四分之一 到 六 .

英雄说道；又轻声补充道：“她的百叶窗在六点四十五分拉了下来。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [slept] [wel] ! "
I **think** **she** **slept** **well** **!** **"**
我 思考 她 睡着了 出色地 ! "

我觉得她睡得很好!

" [ju:v] [bɪn] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **You've** **been** **there** **this** **morning** **?**
" 你已经 到过 那里 这 早晨 ?

你今天早上去过那里吗?

" ['rɪptən] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dʌl]
" **Ripton** **exclaimed** **;** **and** **an** **idea** **of** **what** **love** **was** **dawned** **upon** **his** **dull**
" 里普顿 惊呼 ; 和 一个 主意 的 什么 爱 曾是 黎明 之上 他的 乏味的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

“里普顿惊呼道；他迟钝的大脑中突然闪过一个关于爱的概念。”

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] [si:] [ˌem 'i:] , ['riki] ? "
" **Will** **she** **see** **me** **,** **Ricky** **?** **"**
" 将要 她 看 我 , 瑞奇 ? "

“她会见到我吗，瑞奇？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
She'll see you to - day .
壳 看 你 到 - 天 .

她今天会见你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][læst] [naɪt] . "
She was tired last night . "
她 曾是 疲劳的 最后的 夜晚 . "

她昨晚很累。

" ['pɑːzətɪvli] ?
" Positively ?
" 积极地 ?

“肯定吗？”

" ['rɪtʃəd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
" Richard assured him that the privilege would be his .
" 理查德 保证 他 那 这 特权 会 是 他的 .

理查德向他保证，这项特权将属于他。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
" Here , " he said , coming under some trees in the park ,
" 这里 , " 他 说 , 未来 在下面 一些 树木 在 这 公园 ,

“这儿，”他边说边走到公园里的树荫下。

" [hɪəz] [wer] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
" here's where I talked to you last night .
" 这里是 在哪里 我 谈话 到 你 最后的 夜晚 .

“这就是我昨晚跟你谈话的地方。”

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
What a time it seems !
什么 一个 时间 它 似乎 !

真是个不同的时代啊！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [naɪt] !
How I hate the night !
如何 我 恨 这 夜晚 !

我多么讨厌夜晚！

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" On the way , that Richard might have an exalted opinion of him ,
" 在 这 方式 , 那 理查德 可能 有 一个 崇高 观点 的 他 ,

“在此过程中，理查德可能对他抱有很高的评价，

['rɪptən] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['dekərəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
Ripton hinted decorously at a somewhat intimate and mysterious
里普顿 暗示 得体地 在 一个 有些 亲密的 和 神秘
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks] .
acquaintance with the sex .
熟人 和 这 性别 .

里普顿委婉地暗示了他与这位女性之间有一种亲密而神秘的交情。

['hediŋs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['rændəm] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [geɪv] .
Headings of certain random adventures he gave .
标题 的 肯定 随机的 冒险 他 给予 .

他给出的一些随机冒险故事的标题。

" [wel] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] , " [waɪ] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?

"	Well	!	"	said	his	chief	,	"	why	not	marry	her	?
"	出色地	!	"	说	他的	首席	,	"	为什么	不是	结婚	她	?

“好啊！”他的上司说，“为什么不娶她呢？”

" [ðen] [wʌz; wəz] ['rɪptən] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [oʊ] ! " [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]

"	Then	was	Ripton	shocked	,	and	cried	,	"	Oh	!	"	and	had	a	taste	of
"	然后	曾是	里普顿	震惊	,	和	哭	,	"	哦	!	"	和	有	一个	品尝	的

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

the	feeling	of	superiority	,
这	感觉	的	优势	,

“然后里普顿震惊地叫了一声‘哦！’，尝到了优越感的滋味。”

['destɪnd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [krʌʃt] ['ʌtərli] .

destined	that	day	to	be	crushed	utterly	.
注定	那	天	到	是	碎	完全地	.

注定在那一天被彻底摧毁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['bɛri:z] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]

He	was	again	deposited	in	Mrs	.	Berry's	charge	for	a	term	that	caused	him
他	曾是	再次	已存	在	太太	.	浆果	收费	为了	一个	学期	那	导致	他

['dɪzməl] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['pɜ:rʒn] [stɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

dismal	fears	that	the	Fair	Persian	still	refused	to	show	her	face	,
惨淡	恐惧	那	这	公平的	波斯语	仍然	拒绝	到	展示	她	脸	,

他再次被托付给贝瑞太太照看，这段时间让他忧心忡忡，担心那位美丽的波斯女子仍然拒绝露面。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌp] ['rɪptən] [went] ,

but	Richard	called	out	to	him	,	and	up	Ripton	went	,
但	理查德	称为	出去	到	他	,	和	向上	里普顿	去	,

但理查德叫住了他，里普顿就跳了起来。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌʌndər'goʊ] .

unaware	of	the	transformation	he	was	to	undergo	.
不知情	的	这	转型	他	曾是	到	经历	.

他丝毫没有意识到自己即将经历的转变。

['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [stʊd] [tə'geðər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

Hero	and	Beauty	stood	together	to	receive	him	.
英雄	和	美丽	站立	一起	到	收到	他	.

英雄与美人并肩站着迎接他。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] [ə'gri:əb(ə)l] [smaɪl]

From	the	bottom	of	the	stairs	he	had	his	vivaciously	agreeable	smile
从	这	底部	的	这	楼梯	他	有	他的	活泼地	同意	微笑

['redi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

ready	for	them	,
准备好	为了	他们	,

他站在楼梯底部，脸上挂着灿烂友好的笑容，准备迎接他们。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['peɪnfəli] [stɪf] ,

and	by	the	time	he	entered	the	room	his	cheeks	were	painfully	stiff	,
和	经过	这	时间	他	进入	这	房间	他的	脸颊	是	痛苦地	僵硬的	,

当他走进房间时，他的双颊已经僵硬得厉害。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [streɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] .

and	his	eyes	had	strained	beyond	their	exact	meaning	.
和	他的	眼睛	有	紧张	超过	他们的	精确的	意义	.

他的眼神已经超越了原本的含义。

['lu:si] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ['æŋkər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] .

Lucy	,	with	one	hand	anchored	to	her	lover	,	welcomed	him	kindly	.
露西	,	和	一	手	锚定	到	她	情人	,	欢迎	他	亲切地	.

露西一只手紧紧挽着情人，热情地迎接了他。

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪk'striːmli] ['sɪli] .

He	relieved	her	shyness	by	looking	so	extremely	silly	.
他	松了口气	她	害羞	经过	寻找	所以	极其	愚蠢的	.

他做出极其滑稽的举动，缓解了她的羞涩。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

They	sat	down	,	and	tried	to	commence	a	conversation	,
他们	卫星	向下	,	和	尝试	到	开始	一个	对话	,

他们坐了下来，试图开始交谈。

[bʌt; bət] ['rɪptən] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	Ripton	was	as	little	master	of	his	tongue	as	he	was	of	his
但	里普顿	曾是	作为	小的	掌握	的	他的	舌头	作为	他	曾是	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但里普顿对自己的舌头和眼睛一样，都缺乏掌控力。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [fer] ['pɜːrʒn] ['hævɪŋ] [dʌn] ['duːti][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self] ,

After	an	interval	,	the	Fair	Persian	having	done	duty	by	showing	herself	,
后	一个	间隔	,	这	公平的	波斯语	拥有	完毕	责任	经过	显示	她自己	,

过了一会儿，美丽的波斯女子履行了职责，现身示人。

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

was	glad	to	quit	the	room	.
曾是	高兴的	到	辞职	这	房间	.

很高兴终于离开了房间。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [pə'zesər] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] ['rɪptən] .

Her	lord	and	possessor	then	turned	inquiringly	to	Ripton	.
她	主	和	拥有者	然后	转向	询问地	到	里普顿	.

她的主人和主人随后疑惑地转向里普顿。

" [juː; jʊ][dəunt] ['wʌndər] [naʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ?

"	You	don't	wonder	now	,	Rip	?
"	你	不	想知道	现在	,	撕裂	?

“现在你不觉得奇怪了吗，里普？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] , ['ritʃəd] !

"	No	,	Richard	!
"	不	,	理查德	!

“不，理查德！”

" ['rɪptən] ['weɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'lemnəti] , " [ɪn'diːd]

"	Ripton	waited	to	reply	with	sufficient	solemnity	,	"	indeed
"	里普顿	等待	到	回复	和	充足的	严肃	,	"	的确

里普顿等了一会儿，才以足够严肃的语气回答道：“的确如此。”

[aɪ][dəunt] !

I	don't	!
我	不	!

我不！

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dɪfrəntli] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrəntli] .

"	He	spoke	differently	;	he	looked	differently	.
"	他	辐	不同	;	他	看起来	不同	.

“他说话的方式不一样了；他的外貌也不一样了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['dɔgz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	the	Old	Dog's	eyes	in	his	head	.
他	有	这	老的	狗的	眼睛	在	他的	头	.

他长着一双老狗的眼睛。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ; [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz]

They	watched	the	door	she	had	passed	through	;	they	listened	for	her	,	as
他们	观看	这	门	她	有	通过了	通过	;	他们	听着	为了	她	,	作为

[dɔːgz] - [aɪz] [duː] .

dogs	'	eyes	do	.
狗	-	眼睛	做	.

他们注视着她经过的那扇门；他们像狗一样倾听着她的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['bɒnɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɔːg] - [laɪk] .

When	she	came	in	,	bonneted	for	a	walk	,	his	agitation	was	dog	-	like	.
什么时候	她	来了	在	,	带帽的	为了	一个	走	,	他的	搅动	曾是	狗	-	喜欢	.

当她戴着帽子出来散步时，他焦躁不安，像狗一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

When	she	hung	on	her	lover	timidly	,	and	went	forth	,	he	followed	without	an
什么时候	她	悬挂	在	她	情人	胆怯地	,	和	去	前进	,	他	随后	没有	一个

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['envi] ,

idea	of	envy	,
主意	的	嫉妒	,

当她怯生生地挽着情人的手向前走去时，他没有丝毫嫉妒地跟了上去。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ræptʃəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

or	anything	save	the	secret	raptures	the	sight	of	her	gave	him	,
或者	任何事物	节省	这	秘密	狂喜	这	视线	的	她	给予	他	,

除了见到她时带给他的那种难以言喻的狂喜之外，什么都没有。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] ['dɔgz] [oʊn] .

which	are	the	Old	Dog's	own	.
哪个	是	这	老的	狗的	自己的	.

这些都是老狗自己的。

[fɔːr; fər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪts] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] ['kænɑːt] [biː; bi][hə'roʊɪk] ,

For	beneficent	Nature	requites	him	:	His	sensations	cannot	be	heroic	,
为了	仁慈的	自然	回报	他	:	他的	感觉	不能	是	英勇	,

因为仁慈的大自然会回报他：他的感受不可能是英雄式的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wægɪŋ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

but	they	have	a	fulness	and	a	wagging	delight	as	good	in	their	way	.
但	他们	有	一个	充满	和	一个	摇尾巴	喜	作为	好的	在	他们的	方式	.

但它们也同样拥有令人愉悦的满足感和摇曳的喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]['hʌmb(ə)l] [ˌʌnə'spaɪrɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['gəːdən] .

And	this	capacity	for	humble	unaspiring	worship	has	its	peculiar	guerdon	.
和	这	容量	为了	谦逊的	不求上进的	崇拜	有	它是	奇特	格尔登	.

这种谦卑无私的敬拜能力自有其独特的奖赏。

[wen] ['rɪptən] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['rændəm] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self]

When	Ripton	comes	to	think	of	Miss	Random	now	,	what	will	he	think	of	himself
什么时候	里普顿	来	到	思考	的	错过	随机的	现在	,	什么	将要	他	思考	的	他自己

?

?
?

当里普顿现在想起兰登小姐时，他会如何看待自己?

[let] [noʊ][wʌn] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] .

Let	no	one	despise	the	Old	Dog	.
让	不	一	鄙视	这	老的	狗	.

谁都不要轻视老狗。

[θruː] [hɪm; ɪm][dʌθ; dəθ] ['bjuːti] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər][seks] .

Through	him	doth	Beauty	vindicate	her	sex	.
通过	他	确实	美丽	表白	她	性别	.

通过他，美得以昭示女性的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] ['rɪptən] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ,

It	did	not	please	Ripton	that	others	should	have	the	bliss	of	beholding	her	,
它	做过	不是	请	里普顿	那	其他的	应该	有	这	极乐	的	凝视	她	,

瑞普顿不希望别人有幸欣赏她的美貌。

[ænd; ənd][æz; əz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]

and	as	,	to	his	perceptions	,	everybody	did	,	and	observed	her
和	作为	,	到	他的	感知	,	大家	做过	,	和	观察到	她

[ə'fensɪvli] , [ænd; ənd][stɛərd] ,

offensively	,	and	stared	,
进攻	,	和	凝视	,

在他看来，每个人都那样做，用冒犯的目光打量她，盯着她看。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['kɑːments] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	turned	their	heads	back	,	and	interchanged	comments	on	her	,
和	转向	他们的	头部	后退	,	和	互换	评论	在	她	,

他们转过头来，互相议论着她。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['smʌðər]

and	became	in	a	minute	madly	in	love	with	her	,	he	had	to	smother
和	成为	在	一个	分钟	疯狂地	在	爱	和	她	,	他	有	到	窒息

[loʊ] [graulz] .

low	growls	.
低的	咆哮	.

他瞬间就疯狂地爱上了她，不得不压抑住低沉的咆哮。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

They	strolled	about	the	pleasant	gardens	of	Kensington	all	the	morning	,	under	the
他们	漫步	关于	这	令人愉快的	花园	的	肯辛顿	全部	这	早晨	,	在下面	这

[jʌŋ] ['tʃesnʌt] [bʌdz] ,

young	chestnut	buds	,
年轻的	板栗	花蕾	,

他们整个上午都在肯辛顿宜人的花园里漫步，在嫩嫩的栗树芽下。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndləs] ['wɔːtərz] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

and	round	the	windless	waters	,	talking	,	and	soothing	the	wild	excitement	of
和	圆形的	这	无风	水	,	说	,	和	舒缓	这	荒野	激动	的

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

他们围坐在无风的水边，交谈着，抚慰着心中狂野的激动。

[ɪf] ['luːsi] [spoʊk] , ['rɪptən] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

If	Lucy	spoke	,	Ripton	pricked	up	his	ears	.
如果	露西	辐	,	里普顿	刺痛	向上	他的	耳朵	.

如果露西开口说话，里普顿就会竖起耳朵。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['hæpi] ,

She	,	too	,	made	the	remark	that	everybody	seemed	to	look	happy	,
她	,	也	,	制成	这	评论	那	大家	似乎	到	看	快乐的	,

她也表示，每个人看起来都很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θrilz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	he	heard	it	with	thrills	of	joy	.
和	他	听到	它	和	刺激	的	喜悦	.

他听后欣喜若狂。

" [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	So	everybody	is	,	where	you	are	!
"	所以	大家	是	,	在哪里	你	是	!

所以，每个人都和你一样！

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [derd] ,

"	he	would	have	wished	to	say	,	if	he	dared	,
"	他	会	有	希望	到	说	, 如果		他	敢于	,

如果他敢的话，他本想说：

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [fɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['eləkwəns] [wʊd] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] .

but	was	restrained	by	fears	that	his	burning	eloquence	would	commit	him	.
但	曾是	克制	经过	恐惧	那	他的	燃烧	口才	会	犯罪	他	.

但他担心自己滔滔不绝的口才会使他身陷囹圄，因此有所克制。

['rɪptən] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] [twaɪs] .

Ripton	knew	the	people	he	met	twice	.
里普顿	知道	这	人们	他	遇见	两次	.

里普顿认识他见过两次的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

It	would	have	been	difficult	to	persuade	him	they	were	the	creatures	of
它	会	有	到过	难的	到	说服	他	他们	是	这	生物	的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

要说服他这些动物是意外的产物，恐怕很难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] - [fraund] ['proʊtest] , ['ritʃəd] ['boʊldli] [strʌk]

From	the	Gardens	,	in	contempt	of	Ripton's	frowned	protest	,	Richard	boldly	struck
从	这	花园	,	在	鄙视	的	-	皱眉	反对	,	理查德	大胆地	击

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

into	the	park	,
进入	这	公园	,

理查德不顾里普顿皱眉的抗议，径直从花园里冲进了公园。

[wer] ['sɑːlətəri] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

where	solitary	carriages	were	beginning	to	perform	the	circuit	.
在哪里	孤	马车	是	开始	到	履行	这	电路	.

当时，只有零星的马车开始进行巡回表演。

[hɪr] ['rɪptən] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [pæŋz] .

Here	Ripton	had	some	justification	for	his	jealous	pangs	.
这里	里普顿	有	一些	理由	为了	他的	嫉妒的	疼痛	.

瑞普顿的嫉妒之情并非毫无道理。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]['goʊldən] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ; [hɜːr; hər] [swiːt] , [naʊ] ['driːmɪli] [sæd] , [feɪs] ;

The	young	girl's	golden	locks	of	hair	;	her	sweet	,	now	dreamily	sad	,	face	;
这	年轻的	女孩们	金的	锁	的	头发	;	她	甜的	,	现在	梦幻般地	伤心	,	脸	;

小女孩金色的秀发；她甜美而又略带忧伤的脸庞；

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [streɪt] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ;

her	gentle	graceful	figure	in	the	black	straight	dress	she	wore	;
她	温和的	优美	数字	在	这	黑色的	直的	裙子	她	穿着	;

她身穿黑色直筒连衣裙，身姿温柔优雅；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [kən'ventjuəl] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [klæs]

a	sort	of	half	-	conventual	air	she	had	—	a	mark	of	something	not	of	class
一个	种类	的	一半	-	会议	空气	她	有	—	一个	标记	的	某物	不是	的	班级

,

,

,

她身上有一种半修道院式的气质——这是她不属于任何阶级的标志。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['bjuːtiz] , ['pɑːrtli] ['meɪd(ə)n] ['ɪnəsns] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəs] ,

that	was	partly	beauty's	,	partly	maiden	innocence	growing	conscious	,
那	曾是	部分	美的	,	部分	少女	无辜	生长	有意识的	,

那一部分是美貌，一部分是少女纯真逐渐觉醒的体现。

['pɑːrtli] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][dɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

partly	remorse	at	her	weakness	and	dim	fear	of	the	future	it	was
部分	悔恨	在	她	弱点	和	暗淡	害怕	的	这	未来	它	曾是

['soʊɪŋ] — [dɪd] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] - ['glæsɪz] .

sowing	—	did	attract	the	eye	-	glasses	.
播种	—	做过	吸引	这	眼睛	-	眼镜	.

部分原因是对自己软弱的懊悔，以及对软弱所造成的未来的隐隐恐惧——这吸引了她戴上眼镜。

['rɪptən] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪz] [ɑːr; ər] ['berəbl] , [bʌt; bət] [aɪ] - ['glæsɪz] [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

Ripton	had	to	learn	that	eyes	are	bearable	,	but	eye	-	glasses	an	abomination
里普顿	有	到	学习	那	眼睛	是	可以忍受	,	但	眼睛	-	眼镜	一个	厌恶

.

:

.

里普顿必须明白，眼睛是可以忍受的，但眼镜是令人厌恶的。

[ðeɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ;

They	fixed	a	spell	upon	his	courage	;
他们	固定的	一个	拼写	之上	他的	勇气	;

他们对他施了魔法，让他丧失了勇气；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræŋkt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['embləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	somehow	the	youth	had	always	ranked	them	as	emblems	of	our
为了	不知何故	这	青年	有	总是	排名	他们	作为	徽章	的	我们的

[noʊ'bɪlәti] ,

nobility	,
贵族	,

因为不知何故，年轻人一直将它们视为我们高贵血统的象征。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪ] - ['glæsɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr]

and	hearing	two	exquisite	eye	-	glasses	,	who	had	been	to	front	and	rear
和	听力	二	精美的	眼睛	-	眼镜	,	WHO	有	到过	到	正面	和	后部

['sevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

听到两副精致的眼镜，它们曾多次前后移动，

[drɔːl] [ɪn] ['dʒɪbərɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][lɔːds] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

drawl	in	gibberish	generally	imputed	to	lords	,	that	his	heroine	was	a	charming
拖长音	在	胡言乱语	一般来说	估算	到	领主们	,	那	他的	女英雄	曾是	一个	迷人

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

little	creature	,
小的	生物	,

他用一种通常被认为是贵族才会说的含糊不清的语言，拖长了声音说他的女主角是一个迷人的小精灵。

[dʒʌst][ðə; ði][saɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [staɪl] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] ;

just	the	size	,	but	had	no	style	,	—	he	was	abashed	;
只是	这	尺寸	,	但	有	不	风格	,	—	他	曾是	羞愧	;

他只是身材魁梧，却毫无风度——他感到很惭愧；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][flai][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] .

he	did	not	fly	at	them	and	tear	them	.
他	做过	不是	飞	在	他们	和	撕	他们	.

他没有飞向他们撕咬他们。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'dʒektɪd] .

He	became	dejected	.
他	成为	垂头丧气	.

他变得沮丧起来。

['bjuːtiz] [dɔːg][ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən]

Beauty's	dog	is	affected	by	the	eye	-	glass	in	a	manner	not	unlike	the	common
美的	狗	是	做作的	经过	这	眼睛	-	玻璃	在	一个	方式	不是	与此不同	这	常见的

['ænəməlz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] .

animal's	terror	of	the	human	eye	.
动物	恐怖	的	这	人类	眼睛	.

Beauty的狗对眼镜的反应，与普通动物对人类眼睛的恐惧非常相似。

['ritʃəd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

Richard	appeared	to	hear	nothing	,	or	it	was	homage	that	he	heard	.
理查德	出现	到	听到	没有什么	,	或者	它	曾是	尊敬	那	他	听到	.

理查德似乎什么也没听到，或者他听到的只是人们的敬意。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ['daɪpər] - [vəːsiz] —

He	repeated	to	Lucy	Diaper	Sandoe's	verses	—
他	重复	到	露西	尿布	-	诗句	—

他向露西·迪珀·桑多重复了她的诗句——

" [ðə; ði] ['kɔkniːz] [nɑːd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'saɪd] ,

"	The	cockneys	nod	to	each	other	aside	,
"	这	伦敦东区人	点头	到	每个	其他	旁边	,

“伦敦东区人互相点头示意，

[ðə; ði] ['kɒks.kəʊm] [lɪft] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

The	coxcombs	lift	their	glasses	,
这	纨绔子弟	举起	他们的	眼镜	,

那些纨绔子弟举起酒杯，

" [ænd; ənd][prə'dʒektid]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

"	and	projected	hiring	a	horse	for	her	to	ride	every	day	in	the	park	,
"	和	预计	招聘	一个	马	为了	她	到	骑	每一个	天	在	这	公园	,

“并计划租一匹马让她每天在公园里骑马。”

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

and	shine	among	the	highest	.
和	闪耀	之中	这	最高	.

在最杰出的人群中闪耀光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [triːz]

They	had	turned	to	the	West	,	against	the	sky	glittering	through	the	bare	trees
他们	有	转向	到	这	西方	,	反对	这	天空	闪闪发光	通过	这	裸	树木

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

across	the	water	,
穿过	这	水	,

他们转向西方，迎着水对岸光秃秃的树木间闪烁的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [edʒd] [ræk] .

and	the	bright	-	edged	rack	.
和	这	明亮的	-	边缘	架子	.

还有棱角分明的架子。

[ðə; ði] ['lʌvər] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] ['ɜːrθli] ['glɔːriz] [ɪn][sə'lestʃ(ə)l] ,

The	lover	,	his	imagination	just	then	occupied	in	clothing	earthly	glories	in	celestial	,
这	情人	,	他的	想像力	只是	然后	占领	在	衣服	尘世的	荣耀	在	天体	,

这位情人，此刻正沉浸在将尘世的荣光披上天国华服的幻想中，

[felt] [wer] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpəst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['fɔːltər] , [ænd; ənd]

felt	where	his	senses	were	sharpest	the	hand	of	his	darling	falter	,	and
毛毡	在哪里	他的	感官	是	最锋利	这	手	的	他的	亲爱的	犹豫不决	,	和

[ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [ə'hed] .

instinctively	looked	ahead	.
本能地	看起来	前方	.

他感觉自己最敏锐的地方传来心爱之人手一软的动静，于是本能地看向前方。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ældʒənən] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['dʒoʊltɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [saʊnd] [leg] .

His	uncle	Algernon	was	leisurely	jolting	towards	them	on	his	one	sound	leg	.
他的	叔叔	阿尔杰农	曾是	悠闲	剧烈震动	向	他们	在	他的	一	声音	腿	.

他的叔叔阿尔杰农用他唯一一条健康的腿，慢悠悠地朝他们走来。

[ðə; ði] [dis'membəd] ['gɑːrdzmən] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huːz] [ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,

The	dismembered	Guardsman	talked	to	a	friend	whose	arm	supported	him	,
这	肢解	卫兵	谈话	到	一个	朋友	谁	手臂	有	他	,

被肢解的卫兵和一位扶着他的同伴交谈起来。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] .

and	speculated	from	time	to	time	on	the	fair	ladies	driving	by	.
和	推测	从	时间	到	时间	在	这	公平的	女士们	驾驶	经过	.

并不时地对路过的漂亮女士们评头论足。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['feɪsɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

The	two	white	faces	passed	him	unobserved	.
这	二	白色的	面孔	通过了	他	未被观察到的	.

那两张白脸从他身边悄无声息地走过。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['rɪptən] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [went] [plʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [lɪv; laɪv][toʊ] — [ɔːr][soʊ]

Unfortunately	Ripton	,	coming	behind	,	went	plump	upon	the	Captain's	live	toe	—	or	so
很遗憾	里普顿	,	未来	在后面	,	去	丰满	之上	这	船长的	居住	脚趾	—	或者	所以

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

he	pretended	,
他	假装	,

不幸的是，跟在后面的里普顿一头栽进了船长的脚趾里——至少他是这么假装的。

['kraɪɪŋ] , " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] !

crying	,	"	Confound	it	,	Mr	.	Thompson	!
哭泣	,	"	混杂	它	,	先生	.	汤普森	!

哭喊道："该死的，汤普森先生！"

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

you	might	have	chosen	the	other	.
你	可能	有	选定	这	其他	.

你或许会选择另一个。

" [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪd] [kən'faʊnd] ['rɪptən] , [huː] ['stæməd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	The	horrible	apparition	did	confound	Ripton	,	who	stammered	that	it	was
"	这	可怕	幻影	做过	混杂	里普顿	,	WHO	结结巴巴	那	它	曾是

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

"可怕的幻象让里普顿感到困惑，他结结巴巴地说，这太不可思议了。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ældʒənən] .

"	Not	at	all	,	"	said	Algernon	.
"	不是	在	全部	,	"	说	阿尔杰农	.

"一点也不，"阿尔杰农说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪks] [ʌp][tuː; tə][ðæt] ['feloʊ] .

"	Everybody	makes	up	to	that	fellow	.
"	大家	制作	向上	到	那	同伴	.

"每个人都向那个人道歉。"

['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Instinct , I suppose !
本能 , 我 认为 !

我想，大概是本能吧!

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" He had not to ask for his nephew .
" 他 有 不是 到 问 为了 他的 侄子 .

他不必开口询问他的侄子。

['ritʃəd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] .
Richard turned to face the matter .
理查德 转向 到 脸 这 事情 .

理查德转过身面对这件事。

" ['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Sorry I couldn't wait for you this morning , uncle , " he said , with the
" 对不起 我 不能 等待 为了 你 这 早晨 , 叔叔 , " 他 说 , 和 这
['kuːlnəs] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
coolness of relationship .
凉爽 的 关系 .

“对不起，今天早上我没能等到您，叔叔，”他用一种亲戚间的冷淡语气说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr] .
" I thought you never walked so far .
" 我 想法 你 绝不 步行 所以 远的 .

我以为你从没走过这么远的路。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [toʊn] — [ðə; ði][hə'roʊɪk][mæsk]['ædmərəb(ə)l] .
" His voice was in perfect tone — the heroic mask admirable .
" 他的 嗓音 曾是 在 完美的 语气 — 这 英勇 面具 令人钦佩的 .

“他的声音音色完美——英雄气概令人钦佩。”

['ældʒənən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['daʊnkæst] ['vɪzɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'luːd]
Algernon examined the downcast visage at his side , and contrived to allude
阿尔杰农 检查 这 沮丧 面容 在 他的 边 , 和 人为的 到 暗示
[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] .
to the popular preacher .
到 这 受欢迎的 牧师 .

阿尔杰农打量着身旁那张沮丧的脸，并巧妙地提到了那位颇受欢迎的传教士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] - ['sɪstər] , [mɪs] ['tɔmpsn] .
He was instantly introduced to Ripton's sister , Miss Thompson .
他 曾是 即刻 介绍 到 - 姐姐 , 错过 汤普森 .

他立刻被介绍给了里普顿的妹妹汤普森小姐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] , ['smaɪlɪŋ] ['melənkɑːli] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The Captain bowed , smiling melancholy approval of his nephew's choice of a
这 队长 鞠躬 , 微笑 忧郁 赞同 的 他的 侄子的 选择 的 一个
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

船长鞠了一躬，带着一丝忧郁的微笑，赞许侄子选择的这位大臣。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ri'maːks] , [ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] [sə'luːt] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔmpsn] , [hiː; hi]
After a few stray remarks , and an affable salute to Miss Thompson , he
后 一个 很少 流浪 评论 , 和 一个 和蔼可亲 礼炮 到 错过 汤普森 , 他
['hɔbəld] [ə'weɪ] ,
hobbled away ,
跛行 离开 ,

说了几句零星的话，并友好地向汤普森小姐敬了个礼后，他一瘸一拐地离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [siːld] [vɔl'keinəuz] [briːðd] ,

and	then	the	three	sealed	volcanoes	breathed	,
和	然后	这	三	密封	火山	呼吸	,

然后，这三座封闭的火山开始呼吸。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [ɑːrm] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk] [pɪtʃ] .

and	Lucy's	arm	ceased	to	be	squeezed	quite	so	much	up	to	the	heroic	pitch	.
和	露西的	手臂	停止	到	是	挤压	相当	所以	很多	向上	到	这	英勇	沥青	.

露西的手臂不再像之前那样被紧紧地夹着，直到达到英勇的程度。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

This	incident	quickened	their	steps	homeward	to	the	sheltering	wings	of	Mrs	.
这	事件	加速	他们的	步骤	回家	到	这	庇护所	翅膀	的	太太	.

['beri] .

Berry	.
浆果	.

这一事件促使他们加快脚步，赶回家投奔贝瑞太太。

[ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['stæməd] [ɪk'skjuːs]

All	that	passed	between	them	on	the	subject	comprised	a	stammered	excuse
全部	那	通过了	之间	他们	在	这	主题	包括	一个	结结巴巴	原谅

[frʌm; frəm] ['rɪptən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

from	Ripton	for	his	conduct	,
从	里普顿	为了	他的	执行	,

他们之间就此事进行的交流，仅限于里普顿结结巴巴地为自己的行为辩解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [rɪ'dʒɔɪndər][frʌm; frəm] ['ritʃəd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

and	a	good	-	humoured	rejoinder	from	Richard	,	that	he	had	gained	a
和	一个	好的	-	幽默	回复	从	理查德	,	那	他	有	获得	一个

['sɪstər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :

sister	by	it	:
姐姐	经过	它	:

理查德幽默地回应说，他因此多了一个妹妹：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪptən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ə'laʊd] [mɪs] ['dɛzbərə] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ] ,

at	which	Ripton	ventured	to	wish	aloud	Miss	Desborough	would	only	think	so	,
在	哪个	里普顿	冒险	到	希望	大声	错过	德斯伯勒	会	仅有的	思考	所以	,

于是里普顿大胆地希望德斯伯勒小姐只会这么想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [twɪtʃt] [pʊr] ['luːsiːz] [lɪps] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	a	faint	smile	twitched	poor	Lucy's	lips	to	please	him	.
和	一个	头晕的	微笑	抽搐	贫穷的	露西的	嘴唇	到	请	他	.

为了取悦他，可怜的露西嘴角微微抽动了一下，露出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][keɪdʒ] .

She	hardly	had	strength	to	reach	her	cage	.
她	几乎	有	力量	到	抵达	她	笼	.

她几乎没有力气走到自己的笼子那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

She	had	none	to	eat	of	Mrs	.	Berry's	nice	little	dinner	.
她	有	没有任何	到	吃	的	太太	.	浆果	好的	小的	晚餐	.

贝瑞太太精心准备的晚餐，她一口也没吃。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ][ænd; ənd] [iːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] [weɪt]

To	be	alone	,	that	she	might	cry	and	ease	her	heart	of	its	accusing	weight
到	是	独自的	,	那	她	可能	哭	和	舒适	她	心	的	它是	指控	重量

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

她只想一个人待着，好让她能哭泣，减轻泪水压在心头的责备感。

[wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] .

was	all	she	prayed	for	.
曾是	全部	她	祈祷	为了	.

这就是她祈祷的一切。

[kaɪnd]['mɪsɪz] . ['beri] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

Kind	Mrs	.	Berry	,	slipping	into	her	bedroom	to	take	off	her	things	,
种类	太太	.	浆果	,	滑倒	进入	她	卧室	到	拿	离开	她	事物	,

和蔼的贝瑞太太悄悄溜进卧室脱衣服，

[faʊnd] [ðə; ði] [fer] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərd] ['ʃʌdər] ,

found	the	fair	body	in	a	fevered	shudder	,
成立	这	公平的	身体	在	一个	发烧	不寒而栗	,

发现那具美丽的躯体在发烧的颤抖中颤抖。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

and	finished	by	undressing	her	completely	and	putting	her	to	bed	.
和	完成的	经过	脱衣服	她	完全地	和	推杆	她	到	床	.

最后，他把她的衣服全部脱光，然后把她放到床上。

" [dʒʌst][æn; ən] ['aʊɚz] [sliːp] , [ɔːr][soʊ] ,

"	Just	an	hour's	sleep	,	or	so	,
"	只是	一个	小时	睡觉	,	或者	所以	,

“就睡一个小时左右吧。”

" [ðə; ði] [meˈlɪfluəs] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['æŋkʃəs] ['dʒent(ə)lmən] .

"	the	mellifluous	woman	explained	the	case	to	the	two	anxious	gentlemen	.
"	这	悦耳动听	女士	解释	这	案件	到	这	二	焦虑的	先生们	.

这位嗓音甜美的女子向两位焦急的先生解释了案情。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wɔːrm] [tiː] [goʊz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['dɑːktɚz]

"	A	quiet	sleep	and	a	cup	of	warm	tea	goes	for	more	than	twenty	doctors
"	一个	安静的	睡觉	和	一个	杯子	的	温暖的	茶	去	为了	更多的	比	二十	医生

,

,

,

“安静的睡眠和一杯热茶足以让二十多位医生感到满足。”

[ˌaɪ 'tiː][duː] — [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['flʌtəz] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

it	do	—	when	there's	the	flutters	,	"	she	pursued	.
它	做	—	什么时候	有	这	颤动	,	"	她	追击	.

“确实如此——当有颤动的时候，”她继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .

"	I	know	it	by	myself	.
"	我	知道	它	经过	我	.

“我自己知道。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] - ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

And	a	good	cry	beforehand's	better	than	the	best	of	medicine	.
和	一个	好的	哭	-	更好的	比	这	最好的	的	药品	.

事先痛哭一场胜过任何良药。

" [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	She	nursed	them	into	a	make	-	believe	of	eating	,	and	retired	to	her
"	她	护理	他们	进入	一个	制作	-	相信	的	吃	,	和	退休	到	她

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [swiːtər] [beɪb] ,

softer	charge	and	sweeter	babe	,
更柔和	收费	和	更甜	宝贝	,

她哄着他们假装在吃饭，然后回到她更温柔、更可爱的孩子身边。

[rɪˈflektɪŋ] , " [lɔːrd] !
reflecting , " Lord !
反思 , " 主 !

反思道："主啊!

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] [daunt] [meɪk] ['fɪfti] !
the three of ' em don't make fifty !
这 三 的 - 呃 不 制作 五十 !

他们三个加起来都不到五十!

[aɪm][æz; əz][oʊld][æz; əz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
I'm as old as two and a half of ' em , to say the least .
我是 作为 老的 作为 二 和 一个 一半 的 - 呃 , 到 说 这 至少 .

说得委婉点，我的年纪至少和他们两个半人一样大。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [juːst] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,
" Mrs . Berry used her apron ,
" 太太 . 浆果 用过的 她 围裙 ,

贝瑞太太用她的围裙，

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tendər] ['jɪrz] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and by virtue of their tender years took them all three into her heart .
和 经过 美德 的 他们的 投标 年 采取 他们 全部 三 进入 她 心 .

由于他们年纪尚小，她将他们三个都纳入了自己的心中。

[left] [əˈloʊn] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .
Left alone , neither of the young men could swallow a morsel .
左边 独自的 , 两者都不 的 这 年轻的 男人 可以 吞 一个 小块 .

如果单独留下，这两个年轻人一个也吃不下东西。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?
" Did you see the change come over her ?
" 做过 你 看 这 改变 来 超过 她 ?

你注意到她身上发生的变化了吗?

" ['rɪtʃəd] ['wɪspəd] .
" Richard whispered .
" 理查德 低声说道 .

理查德低声说道。

['rɪptən] ['fɪrsli] [əˈkjuːzd] [hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [stuːˈpɪdəti] .
Ripton fiercely accused his prodigious stupidity .
里普顿 激烈地 被告 他的 惊人 愚蠢 .

里普顿严厉地指责他愚蠢至极。

[ðə; ði] ['lʌvər] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] : " [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
The lover flung down his knife and fork : " What could I do ?
这 情人 扔 向下 他的 刀 和 叉 : " 什么 可以 我 做 ?

情人扔下刀叉："我能怎么办呢？"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈspektɪd] .
If I had said nothing , we should have been suspected .
如果 我 有 说 没有什么 , 我们 应该 有 到过 怀疑 .

如果我什么都不说，我们反而会被怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] .
I was obliged to speak .
我 曾是 有义务 到 说话 .

我不得不发言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
And **she** **hates** **a** **lie** **!**
和 她 讨厌 一个 说谎 !

她最讨厌说谎!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
it **has** **struck** **her** **down** **.**
它 有 击 她 向下 .

它击垮了她。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
God **forgive** **me** **!**
上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我!

" ['rɪptən] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [səˈriːn] [maɪnd] : " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ripton** **affected** **a** **serene** **mind** **:** **"** **It** **was** **a** **fright** **,** **Richard** **,** **"** **he** **said** **.**
" 里普顿 做作的 一个 安详 头脑 : " 它 曾是 一个 惊吓 , 理查德 , " 他 说 .

里普顿装出一副平静的样子说:“真是吓死我了,理查德。”

" [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['beri] [miːnz] [baɪ] ['flʌtəz] .
" **That's** **what** **Mrs** **.** **Berry** **means** **by** **flutters** **.**
" 那就是 什么 太太 . 浆果 方法 经过 颤动 .

“这就是贝瑞夫人所说的颤动。”

[ðoʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Those **old** **women** **talk** **in** **that** **way** **.**
那些 老的 女性 讲话 在 那 方式 .

那些老太太说话就是那样。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
You **heard** **what** **she** **said** **.**
你 听到 什么 她 说 .

你听到了她说的话。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] ['wɪmɪn] [noʊ] .
And **these** **old** **women** **know** **.**
和 这些 老的 女性 知道 .

这些老妇人都知道。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I'll **tell** **you** **what** **it** **is** **.**
患病的 告诉 你 什么 它 是 .

我来告诉你那是什么。

[its] [ðɪs] , ['ritʃəd] ! — [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ! "
It's **this** **,** **Richard** **!** **—** **it's** **because** **you've** **got** **a** **fool** **for** **your** **friend** **!** **"**
它是 这 , 理查德 ! — 它是 因为 你已经 得到 一个 傻子 为了 你的 朋友 ! "

就是这样,理查德!——因为你交了个傻瓜朋友!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈgrets] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lʌvər] .
" **She** **regrets** **it** **,** **"** **muttered** **the** **lover** **.**
" 她 遗憾 它 , " 低声说道 这 情人 .

“她后悔了,”情人低声说道。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ˌem ˈiː] .

I	think	she	fears	me	.
我	思考	她	恐惧	我	.

我觉得她怕我。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	dropped	his	face	in	his	hands	.
"	他	掉落	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

['rɪptən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] :

Ripton	went	to	the	window	,	repeating	energetically	for	his	comfort	:
里普顿	去	到	这	窗户	,	重复	精力充沛地	为了	他的	舒适	:

里普顿走到窗边，为了寻求安慰，他用力地重复着：

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] !

"	It's	because	you've	got	a	fool	for	your	friend	!
"	它是	因为	你已经	得到	一个	傻子	为了	你的	朋友	!

“那是因为你交了个傻瓜朋友！”

" ['sɑːmbər] [gruː] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [naɪt] [ə'raʊzd] .

"	Sombre	grew	the	street	they	had	last	night	aroused	.
"	阴沉	生长	这	街道	他们	有	最后的	夜晚	被唤醒	.

“昨晚他们惊扰的街道变得阴沉起来。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv] [ɪn] [klaʊd] .

The	sun	was	buried	alive	in	cloud	.
这	太阳	曾是	埋葬	活	在	云	.

太阳被活埋在了云层之中。

['rɪptən] [sɔː] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

Ripton	saw	himself	no	more	in	the	opposite	window	.
里普顿	锯	他自己	不	更多的	在	这	对面的	窗户	.

里普顿再也看不到自己出现在对面的窗户里了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɑːbdʒekts] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	watched	the	deplorable	objects	passing	on	the	pavement	.
他	观看	这	可悲的	对象	通过	在	这	路面	.

他看着那些令人作呕的物品在人行道上经过。

[hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

His	aristocratic	visions	had	gone	like	his	breakfast	.
他的	贵族	愿景	有	已消失	喜欢	他的	早餐	.

他的贵族梦就像他的早餐一样，早已烟消云散。

['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'griːdʒiəs] ['fɑːli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] —

Beauty	had	been	struck	down	by	his	egregious	folly	,	and	there	he	stood	—
美丽	有	到过	击	向下	经过	他的	极其恶劣	蠢事	,	和	那里	他	站立	—

[ə; eɪ] [retʃ] !

a	wretch	!
一个	可怜虫	!

他的愚蠢行径摧毁了美貌，而他却孤零零地站在那里——一个可怜虫！

['ritʃəd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [dəunt]['mʌmb(ə)l][ɑːn] [laɪk] [ðæt] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

Richard	came	to	him	:	"	Don't	mumble	on	like	that	,	Rip	!
理查德	来了	到	他	:	"	不	咕哝	在	喜欢	那	,	撕裂	!

理查德走到他跟前说：“别再嘟囔了，里普！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['noʊbɑːdi] [bleimz] [juː; jʊ] . "

"	Nobody	blames	you	.	"
"	无人	责备	你	.	"

“没有人责怪你。”

" [ɑː] ! [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['ritʃəd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [retʃ] , [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	Ah	!	you're	very	kind	,	Richard	,	"	interposed	the	wretch	,	moved	at	the	face	of
"	啊	!	你是	非常	种类	,	理查德	,	"	插入	这	可怜虫	,	已搬	在	这	脸	的

['mɪzəri] [hiː; hi] [bɪ'held] .

misery	he	beheld	.
苦难	他	观看	.

“啊！你真是太好了，理查德，”那可怜的人插话道，被他看到的悲惨面容所感动。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

"	Listen	to	me	,	Rip	!
"	听	到	我	,	撕裂	!

“听我说，里普！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	take	her	home	to	-	night	.
我	将	拿	她	家	到	-	夜晚	.

我今晚要送她回家。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ɪf] [ʃiːz] ['hæpiːɚ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːt] , ['rɪptən] ?

If	she's	happier	away	from	me	!	—	do	you	think	me	a	brute	,	Ripton	?
如果	她是	更快乐	离开	从	我	!	—	做	你	思考	我	一个	蛮力	,	里普顿	?

如果她离开我更快乐！——里普顿，你觉得我是个粗人吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [aɪ'd] ! — [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] -

Rather	than	have	her	shed	a	tear	,	I'd	!	—	I'll	take	her	home	to	-
相当	比	有	她	棚	一个	撕	,	ID	!	—	患病的	拿	她	家	到	-

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

与其让她流泪，我宁愿！——我今晚就带她回家!

" ['rɪptən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ; ['ædɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] ,

"	Ripton	suggested	that	it	was	sudden	;	adding	from	his	larger	experience	,
"	里普顿	建议	那	它	曾是	突然	;	添加	从	他的	更大的	经验	,

['piːp(ə)l] [pər'hæps] [maɪt] [tɔːk] .

people	perhaps	might	talk	.
人们	也许	可能	讲话	.

里普顿认为这是突然发生的；根据他更丰富的经验，人们可能会谈论这件事。

[ðə; ði] ['lʌvər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

The	lover	could	not	understand	what	they	should	talk	about	,	but	he	said	:
这	情人	可以	不是	理解	什么	他们	应该	讲话	关于	,	但	他	说	:

恋人不明白他们应该谈些什么，但他还是说道：

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [kluː] ?

"	If	I	give	him	who	came	for	her	yesterday	the	clue	?
"	如果	我	给	他	WHO	来了	为了	她	昨天	这	线索	?

“如果我把线索给昨天来接她的那个人呢？”

[ɪf] [noʊ][wʌn] [siːz] [ɔːr] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [seɪ] ?

If	no	one	sees	or	hears	of	me	,	what	can	they	say	?
如果	不	一	看到	或者	听到	的	我	,	什么	能	他们	说	?

如果没人看见我，也没人听见我的消息，他们还能说什么呢?

[oʊ][ˌɑːr aɪ ˈpiː] !
O **Rip** **!**
哦 撕裂 !

哦，撕裂!

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
I'll **give** **her** **up** **.**
患病的 给 她 向上 .

我放弃她。

[aɪm] [rekt] [fɔːr; fər]['evər] !
I'm **wrecked** **for** **ever** **!**
我是 损毁 为了 曾经 !

我彻底完了!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[jes] — [let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər] !
Yes **—** **let** **them** **take** **her** **!**
是的 — 让 他们 拿 她 !

对——让他们带走她!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][tɔːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][kraɪz]
The **world** **in** **arms** **should** **never** **have** **torn** **her** **from** **me** **,** **but** **when** **she** **cries**
这 世界 在 武器 应该 绝不 有 撕裂 她 从 我 , 但 什么时候 她 哭泣
— [jes] !
— **Yes** **!**
— 是的 !

世界本不该将她从我身边夺走，但当她哭泣时——是的!

['ɔlz] ['oʊvər] .
all's **over** **.**
一切 超过 .

一切都结束了。

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I'll **find** **him** **at** **once** **.**
患病的 寻找 他 在 一次 .

我马上就去找他。

" [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ðə; ði][hæt][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] .
" **He** **searched** **in** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **corners** **for** **the** **hat** **of** **resolve** **.**
" 他 搜索 在 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 为了 这 帽子 的 解决 .

“他在偏僻的角落里寻找那顶象征决心的帽子。”

['rɪptən] [lʊkt] [ɑːn] , ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['evər] .
Ripton **looked** **on** **,** **wretcheder** **than** **ever** **.**
里普顿 看起来 在 , 可怜虫 比 曾经 .

里普顿在一旁看着，比以往任何时候都更加痛苦不堪。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] : — " [sə'poʊz] , ['ritʃəd] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
The **idea** **struck** **him** **:** **—** **"** **Suppose** **,** **Richard** **,** **she** **doesn't** **want** **to** **go** **?**
这 主意 击 他 : — " 认为 , 理查德 , 她 不 想 到 去 ?

他突然想到：“理查德，万一她不想去呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [pər'hæps] ,
" **It** **was** **a** **moment** **when** **,** **perhaps** **,**
" 它 曾是 一个 片刻 什么时候 , 也许 ,

“那或许是这样一个时刻，

[wʌn] [huː] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪz] [wɜːrld] ,

one	who	sided	with	parents	and	guardians	and	the	old	wise	world	,
一	WHO	侧面	和	父母	和	守护者	和	这	老的	明智的	世界	,

站在父母、监护人和旧世界智慧一边的人

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['raɪtʃəs] ['retʃɪd] [kɔːrs] ,

might	have	inclined	them	to	pursue	their	righteous	wretched	course	,
可能	有	倾斜	他们	到	追求	他们的	正义	可怜	课程	,

或许这促使他们走上了他们那条看似正义实则悲惨的道路。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [smɔːl] ['kjuːpɪd][ə; eɪ] [smæk] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	have	given	small	Cupid	a	smack	and	sent	him	home	to	his
和	有	给定	小的	丘比特	一个	啪	和	发送	他	家	到	他的

['nɔːti] ['mʌðər] .

naughty	Mother	.
淘气	母亲	.

然后他们打了小丘比特一巴掌，把他送回家给了他淘气的妈妈。

[ə'læs] ! ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] [ˌɪntə'dʒektɪŋ]) ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɔːrn] [ə'kɔmplisiz] [ʌv; əv]

Alas	!	(	it	is	The	Pilgrim's	Scrip	interjecting	)	women	are	the	born	accomplices	of
唉	!	(	它	是	这	朝圣者的	处方药	插话	)	女性	是	这	出生	同谋	的

['mɪstʃɪf] !

mischief	!
恶作剧	!

唉！（《朝圣者之票》插话道）女人天生就是捣蛋的帮凶！

[ɪn] ['bʌslz] ['mɪsɪz] . ['beri] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'fekʃən] , [ænd; ənd][faindz][ðə; ði] [tuː] [naɪts]

In	bustles	Mrs	.	Berry	to	clear	away	the	refection	,	and	finds	the	two	knights
在	喧闹	太太	.	浆果	到	清除	离开	这	反思	,	和	发现	这	二	骑士

[hɛlmd] ,

helmed	,
掌舵	,

贝瑞夫人匆匆忙忙地清理倒影，发现两位骑士头戴头盔。

[ænd; ənd] [siːz] , [ðoʊ] - [tɪz] [dʌsk] , [ðæt] [ðeɪ] [wer] ['daʊtf(ə)l] [braʊz] ,

and	sees	,	though	'	tis	dusk	,	that	they	wear	doubtful	brows	,
和	看到	,	尽管	-	的	黄昏	,	那	他们	穿	疑	眉毛	,

虽然天色已晚，但他看到他们眉头紧锁，神色疑惑。

[ænd; ənd] ['gesɪz] [bæd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [gɑːd]['haɪmən][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	guesses	bad	things	for	her	dear	God	Hymen	in	a	twinkling	.
和	猜测	坏的	事物	为了	她	亲爱的	上帝	处女膜	在	一个	闪烁	.

她一眨眼的功夫就猜到了她亲爱的上帝婚姻的不幸遭遇。

" [dɪr] ! [dɪr] !

"	Dear	!	dear	!
"	亲爱的	!	亲爱的	!

“亲爱的！亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['iːtn] [ə; eɪ][skræp] !

"	she	exclaimed	,	"	and	neither	of	you	eaten	a	scrap	!
"	她	惊呼	,	"	和	两者都不	的	你	吃	一个	废料	!

“她惊呼道，你们俩竟然一口都没吃！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [sliːp] [juː; jʊ]['evər] [siː] ! "

And	there's	my	dear	young	lady	off	into	the	prettiest	sleep	you	ever	see	!	"
和	有	我的	亲爱的	年轻的	女士	离开	进入	这	最漂亮的	睡觉	你	曾经	看	!	"

瞧，我亲爱的小姐已经进入了你见过的最美的梦乡！

" [hɑː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

"	Ha	?	"	cried	the	lover	,	illuminated	.
"	哈	?	"	哭	这	情人	,	照明	.

“哈？”恋人惊呼道，顿时眼前一亮。

" [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] !
" Soft as a baby !
" 柔软的 作为 一个 婴儿 !

“像婴儿一样柔软！”

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['əvɜːd] .
" Mrs . Berry averred .
" 太太 . 浆果 断言 .

贝瑞夫人断言。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
" I went to look at her this very moment ,
" 我 去 到 看 在 她 这 非常 片刻 ,

我刚才去看她了，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] .
and there's not a bit of trouble in her breath .
和 有 不是 一个 少量 的 麻烦 在 她 气息 .

她呼吸顺畅，没有一丝喘息之机。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] ['regjələr] ['ɪnstrəmənt] ['evər] [meɪd] .
It come and it go like the sweetest regular instrument ever made .
它 来 和 它 去 喜欢 这 最甜美的 常规的 乐器 曾经 制成 .

它来来去去，就像一件最甜美的普通乐器一样。

[ðə; ði] [blæk] [ɑːks] ['hævnt] [trɑːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fʊt] [jet] !
The Black Ox haven't trod on her foot yet !
这 黑色的 牛 还没有 践踏 在 她 脚 然而 !

黑牛还没踩到她的脚呢！

[moʊst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Most like it was the air of London .
最多 喜欢 它 曾是 这 空气 的 伦敦 .

最像伦敦的空气。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑːktər] !
But only fancy , if you had called in a doctor !
但 仅有的 想要 , 如果 你 有 称为 在 一个 医生 !

但只有请了医生才算体面！

[waɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwækəri] .
Why , I shouldn't have let her take any of his quackery .
为什么 , 我 不应该 有 让 她 拿 任何 的 他的 庸医 .

我真不该让她听信他的那些庸医伎俩。

[naʊ] , [ðer; ðər] !
Now , there !
现在 , 那里 !

好了，就是这样！

" ['rɪptən] [ə'tentɪvli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Ripton attentively observed his chief , and saw him doff his hat with a
" 里普顿 认真地 观察到 他的 首席 , 和 锯 他 脱 他的 帽子 和 一个
['kjʊriəs] ['kɔːʃ(ə)n] ,
curious caution ,
好奇的 警告 ,

“里普顿仔细观察着他的上司，看到他带着一种奇特的谨慎脱帽致意，

[ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː] [ɪts] ['riːses] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [spiːtʃ] ,
and peer into its recess , from which , during Mrs . Berry's speech ,
和 同伴 进入 它是 凹陷处 , 从 哪个 , 期间 太太 . 浆果 演讲 ,

并向它的凹陷处窥视，贝瑞夫人演讲时，就从那里望出去。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glʌv] — [drɑːpt] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] [tʃæns] .

he	drew	forth	a	little	glove	—	dropped	there	by	some	freak	of	chance	.
他	画	前进	一个	小的	手套	—	掉落	那里	经过	一些	怪物	的	机会	.

他掏出一只小手套——不知何故，它掉在了那里。

" [kiːp] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] !

"	Keep	me	,	keep	me	,	now	you	have	me	!
"	保持	我	,	保持	我	,	现在	你	有	我	!

“留住我，留住我，现在你拥有我了！”

" [sæŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glʌv] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'siːts] .

"	sang	the	little	glove	,	and	amused	the	lover	with	a	thousand	conceits	.
"	唱	这	小的	手套	,	和	觉得好笑	这	情人	和	一个	千	奇想	.

“小手套唱着歌，用千言万语逗乐了情人。”

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['beri] ?

"	When	will	she	wake	,	do	you	think	,	Mrs	.	Berry	?
"	什么时候	将要	她	唤醒	,	做	你	思考	,	太太	.	浆果	?

“贝瑞太太，您认为她什么时候会醒来？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] ! [wiː; wi] ['mʌsnt] [goʊ][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['gaɪlfl] [gʊd] ['kriːtʃər] .

"	Oh	!	we	mustn't	go	for	disturbing	her	,	"	said	the	guileful	good	creature	.
"	哦	!	我们	不得	去	为了	令人不安	她	,	"	说	这	狡猾的	好的	生物	.

“哦！我们可不能去打扰她，”狡猾善良的家伙说道。

" [bles] [jiː; ji] !

"	Bless	ye	!
"	保佑	是的	!

愿上帝保佑你们！

[let][hɜːr; hər] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

let	her	sleep	it	out	.
让	她	睡觉	它	出去	.

让她睡一觉吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

And	if	you	young	gentlemen	was	to	take	my	advice	,
和	如果	你	年轻的	先生们	曾是	到	拿	我的	建议	,

如果你们这些年轻的先生们听从我的建议，

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd]

and	go	and	take	a	walk	for	to	get	a	appetite	—	everybody	should
和	去	和	拿	一个	走	为了	到	得到	一个	食欲	—	大家	应该

[iːt] !

eat	!
吃	!

出去散散步，增进食欲——每个人都应该吃东西！

[its] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] ['duːti] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] !

it's	their	sacred	duty	,	no	matter	what	their	feelings	be	!
它是	他们的	神圣	责任	,	不	事情	什么	他们的	情怀	是	!

这是他们神圣的职责，无论他们内心作何感想！

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [-] [noʊ] ['tʃɪkɪn] ! — [aɪl] - [ðɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] —
and **I** **say** **it** **who'm** **no** **chicken** **!** **—** **I'll** **frickashee** **this** **—** **which** **is** **a** **chicken** **—**
和 我 说 它 我是谁 不 鸡 ！ — 患病的 - 这 — 哪个 是 一个 鸡 —
[ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
against **your** **return** **.**
反对 你的 返回 .

我说这话可不是胆小鬼！——我会用这招——这招就是胆小鬼行为——来对抗你的回归。

[aɪm][ə; eɪ] [kʊk] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] !
I'm **a** **cook** **,** **I** **can** **assure** **ye** **!**
我是 一个 厨师 , 我 能 保证 是的 !

我可以向你保证，我是一名厨师!

" [ðə; ði] ['lʌvər] [siːzd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .
" **The** **lover** **seized** **her** **two** **hands** **.**
" 这 情人 查获 她 二 双手 .

情人抓住了她的双手。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [oʊld] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
" **You're** **the** **best** **old** **soul** **in** **the** **world** **!**
" 你是 这 最好的 老的 灵魂 在 这 世界 !

“你是世界上最棒的老灵魂！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

['mɪsɪz] . ['beri] [ə'pɪrd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
Mrs **.** **Berry** **appeared** **willing** **to** **kiss** **him** **.**
太太 . 浆果 出现 愿意的 到 吻 他 .

贝瑞夫人似乎愿意吻他。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
" **We** **won't** **disturb** **her** **.**
" 我们 惯于 打扰 她 .

我们不会打扰她。

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] .
Let **her** **sleep** **.**
让 她 睡觉 .

让她睡觉吧。

[kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [bed] , ['mɪsɪz] . ['beri] .
Keep **her** **in** **bed** **,** **Mrs** **.** **Berry** **.**
保持 她 在 床 , 太太 . 浆果 .

贝瑞太太，让她待在床上。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
And **we'll** **call** **to** **inquire** **after** **her** **this** **evening** **,** **and** **come** **and** **see**
和 出色地 称呼 到 查询 后 她 这 晚上 , 和 来 和 看
[hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
her **to** **-** **morrow** **.**
她 到 - 明天 .

我们今晚会打电话询问她的情况，明天会去看望她。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I'm	sure	you'll	be	kind	to	her	.
我是	当然	你会	是	种类	到	她	.

我相信你会善待她的。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里!

" ['mɪsɪz] . ['beri] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

"	Mrs	.	Berry	was	preparing	to	whimper	.
"	太太	.	浆果	曾是	准备	到	呜咽	.

贝瑞太太正准备呜咽。

" [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	trust	her	to	you	,	you	see	.
"	我	相信	她	到	你	,	你	看	.

“我信任你，把她托付给你。”

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [soʊl] .

Good	-	bye	,	you	dear	old	soul	.
好的	-	再见	,	你	亲爱的	老的	灵魂	.

再见了，亲爱的老灵魂。

" [hiː; hi] ['smʌgld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [daɪn]

"	He	smuggled	a	handful	of	gold	into	her	keeping	,	and	went	to	dine
"	他	走私	一个	少数	的	金子	进入	她	保持	,	和	去	到	用餐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

with	his	uncles	,
和	他的	叔叔们	,

他偷偷带了一小把金子给她保管，然后去和他的叔叔们一起吃饭。

['hæpi] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

happy	and	hungry	.
快乐的	和	饥饿的	.

既开心又饿。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪsɪz] . ['beri] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Before	they	reached	the	hotel	,	they	had	agreed	to	draw	Mrs	.	Berry	into	their
前	他们	达到	这	酒店	,	他们	有	同意	到	画	太太	.	浆果	进入	他们的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在到达酒店之前，他们已经达成一致，要争取贝瑞太太的信任。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ([wɪð; wɪθ] [ɪm'belɪʃmənts]) [ɔːl] [seɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

telling	her	(	with	embellishments	)	all	save	their	names	,
讲述	她	(	和	装饰	)	全部	节省	他们的	姓名	,

（添油加醋地）告诉她，除了他们的名字，所有人都.....

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	that	they	might	enjoy	the	counsel	and	assistance	of	that	trump	of	a
所以	那	他们	可能	享受	这	法律顾问	和	协助	的	那	王牌	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这样他们就能得到这位杰出女性的指点和帮助。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	**yet**	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**from**	**her**	**.**
和	然而	有	没有什么	到	害怕	从	她	.

然而，却不必害怕她。

['luːsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɪ'tɪʃə] , - ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [best] - ['lʊkɪŋ]

Lucy	**was**	**to**	**receive**	**the**	**name**	**of**	**Letitia**	**,**	**Ripton's**	**youngest**	**and**	**best**	**-**	**looking**
露西	曾是	到	收到	这	姓名	的	莱蒂西亚	,	-	最小的	和	最好的	-	寻找

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

露西将获得莱蒂西亚这个名字，莱蒂西亚是里普顿最小、最漂亮的妹妹。

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['feloʊ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kruːəl] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

The	**heartless**	**fellow**	**proposed**	**it**	**in**	**cruel**	**mockery**	**of**	**an**	**old**	**weakness**	**of**	**hers**	**.**
这	狠心	同伴	建议的	它	在	残忍的	嘲讽	的	一个	老的	弱点	的	她的	.

这个冷酷无情的家伙提出这个建议，是为了残酷地嘲弄她由来已久的弱点。

" [lɪ'tɪʃə] ! " [mjuːzd] ['ritʃəd] .

"	**Letitia**	**!**	**"**	**mused**	**Richard**	**.**
"	莱蒂西亚	!	"	沉思	理查德	.

“莱蒂西亚！”理查德沉思道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] .

"	**I**	**like**	**the**	**name**	**.**
"	我	喜欢	这	姓名	.

我喜欢这个名字。

[bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][el] . [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] — ['wʊmənˌlaɪk] — [ɪn][ðə; ði][el] . - [es] .

Both	**begin**	**with**	**L**	**.**	**There's**	**something**	**soft**	**—**	**womanlike**	**—**	**in**	**the**	**L**	**.**	**'**	**s**	**.**
两个都	开始	和	L	.	有	某物	柔软的	—	姝	—	在	这	L	.	-	s	.

两者都以字母 L 开头。字母 L 中有一种柔和的、女性化的感觉。

" [mə'tɪrɪəl] ['rɪptən] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [paʊndz] [ɑːn]['peɪpər] .

"	**Material**	**Ripton**	**remarked**	**that**	**they**	**looked**	**like**	**pounds**	**on**	**paper**	**.**
"	材料	里普顿	评论	那	他们	看起来	喜欢	磅	在	纸	.

“里普顿说，它们看起来像纸上的英镑。”

[ðə; ði] ['lʌvər] [rəumd] [θruː] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [groʊvz] .

The	**lover**	**roamed**	**through**	**his**	**golden**	**groves**	**.**
这	情人	漫游	通过	他的	金的	小树林	.

情人漫步在他金色的树林中。

" ['luːsi] - !

"	**Lucy**	**Feverel**	**!**
"	露西	-	!

“露西·费弗雷尔！”

[ðæt] [saʊndz] ['betər] !

that	**sounds**	**better**	**!**
那	声音	更好的	!

这样听起来好多了！

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [rælf; reɪf][ɪz] .

I	**wonder**	**where**	**Ralph**	**is**	**.**
我	想知道	在哪里	拉尔夫	是	.

我想知道拉尔夫在哪里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

I	**should**	**like**	**to**	**help**	**him**	**.**
我	应该	喜欢	到	帮助	他	.

我想帮他。

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] [kler] .

He's	in	love	with	my	cousin	Clare	.
他是	在	爱	和	我的	表哥	克莱尔	.

他爱上了我的表妹克莱尔。

['hiːl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] ['mæriz] .

He'll	never	do	anything	till	he	marries	.
地狱	绝不	做	任何事物	直到	他	结婚	.

他结婚之前什么都不会做。

[noʊ][mæn][kæn; kən] .

No	man	can	.
不	男人	能	.

没有人能做到。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wen] [its] ['oʊvər] .

I'm	going	to	do	a	hundred	things	when	it's	over	.
我是	去	到	做	一个	百	事物	什么时候	它是	超过	.

等这一切结束了，我要做一百件事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['trævə(l)][fɜːrst] .

We	shall	travel	first	.
我们	将	旅行	第一的	.

我们先出发。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ælps] .

I	want	to	see	the	Alps	.
我	想	到	看	这	阿尔卑斯山	.

我想去看看阿尔卑斯山。

[wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [tɪl] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ælps] .

One	doesn't	know	what	the	earth	is	till	one	has	seen	the	Alps	.
一	不	知道	什么	这	地球	是	直到	一	有	已见	这	阿尔卑斯山	.

没见过阿尔卑斯山的人，就不知道地球是什么样子。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] !

What	a	delight	it	will	be	to	her	!
什么	一个	喜	它	将要	是	到	她	!

她一定会非常高兴!

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

I	see	her	eyes	gazing	up	at	them	.
我	看	她	眼睛	凝视	向上	在	他们	.

我看到她抬头望着他们。

- [ænd; ənd][oʊ] , [jʊr; jər] [dɪr] [bluː] [aɪz] , [ðæt] ['hevnwərd] [glæns]

'	And	oh	,	your	dear	blue	eyes	,	that	heavenward	glance
-	和	哦	,	你的	亲爱的	蓝色的	眼睛	,	那	向天	瞥一眼

“哦，你那双迷人的蓝眼睛，那仰望天堂的目光。”

[wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] ['bjuːti] , ['bænɪʃt] ['hʌmblnɪs] ,

With	kindred	beauty	,	banished	humbleness	,
和	亲属	美丽	,	被放逐	谦逊	,

拥有相似的美貌，摒弃了谦逊，

[pæst] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔrtæləti:z] [dɪ'stres] —

Past	weeping	for	mortality's	distress	—
过去的	哭泣	为了	死亡率	痛苦	—

不再为死亡的痛苦而哭泣——

[jet] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [soʊl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [hæŋz] [ðer; ðər][ɪn] [træns] .

Yet	from	your	soul	a	tear	hangs	there	in	trance	.
然而	从	你的	灵魂	一个	撕	悬挂	那里	在	发呆	.

然而，你的灵魂深处却挂着一滴泪，沉浸在恍惚之中。

[ænd; ənd] [fɪlz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] ;

And	fills	,	but	does	not	fall	;
和	填充	,	但	做	不是	落下	;

充满，但不下降；

['sɔːftli] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl]

Softly	I	hear	it	call
轻轻	我	听到	它	称呼

我轻轻地听见它在呼唤

[æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] , [tɪl] ['sɪstər] ['serəfs] [pres]

At	heaven's	gate	,	till	Sister	Seraphs	press
在	天	门	,	直到	姐姐	炽天使	按

在天堂之门，直到炽天使姐妹们紧握

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][ðer; ðər][oʊld] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] :

To	look	on	you	their	old	love	from	the	skies	:
到	看	在	你	他们的	老的	爱	从	这	天空	:

从天上望着你，他们昔日的爱恋：

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['serəfs] [braɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [bluː] [aɪz] !

Those	are	the	eyes	of	Seraphs	bright	on	your	blue	eyes	!
那些	是	这	眼睛	的	炽天使	明亮的	在	你的	蓝色的	眼睛	!

你那双蓝眼睛里闪烁着炽天使的光芒！

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的！

[ðiːz] [laɪnz] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] .

These	lines	,	Rip	,	were	written	by	a	man	who	was	once	a	friend	of	my	father's	.
这些	线条	,	撕裂	,	是	书面	经过	一个	男人	WHO	曾是	一次	一个	朋友	的	我的	父亲的	.

里普，这些诗句是一位曾经是我父亲的朋友写的。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] [ə'gen] .

I	intend	to	find	him	and	make	them	friends	again	.
我	打算	到	寻找	他	和	制作	他们	朋友们	再次	.

我打算找到他，让他们重归于好。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] .

You	don't	care	for	poetry	.
你	不	关心	为了	诗	.

你对诗歌不感兴趣。

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ! "

It's	no	use	your	trying	to	swallow	it	,	Rip	!	"
它是	不	使用	你的	尝试	到	吞	它	,	撕裂	!	"

你试图吞下它也没用，里普！

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['rɪptən] , ['mɑːdɪstli] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	It	sounds	very	nice	,	"	said	Ripton	,	modestly	shutting	his	mouth	.
"	它	声音	非常	好的	,	"	说	里普顿	,	谦虚地	关闭	他的	嘴	.

“听起来很不错，”里普顿谦虚地说着，闭上了嘴。

" [ðə; ði] [ælps] ! ['ɪtəli] !
" The Alps ! Italy !
" 这 阿尔卑斯山 ! 意大利 !

阿尔卑斯山！意大利！

[roʊm] !
Rome !
罗马 !

罗马！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , " [ðə; ði]['hɪroʊ] [kən'tɪnjuːd] .
and then I shall go to the East , " the hero continued .
和 然后 我 将 去 到 这 东方 , " 这 英雄 持续 .

“然后我将前往东方，”英雄继续说道。

" [ʃiːz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dɪr] [breɪv] [hɑːrt] !
" She's ready to go anywhere with me , the dear brave heart !
" 她是 准备好 到 去 任何地方 和 我 , 这 亲爱的 勇敢的 心 !

“她随时准备和我一起去任何地方，我亲爱的勇敢的心！”

[oʊ] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['goʊldən] [iːst] !
Oh , the glorious golden East !
哦 , 这 辉煌 金的 东方 !

哦，辉煌的金色东方！

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
I dream of the desert .
我 梦 的 这 沙漠 .

我梦见沙漠。

[aɪ] [driːm] [aɪm] [tʃiːf] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [traɪb] ,
I dream I'm chief of an Arab tribe ,
我 梦 我是 首席 的 一个 阿拉伯 部落 ,

我梦见自己是阿拉伯部落的首领，

[ænd; ənd][wiː; wi][flai][ɔːl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɛrz] ,
and we fly all white in the moonlight on our mares ,
和 我们 飞 全部 白色的 在 这 月光 在 我们的 母马 ,

我们骑着雪白的母马，在月光下翱翔。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
and hurry to the rescue of my darling !
和 匆忙 到 这 救援 的 我的 亲爱的 !

快来救救我的宝贝！

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃ] [ðə; ði] [spiə] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['skætər] [ðem; ðəm] ,
And we push the spears , and we scatter them ,
和 我们 推 这 长矛 , 和 我们 分散 他们 ,

我们挥舞长矛，将他们击溃。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [wer] [ʃiː; ʃi] [krautʃiz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]
and I come to the tent where she crouches , and catch her to my
和 我 来 到 这 帐篷 在哪里 她 蹲伏 , 和 抓住 她 到 我的
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

我来到她蹲着的帐篷前，把她拉到我的马鞍上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ! — [ˌɑːr aɪ 'piː] !
and away ! — Rip !
和 离开 ! — 撕裂 !

走了！——Rip！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
what a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

" ['rɪptən] [stroʊv] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Ripton strove to imagine he could enjoy it .
" 里普顿 努力 到 想象 他 可以 享受 它 .

里普顿努力想象自己能够享受这一切。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] ['ɔstənz] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" And then we shall come home , and I shall lead Austin's life , with her
" 和 然后 我们 将 来 家 , 和 我 将 带领 奥斯汀的 生活 , 和 她
[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
to help me .
到 帮助 我 .

“然后我们就会回家，我会过奥斯汀的生活，她会帮助我。”

[fɜːrst][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ! [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .
First be virtuous , Rip ! and then serve your country heart and soul .
第一的 是 有德行的 , 撕裂 ! 和 然后 服务 你的 国家 心 和 灵魂 .

里普，首先要品德高尚！然后全心全意地为你的国家服务。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
A wise man told me that .
一个 明智的 男人 讲述 我 那 .

一位智者告诉我的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] .
I think I shall do something .
我 思考 我 将 做 某物 .

我想我该做点什么了。

" ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [klaʊd] , [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvər] .
" Sunshine and cloud , cloud and sunshine , passed over the lover .
" 阳光 和 云 , 云 和 阳光 , 通过了 超过 这 情人 .

阳光与云朵，阳光与云朵，掠过恋人。

[naʊ] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪŋ] ; [naʊ] [ðə; ði] ['distənsiz] [ɪk'stendɪd] , [wɜːr; wər] [wɪŋd] , [fluː]
Now life was a narrow ring ; now the distances extended , were winged , flew
现在 生活 曾是 一个 狭窄的 戒指 ; 现在 这 距离 扩展 , 是 有翅膀的 , 飞翔
[iˊlinitəbli] .
illimitably .
无限的 .

如今，生命如同一个狭窄的圆环；如今，距离却延伸开来，如同长了翅膀，飞向无尽的远方。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] .
An hour ago and food was hateful .
一个 小时 前 和 食物 曾是 可恶 .

一个小时前，食物难以下咽。

[naʊ] [hiː; hi] ['mænfəli] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ældʒɝnɑːnz] [en'kəʊmiːəmz] [ɑːn] [mɪs]
Now he manfully refreshed his nature , and joined in Algernon's encomiums on Miss
现在 他 勇敢地 焕然一新 他的 自然 , 和 加入 在 阿尔杰农的 赞誉 在 错过
[lɪ'tɪʃə] ['tɔmpsn] .
Letitia Thompson .
莱蒂西亚 汤普森 .

现在他精神抖擞，也加入了阿尔杰农对莱蒂西亚·汤普森小姐的赞美行列。

['miːntaɪm] ['bjuːti] [slept] , [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['vetərən] [ˌvɑːlən'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bænd] .
Meantime Beauty slept , watched by the veteran volunteer of the hero's band .
与此同时 美丽 睡着了 , 观看 经过 这 老将 志愿者 的 这 英雄们 乐队 .

与此同时，美女正在酣睡，英雄队伍中的老志愿者在一旁守护着她。

['luːsi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [driːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [ri'ælәti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælәti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Lucy awoke from dreams which seemed reality , to the reality which was a
露西 醒来 从 梦境 哪个 似乎 现实 , 到 这 现实 哪个 曾是 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

露西从看似真实的梦境中醒来，发现现实不过是一场梦。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frend] , " ['mɑːrgrət] ! " [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] , " [maɪ] [neɪm]
She awoke calling for some friend , " Margaret ! " and heard one say , " My name
她 醒来 呼叫 为了 一些 朋友 , " 玛格丽特 ! " 和 听到 一 说 , " 我的 姓名
[ɪz] ['bɛsi] ['beri] ,
is Bessy Berry ,
是 贝西 浆果 ,

她醒来后呼唤着某个朋友："玛格丽特！"然后听到其中一个说："我的名字叫贝西·贝瑞，

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[nɑːt] ['mɑːrgrət] .
not Margaret .
不是 玛格丽特 .

不是玛格丽特。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɪtiəsli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər]
" Then she asked piteously where she was , and where was Margaret , her
" 然后 她 问 可怜地 在哪里 她 曾是 , 和 在哪里 曾是 玛格丽特 , 她
[dɪr] [frend] ,
dear friend ,
亲爱的 朋友 ,

"然后她可怜兮兮地问自己身在何处，她的好朋友玛格丽特又在哪里。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] ['wɪspəd] , " [ʃʊr] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɪrɚ] ! "
and Mrs . Berry whispered , " Sure you've got a dearer ! "
和 太太 . 浆果 低声说道 , " 当然 你已经 得到 一个 更贵 ! "

贝瑞太太低声说："你肯定还有更贵的！"

" [ɑː] ! " [said] ['luːsi] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]
" Ah ! " sighed Lucy , sinking on her pillow , overwhelmed by the strangeness of
" 啊 ! " 叹了口气 露西 , 下沉 在 她 枕头 , 不堪重负 经过 这 奇怪 的
[hɜːr; hər] [steɪt] .
her state .
她 状态 .

"啊！"露西叹了口气，瘫倒在枕头上，被自己这种奇怪的状态弄得不知所措。

['mɪsɪz] . ['beri] [kloʊzd] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz]
Mrs . Berry closed the frill of her nightgown and adjusted the bedclothes
太太 . 浆果 关闭 这 褶边 的 她 睡衣 和 调整 这 床上用品
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

贝瑞太太合上了睡衣的褶边，轻轻地整理了一下被子。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [briːðd] .
Her name was breathed .
她 姓名 曾是 呼吸 .

她的名字被轻声唤起。

" [jes] , [maɪ] [lʌv] ?
" Yes , my love ?
" 是的 , 我的 爱 ?

“是的亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? "
" Is he here ? "
" 是 他 这里 ? "

“他在这里吗？”

" ['hiːz] [gɔːn] , [maɪ] [dɪr] . "
" He's gone , my dear . "
" 他是 已消失 , 我的 亲爱的 . "

“他走了，亲爱的。”

" [gɔːn] ? — [oʊ] , [wer] ?
" Gone ? — Oh , where ?
" 已消失 ? — 哦 , 在哪里 ?

走了？——哦，去哪儿了？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .
" The young girl started up in disorder .
" 这 年轻的 女孩 开始 向上 在 紊乱 .

“小女孩开始慌乱起来。”

" [gɔːn] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [maɪ] [lʌv] !
" Gone , to be back , my love !
" 已消失 , 到 是 后退 , 我的 爱 !

“离去，终会回来，我的爱人！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !
that young gentleman !
那 年轻的 绅士 !

那位年轻先生!

" ['mɪsɪz] . ['beri] [tʃɑːntid] : " [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][hæv; həv][hiː; hi] [iːt] ; [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][hæv; həv][hiː; hi]
" Mrs . Berry chanted : " Not a morsel have he eat ; not a drop have he
" 太太 . 浆果 吟诵 : " 不是 一个 小块 有 他 吃 ; 不是 一个 降低 有 他
[drʌŋk] ! "
drunk ! "
醉 ! "

贝瑞太太念叨道：“他一口也没吃，一滴也没喝！”

" [oʊ]['mɪsɪz] . ['beri] !
" O Mrs . Berry !
" 哦 太太 . 浆果 !

“哦，贝瑞夫人!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
why did you not make him ?
为什么 做过 你 不是 制作 他 ?

你为什么不让他出生?

" ['luːsi] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæmɪn] - [strʌk] ['hɪroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['fiːdɪŋ] ['maɪtɪli] .

"	Lucy	wept	for	the	famine	-	struck	hero	,	who	was	just	then	feeding	mightily	.
"	露西	哭泣	为了	这	饥荒	-	击	英雄	,	WHO	曾是	只是	然后	喂养	非常	.

“露西为这位遭受饥荒的英雄哭泣，而他当时正在狼吞虎咽地吃东西。”

['mɪsɪz] . ['beri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [iːt] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Mrs	.	Berry	explained	that	to	make	one	eat	who	thought	the	darling	of	his	heart
太太	.	浆果	解释	那	到	制作	一	吃	WHO	想法	这	亲爱的	的	他的	心

[laɪk] [tuː; tə][daɪ] ,

like	to	die	,
喜欢	到	死	,

贝瑞太太解释说，要让一个认为他心爱的人快要死去的人吃下饭，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [diːp]

was	a	sheer	impossibility	for	the	cleverest	of	women	;	and	on	this	deep
曾是	一个	透明	不可能	为了	这	最聪明的	的	女性	;	和	在	这	深的

[truːθ] ['luːsi] [rɪ'flektɪd] ,

truth	Lucy	reflected	,
真相	露西	反映	,

即使是最聪明的女人，这也完全是不可能的；露西对此深思不已。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

with	her	eyes	wide	at	the	candle	.
和	她	眼睛	宽的	在	这	蜡烛	.

她睁大眼睛望着蜡烛。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌn][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [aʊt] [tuː; tə] .

She	wanted	one	to	pour	her	feelings	out	to	.
她	通缉	一	到	倒	她	情怀	出去	到	.

她想要找个人倾诉心事。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['bɛriːz] ,

She	slid	her	hand	from	under	the	bedclothes	,	and	took	Mrs	.	Berry's	,
她	滑行	她	手	从	在下面	这	床上用品	,	和	采取	太太	.	浆果	,

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kissed	it	.
和	亲吻	它	.

她把手从被子底下抽出来，握住贝瑞太太的手，吻了一下。

[ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

The	good	creature	required	no	further	avowal	of	her	secret	,
这	好的	生物	必需的	不	更远	承认	的	她	秘密	,

善良的她无需再透露自己的秘密。

[bʌt; bət][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [liːnd] [hɜːr; hər]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd]

but	forthwith	leaned	her	consummate	bosom	to	the	pillow	,	and
但	立即	倾斜	她	完善	怀	到	这	枕头	,	和

[piˈtiʃənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] !

petitioned	heaven	to	bless	them	both	!
请愿	天堂	到	保佑	他们	两个都	!

但她随即把丰满的胸脯贴在枕头上，祈求上天保佑他们俩!

— [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['beri] [kʊd; kəd]

—	Then	the	little	bride	was	alarmed	,	and	wondered	how	Mrs	.	Berry	could
—	然后	这	小的	新娘	曾是	惊慌	,	和	想知道	如何	太太	.	浆果	可以

[hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

have	guessed	it	.
有	猜对了	它	.

—这时，小新娘感到很惊讶，心想贝瑞太太怎么会猜到呢。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , " [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ,
" Why , " said Mrs . Berry , " your love is out of your eyes ,
" 为什么 , " 说 太太 . 浆果 , " 你的 爱 是 出去 的 你的 眼睛 ,

“哎呀，”贝瑞太太说，“你的爱都从你的眼睛里流出来了。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ji:; ji] [du:] .
and out of everything ye do .
和 出去 的 一切 是的 做 .

以及你们所做的一切。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] ['wʌndɝd] [mɔ:r] .
" And the little bride wondered more .
" 和 这 小的 新娘 想知道 更多的 .

“小新娘更加疑惑了。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['kɔ:ʃəs] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
She thought she had been so very cautious not to betray it .
她 想法 她 有 到过 所以 非常 谨慎 不是 到 背叛 它 .

她以为自己已经非常谨慎，没有背叛它。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['wʊmən] [ɪn] [ðem; ðəm] [meɪd] [tʃɪr] [tə'geðər] ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn] ['eɪprəl] ['fæʃ(ə)n] .
The common woman in them made cheer together after their own April fashion .
这 常见的 女士 在 他们 制成 欢呼 一起 后 他们的 自己的 四月 时尚 .

她们这些普通的女性以她们自己的四月方式一起欢庆。

['fɑ:loʊɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beri] [proʊbd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [swi:t] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] -
Following which Mrs . Berry probed for the sweet particulars of this beautiful love -
下列的 哪个 太太 . 浆果 探测 为了 这 甜的 细节 的 这 美丽的 爱 -
[mætʃ] ;
match ;
匹配 ;

随后，贝瑞夫人详细询问了这段美好爱情的细节；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['braɪdz] [lɪps] [wɜ:r; wər] [lɔkt] .
but the little bride's lips were locked .
但 这 小的 新娘的 嘴唇 是 已锁定 .

但小新娘的嘴唇却紧紧地贴着。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sed] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['steɪʃ(ə)n] .
She only said her lover was above her in station .
她 仅有的 说 她 情人 曾是 多于 她 在 车站 .

她只说她的情人职位比她高。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [maɪ] [dɪr] ! "
" And you're a Catholic , my dear ! "
" 和 你是 一个 天主教 , 我的 亲爱的 ! "

“亲爱的，你还是个天主教徒呢！”

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['beri] ! "
" Yes , Mrs . Berry ! "
" 是的 , 太太 . 浆果 ! "

“是的，贝瑞夫人！”

" [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] . "
" And him a Protestant . "
" 和 他 一个 新教 . "

“而且他还是个新教徒。”

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['beri] ! "
" Yes , Mrs . Berry ! "
" 是的 , 太太 . 浆果 ! "

“是的，贝瑞夫人！”

" [dɪr] , [dɪr] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ji:; ji][bi:; bi] ? " [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['si:ɪŋ] ['sædnəs]
" Dear , dear ! — And why shouldn't ye be ? " she ejaculated , seeing sadness
" 亲爱的 , 亲爱的 ! — 和 为什么 不应该 是的 是 ? " 她 射精 , 看到 悲伤
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['braɪdl] [beɪb] .
return to the bridal babe .
返回 到 这 新娘 宝贝 .

“亲爱的，亲爱的！——你为什么不该感到高兴呢？”她脱口而出，看到新娘脸上又浮现出悲伤的神色。

" [soʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ji:; ji][bi:; bi] !
" So as you was born , so shall ye be !
" 所以 作为 你 曾是 出生 , 所以 将 是的 是 !

“你们生来如此，将来也必如此！”

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
But you'll have to make your arrangements about the children .
但 你会 有 到 制作 你的 安排 关于 这 孩子们 .

但你得自己安排好孩子们的照料事宜。

[ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ] [jet] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The girls to worship with yet , the boys with him .
这 女孩们 到 崇拜 和 然而 , 这 男孩们 和 他 .

女孩们要和他一起敬拜，男孩们要和他一起敬拜。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] , [maɪ] [dɪr] !
It's the same God , my dear !
它是 这 相同的 上帝 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，是同一个神！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [blʌʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] .
You mustn't blush at it , though you do look so pretty .
你 不得 脸红 在 它 , 尽管 你 做 看 所以 漂亮的 .

你千万别为此脸红，虽然你看起来确实很漂亮。

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ! "
If my young gentleman could see you now ! "
如果 我的 年轻的 绅士 可以 看 你 现在 ! "

如果我的小公子现在能看到你该多好啊！

" [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['beri] !
" Please , Mrs . Berry !
" 请 , 太太 . 浆果 !

“拜托了，贝瑞夫人！”

" ['lu:si] ['mɜ:mɜ:d] .
" Lucy murmured .
" 露西 低声说道 .

露西低声说道。

" [waɪ] , [hi:; hi] [wɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ! "
" Why , he will , you know , my dear ! "
" 为什么 , 他 将要 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ! "

“他会的，你知道的，亲爱的！”

" [oʊ] , [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['beri] ! "
" Oh , please , Mrs . Berry ! "
" 哦 , 请 , 太太 . 浆果 ! "

“哦，拜托，贝瑞夫人！”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðæt] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" And you that can't bear the thoughts of it !
" 和 你 那 不能 熊 这 想法 的 它 !

“而你，连想都不敢想！”

[wel] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [dɑːk] -

Well	,	I	do	wish	there	was	fathers	and	mothers	on	both	sides	and	dock	-
出色地	,	我	做	希望	那里	曾是	父亲们	和	母亲们	在	两个都	侧面	和	码头	-

[mɛnts] [saɪnd] ,

ments	signed	,
词语	签名	,

我真希望双方都有父母在场，并且离婚协议也已签署。

[ænd; ənd] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brekfəst] !

and	bridesmaids	,	and	a	breakfast	!
和	伴娘	,	和	一个	早餐	!

还有伴娘，以及早餐！

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	love	is	love	,	and	ever	will	be	,	in	spite	of	them	.
但	爱	是	爱	,	和	曾经	将要	是	,	在	尽管如此	的	他们	.

但爱就是爱，无论发生什么，它永远都是爱。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [diːpər] ['daiviːz]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp]

"	She	made	other	and	deeper	dives	into	the	little	heart	,	but	though	she	drew	up
"	她	制成	其他	和	更深	潜水	进入	这	小的	心	,	但	尽管	她	画	向上

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

“她还对那颗幼小的心灵进行了其他更深入的探索，虽然她也从中发现了珍珠，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] .

they	were	not	of	the	kind	she	searched	for	.
他们	是	不是	的	这	种类	她	搜索	为了	.

它们并非她所寻找的那种人。

[ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fruːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [triː] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	one	fact	that	hung	as	a	fruit	upon	her	tree	of	Love	,
这	一	事实	那	悬挂	作为	一个	水果	之上	她	树	的	爱	,

那件如同果实般挂在她爱情之树上的事实，

['luːsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [rɪ'viːl] [ɪts] [groʊθ]

Lucy	had	given	her	;	she	would	not	,	in	fealty	to	her	lover	,	reveal	its	growth
露西	有	给定	她	;	她	会	不是	,	在	忠诚	到	她	情人	,	揭示	它是	生长

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	history	,
和	历史	,

露西送给她的；出于对情人的忠诚，她不会透露它的生长过程和来历。

[haʊ'evər] ['sædli] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [kən'fesər] .

however	sadly	she	yearned	to	pour	out	all	to	this	dear	old	Mother	Confessor	.
然而	令人遗憾的是	她	渴望	到	倒	出去	全部	到	这	亲爱的	老的	母亲	忏悔者	.

然而，令人遗憾的是，她渴望向这位亲爱的老修女倾诉一切。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [droʊv] ['mɪsɪz] . ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzi][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [vjuː] [ʌv; əv]

Her	conduct	drove	Mrs	.	Berry	from	the	rosy	to	the	autumnal	view	of
她	执行	驾驶	太太	.	浆果	从	这	红润	到	这	秋季	看法	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

她的行为让贝瑞夫人对婚姻的看法从最初的美好憧憬转变为如今的黯淡无光。

['dʒen(ə)rəli] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] .

generally	heralded	by	the	announcement	that	it	is	a	lottery	.
一般来说	被预言	经过	这	公告	那	它	是	一个	彩票	.

通常会以“这是一场抽奖活动”为由进行宣传。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

"	And	when	you	see	your	ticket	,	"	said	Mrs	.	Berry	,
"	和	什么时候	你	看	你的	票	,	"	说	太太	.	浆果	,

“当你看到你的票时，”贝瑞太太说，

" [juː; jʊ] [ʃænt] [noʊ] ['weðər] [its] [ə; eɪ] [praɪz] [ɔːr] [ə; eɪ] [blæŋk] .

"	you	shan't	know	whether	it's	a	prize	or	a	blank	.
"	你	不会	知道	无论	它是	一个	奖	或者	一个	空白的	.

你不会知道它是奖品还是空白。

[ænd; ənd] , [lɔːrd] [noʊz] !

And	,	Lord	knows	!
和	,	主	知道	!

天知道！

[sʌm; səm] [goʊ] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] [praɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ɑːn] - [ɪm] [ænd; ənd] [terz] - [ɪm] .

some	go	on	thinking	it's	a	prize	when	it	turns	on	'	em	and	tears	'	em	.
一些	去	在	思维	它是	一个	奖	什么时候	它	转弯	在	-	呃	和	眼泪	-	呃	.

有些人还以为这是奖品，结果却被它反过来撕碎。

[aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæŋks] , [maɪ] [dɪr] !

I'm	one	of	the	blanks	,	my	dear	!
我是	一	的	这	空白	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我就是空白之一！

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪn] ['beri] .

I	drew	a	blank	in	Berry	.
我	画	一个	空白的	在	浆果	.

我在贝里那里一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['beri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] !

He	was	a	black	Berry	to	me	,	my	dear	!
他	曾是	一个	黑色的	浆果	到	我	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，他对我来说就像黑莓手机一样！

[smaɪl] [ə'weɪ] !

Smile	away	!
微笑	离开	!

尽情微笑吧！

[hiː; hi] ['truːli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'siːv] !

he	truly	was	,	and	I	a	-	prizin	'	him	as	proud	as	you	can	conceive	!
他	真的	曾是	,	和	我	一个	-	-	-	他	作为	自豪的	作为	你	能	构想	!

他确实如此，我对他的赞赏之情无以言表！

[maɪ] [dɪr] !

My	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的！

" ['mɪsɪz] . ['beri] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [flæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] .

"	Mrs	.	Berry	pressed	her	hands	flat	on	her	apron	.
"	太太	.	浆果	按下	她	双手	平坦的	在	她	围裙	.

贝瑞太太将双手平放在围裙上。

" [wi:; wi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [wen] [ðæt] [mæn] — [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

"	We	hadn't	been	a	three	months	man	and	wife	,	when	that	man	—	it	wasn't
"	我们	之前没有	到过	一个	三	几个月	男人	和	妻子	,	什么时候	那	男人	—	它	不是

[ðə; ði] ['hʌnimu:n] ,

the	honeymoon	,
这	蜜月	,

“我们结婚还不到三个月，那个男人——那不是蜜月旅行的时候，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɑ:nt] [seɪ] — [ðæt] [mæn] — [jes] !

which	some	can't	say	—	that	man	—	Yes	!
哪个	一些	不能	说	—	那	男人	—	是的	!

有些人说不出口——那个人——是的!

[hi:; hi] [kɪkt] [ˌem 'i:] .

he	kicked	me	.
他	踢	我	.

他踢了我。

[hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] [hi:; hi] [kɪkt] !

His	wedded	wife	he	kicked	!
他的	已婚	妻子	他	踢	!

他竟然踢了自己的妻子!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃi:; ʃi] - ['lu:si:z] [lɑ:rdʒ] [aɪz] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðæt] .

"	she	sighedto	Lucy's	large	eyes	,	"	I	could	have	borne	that	.
"	她	-	露西的	大的	眼睛	,	"	我	可以	有	出生	那	.

她对着露西的大眼睛叹了口气，“我本来可以忍受的。”

[ə; eɪ] [bloʊ] [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , " [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [saɪd] .

A	blow	don't	touch	the	heart	,	"	the	poor	creature	tapped	her	sensitive	side	.
一个	吹	不	触碰	这	心	,	"	这	贫穷的	生物	轻敲	她	敏感的	边	.

“一击不伤心，”可怜的生灵轻拍着自己敏感的部位。

" [aɪ] [went] [ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪm][ə; eɪ][sɔ:ft] [wʌn] .

"	I	went	on	loving	of	him	,	for	I'm	a	soft	one	.
"	我	去	在	爱	的	他	,	为了	我是	一个	柔软的	一	.

“我依然爱着他，因为我心软。”

[tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [grəuz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Tall	as	a	Grenadier	he	is	,	and	when	out	of	service	grows	his	moustache	.
高的	作为	一个	掷弹兵	他	是	,	和	什么时候	出去	的	服务	生长	他的	胡子	.

他身材高大，像个掷弹兵，退役后就留起了胡子。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [maɪ]['bɑ:di] - ['gɑ:rdzmən] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] !

I	used	to	call	him	my	body	-	guardsman	like	a	Queen	!
我	用过的	到	称呼	他	我的	身体	-	卫兵	喜欢	一个	女王	!

我以前像对待女王一样称呼他为我的保镖!

[aɪ] ['flætərd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [fu:lz] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] .

I	flattered	him	like	the	fools	we	women	are	.
我	受宠若惊	他	喜欢	这	傻瓜	我们	女性	是	.

我像我们女人一样傻乎乎地奉承他。

[fɔːr; fər] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [bɪˈloʊ] [soʊ] [veɪn] [æz; əz]

For	,	take	my	word	for	it	,	my	dear	,	there's	nothing	here	below	so	vain	as
为了	,	拿	我的	单词	为了	它	,	我的	亲爱的	,	有	没有什么	这里	以下	所以	徒劳	作为

[ə; eɪ] [mæn] !

a	man	!
一个	男人	!

相信我，亲爱的，这世上没有比男人更虚荣的东西了！

[ðæt] [aɪ] [noʊ] .

That	I	know	.
那	我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ... .

But	I	didn't	deserve	it	...	.
但	我	没有	应得	它	...	.

但我并不该承受这一切.....

[aɪm] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [kʊk] ... .

I'm	a	superior	cook	...	.
我是	一个	优越的	厨师	...	.

我厨艺精湛.....

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈnoʊˌweɪz] .

I	did	not	deserve	that	noways	.
我	做过	不是	应得	那	不	.

我根本不应该遭受那样的对待。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈberi] [θʌmpt] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈklaɪmæks] : " [aɪ]

"	Mrs	.	Berry	thumped	her	knee	,	and	accentuated	up	her	climax	:	"	I
"	太太	.	浆果	猛击	她	膝盖	,	和	强调	向上	她	高潮	:	"	我

[ˈmɛndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] .

mended	his	linen	.
已修复	他的	亚麻布	.

贝瑞太太拍了拍膝盖，更加激动地说："我补好了他的亚麻布。"

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːnmənts] — [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðə; ði] [bæd] [mæn] !

I	saw	to	his	adornments	—	he	called	his	clothes	,	the	bad	man	!
我	锯	到	他的	装饰品	—	他	称为	他的	衣服	,	这	坏的	男人	!

我注意到他的装饰——他称他的衣服为"坏人"！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] !

I	was	a	servant	to	him	,	my	dear	!
我	曾是	一个	仆人	到	他	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我曾是他的仆人！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [mʌnθs] — [naɪn] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [swer]

and	there	—	it	was	nine	months	—	nine	months	from	the	day	he	swear
和	那里	—	它	曾是	九	几个月	—	九	几个月	从	这	天	他	发誓

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] — [naɪn] [ˈkælɪndər] [mʌnθs] ,

to	protect	and	cherish	and	that	—	nine	calendar	months	,
到	保护	和	珍惜	和	那	—	九	日历	几个月	,

就这样——过了九个月——从他发誓要保护和珍惜的那一天起算，整整九个月——九个日历月，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] !

and	my	gentleman	is	off	with	another	woman	!
和	我的	绅士	是	离开	和	其他	女士	!

我的先生竟然和另一个女人出去了！

[boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] ! — [pɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['beri] , ['rekənɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɔŋz] ['oʊvər]

Bone	**of**	**his**	**bone**	**!**	**—**	**pish**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Berry**	**,**	**reckoning**	**her**	**wrongs**	**over**
骨	的	他的	骨	!	—	呸	!	"	惊呼	太太	.	浆果	,	清算	她	错误	超过

['vɪvɪdli] .

vividly	**.**
生动地	.

“他的骨头！——呸！”贝瑞太太大声喊道，她清楚地回想着自己所受的委屈。

" [hɪəz] [maɪ] [rɪŋ] .

"	**Here's**	**my**	**ring**	**.**
"	这里是	我的	戒指	.

这是我的戒指。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔ:rnəmənt] !

A	**pretty**	**ornament**	**!**
一个	漂亮的	装饰品	!

漂亮的装饰品!

[wʌt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	**do**	**it**	**mean**	**?**
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[aɪm] [fɔ:r; fər] ['tɛrɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [maɪ] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

I'm	**for**	**tearin**	**'**	**it**	**off**	**my**	**finger**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**the**	**day**	**.**
我是	为了	撕裂	-	它	离开	我的	手指	一个	打	时代	在	这	天	.

我一天之内要把它从手指上撕下来十几次。

[its] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ?

It's	**a**	**symbol**	**?**
它是	一个	象征	?

它是某种象征吗?

[aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tɑ:m'fu:ləri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	**call**	**it**	**a**	**tomfoolery**	**for**	**the**	**dead**	**-**	**alive**	**to**	**wear**	**it**	**,**
我	称呼	它	一个	胡闹	为了	这	死的	-	活	到	穿	它	,

我认为活死人戴上它简直是愚蠢至极。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

that's	**a**	**widow**	**and**	**not**	**a**	**widow**	**,**
那就是	一个	寡妇	和	不是	一个	寡妇	,

那是一个寡妇，也不是一个寡妇。

[ænd; ənd] ['hævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['eni] , [aɪv] [lʊkt] ,

and	**haven't**	**got**	**a**	**name**	**for**	**what**	**she**	**is**	**in**	**any**	**Dixonary**	**,**	**I've**	**looked**	**,**
和	还没有	得到	一个	姓名	为了	什么	她	是	在	任何	迪克森纳	,	我已经	看起来	,

我查阅了所有词典，都没找到她对应的名称。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] " — [ʃi:; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] — " ['dʒɑ:nsən] ['hævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

my	**dear**	**,**	**and**	**"**	**—**	**she**	**spread**	**out**	**her**	**arms**	**—**	**"**	**Johnson**	**haven't**	**got**	**a**	**name**	**for**	**me**	**!**
我的	亲爱的	,	和	"	—	她	传播	出去	她	武器	—	"	约翰逊	还没有	得到	一个	姓名	为了	我	!

亲爱的，而且，”她张开双臂说，“约翰逊还没给我起名字呢！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [woʊ] ['mɪsɪz] . ['bɛri:z] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['ɪntu:] ['sɒbz] .

"	**At**	**this**	**impressive**	**woe**	**Mrs**	**.**	**Berry's**	**voice**	**quavered**	**into**	**sobs**	**.**
"	在	这	感人的	悲哀	太太	.	浆果	嗓音	颤抖	进入	啜泣	.

“听到这番令人动容的悲痛，贝瑞太太的声音颤抖着变成了啜泣。

['luːsi] [spoʊk] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm]['dʒɑːnsən] .

Lucy	**spoke**	**gentle**	**words**	**to**	**the**	**poor**	**outcast**	**from**	**Johnson**	**.**
露西	辐	温和的	字	到	这	贫穷的	被排斥者	从	约翰逊	.

露西温柔地对来自约翰逊的可怜的流浪汉说了些什么。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæv; həv][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪprəl] .

The	**sorrows**	**of**	**Autumn**	**have**	**no**	**warning**	**for**	**April**	**.**
这	悲伤	的	秋天	有	不	警告	为了	四月	.

秋天的悲伤不会提前预告四月的到来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['tendər] ['pɪti] ,

The	**little**	**bride**	**,**	**for**	**all**	**her**	**tender**	**pity**	**,**
这	小的	新娘	,	为了	全部	她	投标	遗憾	,

小新娘，尽管她充满怜悯之心，

[felt] ['hæpiːɚ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['lænd,leɪ.diz] ['muːvɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

felt	**happier**	**when**	**she**	**had**	**heard**	**her**	**landlady's**	**moving**	**tale**	**of**	**the**	**wickedness**
毛毡	更快乐	什么时候	她	有	听到	她	房东太太的	移动	故事	的	这	邪恶

[ʌv; əv][mæn] ,

of	**man**	**,**
的	男人	,

听完房东太太讲述的人性邪恶的感人故事后，她感到快乐多了。

[wɪtʃ] [kæst][ɪn] [braɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]['hɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

which	**cast**	**in**	**bright**	**relief**	**the**	**glory**	**of**	**that**	**one**	**hero**	**who**	**was**	**hers**	**.**
哪个	投掷	在	明亮的	宽慰	这	荣耀	的	那	一	英雄	WHO	曾是	她的	.

这更加鲜明地凸显了她心中那位英雄的光辉。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] [blɪs] , [ʃiː; ʃi] [fel] ,

Then	**from**	**a**	**short**	**flight**	**of**	**inconceivable**	**bliss**	**,**	**she**	**fell**	**,**
然后	从	一个	短的	航班	的	不可思议	极乐	,	她	跌倒	,

然后，她从短暂而难以想象的极乐之中坠落了。

[ʃɑːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['ɑːrgəs] - [aɪd] [fɪrz] .

shot	**by**	**one**	**of**	**her**	**hundred**	**Argus**	**-**	**eyed**	**fears**	**.**
射击	经过	一	的	她	百	阿格斯	-	眼睛	恐惧	.

被她那百般恐惧中的一人射杀。

" [oʊ]['mɪsɪz] . ['beri] !

"	**O**	**Mrs**	**.**	**Berry**	**!**
"	哦	太太	.	浆果	!

“哦，贝瑞夫人！

[aɪm][soʊ] [jʌŋ] !

I'm	**so**	**young**	**!**
我是	所以	年轻的	!

我好年轻啊！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['oʊnli][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

Think	**of**	**me**	**—**	**only**	**just**	**seventeen**	**!**
思考	的	我	—	仅有的	只是	十七	!

想想我——我才十七岁！

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ɪ'miːdiətli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['reɪdiəns] .

"	**Mrs**	**.**	**Berry**	**immediately**	**dried**	**her**	**eyes**	**to**	**radiance**	**.**
"	太太	.	浆果	立即地	干燥	她	眼睛	到	辐射	.

贝瑞夫人立刻擦干了眼睛，眼眶容光焕发。

" [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] !

"	**Young**	**,**	**my**	**dear**	**!**
"	年轻的	,	我的	亲爱的	!

“年轻，我的宝贝！”

['nɑːnsens]	!
Nonsense	**!**
废话	!

废话!

[ðeəz; ðəz][noʊ][soʊ]	[mʌtʃ]	[hɑːrm][ɪn]	['biːɪŋ]	[jʌŋ]	,	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	.
There's	**no**	**so**	**much**	**harm**	**in**	**being**	**young**	**,**	**here**	**and**	**there**	**.**
有	不	所以	很多	伤害	在	存在	年轻的	,	这里	和	那里	.

偶尔年轻一下也没什么大碍。

[aɪ]	[nuː]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	['leɪdi][wʌz; wəz]	['mærid]	[æt; ət]	[ˌfɔːr'tiːn]	.
I	**knew**	**an**	**Irish**	**lady**	**was**	**married**	**at**	**fourteen**	**.**
我	知道	一个	爱尔兰	女士	曾是	已婚	在	十四	.

我知道一位爱尔兰女子十四岁就结婚了。

[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	['mærid]	[kloʊz]['oʊvər]	[ˌfɔːr'tiːn]	.
Her	**daughter**	**married**	**close**	**over**	**fourteen**	**.**
她	女儿	已婚	关闭	超过	十四	.

她的女儿十四岁就结婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['grænmʌðər]	[baɪ]	['θɜːrti]	!
She	**was**	**a**	**grandmother**	**by**	**thirty**	**!**
她	曾是	一个	祖母	经过	三十	!

她三十岁就当奶奶了!

[wen]	['eni]	[streɪndʒ]	[mæn][bɪ'gæn]	,	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]	[wʌt]	['pætərn]	[kæps]	['grænd,mʌðəz]
When	**any**	**strange**	**man**	**began**	**,**	**she**	**used**	**to**	**ask**	**him**	**what**	**pattern**	**caps**	**grandmothers**
什么时候	任何	奇怪的	男人	开始	,	她	用过的	到	问	他	什么	图案	帽子	祖母们

[wɔːr]	.
wore	**.**
穿着	.

每当有陌生男人上前搭讪，她就会问他奶奶们戴的是什么款式的帽子。

[ðeid]	[ster]	!
They'd	**stare**	**!**
他们会	盯	!

他们会盯着看!

[bles]	[juː; jʊ]	!
Bless	**you**	**!**
保佑	你	!

祝福你!

[ðə; ði]	['grænmʌðər]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	['mærid]	['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]	[ə'gen]	.
the	**grandmother**	**could**	**have**	**married**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
这	祖母	可以	有	已婚	超过	和	超过	再次	.

这位祖母本来可以多次结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]	['dɔtɜ-z]	[fɔːlt]	, [nɑːt][hɜːrz]	, [juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
It	**was**	**her**	**daughter's**	**fault**	**,**	**not**	**hers**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它	曾是	她	女儿的	过错	,	不是	她的	,	你	知道	.	"

你知道，这是她女儿的错，不是她的错。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[θriː]	['jɪrz]	['jʌŋgər]	,	" [mjuːzd]	['luːsi]	.
"	**She**	**was**	**three**	**years**	**younger**	**,**	**"**	**mused**	**Lucy**	**.**
"	她	曾是	三	年	年轻	,	"	沉思	露西	.

“她比我小三岁，”露西沉思道。

" [ʃiː; ʃi]	['mærid]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər] , [maɪ]	[dɪr]	.
"	**She**	**married**	**beneath**	**her**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	她	已婚	下面	她	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，她嫁给了地位不如她的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['beɪlɪfs] [sʌn] . -
Ran **off** **with** **her** **father's** **bailiff's** **son** **.** **'**
兰 离开 和 她 父亲的 法警 儿子 . -

她跟她父亲的法警的儿子私奔了。

[ɑː] , ['beri] ! -
Ah **,** **Berry** **!** **'**
啊 , 浆果 ! -

啊，贝瑞！

[ʃiːd] [seɪ] , - [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['leɪdi] [naʊ] — [nɑːt] ['græni] ! -
she'd **say** **,** **'** **if** **I** **hadn't** **been** **foolish** **,** **I** **should** **be** **my** **lady** **now** **—** **not** **Granny** **!** **'**
棚 说 , - 如果 我 之前没有 到过 愚蠢 , 我 应该 是 我的 女士 现在 — 不是 奶奶 ! -

她会说："如果我当初没那么傻，我现在应该是夫人了——而不是奶奶！"

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] — [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "
Her **father** **never** **forgave** **her** **—** **left** **all** **his** **estates** **out** **of** **the** **family** **.** **"**
她 父亲 绝不 原谅了 她 — 左边 全部 他的 庄园 出去 的 这 家庭 . "

她的父亲始终没有原谅她，把所有遗产都留给了家人以外的地方。

" [dɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
" **Did** **her** **husband** **always** **love** **her** **?**
" 做过 她 丈夫 总是 爱 她 ?

"她的丈夫一直爱她吗？"

" ['luːsi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Lucy** **preferred** **to** **know** **.**
" 露西 首选 到 知道 .

露西更想知道。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['wɪzdəm] .
" **In** **his** **way** **,** **my** **dear** **,** **he** **did** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Berry** **,** **coming** **upon** **her** **matrimonial** **wisdom** **.**
" 在 他的 方式 , 我的 亲爱的 , 他 做过 , " 说 太太 . 浆果 , 未来 之上 她 婚姻 智慧 .

"亲爱的，他确实用他自己的方式做到了，"贝瑞太太说道，展现了她作为婚姻导师的智慧。

" [hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .
" **He** **couldn't** **help** **himself** **.**
" 他 不能 帮助 他自己 .

他情不自禁。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [ɔːf] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
If **he** **left** **off** **,** **he** **began** **again** **.**
如果 他 左边 离开 , 他 开始 再次 .

如果他停了下来，他就会重新开始。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
She **was** **so** **clever** **,** **and** **did** **make** **him** **so** **comfortable** **.**
她 曾是 所以 聪明的 , 和 做过 制作 他 所以 舒服的 .

她非常聪明，而且让他感觉很舒服。

[kʊk] !
Cook !
厨师 !

厨师!

[ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [kʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɔːldərmənz] ['kɪtʃɪn] ; [noʊ] , [ɪn'diːd] !
there wasn't such another cook out of a Alderman's kitchen ; no , indeed !
那里 不是 这样的 其他 厨师 出去 的 一个 市议员的 厨房 ; 不 , 的确 !

市议员的厨房里可没有第二个这样的厨师；的确没有!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][bɔːrn]['leɪdi] !
And she a born lady !
和 她 一个 出生 女士 !

她天生就是个淑女!

[ðæt] [telz] [jiː; ji] [its] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] !
That tells ye it's the duty of all women !
那 讲述 是的 它是 这 责任 的 全部 女性 !

这说明这是所有女性的责任!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] - [wen] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['faɪər][gets] [loʊ] , [pʊt] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɛtʃən]
She had her saying ' When the parlour fire gets low , put coals on the ketchen
她 有 她 说 - 什么时候 这 客厅 火 获得 低的 , 放 煤炭 在 这 厨房
['faɪər] ! -
fire ! '
火 ! -

她让她说："客厅里的火快烧不旺的时候，就往厨房的火里加煤！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['treʒər] .
and a good saying it is to treasure .
和 一个 好的 说 它 是 到 宝藏 .

这是一句值得珍惜的好格言。

[sʌtʃ] [ɪz][mæn] !
Such is man !
这样的 是 男人 !

人就是这样!

[noʊ][juːz][ɪn]['hævɪn] - [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪf] [jiː; ji][dəunt][hæv; həv][ðer; ðər] ['stʌməks] .
no use in havin ' their hearts if ye don't have their stomachs .
不 使用 在 拥有 - 他们的 心 如果 是的 不 有 他们的 胃 .

就算赢得了他们的心，如果没有他们的胃，又有什么用呢?

" [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [əb'struːs] , ['mɪsɪz] . ['beri] ['ædɪd] ['brɪskli] : " [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
" Perceiving that she grew abstruse , Mrs . Berry added briskly : " You know nothing
" 感知 那 她 生长 奥 , 太太 . 浆果 额外 轻快地 : " 你 知道 没有什么
[ə'baʊt] [ðæt] [jet] , [maɪ] [dɪr] .
about that yet , my dear .
关于 那 然而 , 我的 亲爱的 .

贝瑞太太见她变得晦涩难懂，便干脆利落地补充道："亲爱的，你对此还一无所知。"

['oʊnli][maɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] : [dəunt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['kʊkəri] .
Only mind me and mark me : don't neglect your cookery .
仅有的 头脑 我 和 标记 我 : 不 忽视 你的 烹饪 .

记住我的话，记住我的话：别忽略你的厨艺。

['kɪsɪŋ] [dəunt][læst] : ['kʊkəri] [duː] !
Kissing don't last : cookery do !
接吻 不 最后的 : 烹饪 做 !

亲吻不会长久，但烹饪可以!

" [hɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æfərɪzəm] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] ,

"	Here	,	with	an	aphorism	worthy	a	place	in	The	Pilgrim'S	Scrip	,
"	这里	,	和	一个	格言	值得	一个	地方	在	这	朝圣者的	处方药	,

“这里，有一句足以载入《朝圣者书》的格言，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [ɪn'vælɪd] .

she	broke	off	to	go	posseting	for	her	dear	invalid	.
她	打破	离开	到	去	寄生虫	为了	她	亲爱的	无效的	.

她中断行程，去照顾她那生病的爱人。

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ;

Lucy	was	quite	well	;
露西	曾是	相当	出色地	;

露西身体很好；

['veri] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [nɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

very	eager	to	be	allowed	to	rise	and	be	ready	when	the	knock	should	come
非常	渴望的	到	是	允许	到	上升	和	是	准备好	什么时候	这	敲	应该	来

.

:

.

非常渴望被允许起身，并在敲门声响起时做好准备。

['mɪsɪz] . ['beri] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [kən´sidəritnis] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] , ['pɑːzətɪvli]

Mrs	.	Berry	,	in	her	loving	considerateness	for	the	little	bride	,	positively
太太	.	浆果	,	在	她	爱	体贴	为了	这	小的	新娘	,	积极地

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

commanded	her	to	lie	down	,
命令	她	到	说谎	向下	,

贝瑞太太出于对小新娘的关爱和体贴，命令她躺下。

[ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

and	be	quiet	,	and	submit	to	be	nursed	and	cherished	.
和	是	安静的	,	和	提交	到	是	护理	和	珍爱	.

安静下来，乖乖地接受照顾和宠爱。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['beri] [wel] [nuː] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

For	Mrs	.	Berry	well	knew	that	ten	minutes	alone	with	the	hero	could	only	be
为了	太太	.	浆果	出色地	知道	那	十	分钟	独自的	和	这	英雄	可以	仅有的	是

[hæd; həd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	while	the	little	bride	was	in	that	unattainable	position	.
有	尽管	这	小的	新娘	曾是	在	那	高不可攀	位置	.

贝瑞太太很清楚，只有当新娘处于那种遥不可及的境地时，她才能与男主角单独相处十分钟。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər]['strætədʒi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [geɪnd] .

Thanks	to	her	strategy	,	as	she	thought	,	her	object	was	gained	.
谢谢	到	她	战略	,	作为	她	想法	,	她	目的	曾是	获得	.

她认为，凭借她的策略，她的目的达到了。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [oʊn] [maʊθ] ,

The	night	did	not	pass	before	she	learnt	,	from	the	hero's	own	mouth	,
这	夜晚	做过	不是	经过	前	她	学会了	,	从	这	英雄们	自己的	嘴	,

当晚未过一夜，她就从英雄口中得知：

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] ['lɔɪər] ,

that	Mr	.	Richards	,	the	father	of	the	hero	,	and	a	stern	lawyer	,
那	先生	.	理查兹	,	这	父亲	的	这	英雄	,	和	一个	船尾	律师	,

这位理查兹先生，也就是主人公的父亲，是一位严厉的律师，

[wʌz; wəz] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:niən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi] [lʌvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]

was	adverse	to	his	union	with	this	young	lady	he	loved	,	because	of	a
曾是	不利	到	他的	联盟	和	这	年轻的	女士	他	喜爱	,	因为	的	一个

[wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

ward	of	his	,
病房	的	他的	,

他反对他与自己心爱的这位年轻女子结婚，因为他的一名监护对象。

['erəs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑ:pərti] , [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] ;

heiress	to	an	immense	property	,	whom	he	desired	his	son	to	espouse	;
女继承人	到	一个	巨大	财产	,	谁	他	想要的	他的	儿子	到	支持	;

他希望儿子能娶一位拥有巨额财产的女继承人为妻；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [lɪ'tɪʃə] , [ðə; ði][soʊl] ['dɔ:tər]

and	because	his	darling	Letitia	was	a	Catholic	—	Letitia	,	the	sole	daughter
和	因为	他的	亲爱的	莱蒂西亚	曾是	一个	天主教	—	莱蒂西亚	,	这	唯一	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [dɪ'si:st] ,

of	a	brave	naval	officer	deceased	,
的	一个	勇敢的	海军	官	死者	,

因为他心爱的莱蒂西亚是天主教徒——莱蒂西亚是一位勇敢的已故海军军官的独生女，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ʌŋk(ə)l] ,

and	in	the	hands	of	a	savage	uncle	,
和	在	这	双手	的	一个	野蛮的	叔叔	,

却落入了残暴的叔叔手中，

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] ['bju:ti] [tu:; tə][ə; eɪ] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .

who	wanted	to	sacrifice	this	beauty	to	a	brute	of	a	son	.
WHO	通缉	到	牺牲	这	美丽	到	一个	蛮力	的	一个	儿子	.

谁想把这份美貌献给一个残暴的儿子?

['mɪsɪz] . ['beri] ['lisnd] ['kredjuləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['nærətɪv] ,

Mrs	.	Berry	listened	credulously	to	the	emphatic	narrative	,
太太	.	浆果	听着	轻信地	到	这	强调	叙述	,

贝瑞太太轻信地听着那番语气坚定的叙述。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][oʊld] ['pi:p(ə)l] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ɪk'skju:s]

and	spoke	to	the	effect	that	the	wickedness	of	old	people	formed	the	excuse
和	辐	到	这	影响	那	这	邪恶	的	老的	人们	形成	这	原谅

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] .

for	the	wildness	of	young	ones	.
为了	这	野性	的	年轻的	一个	.

并指出，老年人的邪恶行为成了年轻人放荡不羁的借口。

[ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [oʊðz] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi]

The	ceremonious	administration	of	oaths	of	secrecy	and	devotion	over	,	she
这	隆重	行政	的	誓言	的	保密	和	虔诚	超过	,	她

[wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz][bænd] ,

was	enrolled	in	the	hero's	band	,
曾是	已注册	在	这	英雄们	乐队	,

庄严的保密和效忠誓言仪式结束后，她被编入了英雄的队伍。

[wɪtʃ] [naʊ] ['nʌmbərd] [θri:] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['enərdʒi] ,

which	now	numbered	three	,	and	entered	upon	the	duties	with	feminine	energy	,
哪个	现在	编号	三	,	和	进入	之上	这	职责	和	女性	活力	,

现在她们共有三人，并以女性特有的活力投入到工作中。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [kən'spɪərətəz] [laɪk] ['wɪmɪn] .

for	there	are	no	conspirators	like	women	.
为了	那里	是	不	阴谋者	喜欢	女性	.

因为没有比女人更擅长阴谋诡计的了。

- [lʊ'tenənsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] , [hɪz; ɪz][ræŋk] ['mɪrli] ['tɪtʃələr] .

Ripton's	**lieutenancy**	**became**	**a**	**sinecure**	**,**	**his**	**rank**	**merely**	**titular**	**.**
-	中尉	成为	一个	闲职	,	他的	秩	仅仅	名义	.

里普顿的副官职位变成了闲职，他的军衔只是名义上的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['mærid] — [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['laisənsiz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ]

He	**had**	**never**	**been**	**married**	**—**	**he**	**knew**	**nothing**	**about**	**licences**	**,**	**except**	**that**	**they**
他	有	绝不	到过	已婚	—	他	知道	没有什么	关于	许可证	,	除了	那	他们

[mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

must	**be**	**obtained**	**,**
必须	是	获得	,

他从未结过婚——他对结婚证一无所知，只知道必须办理结婚证。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [soʊ] ['meni] [deɪz] - ['wɔːrnɪŋ]

and	**were**	**not**	**difficult**	**—**	**he**	**had**	**not**	**an**	**idea**	**that**	**so**	**many**	**days**	**'**	**warning**
和	是	不是	难的	—	他	有	不是	一个	主意	那	所以	许多	天	-	警告

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

must	**be**	**given**	**to**	**the**	**clergyman**	**of**	**the**	**parish**	**where**	**one**	**of**	**the**	**parties**
必须	是	给定	到	这	牧师	的	这	教区	在哪里	一	的	这	各方

[wʌz; wəz] ['rezɪdənt] .

was	**resident**	**.**
曾是	居民	.

而且并不难——他没想到需要提前这么多天通知其中一方居住地的教区牧师。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

How	**should**	**he**	**?**
如何	应该	他	?

他应该怎么做?

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrθɔːt] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

All	**his**	**forethought**	**was**	**comprised**	**in**	**the**	**ring**	**,**
全部	他的	深思熟虑	曾是	包括	在	这	戒指	,

他所有的预谋都体现在了拳击台上。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [gruː]

and	**whenever**	**the**	**discussion**	**of**	**arrangements**	**for**	**the**	**great**	**event**	**grew**
和	每当	这	讨论	的	安排	为了	这	伟大的	事件	生长

[pər'tɪkjələrli] [hɑːt][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

particularly	**hot**	**and**	**important**	**,**
特别	热的	和	重要的	,

每当有关这项盛大活动的安排讨论变得格外激烈和重要时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [nɑːd] : " [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ði] [rɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

he	**would**	**say**	**,**	**with**	**a**	**shrewd**	**nod**	**:**	**"**	**We**	**mustn't**	**forget**	**the**	**ring**	**,**	**you**	**know**	**,**
他	会	说	,	和	一个	精明	点头	:	"	我们	不得	忘记	这	戒指	,	你	知道	,

['mɪsɪz] . ['beri] !

Mrs	**.**	**Berry**	**!**
太太	.	浆果	!

他会狡黠地点点头说："我们可不能忘了戒指，贝瑞夫人！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['membər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pleɪs(ə)ns] [frʌm; frəm]

"	**and**	**the**	**new**	**member**	**was**	**only**	**prevented**	**by**	**natural**	**complacence**	**from**
"	和	这	新的	成员	曾是	仅有的	阻止	经过	自然的	自满	从

['ʃaʊtɪŋ] : " [oʊ] , [dræt][jiː; ji] !

shouting	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**drat**	**ye**	**!**
喊叫	:	"	哦	,	糟糕	是的	!

"而这位新成员只是出于天性自满才没有喊出：'哦，该死的！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪŋ] [tuː] .

and	**your**	**ring**	**too**	**.**
和	你的	戒指	也	.

还有你的戒指。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd]['æktɪd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mærɪdʒz] , [baɪ] [bænz] , [ænd; ənd][baɪ]

"	Mrs	.	Berry	had	acted	conspicuously	in	fifteen	marriages	,	by	banns	,	and	by
"	太太	.	浆果	有	行动	显眼地	在	十五	婚姻	,	经过	禁令	,	和	经过

['laɪs(ə)ns] ,

licence	,
执照	,

“贝瑞夫人曾以公告结婚和许可证结婚的方式，在十五桩婚姻中表现突出。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['rekwɪzɪt] ['dɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wʌz; wəz]

and	to	have	such	an	obvious	requisite	dinned	in	her	ears	was
和	到	有	这样的	一个	明显的	必需品	晚餐	在	她	耳朵	曾是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

而这种显而易见的必要要求却在她耳边反复强调，这让她感到恼火。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:g'zɪlɪəri] [mɔ:r] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [æn; ən]

They	could	not	have	contracted	alliance	with	an	auxiliary	more	invaluable	,	an
他们	可以	不是	有	合同	联盟	和	一个	辅助的	更多的	无价	,	一个

[ə'θɔ:rəti] [soʊ] [prə'faʊnd] ;

authority	so	profound	;
权威	所以	深刻的	;

他们不可能与一个更有价值、权威更强大的辅助力量结盟；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	they	acknowledged	it	to	themselves	.
和	他们	已确认	它	到	他们自己	.

他们也承认了这一点。

[ðə; ði]['hɪroʊ] ['mɑ:tʃt] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ;

The	hero	marched	like	an	automaton	at	her	bidding	;
这	英雄	行军	喜欢	一个	自动机	在	她	投标	;

英雄像个机器人一样听从她的命令行进；

[lu:'tenənt] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]

Lieutenant	Thompson	was	rejoiced	to	perform	services	as	errand	-	boy	in	the
中尉	汤普森	曾是	欣喜若狂	到	履行	服务	作为	差事	-	男生	在	这

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

汤普森中尉很高兴能在这项事业中担任跑腿的。

" [its] [ɪn] [hoʊps] [ju:l] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ-] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] , [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

"	It's	in	hopes	you'll	be	happier	than	me	,	I	do	it	,
"	它是	在	希望	你会	是	更快乐	比	我	,	我	做	它	,

“我这样做是希望你比我更快乐。”

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['beri] .

"	said	the	devout	and	charitable	Berry	.
"	说	这	虔诚的	和	慈善	浆果	.

“虔诚而乐善好施的贝瑞说道。”

" ['mærɪdʒz] [ɪz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Marriages	is	made	in	heaven	,	they	say	;	and	if	that's	the	case	,
"	婚姻	是	制成	在	天堂	,	他们	说	;	和	如果	那就是	这	案件	,

人们常说婚姻是天注定的；如果真是这样，

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'loʊ] !

I	say	they	don't	take	much	account	of	us	below	!
我	说	他们	不	拿	很多	帐户	的	我们	以下	!

我说他们根本不把我们这些底层人民放在眼里！

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['woʊfl] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

"	Her	own	woeful	experiences	had	been	given	to	the	hero	in	exchange	for
"	她	自己的	悲惨的	经历	有	到过	给定	到	这	英雄	在	交换	为了

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv]['kruːəl] ['perənts] .

his	story	of	cruel	parents	.
他的	故事	的	残忍的	父母	.

“她将自己悲惨的经历告诉了主人公，以此换取他讲述自己残忍父母的故事。”

['ritʃəd] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt]

Richard	vowed	to	her	that	he	would	henceforth	hold	it	a	duty	to	hunt	out
理查德	发誓	到	她	那	他	会	今后	抓住	它	一个	责任	到	打猎	出去

[ðə; ði]['wɑːndərər][frʌm; frəm] ['wedɪd] [bɑːndz] ,

the	wanderer	from	wedded	bonds	,
这	流浪者	从	已婚	债券	,

理查德向她发誓，从今以后，他将把追捕背弃婚姻的浪荡子视为自己的责任。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baʊnd] [ænd; ənd] ['sʌpliənt] .

and	bring	him	back	bound	and	suppliant	.
和	带来	他	后退	边界	和	请求者	.

把他捆绑着带回来，让他卑躬屈膝。

" [oʊ] , ['hiːl] [kʌm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , ['pɜːrsɪŋ] [prə'fetɪk] ['rɪŋklz] : " ['hiːl] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	he'll	come	!	"	said	Mrs	.	Berry	,	pursing	prophetic	wrinkles	:	"	he'll	come	of	his
"	哦	,	地狱	来	!	"	说	太太	.	浆果	,	追求	预言	皱纹	:	"	地狱	来	的	他的

[oʊn] [ə'kɔːrd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

“哦，他会来的！”贝瑞太太说着，脸上浮现出预言般的皱纹：“他会自己来的。”

['nevər] ['eniwer] [wɪl] [hiː; hi] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] ['bɛsi] ['beri] !

Never	anywhere	will	he	meet	such	a	cook	as	Bessy	Berry	!
绝不	任何地方	将要	他	见面	这样的	一个	厨师	作为	贝西	浆果	!

他永远也遇不到像贝西·贝瑞这样优秀的厨师！

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; hər]['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

And	he	know	her	value	in	his	heart	of	hearts	.
和	他	知道	她	价值	在	他的	心	的	心	.

他内心深处知道她的价值。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [wen] [hiː; hi][duː] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðiːz] [ɑːrmz][tuː; tə]

And	I	do	believe	,	when	he	do	come	,	I	shall	be	opening	these	arms	to
和	我	做	相信	,	什么时候	他	做	来	,	我	将	是	开幕	这些	武器	到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

我相信，当他再次到来时，我一定会再次张开双臂迎接他。

[ænd; ənd][nɑːt] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪm] [ðæt] [sɔːft] !

and	not	slapping	his	impidence	in	the	face	—	I'm	that	soft	!
和	不是	拍打	他的	-	在	这	脸	—	我是	那	柔软的	!

我竟然没有扇他那蛮横无理的耳光——我就是这么心软！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [ɪn]['mætrɪmoʊni] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] !

I	always	was	—	in	matrimony	,	Mr	.	Richards	!
我	总是	曾是	—	在	婚姻	,	先生	.	理查兹	!

我一直都是——在婚姻中，理查兹先生！

" [æz; əz] [wen] [neiʃəns] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr] , [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['ɑːsənəlz]

"	As	when	nations	are	secretly	preparing	for	war	,	the	docks	and	arsenals
"	作为	什么时候	国家	是	偷偷	准备	为了	战争	,	这	码头	和	阿森纳

['hæmər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

hammer	night	and	day	,
锤	夜晚	和	天	,

“就像各国秘密备战一样，码头和兵工厂日夜不停地轰鸣。”

[ænd; ənd] ['bɪzi] [kɒnt'ræktəz] ['meʒər] [taɪm] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hʌmz] [ə'raʊnd] :

and	busy	contractors	measure	time	by	inches	,	and	the	air	hums	around	:
和	忙碌的	承包商	措施	时间	经过	英寸	,	和	这	空气	嗡嗡声	大约	:

忙碌的承包商们以英寸为单位计算时间，空气中弥漫着嗡嗡声：

[fɔːr; fər] [liːgz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [biːz] ,

for	leagues	as	it	were	myriads	of	bees	,
为了	联赛	作为	它	是	无数	的	蜜蜂	,

仿佛有无数的蜜蜂，绵延数里。

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][sɔːft] [wʌn] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði]

so	the	house	and	neighbourhood	of	the	matrimonial	soft	one	resounded	in	the
所以	这	房子	和	邻里	的	这	婚姻	柔软的	一	回荡着	在	这

[hə'roʊɪk] [staɪl] ,

heroic	style	,
英勇	风格	,

于是，这对新婚夫妇的住所和周围地区都回荡着英雄般的赞歌。

[ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'kriːd] [baɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	knew	little	of	the	changes	of	light	decreed	by	Creation	.
和	知道	小的	的	这	变化	的	光	颁布	经过	创建	.

他对造物主所预定的光线变化知之甚少。

['mɪsɪz] . ['beri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

Mrs	.	Berry	was	the	general	of	the	hour	.
太太	.	浆果	曾是	这	一般的	的	这	小时	.

贝瑞夫人是当时的焦点人物。

[daʊn] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] [ʃiː; ʃi]['ekspədaɪtɪd][ðə; ði]['hɪroʊ] , [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['boʊldli]

Down	to	Doctors	'	Commons	she	expedited	the	hero	,	instructing	him	how	boldly
向下	到	医生	-	公共领域	她	加急	这	英雄	,	指导	他	如何	大胆地

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lɔː] ,

to	face	the	Law	,
到	脸	这	法律	,

她一路护送英雄来到医生公地，指导他如何勇敢地面对法律。

[ænd; ənd][fɪb] : [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['nevər] [kʊd; kəd] [mɪst] [ə; eɪ][fɪb][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] .

and	fib	:	for	that	the	Law	never	could	mist	a	fib	and	a	bold	face	.
和	纤维	:	为了	那	这	法律	绝不	可以	薄雾	一个	纤维	和	一个	大胆的	脸	.

谎言：因为法律绝不会放过谎言和厚颜无耻。

[daʊn] [ðə; ði]['hɪroʊ] [went] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Down	the	hero	went	,	and	proclaimed	his	presence	.
向下	这	英雄	去	,	和	宣布	他的	在场	.

英雄俯冲而下，宣告了自己的到来。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [lɔː] [dɑːnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts] ['siːdætɪst] ['lʌvli] ['bɛrz] - [dæns] .

the	Law	danced	to	him	its	sedatest	lovely	bear's	-	dance	.
这	法律	跳舞	到	他	它是	镇静剂	迷人的	熊的	-	舞蹈	.

法律向他跳起了最舒缓、最可爱的熊舞。

[θɪŋk] [jiː; ji][ðə; ði] ['lɔːləs] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

Think	ye	the	Lawless	susceptible	to	him	than	flesh	and	blood	?
思考	是的	这	无法无天	易受影响的	到	他	比	肉	和	血	?

你们以为不法之徒比血肉之躯更容易受到他的惩罚吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði] [fjuː] [fə'mɪliər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

With	a	beautiful	confidence	it	put	the	few	familiar	questions	to	him	,	and
和	一个	美丽的	信心	它	放	这	很少	熟悉的	问题	到	他	,	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

nodded	to	his	replies	:
点头	到	他的	回复	:

她带着一种迷人的自信向他提出了几个熟悉的问题，并点头回应了他的回答：

[ðen] [stæmpt] [ðə; ði][bɑːnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fiː] .

then	stamped	the	bond	,	and	took	the	fee	.
然后	盖章	这	纽带	,	和	采取	这	费用	.

然后盖章，并收取了费用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld]['vægəbɑːnd][æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l]

It	must	be	an	old	vagabond	at	heart	that	can	permit	the	irrevocable
它	必须	是	一个	老的	流浪汉	在	心	那	能	允许	这	不可撤销的

[tuː; tə][goʊ][soʊ] [tʃiːp] ,

to	go	so	cheap	,
到	去	所以	便宜的	,

只有内心深处是个老流浪汉的人，才会允许不可挽回的事情如此轻易地发生。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

even	to	a	hero	.
甚至	到	一个	英雄	.

即使是对英雄而言。

[fɔːr; fər]['oʊnli][mɑːrk][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [piˈtiʃənd] [baɪ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][tuː; tə][ʌn'duː]

For	only	mark	him	when	he	is	petitioned	by	heroes	and	heroines	to	undo
为了	仅有的	标记	他	什么时候	他	是	请愿	经过	英雄	和	女英雄们	到	撤销

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ['iːzəli] !

what	he	does	so	easily	!
什么	他	做	所以	容易地	!

只有当英雄们请求他撤销他轻易做出的罪行时，他才会受到关注!

[ðæt] [smɔːl] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] - ['kɑːmənz] [siːmz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

That	small	archway	of	Doctors	'	Commons	seems	the	eye	of	a	needle	,
那	小的	拱道	的	医生	-	公共领域	似乎	这	眼睛	的	一个	针	,

医生公馆那小小的拱门看起来像针眼一样。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːn] [pɜːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [mɔːr] ['redɪli]

through	which	the	lean	purse	has	a	way	,	somehow	,	of	slipping	more	readily
通过	哪个	这	倾斜	钱包	有	一个	方式	,	不知何故	,	的	滑倒	更多的	容易

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːrtli] ;

than	the	portly	;
比	这	肥胖的	;

不知何故，瘦钱包更容易从里面滑出来，而不是胖钱包。

[bʌt; bət][wʌns] [θruː] , [ɔːl][ɑːr; ər]['kæməlz][ə'laɪk] , [ðə; ði] [liːn] [pɜːrs] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [bɪg]['kæm(ə)l] .

but	once	through	,	all	are	camels	alike	,	the	lean	purse	an	especially	big	camel	.
但	一次	通过	,	全部	是	骆驼	同样	,	这	倾斜	钱包	一个	尤其	大的	骆驼	.

但一旦穿过，它们都像骆驼一样，瘦钱包就像一头特别大的骆驼。

[dis'pensiŋ] [trə'mendəs] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəns]

Dispensing	tremendous	marriage	as	it	does	,	the	Law	can	have	no	conscience
分发	巨大的	婚姻	作为	它	做	,	这	法律	能	有	不	良心

.

:

.

既然法律如此轻易地颁布了婚姻法令，它又怎能有良心呢?

" [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] ['hɪroʊ] .

"	I	hadn't	the	slightest	difficulty	,	"	said	the	exulting	hero	.
"	我	之前没有	这	丝毫	困难	,	"	说	这	欣喜若狂	英雄	.

“我一点儿也没遇到困难，”这位欣喜若狂的英雄说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! " [rɪ'tɜːrn] ['mɪsɪz] . ['beri] .

"	Of	course	not	!	"	returns	Mrs	.	Berry	.
"	的	课程	不是	!	"	返回	太太	.	浆果	.

“当然不是！”贝瑞太太回答道。

" [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] , [ɪf] [jɜːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [æz; əz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [plʌm] [bʌn] .

"	It's	as	easy	,	if	ye're	in	earnest	,	as	buying	a	plum	bun	.
"	它是	作为	简单的	,	如果	是的	在	认真	,	作为	购买	一个	李子	包子	.

“如果你是认真的，这就像买个李子面包一样简单。”

" ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Likewise	the	ambassador	of	the	hero	went	to	claim	the	promise	of	the
"	同样地	这	大使	的	这	英雄	去	到	宣称	这	承诺	的	这

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] ,

Church	to	be	in	attendance	on	a	certain	spot	,
教会	到	是	在	出席	在	一个	肯定	点	,

“同样，英雄的使者也去履行教会的承诺，前往某个特定地点出席。”

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hɪr] [oʊθ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fiːəlti] ,

on	a	certain	day	,	and	there	hear	oath	of	eternal	fealty	,
在	一个	肯定	天	,	和	那里	听到	誓言	的	永恒	忠诚	,

在某一天，人们在那里宣誓永远效忠。

[ænd; ənd][gɜːrd][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['fɔːrsɪz] : [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk]

and	gird	him	about	with	all	its	forces	:	which	the	Church	,	receiving	a	wink
和	格栅	他	关于	和	全部	它是	力量	:	哪个	这	教会	,	接收	一个	眨眼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,

from	the	Law	,
从	这	法律	,

并用它的一切力量将他束缚起来：教会对此，从律法那里得到了默许。

[əb'siːkwiəsli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] .

obsequiously	engaged	to	do	,	for	less	than	the	price	of	a	plum	-	cake	.
谄媚地	已订婚的	到	做	,	为了	较少的	比	这	价格	的	一个	李子	-	蛋糕	.

卑躬屈膝地答应做这件事，报酬却比一块李子蛋糕还便宜。

['miːntaɪm] , [waɪl] ['krɑːftsmən][ænd; ənd] [skɪld] ['wɪmɪn] , [də'rektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['beri] ,

Meantime	,	while	craftsmen	and	skilled	women	,	directed	by	Mrs	.	Berry	,
与此同时	,	尽管	工匠	和	熟练	女性	,	指导	经过	太太	.	浆果	,

与此同时，在贝瑞夫人的指导下，工匠和熟练的妇女们.....

[wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][hænd] , ['reɪnˌhæm] [ænd; ənd] - [slept] , — [ðə; ði]

were	toiling	to	deck	the	day	at	hand	,	Raynham	and	Belthorpe	slept	,	—	the
是	辛勤劳作	到	甲板	这	天	在	手	,	雷纳姆	和	-	睡着了	,	—	这

['fɔːrmər] ['saʊndli] ;

former	soundly	;
以前的	稳固地	;

雷纳姆和贝尔索普都在忙着装点即将到来的一天，而雷纳姆和贝尔索普却在睡觉——前者睡得很香；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	one	day	was	as	another	to	them	.
和	一	天	曾是	作为	其他	到	他们	.

对他们来说，每一天都一样。

['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Regularly	every	morning	a	letter	arrived	from	Richard	to	his	father	,
经常	每一个	早晨	一个	信	到达的	从	理查德	到	他的	父亲	,

每天早上，理查德都会给他父亲写一封信。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [riˈmaːks] (['meɪnli] ['sɪnɪk(ə)l]) [ɑːn]

containing	observations	on	the	phenomena	of	London	;	remarks	(	mainly	cynical	)	on
包含	观察	在	这	现象	的	伦敦	;	评论	(	主要	愤世嫉俗	)	在

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

the	speeches	and	acts	of	Parliament	;
这	演讲	和	行为	的	议会	;

包含对伦敦各种现象的观察；对议会演讲和法案的评论（主要是讽刺性的）；

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] .

and	reasons	for	not	having	yet	been	able	to	call	on	the	Grandisons	.
和	原因	为了	不是	拥有	然而	到过	有能力的	到	称呼	在	这	格兰迪森	.

以及至今未能联系到格兰迪森一家的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] .

They	were	certainly	rather	monotonous	and	spiritless	.
他们	是	当然	相当	单调	和	死气沉沉	.

它们确实相当单调乏味。

[ðə; ði]['bærənət][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

The	baronet	did	not	complain	.
这	男爵	做过	不是	抱怨	.

男爵没有抱怨。

[ðæt] [koʊld]['duːtɪf(ə)l] [toʊn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

That	cold	dutiful	tone	assured	him	there	was	no	internal	trouble	or	distraction	.
那	寒冷的	尽职尽责的	语气	保证	他	那里	曾是	不	内部的	麻烦	或者	分心	.

那种冷漠而尽责的语气让他确信公司内部没有任何麻烦或干扰。

" [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [fɪ'ziːk] !

"	The	letters	of	a	healthful	physique	!
"	这	信件	的	一个	健康的	体质	!

“健康体魄的秘诀！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['ɪnsaɪt] .

"	he	said	to	Lady	Blandish	,	with	sure	insight	.
"	他	说	到	女士	谀	,	和	当然	洞察力	.

“他带着笃定的洞察力对布兰迪什夫人说道。”

[kəm'pleɪsntli] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [smaɪld] , ['lɪt(ə)l] ['wɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]

Complacently	he	sat	and	smiled	,	little	witting	that	his	son's	ordeal	was
自满地	他	卫星	和	微笑	,	小的	知情	那	他的	儿子的	考验	曾是

['ɪmɪnənt] ,

imminent	,
迫在眉睫	,

他安然地坐着，脸上带着微笑，丝毫没有意识到儿子即将遭受磨难。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	that	his	son's	ordeal	was	to	be	his	own	.
和	那	他的	儿子的	考验	曾是	到	是	他的	自己的	.

他儿子所经历的磨难，也将是他自己的磨难。

['hipiəs] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔintmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Hippias **wrote** **that** **his** **nephew** **was** **killing** **him** **by** **making** **appointments** **which** **he**
希庇亚斯 写道 那 他的 侄子 曾是 杀 他 经过 制作 预约 哪个 他
['nevər] [kept] ,
never **kept** **,**
绝不 保留 ,

希庇亚斯写道，他的侄子经常约他见面却从不赴约，这简直是在折磨他。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː][moʊst] ['ʃeɪmləs] [weɪ] ,
and **altogether** **neglecting** **him** **in** **the** **most** **shameless** **way** **,**
和 共 疏忽 他 在 这 最多 不要脸 方式 ,

而且完全无耻地忽视了他，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌgæŋglɪ'ɑːnɪk] ['sentər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
so **that** **his** **ganglionic** **centre** **was** **in** **a** **ten** **times** **worse** **state** **than** **when** **he**
所以 那 他的 神经节 中心 曾是 在 一个 十 时代 更糟 状态 比 什么时候 他
[left] ['reɪnˌhæm] .
left **Raynham** **.**
左边 雷纳姆 .

因此，他的神经节中枢状况比他离开雷纳姆时糟糕了十倍。

[hiː; hi] [roʊt] ['veri] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He **wrote** **very** **bitterly** **,** **but** **it** **was** **hard** **to** **feel** **compassion** **for** **his**
他 写道 非常 苦涩地 , 但 它 曾是 难的 到 感觉 同情 为了 他的
[ə'fendɪd] ['stʌmək] .
offended **stomach** **.**
被冒犯了 胃 .

他的文字充满怨恨，但很难对他的胃感到同情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʌŋ] [tɑːm] ['bleɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
On **the** **other** **hand** **,** **young** **Tom** **Blaize** **was** **not** **forthcoming** **,** **and** **had**
在 这 其他 手 , 年轻的 汤姆 布莱兹 曾是 不是 即将推出 , 和 有
[dɪ'spætʃ] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [wət'evər] .
despatched **no** **tidings** **whatever** **.**
已派送 不 消息 任何 .

另一方面，年轻的汤姆·布莱兹却很不配合，没有发出任何消息。

['fɑːrmər] ['bleɪz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] , ['væstli] [dɪ'stɜːrbd] .
Farmer **Blaize** **smoked** **his** **pipe** **evening** **after** **evening** **,** **vastly** **disturbed** **.**
农民 布莱兹 熏制 他的 管道 晚上 后 晚上 , 非常 不安 .

布莱兹农夫每晚都抽着烟斗，心事重重。

['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] — [jʌŋ] [tɑːm] [maɪt] [biː; bi][lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
London **was** **a** **large** **place** **—** **young** **Tom** **might** **be** **lost** **in** **it** **,** **he** **thought** **;**
伦敦 曾是 一个 大的 地方 — 年轻的 汤姆 可能 是 丢失的 在 它 , 他 想法 ;

伦敦是个很大的地方——年轻的汤姆心想，他可能会在里面迷路；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tɑːm][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] .
and **young** **Tom** **had** **his** **weaknesses** **.**
和 年轻的 汤姆 有 他的 弱点 .

年轻的汤姆也有他的弱点。

[ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz]['jəʊkəlz]
A **wolf** **at** **Belthorpe** **,** **he** **was** **likely** **to** **be** **a** **sheep** **in** **London** **,** **as** **yokels**
一个 狼 在 - , 他 曾是 可能 到 是 一个 羊 在 伦敦 , 作为 乡巴佬
[hæv; həv] [pruːvd] .
have **proved** **.**
有 已证实 .

在贝尔索普他是一匹狼，到了伦敦他很可能就变成了一只绵羊，乡巴佬们已经证明了这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['luːsi] ?

But	what	had	become	of	Lucy	?
但	什么	有	变得	的	露西	?

露西后来怎么样了?

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [sent] ['fɑːrmər] ['bleɪz] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [də'rekt] ,

This	consideration	almost	sent	Farmer	Blaize	off	to	London	direct	,
这	考虑	几乎	发送	农民	布莱兹	离开	到	伦敦	直接的	,

正是这种考虑几乎让布莱兹农夫直接去了伦敦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

and	he	would	have	gone	had	not	his	pipe	enlightened	him	.
和	他	会	有	已消失	有	不是	他的	管道	开明	他	.

若非烟斗启发了他，他早就走了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [maɪt] [pleɪ] ['truːənt][ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ,

A	young	fellow	might	play	truant	and	get	into	a	scrape	,
一个	年轻的	同伴	可能	玩	逃学	和	得到	进入	一个	刮	,

一个年轻人可能会逃学，然后惹上麻烦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

but	a	young	man	and	a	young	woman	were	sure	to	be	heard	of	,
但	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	是	当然	到	是	听到	的	,

但肯定会有一男一女的事迹为人所知。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ɪn] [kəm'plɪsəti] .

unless	they	were	acting	in	complicity	.
除非	他们	是	表演	在	共谋	.

除非他们是同谋。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] [tɑːm][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ðɪ] ['ræskl] !

Why	,	of	course	,	young	Tom	had	behaved	like	a	man	,	the	rascal	!
为什么	,	的	课程	,	年轻的	汤姆	有	表现	喜欢	一个	男人	,	这	恶棍	!

当然，小汤姆表现得像个男子汉，这个淘气鬼!

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['aʊtraɪt] [ðer; ðər] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

and	married	her	outright	there	,	while	he	had	the	chance	.
和	已婚	她	直接	那里	,	尽管	他	有	这	机会	.

他趁着有机会，当场就娶了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ges] .

It	was	a	long	guess	.
它	曾是	一个	长的	猜测	.

这是一次长时间的猜测。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

Still	it	was	the	only	reasonable	way	of	accounting	for	his	extraordinary
仍然	它	曾是	这	仅有的	合理的	方式	的	会计	为了	他的	非凡的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

然而，这却是解释他异常沉默的唯一合理方式。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [diːd] .

and	therefore	the	farmer	held	to	it	that	he	had	done	the	deed	.
和	所以	这	农民	握住	到	它	那	他	有	完毕	这	契据	.

因此，这位农夫坚称是他做了这件事。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][æz; əz]['mɑːdərn][men][duː] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['ʌpsetə] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

He	argued	as	modern	men	do	who	think	the	hero	,	the	upsetter	of	ordinary
他	争论	作为	现代的	男人	做	WHO	思考	这	英雄	,	这	扰乱者	的	普通的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

他的论点与现代人如出一辙，他们认为英雄是颠覆常规的人。

[ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

is	gone	from	us	.
是	已消失	从	我们	.

已经离我们而去。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][sʌn]

after	despatching	a	letter	to	a	friend	in	town	to	be	on	the	outlook	for	son
后	派遣	一个	信	到	一个	朋友	在	镇	到	是	在	这	前景	为了	儿子

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

在给镇上的朋友寄了一封信，请他帮忙留意儿子汤姆的下落之后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['ræðər] [ɪ'leɪtɪd] [ðæn; ðən][nɑːt] ,

he	continued	awhile	to	smoke	his	pipe	,	rather	elated	than	not	,
他	持续	一会儿	到	抽烟	他的	管道	,	相当	欣喜若狂	比	不是	,

他继续抽了一会儿烟斗，心情颇为愉悦。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃruːd] ['mænər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] [wen] ['mæstər] ['hʌnimuːn] [dɪd]

and	mused	on	the	shrewd	manner	he	should	adopt	when	Master	Honeymoon	did
和	沉思	在	这	精明	方式	他	应该	采纳	什么时候	掌握	蜜月	做过

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

他思忖着，当蜜月先生出现时，他应该采取怎样的精明应对方式。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] ['æbsəns] , [tɑːm] ['beikwel] [keɪm]

Toward	the	middle	of	the	second	week	of	Richard's	absence	,	Tom	Bakewell	came
朝向	这	中间	的	这	第二	星期	的	理查德的	缺席	,	汤姆	贝克韦尔	来了

[tuː; tə] ['reɪnˌhæm] [fɔːr; fər] [kə'sændrə] ,

to	Raynham	for	Cassandra	,
到	雷纳姆	为了	卡桑德拉	,

在理查德缺席的第二周中期，汤姆·贝克韦尔来到雷纳姆接卡桑德拉。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] ['hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]

and	privately	handed	a	letter	to	the	Eighteenth	Century	,	containing	a	request
和	私下	递交	一个	信	到	这	第十八	世纪	,	包含	一个	要求

[fɔːr; fər] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

并私下递交了一封信给十八世纪的人，信中请求资助。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] .

and	a	round	sum	.
和	一个	圆形的	和	.

以及一个整数总和。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [tɑːm][ə; eɪ]

The	Eighteenth	Century	was	as	good	as	her	word	,	and	gave	Tom	a
这	第十八	世纪	曾是	作为	好的	作为	她	单词	,	和	给予	汤姆	一个

['letər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

letter	in	return	,
信	在	返回	,

十八世纪的女士言而有信，给汤姆回了一封信。

[ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɜːr; hər]['bæŋkərz] ,

enclosing	a	cheque	on	her	bankers	,
封闭	一个	查看	在	她	银行家	,

随信附上了一张开给银行的支票。

['æmpli] [prə'vaɪdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['endʒɪn] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [peɪs] .

amply	providing	to	keep	the	heroic	engine	in	motion	at	a	moderate	pace	.
充足的	提供	到	保持	这	英勇	引擎	在	运动	在	一个	缓和	步伐	.

提供充足的动力，使这台强大的引擎能够以适中的速度运转。

[tɑːm] [went] [bæk] , [ænd; ənd] ['reɪnˌhæm] [ænd; ənd] - [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

Tom	went	back	,	and	Raynham	and	Lobourne	slept	and	dreamed	not	of	the
汤姆	去	后退	,	和	雷纳姆	和	-	睡着了	和	梦见	不是	的	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

汤姆回去了，雷纳姆和洛伯恩睡着了，没有想到明天会发生什么。

[ðə; ði] ['sɪstəm] , ['wedɪd] [tuː; tə] [taɪm] , [slept] ,

The	System	,	wedded	to	Time	,	slept	,
这	系统	,	已婚	到	时间	,	睡着了	,

与时间结合的系统沉睡了，

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]['sev(ə)n] ['pregnənt]

and	knew	not	how	he	had	been	outraged	—	anticipated	by	seven	pregnant
和	知道	不是	如何	他	有	到过	义愤填膺	—	预期	经过	七	孕

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

他不知道自己为何如此愤怒——这种愤怒早在七个孕育着新生命的赛季中就已预料到。

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɪroʊ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ['liːgəlaɪzɪŋ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]

For	Time	had	heard	the	hero	swear	to	that	legalizing	instrument	,	and
为了	时间	有	听到	这	英雄	发誓	到	那	合法化	乐器	,	和

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['redʒɪstərd] [æn; ən] [oʊθ] .

had	also	registered	an	oath	.
有	还	挂号的	一个	誓言	.

因为时间曾听见英雄对着那份合法文件宣誓，并且也登记了誓言。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

['venərəb(ə)l] ['hiːbruː] [taɪm] !

venerable	Hebrew	Time	!
可敬	希伯来语	时间	!

尊贵的希伯来时间!

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .

he	is	unforgiving	.
他	是	毫不留情	.

他心狠手辣，毫不留情。

[hæf] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ven'detə] [hi:; hi] [di'klɛəz]

Half	**the**	**confusion**	**and**	**fever**	**of**	**the**	**world**	**comes**	**of**	**this**	**vendetta**	**he**	**declares**
一半	这	困惑	和	发烧	的	这	世界	来	的	这	复仇	他	声明

[ə'genst] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ɪnəsnts] [hu:] [hæv; həv] [wʌns] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .

against	**the**	**hapless**	**innocents**	**who**	**have**	**once**	**done**	**him**	**a**	**wrong**	**.**
反对	这	不幸的	无辜者	WHO	有	一次	完毕	他	一个	错误的	.

世界上一半的混乱和狂热都源于他对曾经得罪过他的无辜者所宣扬的复仇。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

They	**cannot**	**escape**	**him**	**.**
他们	不能	逃脱	他	.

他们逃不出他的手掌心。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

They	**will**	**never**	**outlive**	**it**	**.**
他们	将要	绝不	活得更久	它	.

他们永远无法摆脱它。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [dʒoʊks] , [hi:; hi] [ɪz] [hɪm'self] [noʊ] [dʒoʊk] ;

The	**father**	**of**	**jokes**	**,**	**he**	**is**	**himself**	**no**	**joke**	**;**
这	父亲	的	笑话	,	他	是	他自己	不	开玩笑	;

他是笑话之父，但他本人却一点也不好笑；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

which	**it**	**seems**	**the**	**business**	**of**	**men**	**to**	**discover**	**.**
哪个	它	似乎	这	商业	的	男人	到	发现	.

而这似乎是人类的职责所在。

[ðə; ði] [deɪz] [roʊl] [raʊnd] .

The	**days**	**roll**	**round**	**.**
这	天	卷	圆形的	.

时光荏苒。

[hi:; hi] [ɪz] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [naʊ] .

He	**is**	**their**	**servant**	**now**	**.**
他	是	他们的	仆人	现在	.

他现在是他们的仆人了。

['mɪsɪz] . ['beri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nu:] ['sætn] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:nɪt] , [ə; eɪ] [goʊld] [broʊtʃ] ,

Mrs	**.**	**Berry**	**has**	**a**	**new**	**satin**	**gown**	**,**	**a**	**beautiful**	**bonnet**	**,**	**a**	**gold**	**brooch**	**,**
太太	.	浆果	有	一个	新的	缎	袍	,	一个	美丽的	引擎盖	,	一个	金子	胸针	,

贝瑞太太有一件新的缎子礼服、一顶漂亮的软帽和一枚金胸针。

[ænd; ənd] [swi:t] [glʌvz] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

and	**sweet**	**gloves**	**,**	**presented**	**to**	**her**	**by**	**the**	**hero**	**,**
和	甜的	手套	,	呈现	到	她	经过	这	英雄	,

还有英雄送给她的精美手套。

[wer'ɪn] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd] ,

wherein	**to**	**stand**	**by**	**his**	**bride**	**at**	**the**	**altar**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**and**	**,**
其中	到	站立	经过	他的	新娘	在	这	坛	到	-	明天	;	和	,

其中，他将在明天站在新娘身旁，主持婚礼；并且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['weri] [hen] ,

instead	**of**	**being**	**an**	**old**	**wary**	**hen**	**,**
反而	的	存在	一个	老的	警惕	母鸡	,

与其说像一只老练谨慎的母鸡，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

she	**is**	**as**	**much**	**a**	**chicken**	**as**	**any**	**of**	**the**	**party**	**,**
她	是	作为	很多	一个	鸡	作为	任何	的	这	派对	,

她和党内其他成员一样胆小如鼠。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

such	has	been	the	magic	of	these	articles	.
这样的	有	到过	这	魔法	的	这些	文章	.

这就是这些文章的魅力所在。

['fɑːðəz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][fækts] [prə'duːst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

Fathers	she	sees	accepting	the	facts	produced	for	them	by	their	children	;
父亲们	她	看到	接受	这	事实	生产	为了	他们	经过	他们的	孩子们	;

她看到父亲们接受了孩子们向他们陈述的事实；

[ə; eɪ] [wɜːrld] ['kɑːntent] [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

a	world	content	to	be	carved	out	as	it	pleases	the	hero	.
一个	世界	内容	到	是	雕刻	出去	作为	它	请	这	英雄	.

一个任由英雄按照自己的意愿去塑造的世界。

[æt; ət] [læst] [taɪm] [brɪŋz] [ðə; ði] ['braɪdl] [iːv] , [ænd; ənd][ɪz] [blest] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

At	last	Time	brings	the	bridal	eve	,	and	is	blest	as	a	benefactor	.
在	最后的	时间	带来	这	新娘	前夕	,	和	是	祝福	作为	一个	恩人	.

最终，时间带来了婚礼前夜，并被赋予了恩惠。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] ; [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [dʌz] [dɪ'pɑːrt] ;

The	final	arrangements	are	made	;	the	bridegroom	does	depart	;
这	最终的	安排	是	制成	;	这	新郎	做	离开	;

一切安排妥当，新郎启程；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [laɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

and	Mrs	.	Berry	lights	the	little	bride	to	her	bed	.
和	太太	.	浆果	灯	这	小的	新娘	到	她	床	.

贝瑞太太点亮了新娘的床。

['luːsi] ['stɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [klɑːk] [ɪk'sentrɪkli] [kə'rekt] [ðæt] [naɪt]

Lucy	stops	on	the	landing	where	there	is	an	old	clock	eccentrically	correct	that	night
露西	停止	在	这	降落	在哪里	那里	是	一个	老的	钟	古怪地	正确的	那	夜晚

. -
: '
. -

露西在楼梯平台上停了下来，那里有一座古老的钟，那天晚上它走得异常准。

[tɪz] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .

Tis	the	palpitating	pause	before	the	gates	of	her	transfiguration	.
的	这	心悸	暂停	前	这	大门	的	她	变形	.

这是她蜕变之门前令人心悸的片刻。

['mɪsɪz] . ['beri] [siːz] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər]['roʊzi] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] ,

Mrs	.	Berry	sees	her	put	her	rosy	finger	on	the	One	about	to	strike	,
太太	.	浆果	看到	她	放	她	红润	手指	在	这	一	关于	到	罢工	,

贝瑞太太看到她把涂着玫瑰色指甲油的手指放在即将出手的那个人身上，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [sək'sesɪvli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd]

and	touch	all	the	hours	successively	till	she	comes	to	the	Twelve	that	shall	sound
和	触碰	全部	这	小时	依次	直到	她	来	到	这	十二	那	将	声音

" [waɪf] " [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

"	Wife	"	in	her	ears	on	the	morrow	,
"	妻子	"	在	她	耳朵	在	这	明天	,

并依次触摸所有小时，直到她到达十二点，明天那时，她的耳中就会响起“妻子”这个词。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['ɑːrtʃli] ['sɑːləm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

moving	her	lips	the	while	,	and	looking	round	archly	solemn	when	she	has
移动	她	嘴唇	这	尽管	,	和	寻找	圆形的	傲慢的	庄严	什么时候	她	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

她一边动着嘴唇，一边做完这一切，然后故作严肃地环顾四周；

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪt] [soʊ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [hɑːrt] [ðæt] ,

and	that	sight	so	catches	at	Mrs	.	Berry's	heart	that	,
和	那	视线	所以	捕获物	在	太太	.	浆果	心	那	,

而这一幕深深触动了贝瑞太太的心，

[nɑːt] ['gesɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['enəmi] ,

not	guessing	Time	to	be	the	poor	child's	enemy	,
不是	猜测	时间	到	是	这	贫穷的	孩子的	敌人	,

别猜了，是时候成为那个可怜孩子的敌人了。

[ʃiː; ʃi] [en'deɪndʒəz] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][baɪ] ['foʊldɪŋ] ['luːsi] ['wɔːrmli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['wɪmpərɪŋ] ; "

she	endangers	her	candle	by	folding	Lucy	warmly	in	her	arms	,	whimpering	;	"
她	危及	她	蜡烛	经过	折叠式的	露西	热情地	在	她	武器	,	呜咽	;	"

[bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Bless	you	for	a	darling	!
保佑	你	为了	一个	亲爱的	!

她将露西紧紧地抱在怀里，呜咽着说："感谢上帝赐予我这么个宝贝！"，结果弄得蜡烛都快要烧着了。

[juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] !

you	innocent	lamb	!
你	清白的	羊肉	!

你这无辜的小羊羔!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] !

You	shall	be	happy	!
你	将	是	快乐的	!

你会感到幸福的!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

You	shall	!
你	将	!

你必须这样做!

" [oʊld] [taɪm] [geiziz] ['grɪmli] [ə'hed] .

"	Old	Time	gazes	grimly	ahead	.
"	老的	时间	凝视	阴沉地	前方	.

"旧时光凝视着前方。"

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːrd] [wen] ['siːzər] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər]

Although	it	blew	hard	when	Caesar	crossed	the	Rubicon	,	the	passage	of	that	river
虽然	它	吹	难的	什么时候	凯撒	交叉	这	卢比孔河	,	这	通道	的	那	河

[ɪz] ['kɑːmənli] [kɑːm] ;

is	commonly	calm	;
是	通常	冷静的	;

虽然凯撒渡过卢比孔河时河水狂风大作，但这条河的过河过程通常都很平静；

[kɑːm] [æz; əz] ['ækərɔn] .

calm	as	Acheron	.
冷静的	作为	黄泉	.

平静如阿刻戎河。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [fer] ,

So	long	as	he	gets	his	fare	,
所以	长的	作为	他	获得	他的	票价	,

只要他能拿到车费就行。

[ðə; ði] ['ferimən] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [huːm] [hiː; hi] ['kæriz] : [hiː; hi] [pulz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	ferryman	does	not	need	to	be	told	whom	he	carries	:	he	pulls	with	a
这	摆渡人	做	不是	需要	到	是	讲述	谁	他	携带	:	他	拉	和	一个

[wɪl] ,

will	,
将要	,

摆渡人无需被告知他载的是谁：他便会毫不犹豫地拉动。

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

and	heroes	may	be	over	in	half	-	an	-	hour	.
和	英雄	可能	是	超过	在	一半	-	一个	-	小时	.

英雄们可能半小时后就销声匿迹了。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [duː] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [liːp] [ðeɪ] [hæv; həv]

Only	when	they	stand	on	the	opposite	bank	,	do	they	see	what	a	leap	they	have
仅有的	什么时候	他们	站立	在	这	对面的	银行	,	做	他们	看	什么	一个	飞跃	他们	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

只有当他们站在对岸时，他们才会意识到自己迈出了多么大的一步。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'moʊtnəs] .

The	shores	they	have	relinquished	shrink	to	an	infinite	remoteness	.
这	海岸	他们	有	放弃	收缩	到	一个	无限	偏远	.

他们放弃的海岸线，逐渐缩小成无尽的遥远之地。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [driːmd] : [hɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] .

There	they	have	dreamed	:	here	they	must	act	.
那里	他们	有	梦见	:	这里	他们	必须	行为	.

他们曾在那里做梦，现在必须在这里行动。

[ðer; ðər][laɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] : [hɪr] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

There	lie	youth	and	irresolution	:	here	manhood	and	purpose	.
那里	说谎	青年	和	分辨率不足	:	这里	男子气概	和	目的	.

那里是青春和优柔寡断；那里是成熟和目标明确。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['verɪtəbli] [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] : [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ækərɔn] [di'vaidz] [ðer; ðər][laɪf] .

They	are	veritably	in	another	land	:	a	moral	Acheron	divides	their	life	.
他们	是	确实	在	其他	土地	:	一个	道德	黄泉	分割	他们的	生活	.

他们仿佛置身于另一个世界：道德上的阿刻戎河将他们的生活分割开来。

[ðer; ðər] ['meməriz] [skers] [siːm] [ðer; ðər] [oʊn] !

Their	memories	scarce	seem	their	own	!
他们的	回忆	稀少	似乎	他们的	自己的	!

他们的记忆似乎很少是他们自己的！

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] ([ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt]) [əb'zəːvz] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][hæz; həz]

The	Philosophical	Geography	(	about	to	be	published	)	observes	that	each	man	has
这	哲学	地理	(	关于	到	是	已发布	)	观察	那	每个	男人	有

, [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

,	one	time	or	other	,
,	一	时间	或者	其他	,

《哲学地理学》（即将出版）指出，每个人在某个时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʊbɪkən] — [ə; eɪ] [klɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [faʊl] ['wɔːtər][tuː; tə] [krɔːs] .

a	little	Rubicon	—	a	clear	or	a	foul	water	to	cross	.
一个	小的	卢比孔河	—	一个	清除	或者	一个	犯规	水	到	叉	.

一条小小的卢比孔河——一条清澈或污浊的河流，等待渡过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [wɪlt] [ðaʊ] [wed] [ðɪs] [feɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][bɪ'haɪnd] [ðiː] ?

It	is	asked	him	:	"	Wilt	thou	wed	this	Fate	,	and	give	up	all	behind	thee	?
它	是	问	他	:	"	枯萎	你	结婚	这	命运	,	和	给	向上全部		在后面	你	?

有人问他："你愿意嫁给这个命运，放弃你身后的一切吗？"

" [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪl] , " ['fɜːrmli] [prə'naʊnst] , [spiːdz] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	And	"	I	will	,	"	firmly	pronounced	,	speeds	him	over	.
"	和	"	我	将要	,	"	牢牢	发音	,	速度	他	超过	.

“我会的，”他坚定地说，然后加快了速度。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['mænjuskrɪpt] [ə'θɔːrəti] [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] ,

The	above	-	named	manuscript	authority	informs	us	,
这	多于	-	命名	手稿	权威	通知	我们	,

上述手稿权威人士告知我们：

[ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [roʊld] [baɪ] [ðɪs] [hə'roʊɪk] [flʌd] [tuː; tə][ɪts] ['sɪstər]

that	by	far	the	greater	number	of	caresses	rolled	by	this	heroic	flood	to	its	sister
那	经过	远的	这	更大的	数字	的	爱抚	滚动	经过	这	英勇	洪水	到	它是	姐姐

[striːm] [bɪ'loʊ] ,

stream	below	,
溪流	以下	,

这条雄伟的洪水给下游的姊妹溪流带来了远超其他溪流的抚慰。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ðer; ðər] [pledʒ] ,

are	those	of	fellows	who	have	repented	their	pledge	,
是	那些	的	伙伴们	WHO	有	悔改	他们的	保证	,

是指那些已经背弃誓言的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [blɔtɪd] [aʊt] .

and	have	tried	to	swim	back	to	the	bank	they	have	blotted	out	.
和	有	尝试	到	游泳	后退	到	这	银行	他们	有	印迹	出去	.

他们试图游回他们已经抹去的河岸。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][wʌn]['feɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ,

For	though	every	man	of	us	may	be	a	hero	for	one	fatal	minute	,
为了	尽管	每一个	男人	的	我们	可能	是	一个	英雄	为了	一	致命的	分钟	,

虽然我们每个人都可能在某个致命的时刻成为英雄，

['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] [soʊ]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ['iːv(ə)n] : [ænd; ənd] [huː] ['wʌndɝz] [ðæt] ['mædəm] [feɪt]

very	few	remain	so	after	a	day's	march	even	:	and	who	wonders	that	Madam	Fate
非常	很少	保持	所以	后	一个	天	行进	甚至	:	和	WHO	奇迹	那	女士	命运

[ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ,

is	indignant	,
是	愤怒	,

即使行军一天之后，也很少有人能保持这种状态：难怪命运女神会如此愤怒。

[ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [feɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

and	wears	the	features	of	the	terrible	Universal	Fate	to	him	?
和	穿着	这	特征	的	这	糟糕的	普遍的	命运	到	他	?

他身上是否也带有可怕的宇宙命运的特征?

[feɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['iːðər] [ɪn] [hɑːrt] [ɔːr][ɪn][ækt] , [ænd; ənd][loʊ] ,

Fail	before	her	,	either	in	heart	or	in	act	,	and	lo	,
失败	前	她	,	任何一个	在	心	或者	在	行为	,	和	洛	,

在她面前失败，无论是在内心还是行动上，瞧，

[haʊ] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [lʌvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] ['wɪðər] [ænd; ənd] ['sɪkən] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːdəld]

how	the	alluring	loves	in	her	visage	wither	and	sicken	to	what	it	is	modelled
如何	这	诱人	爱	在	她	面容	枯萎	和	令人作呕	到	什么	它	是	建模

[ɑːn] !

on	!
在	!

她脸上那迷人的爱是如何逐渐凋零，最终变成她所模仿的模样的!

[biː; bi][jʊr; jər] ['rʊbɪkən] [bɪg][ɔːr] [smɔːl] , [klɪr] [ɔːr] [faʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn]

Be	your	Rubicon	big	or	small	,	clear	or	foul	,	it	is	the	same	:	you	shall	not	return
是	你的	卢比孔河	大的	或者	小的	,	清除	或者	犯规	,	它	是	这	相同的	:	你	将	不是	返回

.

:

.

无论你的卢比孔河是大是小，是清澈还是污浊，结果都一样：你不得回头。

[ɑːn] — [ɔːr][tuː; tə] ['ækərɔn] ! - - [aɪ] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] :

On	—	or	to	Acheron	!	-	-	I	subscribe	to	that	saying	of	The	Pilgrim's	Scrip	:
在	—	或者	到	黄泉	!	-	-	我	订阅	到	那	说	的	这	朝圣者的	处方药	:

继续前进——或者前往阿刻戎河！——我赞同《朝圣者书》中的那句格言：

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][dɪ'spjuːtəb(ə)l] :

"	The	danger	of	a	little	knowledge	of	things	is	disputable	:
"	这	危险	的	一个	小的	知识	的	事物	是	有争议的	:

“对事物一知半解是否危险，这一点尚存争议：

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] !

but	beware	the	little	knowledge	of	one's	self	!
但	提防	这	小的	知识	的	一个人的	自己	!

但要警惕对自身了解甚少！

" ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] .

"	Richard	Feverel	was	now	crossing	the	River	of	his	Ordeal	.
"	理查德	-	曾是	现在	过境	这	河	的	他的	考验	.

“理查德·费弗雷尔现在正渡过他苦难之河。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [left] : [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kʌt]

Already	the	mists	were	stealing	over	the	land	he	had	left	:	his	life	was	cut
已经	这	薄雾	是	偷窃	超过	这	土地	他	有	左边	:	他的	生活	曾是	切

[ɪn] [tuː] ,

in	two	,
在	二	,

迷雾已悄然笼罩了他离开的土地：他的生命被一分为二。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	he	breathed	but	the	air	that	met	his	nostrils	.
和	他	呼吸	但	这	空气	那	遇见	他的	鼻孔	.

他呼吸着，但只有进入他鼻孔的空气。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['ʃædoʊi] .

His	father	,	his	father's	love	,	his	boyhood	and	ambition	,	were	shadowy	.
他的	父亲	,	他的	父亲的	爱	,	他的	童年	和	志向	,	是	阴暗的	.

他的父亲、父亲的爱、他的童年和抱负，都笼罩在阴影之中。

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [driːmz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'teɪnəb(ə)l] [ʃeɪp] .

His	poetic	dreams	had	taken	a	living	attainable	shape	.
他的	诗意的	梦境	有	已采取	一个	活的	可实现的	形状	.

他的诗意梦想变成了触手可及的现实。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['beri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld]

He	had	a	distincter	impression	of	the	Autumnal	Berry	and	her	household
他	有	一个	更清晰	印象	的	这	秋季	浆果	和	她	家庭

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

than	of	anything	at	Raynham	.
比	的	任何事物	在	雷纳姆	.

他对秋莓和她的家人留下的印象，比对雷纳姆的任何东西都深刻得多。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [lʌvd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] : [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei]

And	yet	the	young	man	loved	his	father	,	loved	his	home	:	and	I	daresay
和	然而	这	年轻的	男人	喜爱	他的	父亲	,	喜爱	他的	家	:	和	我	敢说

['siːzər] [lʌvd] [roʊm] :

Caesar	loved	Rome	:
凯撒	喜爱	罗马	:

然而，这个年轻人深爱着他的父亲，深爱着他的家乡；我敢说，凯撒也深爱着罗马。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːr] [noʊ] , ['siːzər] [wen] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɔːld] ,

but	whether	he	did	or	no	,	Caesar	when	he	killed	the	Republic	was	quite	bald	,
但	无论	他	做过	或者	不	,	凯撒	什么时候	他	被杀	这	共和国	曾是	相当	秃	,

但不管他是否真的秃顶，凯撒在摧毁共和国时确实是个秃头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [skers] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːtɪk]

and	the	hero	we	are	dealing	with	is	scarce	beginning	to	feel	his	despotic
和	这	英雄	我们	是	处理	和	是	稀少	开始	到	感觉	他的	专制

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

而我们所面对的这位英雄，才刚刚开始感受到他那专制的胡子。

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ?

Did	he	know	what	he	was	made	of	?
做过	他	知道	什么	他	曾是	制成	的	?

他知道自己是由什么构成的吗?

['daʊtləs] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Doubtless	,	nothing	at	all	.
毫无疑问	,	没有什么	在	全部	.

毫无疑问，什么也没有。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['seɪfər] [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəs]

But	honest	passion	has	an	instinct	that	can	be	safer	than	conscious
但	诚实的	热情	有	一个	本能	那	能	是	更安全	比	有意识的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

但真诚的热情有一种本能，这种本能可能比有意识的智慧更安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æroʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

He	was	an	arrow	drawn	to	the	head	,	flying	from	the	bow	.
他	曾是	一个	箭	绘制	到	这	头	,	飞行	从	这	弓	.

他就像一支射向头部的箭，从弓上飞出。

[hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [men'dæsɪtiːz] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] ['eni] [wei]

His	audacious	mendacities	and	subterfuges	did	not	strike	him	as	in	any	way
他的	大胆的	谎言	和	诡计	做过	不是	罢工	他	作为	在	任何	方式

['krɪmɪn(ə)l] ;

criminal	;
刑事	;

他那些大胆的谎言和诡计在他看来丝毫没有犯罪的意味;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [ʌv; əv] ['luːsi] [wʊd] [ɪn]

for	he	was	perfectly	sure	that	the	winning	and	securing	of	Lucy	would	in
为了	他	曾是	完美	当然	那	这	获胜	和	确保	的	露西	会	在

[ðə; ði] [end] [biː; bi] ['bɔɪstərəsli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

the	end	be	boisterously	approved	of	,
这	结尾	是	喧闹地	得到正式认可的	的	,

因为他完全确信，最终赢得并得到露西这件事一定会受到热烈的赞扬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] ['dʒʌstɪfaɪd] ?

and	in	that	case	,	were	not	the	means	justified	?
和	在	那	案件	,	是	不是	这	方法	合理的	?

那么，这种手段难道不正当吗?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðʌs] ,

Not	that	he	took	trouble	to	argue	thus	,
不是	那	他	采取	麻烦	到	争论	因此	,

他并没有费心去这样论证。

[æz; əz]['oʊldər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [self] - [kən'viktɪŋ] ['vɪlənz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ; [tuː; tə]

as	older	heroes	and	self	-	convicting	villains	are	in	the	habit	of	doing	;	to
作为	老	英雄	和	自己	-	定罪	反派	是	在	这	习惯	的	正在做	;	到

[dɪ'duːs] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

deduce	a	clear	conscience	.
推断	一个	清除	良心	.

就像老英雄和自我谴责的恶棍经常做的那样；为了获得清白的良心。

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['luːsi] [went] [tə'geðər] .

Conscience	and	Lucy	went	together	.
良心	和	露西	去	一起	.

良心和露西形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [fer] [deɪ] .

It	was	a	soft	fair	day	.
它	曾是	一个	柔软的	公平的	天	.

这是一个风平浪静的好天气。

[ðə; ði] ['rʊbɪkən] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

The	Rubicon	sparkled	in	the	morning	sun	.
这	卢比孔河	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	.

鲁比肯河在晨曦中闪闪发光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['lʌndən] [im'breisiz] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [truːps]

One	of	those	days	when	London	embraces	the	prospect	of	summer	,	and	troops
一	的	那些	天	什么时候	伦敦	拥抱	这	前景	的	夏天	,	和	军队

[fɔːrθ] [ɔːl] [ɪts] ['beɪbiːz] .

forth	all	its	babies	.
前进	全部	它是	婴儿	.

伦敦迎来了夏天，所有的孩子都涌出了家门，这真是难得的一天。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði]['pɑːrks] , [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

The	pavement	,	the	squares	,	the	parks	,	were	early	alive	with	the	cries	of
这	路面	,	这	正方形	,	这	公园	,	是	早期的	活	和	这	哭泣	的

[jʌŋ] ['brɪt(ə)n] .

young	Britain	.
年轻的	英国	.

人行道、广场、公园，到处都充满了年轻英国人的呐喊声。

['vaɪələt][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]['ɔːrgən] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['mʌŋkiz] ,

Violet	and	primrose	girls	,	and	organ	boys	with	military	monkeys	,
紫色	和	报春花	女孩们	,	和	器官	男孩们	和	军队	猴子	,

紫罗兰色和报春花色的女孩，以及带着军猴的管风琴男孩，

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ['bændz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [toʊn] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [tuːn] , [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

and	systematic	bands	very	determined	in	tone	if	not	in	tune	,	filled	the	atmosphere	,
和	系统	乐队	非常	决定	在	语气	如果	不是	在	调	,	已填	这	气氛	,

而那些音调虽不完全一致但音色非常明确的系统性乐队，则充满了整个大气层。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [men] ,

and	crowned	the	blazing	procession	of	omnibuses	,	freighted	with	business	men	,
和	加冕	这	炽烈	游行	的	公共汽车	,	货运	和	商业	男人	,

[ˊsitiwɔːd] ,

Cityward	,
城市化	,

并为这支载满商人的、向市中心进发的、灯火辉煌的公共马车队伍画上了圆满的句号。

[wer] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn] [smoʊk] , — [bloʊn] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

where	a	column	of	reddish	brown	smoke	,	—	blown	aloft	by	the	South	-	west	,
在哪里	一个	柱子	的	微红	棕色的	抽烟	,	—	吹	高空	经过	这	南	-	西方	,

西南方向，一股红棕色的烟柱被吹向高空。

[mɑːrkt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [pər'sɪstənt] ['wɒrɪrz] [rɪ'per] .

marked	the	scene	of	conflict	to	which	these	persistent	warriors	repaired	.
标记	这	场景	的	冲突	到	哪个	这些	执着的	战士	已修复	.

这里标志着这些顽强战士们修缮的冲突地点。

['ritʃəd] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['lʌndən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Richard	had	seen	much	of	early	London	that	morning	.
理查德	有	已见	很多	的	早期的	伦敦	那	早晨	.

那天早上，理查德已经看到了伦敦清晨的许多景象。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][leɪd] .

His	plans	were	laid	.
他的	计划	是	铺设	.

他的计划已经制定好了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [ə'genst] ['æksədənts] ,

He	had	taken	care	to	ensure	his	personal	liberty	against	accidents	,
他	有	已采取	关心	到	确保	他的	个人的	自由	反对	事故	,

他已采取措施确保自身人身安全，避免发生意外。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]['ʌŋk(ə)l] ['hipiəs] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

by	leaving	his	hotel	and	his	injured	uncle	Hippias	at	sunrise	.
经过	离开	他的	酒店	和	他的	受伤	叔叔	希庇亚斯	在	日出	.

日出时分，他离开了酒店和受伤的叔叔希皮亚斯。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] .

To	-	day	or	to	-	morrow	his	father	was	to	arrive	.
到	-	天	或者	到	-	明天	他的	父亲	曾是	到	到达	.

他父亲今天或明天就会到。

['fɑːrmər] ['bleɪz] , [tɑːm] ['beikwel] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] [taʊn] .

Farmer	Blaize	,	Tom	Bakewell	reported	to	him	,	was	raging	in	town	.
农民	布莱兹	,	汤姆	贝克韦尔	据报道	到	他	,	曾是	愤怒	在	镇	.

据汤姆·贝克韦尔向他汇报，布莱兹农夫正在镇上大发雷霆。

[ə'nʌðər] [deɪ]

Another	day
其他	天

又一天

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]

and	she	might	be	torn	from	him	:	but	to	-	day	this	miracle	of	creation
和	她	可能	是	撕裂	从	他	:	但	到	-	天	这	奇迹	的	创建

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

would	be	his	,
会	是	他的	,

她或许会与他分离；但今天，这造物的奇迹将属于他。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [bæŋks] ['jɑːndər] , [let] [ðem; ðəm] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	then	from	those	glittering	banks	yonder	,	let	them	summon	him	to
和	然后	从	那些	闪闪发光	银行	远处	,	让	他们	召唤	他	到

[sə'rendər] [hɜːr; hər] [huː] [derd] !

surrender	her	who	dared	!
投降	她	WHO	敢于	!

然后，就让那边那些闪闪发光的河岸，召唤他交出那个胆敢伤害她的人吧！

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [lʊkt] [soʊ] [prə'pɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðə; ði] ['paʊɚz]

The	position	of	things	looked	so	propitious	that	he	naturally	thought	the	powers
这	位置	的	事物	看起来	所以	吉祥	那	他	自然	想法	这	权力

['weɪtɪŋ] [ɑːn] [lʌv] [kən'spaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

waiting	on	love	conspired	in	his	behalf	.
等待	在	爱	密谋	在	他的	代表	.

事情的形势看起来如此有利，他自然而然地认为，冥冥之中有力量在帮助他实现爱情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðɪs] ['rɪvər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

And	she	,	too	—	since	she	must	cross	this	river	,	she	had	sworn	to	him
和	她	,	也	—	自从	她	必须	叉	这	河	,	她	有	宣誓	到	他

[tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] ,

to	be	brave	,
到	是	勇敢的	,

她也一样——既然她必须过这条河，她就向他发誓要勇敢。

[ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [truː] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	do	him	honour	,	and	wear	the	true	gladness	of	her	heart	in	her
和	做	他	荣誉	,	和	穿	这	真的	欢乐	的	她	心	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

向他致敬，并将内心真正的喜悦展现在脸上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ækts] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , ['rɪtʃəd] ['stroʊld] ['ɪntuː]

Without	a	suspicion	of	folly	in	his	acts	,	or	fear	of	results	,	Richard	strolled	into
没有	一个	怀疑	的	蠢事	在	他的	行为	,	或者	害怕	的	结果	,	理查德	漫步	进入

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

Kensington	Gardens	,
肯辛顿	花园	,

理查德丝毫没有意识到自己的行为有多么愚蠢，也不畏惧后果，他大摇大摆地走进了肯辛顿花园。

['brekfəstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr'ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

breakfasting	on	the	foreshadow	of	his	great	joy	,	now	with	a	vision	of	his
早餐	在	这	伏笔	的	他的	伟大的	喜悦	,	现在	和	一个	想象	的	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

他一边享用早餐，一边憧憬着即将到来的巨大喜悦，脑海中浮现出新娘的身影。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

now	of	the	new	life	opening	to	him	.
现在	的	这	新的	生活	开幕	到	他	.

现在，他的新生活即将展开。

['maʊnt(ə)n] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['raʊndɪd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] .

Mountain	masses	of	clouds	,	rounded	in	sunlight	,	swung	up	the	blue	.
山	群众	的	云	,	圆润	在	阳光	,	摇摆	向上	这	蓝色的	.

阳光下，朵朵云朵像山一样翻滚在蓝天之上。

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['tʃesnʌt] [pə'vɪljənz] [ˌoʊvər'hed] ['rʌsld] [ænd; ənd] [hʌmd] .

The	flowering	chestnut	pavilions	overhead	rustled	and	hummed	.
这	开花	板栗	亭子	开销	沙沙作响	和	哼唱	.

头顶上盛开的栗树亭子沙沙作响，发出嗡嗡声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bænər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['dɪstəns] ['lʌld]

A	sound	in	his	ears	as	of	a	banner	unfolding	in	the	joyful	distance	lulled
一个	声音	在	他的	耳朵	作为	的	一个	横幅	展开	在	这	快乐	距离	昏昏欲睡

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

远处传来旗帜展开的欢快声响，令他耳边一阵舒缓，渐渐平静下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

He	was	to	meet	his	bride	at	the	church	at	a	quarter	past	eleven	.
他	曾是	到	见面	他的	新娘	在	这	教会	在	一个	四分之一	过去的	十一	.

他将于十一点一刻在教堂与新娘见面。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [sed] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ten] .

His	watch	said	a	quarter	to	ten	.
他的	手表	说	一个	四分之一	到	十	.

他的手表显示差一刻十点。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stemd] [triːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wel] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	strolled	on	beneath	the	long	-	stemmed	trees	toward	the	well	dedicated	to	a
他	漫步	在	下面	这	长的	-	茎	树木	朝向	这	出色地	投入的	到	一个

[seɪnt] [əb'skjʊr] .

saint	obscure	.
圣	朦胧	.

他沿着高大的树木漫步，朝着那口供奉着一位不知名圣人的水井走去。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .

Some	people	were	drinking	at	the	well	.
一些	人们	是	喝	在	这	出色地	.

有些人正在井边喝水。

[ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['leɪdi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] ,

A	florid	lady	stood	by	a	younger	one	,
一个	佛罗里达	女士	站立	经过	一个	年轻	一	,

一位面色红润的女士站在一位年轻女士旁边，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [mʌg] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

who	had	a	little	silver	mug	half	-	way	to	her	mouth	,
WHO	有	一个	小的	银	马克杯	一半	-	方式	到	她	嘴	,

她手里拿着一个小银杯，杯子举到嘴边一半。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæljəteri] [seɪnt] .

and	evinced	undisguised	dislike	to	the	liquor	of	the	salutary	saint	.
和	表现出	不加掩饰的	不喜欢	到	这	酒	的	这	有益的	圣	.

并毫不掩饰地表达了对这位圣人所饮用的酒的厌恶。

" [drɪŋk] , [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][mə'tjuərə]['leɪdi] .

"	Drink	,	child	!	"	said	the	maturer	lady	.
"	喝	,	孩子	!	"	说	这	成熟	女士	.

“喝吧，孩子！”那位年纪较大的女士说道。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] ['sekənd] [mʌg] .

"	That	is	only	your	second	mug	.
"	那	是	仅有的	你的	第二	马克杯	.

“这只是你的第二个马克杯。”

[aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] [θriː] [fʊl] [wʌnz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪə(r)] [ɪn] [taʊn] .

I	insist	upon	your	drinking	three	full	ones	every	morning	we're	in	town	.
我	坚持	之上	你的	喝	三	满的	一个	每一个	早晨	是	在	镇	.

我坚持要求你在我们待在城里的每天早上都喝三整杯。

[jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'kwaɪrz] ['aɪərn] ! "

Your	**constitution**	**positively**	**requires**	**iron**	**!**	**"**
你的	宪法	积极地	需要	铁	!	"

你的体质绝对需要铁!

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , " [its] [soʊ] ['næsti] .

"	**But**	**,**	**mama**	**,**	**"**	**the**	**other**	**expostulated**	**,**	**"**	**it's**	**so**	**nasty**	**.**
"	但	,	妈妈	,	"	这	其他	所宣称的	,	"	它是	所以	可恶的	.

“可是，妈妈，”另一个人嚷道，“太恶心了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪk] . "

I	**shall**	**be**	**sick**	**.**	**"**
我	将	是	生病的	.	"

我会生病的。

" [drɪŋk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

"	**Drink**	**!**	**"**	**was**	**the**	**harsh**	**injunction**	**.**
"	喝	!	"	曾是	这	残酷的	禁令	.

“喝！”这是严厉的命令。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['wɔːtərz] , [maɪ] [dɪr] .

"	**Nothing**	**to**	**the**	**German**	**waters**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	没有什么	到	这	德语	水	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，不会去德国水域。”

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [teɪst] .

Here	**,**	**let**	**me**	**taste**	**.**
这里	,	让	我	品尝	.

来，让我尝尝。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [mʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kɪs] .

"	**She**	**took**	**the**	**mug**	**and**	**gave**	**it**	**a**	**flying**	**kiss**	**.**
"	她	采取	这	马克杯	和	给予	它	一个	飞行	吻	.

她拿起杯子，给了它一个飞吻。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][naɪs] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əb'dʒekʃənəbl] .

"	**I**	**declare**	**I**	**think**	**it**	**almost**	**nice**	**—**	**not**	**at**	**all**	**objectionable**	**.**
"	我	宣布	我	思考	它	几乎	好的	—	不是	在	全部	令人反感的	.

“我声明，我觉得它几乎还不错——一点也不令人反感。”

[preɪ] , [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][æz; əz]

Pray	**,**	**taste**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**a**	**gentleman**	**standing**	**below**	**them**	**to**	**act**	**as**
祈祷	,	品尝	它	,	"	她	说	到	一个	绅士	常设	以下	他们	到	行为	作为

[kʌp] - ['berər] .

cup	**-**	**bearer**	**.**
杯子	-	持有人	.

“请尝尝，”她对站在他们下方的一位绅士说道，让他担任侍酒人。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪs] - ['rʊbɪkən] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : " ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [its] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ;

An	**unmistakable**	**cis**	**-**	**Rubicon**	**voice**	**replied**	**:**	**"**	**Certainly**	**,**	**if**	**it's**	**good**	**fellowship**	**;**
一个	毋庸置疑	顺式	-	卢比孔河	嗓音	回复	:	"	当然	,	如果	它是	好的	奖学金	;

一个清晰可辨的鲁比孔河以西的声音回答道：“当然，如果是良好的友谊；

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mjuːtʃuəl] ['sɪknəs] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['serəmoʊni] .

though	**I**	**confess**	**I**	**don't**	**think**	**mutual**	**sickness**	**a**	**very**	**engaging**	**ceremony**	**.**
尽管	我	承认	我	不	思考	相互的	疾病	一个	非常	引人入胜	仪式	.

不过我承认，我觉得共同生病并不是一个很吸引人的仪式。

" [kæn; kən][wʌn] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['relətɪvz] ?

"	**Can**	**one**	**never**	**escape**	**from**	**one's**	**relatives**	**?**
"	能	一	绝不	逃脱	从	一个人的	亲属	?

难道人永远无法摆脱自己的亲戚吗?

['ritʃəd] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ɪnwərdli] .
Richard ejaculated inwardly .
理查德 射精 内心 .

理查德射精了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] , [kler] , [ænd; ənd]['eɪdriən] .
Without a doubt those people were Mrs . Doria , Clare , and Adrian .
没有 一个 怀疑 那些 人们 是 太太 . 多利亚 , 克莱尔 , 和 阿德里安 .

毫无疑问，这些人是多莉娅夫人、克莱尔和阿德里安。

[hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He had them under his eyes .
他 有 他们 在下面 他的 眼睛 .

他的眼睛下面有异物。

[kler] ,
Clare ,
克莱尔 ,

克莱尔，

['pi:pɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [doʊs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə]
peeping up from her constitutional dose to make sure no man was near to
偷窥 向上 从 她 宪法 剂量 到 制作 当然 不 男人 曾是 靠近 到
[si:] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
see the possible consequence of it ,
看 这 可能的 结果 的 它 ,

她从服用日常保健药物的间隙偷偷抬起头，确认附近没有男人看到这可能造成的后果。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] [hɪm; ɪm] .
was the first to perceive him .
曾是 这 第一的 到 感知 他 .

是第一个发现他的人。

[hɜ:r; hər][hænd] [drɑ:pt] .
Her hand dropped .
她 手 掉落 .

她的手垂了下来。

" [naʊ] , [preɪ] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fʌs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] .
" Now , pray , drink , and do not fuss ! " said Mrs . Doria .
" 现在 , 祈祷 , 喝 , 和 做 不是 大惊小怪 ! " 说 太太 . 多利亚 .

“现在，祈祷，喝水，别吵闹！”多利亚太太说道。

" ['mæmə] !
" Mama !
" 妈妈 !

“妈妈！

" [kler] [gɑ:spt] .
" Clare gasped .
" 克莱尔 倒吸一口气 .

克莱尔倒吸了一口气。

['ritʃəd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] ['ɑ:nərəbli] , [sɪns] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Richard came forward and capitulated honourably , since retreat was out of the
理查德 来了 向前 和 投降了 光荣地 , 自从 撤退 曾是 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

由于退缩已不可能，理查德挺身而出，体面地投降了。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [swæm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] : " [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !

Mrs	**.**	**Doria**	**swam**	**to**	**meet**	**him**	**:**	**"**	**My**	**own**	**boy**	**!**
太太	.	多利亚	游泳	到	见面	他	:	"	我的	自己的	男生	!

多莉娅夫人游过去迎接他："我自己的儿子！"

[maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] !

My	**dear**	**Richard**	**!**
我的	亲爱的	理查德	!

我亲爱的理查德!

" [prə'fjuːs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

"	**profuse**	**of**	**exclamations**	**.**
"	丰富的	的	感叹词	.

惊叹声此起彼伏。

[kler] ['ʃaɪli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

Clare	**shyly**	**greeted**	**him**	**.**
克莱尔	害羞地	问候	他	.

克莱尔羞涩地向他打招呼。

['eɪdriən] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Adrian	**kept**	**in**	**the**	**background**	**.**
阿德里安	保留	在	这	背景	.

阿德里安一直待在幕后。

" [waɪ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ritʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ,

"	**Why**	**,**	**we**	**were**	**coming**	**for**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Doria**	**,**
"	为什么	,	我们	是	未来	为了	你	到	-	天	,	理查德	,	"	说	太太	.	多利亚	,

['smaɪlɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ;

smiling	**effusion**	**;**
微笑	渗出液	;

"哎呀，我们今天本来就是来接你的，理查德，"多利亚夫人笑着说；

[ænd; ənd] ['rætld] [ɑːn] , " [wiː; wi] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [ˌkævə'lɪr] .

and	**rattled**	**on**	**,**	**"**	**We**	**want**	**another**	**cavalier**	**.**
和	摇晃	在	,	"	我们	想	其他	骑士	.

他滔滔不绝地说："我们想要另一个骑士。"

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

This	**is**	**delightful**	**!**
这	是	愉快	!

太棒了!

[maɪ] [dɪr] ['nefjuː] !

My	**dear**	**nephew**	**!**
我的	亲爱的	侄子	!

我亲爱的侄子!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

You	**have**	**grown**	**from**	**a**	**boy**	**to**	**a**	**man**	**.**
你	有	生长	从	一个	男生	到	一个	男人	.

你已经从男孩长成了男人。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] !

And	**there's**	**down**	**on**	**his**	**lip**	**!**
和	有	向下	在	他的	唇	!

他嘴唇上都沾着泪水了!

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

And	**what**	**brings**	**you**	**here**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**morning**	**?**
和	什么	带来	你	这里	在	这样的	一个	小时	在	这	早晨	?

是什么风把你吹到这么早的时间来了?

['poʊətri] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Poetry , I suppose !
诗 , 我 认为 !

我想，这大概就是诗歌吧!

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] , [ɑːrm] , [tʃaɪld] . — [kler] ! ['fɪnɪʃ] [ðæt] [mʌg] [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər]
Here , take my , arm , child . — Clare ! finish that mug and thank your cousin for
这里 , 拿 我的 , 手臂 , 孩子 . — 克莱尔 ! 结束 那 马克杯 和 感谢 你的 表哥 为了
['sperɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] .
sparing you the third .
节省 你 这 第三 .

来，孩子，抱住我的胳膊。——克莱尔！喝完这杯，感谢你表哥让你少喝了第三杯。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'lɪbɪət] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz]
I always bring her , when we are by a chalybeate , to take the waters
我 总是 带来 她 , 什么时候 我们 是 经过 一个 含铁 , 到 拿 这 水
[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
before breakfast .
前 早餐 .

每当我们路过含铁矿区时，我都会带她去那里喝泉水，然后再吃早餐。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊərz] .
We have to get up at unearthly hours .
我们 有 到 得到 向上 在 超凡脱俗的 小时 .

我们得在凌晨时分起床。

[θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
Think , my dear boy !
思考 , 我的 亲爱的 男生 !

动动脑子，我的孩子!

['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['sækrɪfaɪsɪz] !
Mothers are sacrifices !
母亲们 是 牺牲 !

母亲是牺牲品!

[ænd; ənd] [soʊ] [juːv] [bɪn] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] !
And so you've been alone a fortnight with your agreeable uncle !
和 所以 你已经 到过 独自的 一个 两星期 和 你的 同意 叔叔 !

所以，你已经和你的和蔼叔叔单独相处了两周!

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] !
A charming time of it you must have had !
一个 迷人 时间 的 它 你 必须 有 有 !

你一定度过了一段美好的时光!

[pʊr] ['hipiəs] !
Poor Hippias !
贫穷的 希庇亚斯 !

可怜的希庇亚斯!

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] ['nɑːstrəm] ? "
what may be his last nostrum ? "
什么 可能 是 他的 最后的 秘方 ? "

他最后的灵丹妙药会是什么?

" ['nefjuː] !
" Nephew !
" 侄子 !

“侄子!

" ['eɪdriən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .
" Adrian stretched his head round to the couple .
" 阿德里安 拉伸 他的 头 圆形的 到 这 夫妻 .

“艾德里安伸长脖子看向那对夫妇。

" ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['nefjuː] ['teɪkən] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] !
" Doses of nephew taken morning and night fourteen days !
" 剂量 的 侄子 已采取 早晨 和 夜晚 十四 天 !

“侄子早晚各服用一次，连续十四天！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌgærən'tiːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
And he guarantees that it shall destroy an iron constitution in a month .
和 他 保证 那 它 将 破坏 一个 铁 宪法 在 一个 月 .

他保证，这能在一个月内摧毁钢铁般的体魄。

" ['ritʃəd] [mə'kænɪkli] [ʃʊk] ['eɪdriənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Richard mechanically shook Adrian's hand as he spoke .
" 理查德 机械地 摇晃 阿德里安的 手 作为 他 辐 .

理查德一边说话一边机械地和艾德里安握了握手。

" [kwaɪt] [wel] , ['riki] ? "
" Quite well , Ricky ? "
" 相当 出色地 , 瑞奇 ? "

“还不错，瑞奇？”

" [jes] : [wel] [ɪ'nʌf] , " ['ritʃəd] ['ænsər] .
" Yes : well enough , " Richard answered .
" 是的 : 出色地 足够的 , " 理查德 回答 .

“是的，足够好了。”理查德回答道。

" [wel] ? " [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ænt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [kler] [ænd; ənd]
" Well ? " resumed his vigorous aunt , walking on with him , while Clare and
" 出色地 ? " 恢复 他的 蓬勃 阿姨 , 步行 在 和 他 , 尽管 克莱尔 和
['eɪdriən] ['fɑːloʊd] .
Adrian followed .
阿德里安 随后 .

“怎么样？”他精力充沛的姑妈继续问道，和他一起往前走，克莱尔和阿德里安跟在后面。

" [aɪ] ['riːəli] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] .
" I really never saw you looking so handsome .
" 我 真的 绝不 锯 你 寻找 所以 英俊的 .

“我真从没见过你这么帅。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [feɪs] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [blʌʃ] .
There's something about your face — look at me — you needn't blush .
有 某物 关于 你的 脸 — 看 在 我 — 你 不必 脸红 .

你的脸上有一种特别的气质——看看我——你不需要脸红。

[juːv] [groʊn] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɑːloʊ] .
You've grown to an Apollo .
你已经 生长 到 一个 阿波罗 .

你已经成长为阿波罗了。

[ðæt] [bluː] ['bʌtnd] - [ʌp] [frɑːk] [koʊt] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ]['ædmərəbli] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [glʌvz] ,
That blue buttoned - up frock coat becomes you admirably — and those gloves ,
那 蓝色的 纽扣 - 向上 连衣裙 外套 变成 你 令人钦佩地 — 和 那些 手套 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['iːzi] [nek] - [taɪ] .
and that easy neck - tie .
和 那 简单的 脖子 - 领带 .

那件蓝色纽扣式礼服大衣非常适合你——还有那副手套和那条简单的领带。

[jʊr; jər] [staɪl] [ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] !

Your	**style**	**is**	**irreproachable**	**,**	**quite**	**a**	**style**	**of**	**your**	**own**	**!**
你的	风格	是	无可指摘的	,	相当	一个	风格	的	你的	自己的	!

你的风格无可挑剔，独树一帜！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] .

And	**nothing**	**eccentric**	**.**
和	没有什么	偏心	.

而且没有任何古怪之处。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dres] .

You	**have**	**the**	**instinct**	**of**	**dress**	**.**
你	有	这	本能	的	裙子	.

你很有穿衣打扮的天赋。

[dres] [ʃoʊz] [blʌd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

Dress	**shows**	**blood**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**as**	**much**	**as**	**anything**	**else**	**.**
裙子	演出	血	,	我的	亲爱的	男生	,	作为	很多	作为	任何事物	别的	.

孩子，你的衣服和其他东西一样，都暴露了血迹。

[bɔɪ] ! — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [oʊld] ['hæbɪts] .

Boy	**!**	**—**	**you**	**see**	**,**	**I**	**can't**	**forget**	**old**	**habits**	**.**
男生	!	—	你	看	,	我	不能	忘记	老的	习惯	.

哎！——你看，我改不掉旧习惯。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [naʊ] ! — [duː] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

You	**were**	**a**	**boy**	**when**	**I**	**left**	**,**	**and**	**now**	**!**	**—**	**Do**	**you**	**see**	**any**	**change**	**in**	**him**	**,**
你	是	一个	男生	什么时候	我	左边	,	和	现在	!	—	做	你	看	任何	改变	在	他	,

我离开的时候你还是个孩子，现在呢！——你觉得他有什么变化吗?

[kler] ?

Clare	**?**
克莱尔	?

克莱尔?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	**she**	**turned**	**half**	**round**	**to**	**her**	**daughter**	**.**
"	她	转向	一半	圆形的	到	她	女儿	.

她转过身，面向女儿。

" ['rɪtʃəd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , ['mæmə] , " [sed] [kler] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	**Richard**	**is**	**looking**	**very**	**well**	**,**	**mama**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**glancing**	**at**	**him**	**under**	**her**
"	理查德	是	寻找	非常	出色地	,	妈妈	,	"	说	克莱尔	,	瞥了一眼	在	他	在下面	她

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	**.**
眼睑	.

“理查德看起来气色很好，妈妈，”克莱尔说着，透过眼睑瞥了他一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . — [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] , ['ritʃəd] .

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**say**	**the**	**same**	**of**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**—**	**Take**	**my**	**arm**	**,**	**Richard**	**.**
"	我	希望	我	可以	说	这	相同的	的	你	,	我的	亲爱的	.	—	拿	我的	手臂	,	理查德	.

“我真希望我也能对你这么说，亲爱的。——挽着我的胳膊，理查德。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ænt] ?

Are	**you**	**afraid**	**of**	**your**	**aunt**	**?**
是	你	害怕的	的	你的	阿姨	?

你害怕你姑姑吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**get**	**used**	**to**	**you**	**.**
我	想	到	得到	用过的	到	你	.

我想习惯你的存在。

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ɪn] [taʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ?

Won't	**it**	**be**	**pleasant**	**,**	**our**	**being**	**all**	**in**	**town**	**together**	**in**	**the**	**season**	**?**
惯于	它	是	令人愉快的	,	我们的	存在	全部	在	镇	一起	在	这	季节	?

节日期间我们全家人都能齐聚城里，那该有多美好啊！

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] !

How	**fresh**	**the**	**Opera**	**will**	**be**	**to**	**you**	**!**
如何	新鲜的	这	歌剧	将要	是	到	你	!

你会觉得歌剧多么新鲜有趣啊！

[ˈɔːstən] , [aɪ] [hɪr] , [teɪks] [stɔːlz] .

Austin	**,**	**I**	**hear**	**,**	**takes**	**stalls**	**.**
奥斯汀	,	我	听到	,	需要	摊位	.

我听说奥斯汀喜欢摆摊。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɑːks] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	**can**	**come**	**to**	**the**	**Forey's**	**box**	**when**	**you**	**like**	**.**
你	能	来	到	这	-	盒子	什么时候	你	喜欢	.

您可以随时来福雷的包厢。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kloʊz] [baɪ] [hɪr] .

We	**are**	**staying**	**with**	**the**	**Foreys**	**close**	**by**	**here**	**.**
我们	是	入住	和	这	-	关闭	经过	这里	.

我们住在附近的福雷家。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

I	**think**	**it's**	**a**	**little**	**too**	**far**	**out**	**,**	**you**	**know**	**;**	**but**	**they**	**like**	**the**	**neighbourhood**	**.**
我	思考	它是	一个	小的	也	远的	出去	,	你	知道	;	但	他们	喜欢	这	邻里	.

我觉得那里有点太偏远了，你知道；但他们喜欢这个社区。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] : [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈlɪbərti] !

This	**is**	**what**	**I**	**have**	**always**	**said**	**:**	**Give**	**him**	**more**	**liberty**	**!**
这	是	什么	我	有	总是	说	:	给	他	更多的	自由	!

我一直都这么说：给他更多自由！

[ˈɔːstən] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .

Austin	**has**	**seen**	**it**	**at**	**last**	**.**
奥斯汀	有	已见	它	在	最后的	.

奥斯汀终于看到了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kler] [ˈlʊkɪŋ] ?

How	**do**	**you**	**think**	**Clare**	**looking**	**?**
如何	做	你	思考	克莱尔	寻找	?

你觉得克莱尔看起来怎么样?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**The**	**question**	**had**	**to**	**be**	**repeated**	**.**
"	这	问题	有	到	是	重复	.

“这个问题必须重复一遍。”

[ˈritʃəd] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [lʊks] .

Richard	**surveyed**	**his**	**cousin**	**hastily**	**,**	**and**	**praised**	**her**	**looks**	**.**
理查德	调查	他的	表哥	草草	,	和	赞扬	她	看起来	.

理查德匆匆打量了一下他的表妹，称赞她的容貌。

" [peɪl] !

"	**Pale**	**!**
"	苍白	!

“苍白!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔriːə] [said] .

"	**Mrs**	**.**	**Doria**	**sighed**	**.**
"	太太	.	多利亚	叹了口气	.

多利亚夫人叹了口气。

" ['ræðər] [peɪl] , [ænt] . "
" **Rather pale , aunt . "**
" 相当 苍白 , 阿姨 . "

“脸色有点苍白，姑妈。”

" [groʊn] ['veri] [mʌtʃ] — [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ritʃəd] ? "
" **Grown very much — don't you think , Richard ? "**
" 生长 非常 很多 — 不 你 思考 , 理查德 ? "

“长大了不少——你不觉得吗，理查德？”

" ['veri] [tɔ:l] [gɜ:rl] [ɪn'di:d] , [ænt] . "
" **Very tall girl indeed , aunt . "**
" 非常 高的 女孩 的确 , 阿姨 . "

“姑姑，这姑娘确实很高。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kʌlər] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] !
" **If she had but a little more colour , my dear Richard !**
" 如果 她 有 但 一个 小的 更多的 颜色 , 我的 亲爱的 理查德 !

“如果她再多一点色彩就好了，我亲爱的理查德！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['aɪərn][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['swɑ:loʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pælər] [stɪl] [kən'tɪnju:z]
I'm sure I give her all the iron she can swallow , but that pallor still continues
我是 当然 我 给 她 全部 这 铁 她 能 吞 , 但 那 苍白 仍然 继续
.
:
.

我确信我给她补充了她能吃下的所有铁剂，但她的脸色仍然苍白。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]['prɑ:spər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [kəm'pænjən] .
I think she does not prosper away from her old companion .
我 思考 她 做 不是 繁荣 离开 从 她 老的 伴侣 .

我认为她离开老伴后不会过得好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ritʃəd] " —
She was accustomed to look up to you , Richard " —
她 曾是 习惯 到 看 向上 到 你 , 理查德 " —

她一直都很敬仰你，理查德。”

" [dɪd][ju:; jʊ][get] ['rælfs] ['letər] , [ænt] ?
" **Did you get Ralph's letter , aunt ?**
" 做过 你 得到 拉尔夫的 信 , 阿姨 ?

“姑妈，你收到拉尔夫的信了吗？”

" ['ritʃəd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Richard interrupted her .**
" 理查德 中断 她 .

理查德打断了她的话。

" [əb'sɜ:rd] !
" **Absurd !**
" 荒诞 !

“荒诞！

" ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [prest] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Mrs . Doria pressed his arm .**
" 太太 . 多利亚 按下 他的 手臂 .

多莉娅夫人按了按他的胳膊。

" [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" **The nonsense of a boy !**
" 这 废话 的 一个 男生 !

“一个男孩的胡言乱语！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə]['fɔːrwərd] [sʌtʃ] [stʌf] ? "
Why did you undertake to forward such stuff ? "
为什么 做过 你 承担 到 向前 这样的 东西 ? "

你为什么要转发这些东西?

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , " [sed] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [weɪ] .
" I'm certain he loves her , " said Richard , in a serious way .
" 我是 肯定 他 爱 她 , " 说 理查德 , 在 一个 严肃的 方式 .

“我确信他爱她,”理查德严肃地说。

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [aɪz] ['nærəud] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The maternal eyes narrowed on him .
这 母体 眼睛 范围缩小 在 他 .

母亲的目光紧紧地盯着他。

" [laɪf] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
" Life , my dear Richard , is a game of cross - purposes , " she observed ,
" 生活 , 我的 亲爱的 理查德 , 是 一个 游戏 的 叉 - 目的 , " 她 观察到 ,
['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fluːənsi] ,
dropping her fluency ,
下降 她 流利度 ,

“亲爱的理查德，人生就像一场充满反转的游戏,”她说道，语速慢了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋgərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] .
and was rather angered to hear him laugh .
和 曾是 相当 愤怒 到 听到 他 笑 .

听到他笑，她相当生气。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He excused himself by saying that she spoke so like his father .
他 已原谅 他自己 经过 说 那 她 辐 所以 喜欢 他的 父亲 .

他辩解说，她说话的语气和他父亲很像。

" [juː; jʊ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['freʃənd] [ɔːf] [ə'gen] .
" You breakfast with us , " she freshened off again .
" 你 早餐 和 我们 , " 她 清新 离开 再次 .

“你和我们一起吃早餐吧,”她再次梳洗打扮了一番。

" [ðə; ði] - [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
" The Foreys wish to see you ; the girls are dying to know you .
" 这 - 希望 到 看 你 ; 这 女孩们 是 垂死 到 知道 你 .

“福雷一家想见你；女孩们都渴望认识你。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [æn; ən] [in'truːdiŋ]
you have a reputation on account of that " — she crushed an intruding
你 有 一个 名声 在 帐户 的 那 " — 她 碎 一个 入侵
['ædʒɪktɪv] — " ['sɪstəm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] .
adjective — " System you were brought up on .
形容词 — " 系统 你 是 带来 向上 在 .

你的名声正是源于——”她打断了一个不合时宜的形容词——“你从小接受的教育体系。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
You mustn't mind it .
你 不得 头脑 它 .

你不必介意。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

For	my	part	,	I	think	you	look	a	credit	to	it	.
为了	我的	部分	,	我	思考	你	看	一个	信用	到	它	.

就我个人而言，我认为你为它增光添彩。

[dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [maɪnd] !

Don't	be	bashful	with	young	women	,	mind	!
不	是	害羞的	和	年轻的	女性	,	头脑	!

记住，不要在年轻女性面前害羞!

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .

As	much	as	you	please	with	the	old	ones	.
作为	很多	作为	你	请	和	这	老的	一个	.

旧的随便你怎么用。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ə'mʌŋ] [men] .

You	know	how	to	behave	among	men	.
你	知道	如何	到	表现	之中	男人	.

你知道在男人中间该如何表现自己。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [gaɪd] !

There	you	have	your	Drawing	-	room	Guide	!
那里	你	有	你的	绘画	-	房间	指导	!

这就是你的客厅指南!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm	sure	I	shall	be	proud	of	you	.
我是	当然	我	将	是	自豪的	的	你	.

我相信我一定会为你感到骄傲。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

Am	I	not	?
是	我	不是	?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊksɪŋli] .

"	Mrs	.	Doria	addressed	his	eyes	coaxingly	.
"	太太	.	多利亚	已解决	他的	眼睛	哄骗地	.

“多利亚夫人用哄骗的眼神看着他。”

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [aɪ'diːə] [strʌk] ['rɪtʃəd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] ,

A	benevolent	idea	struck	Richard	,	that	he	might	employ	the	minutes	to	spare	,
一个	仁慈	主意	击	理查德	,	那	他	可能	采用	这	分钟	到	空闲的	,

理查德突然灵光一闪，想到可以利用这些空闲时间。

[ɪn] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [rælf; reɪf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] ,

in	pleading	the	case	of	poor	Ralph	;	and	,	as	he	was	drawn	along	,
在	恳求	这	案件	的	贫穷的	拉尔夫	;	和	,	作为	他	曾是	绘制	沿着	,

在为可怜的拉尔夫求情时；并且，当他被拖着走的时候，

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	pulled	out	his	watch	to	note	the	precise	number	of	minutes	he	could
他	拉	出去	他的	手表	到	笔记	这	精确的	数字	的	分钟	他	可以

['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['ɑːfɪs] .

dedicate	to	this	charitable	office	.
奉献	到	这	慈善	办公室	.

他掏出手表，记下自己能为这个慈善机构贡献多少分钟。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] .

"	Pardon	me	,	"	said	Mrs	.	Doria	.
"	赦免	我	,	"	说	太太	.	多利亚	.

“对不起，”多利亚夫人说。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['mænərz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" You want manners , my dear boy .
" 你 想 礼仪 , 我的 亲爱的 男生 .

“孩子，你要懂礼貌。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ]
I think it never happened to me before that a man consulted his watch in my
我 思考 它 绝不 发生 到 我 前 那 一个 男人 咨询 他的 手表 在 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我以前从未遇到过男人当着我的面看表的情况。

" ['ritʃəd] ['maɪldli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] ,
" Richard mildly replied that he had an engagement at a particular hour ,
" 理查德 轻微地 回复 那 他 有 一个 订婚 在 一个 特别的 小时 ,

理查德淡淡地回答说，他某个时间有约。

[ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .
up to which he was her servant .
向上 到 哪个 他 曾是 她 仆人 .

在此之前，他一直是她的仆人。

" ['fɪdldɪdiː] !
" Fiddlededee !
" 胡说 !

“胡说！

" [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['leɪdi] [sæŋ] .
" the vivacious lady sang .
" 这 活泼 女士 唱 .

这位活泼的女士唱起了歌。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
" Now I've got you , I mean to keep you .
" 现在 我已经 得到 你 , 我 意思是 到 保持 你 .

“既然我已经拥有了你，我就要留住你。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I've heard all about you .
我已经 听到 全部 关于 你 .

我早就听说过你的事了。

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] !
This ridiculous indifference that your father makes so much of !
这 荒谬的 漠不关心 那 你的 父亲 制作 所以 很多 的 !

你父亲如此大肆宣扬的这种荒谬的冷漠！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Why , of course , you wanted to see the world !
为什么 , 的 课程 , 你 通缉 到 看 这 世界 !

当然，你想看看外面的世界！

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['helθi] [jʌŋ] [mæn] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] — [noʊ] [frendz] ,
A strong healthy young man shut up all his life in a lonely house — no friends ,
一个 强的 健康 年轻的 男人 关闭 向上 全部 他的 生活 在 一个 孤独 房子 — 不 朋友们 ,

一个身强体壮的年轻人，一生都把自己封闭在一间孤零零的房子里——没有朋友，

[noʊ][sə'saɪəti] , [noʊ] [ˌə'mju:zmənts] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rʌstɪks] !

no	society	,	no	amusements	but	those	of	rustics	!
不	社会	,	不	娱乐	但	那些	的	乡村	!

没有社交活动，没有娱乐活动，只有乡巴佬的娱乐！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] !

Of	course	you	were	indifferent	!
的	课程	你	是	冷漠	!

你当然会漠不关心！

[jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [maɪnd] [ə'loʊn] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

Your	intelligence	and	superior	mind	alone	saved	you	from	becoming	a
你的	智力	和	优越的	头脑	独自的	已保存	你	从	成为	一个

['dɪsɪpeɪtɪd] ['kʌntri] [bʊr] . — [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

dissipated	country	boor	.	—	Where	are	the	others	?
消散	国家	莽汉	.	—	在哪里	是	这	其他的	?

仅凭你的智慧和卓越的才智，你才免于沦为一个放荡不羁的乡巴佬。——其他人呢?

" [kler] [ænd; ənd]['eɪdriən] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

"	Clare	and	Adrian	came	up	at	a	quick	pace	.
"	克莱尔	和	阿德里安	来了	向上	在	一个	快的	步伐	.

克莱尔和阿德里安很快就上来了。

" [maɪ]['dæmə,zɛl] [drɑ:pt] ['sʌmθɪŋ] , " ['eɪdriən] [ɪk'spleɪnd] .

"	My	damozel	dropped	something	,	"	Adrian	explained	.
"	我的	少女	掉落	某物	,	"	阿德里安	解释	.

“我的姑娘掉了东西，”艾德里安解释道。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Her	mother	asked	what	it	was	.
她	母亲	问	什么	它	曾是	.

她母亲问那是什么。

" ['nʌθɪŋ] , ['mæmə] , " [sed] [kler] , [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

"	Nothing	,	mama	,	"	said	Clare	,	demurely	,	and	they	proceeded	as	before	.
"	没有什么	,	妈妈	,	"	说	克莱尔	,	端庄地	,	和	他们	继续	作为	前	.

“没什么，妈妈，”克莱尔怯生生地说，然后他们像之前一样继续做着事情。

[ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['flu:ənsi] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ə'kju:t]

Overborne	by	his	aunt's	fluency	of	tongue	,	and	occupied	in	acute
压倒	经过	他的	姑姑的	流利度	的	舌头	,	和	占领	在	急性

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪnɪts] ,

calculation	of	the	flying	minutes	,
计算	的	这	飞行	分钟	,

他被姑妈的能言善辩所折服，一心只想精确计算每一分每一秒的流逝。

['ritʃəd] [let] ['meni] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [edʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][rælf; reɪf] .

Richard	let	many	pass	before	he	edged	in	a	word	for	Ralph	.
理查德	让	许多	经过	前	他	边缘	在	一个	单词	为了	拉尔夫	.

理查德让许多人通过后才插话给拉尔夫说了句话。

[wen] [hi:; hi][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .

When	he	did	,	Mrs	.	Doria	stopped	him	immediately	.
什么时候	他	做过	,	太太	.	多利亚	停止	他	立即地	.

他这么做时，多利亚夫人立即阻止了他。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ræŋk] ['idiətsi] . "

"	I	must	tell	you	,	child	,	that	I	refuse	to	listen	to	such	rank	idiotcy	.	"
"	我	必须	告诉	你	,	孩子	,	那	我	拒绝	到	听	到	这样的	秩	白痴	.	"

“孩子，我必须告诉你，我拒绝听这种愚蠢至极的胡言乱语。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænt] . "

"	It's	nothing	of	the	kind	,	aunt	.	"
"	它是	没有什么	的	这	种类	,	阿姨	.	"

“根本不是那样，姑妈。”

" [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] . "

"	The	fancy	of	a	boy	.	"
"	这	想要	的	一个	男生	.	"

“一个男孩的幻想。”

" ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ][bɔɪ] .

"	He's	not	a	boy	.
"	他是	不是	一个	男生	.

“他不是个男孩。”

['hiːz][hæf] - [ə; eɪ] - [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

He's	half	-	a	-	year	older	than	I	am	!	"
他是	一半	-	一个	-	年	老	比	我	是	!	"

他比我大半年!

" [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !

"	You	silly	child	!
"	你	愚蠢的	孩子	!

你这个傻孩子!

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [men] . "

The	moment	you	fall	in	love	,	you	all	think	yourselves	men	.	"
这	片刻	你	落下	在	爱	,	你	全部	思考	你们自己	男人	.	"

你们一旦坠入爱河，就都觉得自己是男人了。

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ænt] !

"	On	my	honour	,	aunt	!
"	在	我的	荣誉	,	阿姨	!

“以我的荣誉起誓，姑妈！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] . "

I	believe	he	loves	her	thoroughly	.	"
我	相信	他	爱	她	彻底	.	"

我相信他深深地爱着她。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [tʃaɪld] ? "

"	Did	he	tell	you	so	,	child	?	"
"	做过	他	告诉	你	所以	,	孩子	?	"

“他跟你说过吗，孩子？”

" [men][dəunt] [spiːk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [sed] ['ritʃəd] .

"	Men	don't	speak	openly	of	those	things	,	"	said	Richard	.
"	男人	不	说话	公然	的	那些	事物	,	"	说	理查德	.

“男人不会公开谈论这些事情，”理查德说。

" [bɔɪz] [duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] .

"	Boys	do	,	"	said	Mrs	.	Doria	.
"	男孩们	做	,	"	说	太太	.	多利亚	.

“男孩子确实会这样，”多利亚太太说。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænt] .

"	But	listen	to	me	in	earnest	,	aunt	.
"	但	听	到	我	在	认真	,	阿姨	.

“但是，姑妈，请你认真听我说。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][rælf; reɪf] .

I	want	you	to	be	kind	to	Ralph	.
我	想	你	到	是	种类	到	拉尔夫	.

我希望你善待拉尔夫。

[dəunt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [juː; jʊ] ['meɪbi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	drive	him	to	—	You	maybe	sorry	for	it	.
不	驾驶	他	到	—	你	或许	对不起	为了	它	.

别逼他——你可能会为此感到后悔。

[let] [hɪm; ɪm] — [duː] [let] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

Let	him	—	do	let	him	write	to	her	,	and	see	her	.
让	他	—	做	让	他	写	到	她	,	和	看	她	.

让他——一定要让他给她写信，见她一面。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kruːəl] [æz; əz] [men] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] . "

I	believe	women	are	as	cruel	as	men	in	these	things	.	"
我	相信	女性	是	作为	残忍的	作为	男人	在	这些	事物	.	"

我认为在这些事情上，女人和男人一样残忍。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [əb'sɜːrdəti] , ['rɪtʃəd] . "

"	I	never	encourage	absurdity	,	Richard	.	"
"	我	绝不	鼓励	荒谬	,	理查德	.	"

“我从不鼓励荒谬之事，理查德。”

" [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rælf; reɪf] , [ænt] ? "

"	What	objection	have	you	to	Ralph	,	aunt	?	"
"	什么	异议	有	你	到	拉尔夫	,	阿姨	?	"

“姑妈，您对拉尔夫有什么异议呢？”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [bəuθ] [gʊd] ['fæməliz] .

"	Oh	,	they're	both	good	families	.
"	哦	,	它们是	两个都	好的	家庭	.

“哦，他们都是很好的家庭。”

[its] [nɑːt] [ðæt] [əb'sɜːrdəti] , ['rɪtʃəd] .

It's	not	that	absurdity	,	Richard	.
它是	不是	那	荒谬	,	理查德	.

理查德，事情并没有那么荒谬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['fænsi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['derimeɪd]

It	will	be	to	his	credit	to	remember	that	his	first	fancy	wasn't	a	dairymaid
它	将要	是	到	他的	信用	到	记住	那	他的	第一的	想要	不是	一个	挤奶女工

.

:

.

他应该记住，他最初喜欢的并不是挤奶女工。

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [pɪtʃt] [hɜːr; hər] ['æksent] ['telɪŋli] .

"	Mrs	.	Doria	pitched	her	accent	tellingly	.
"	太太	.	多利亚	投球	她	口音	意味深长	.

“多利亚夫人说话时故意带上了口音。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

It	did	not	touch	her	nephew	.
它	做过	不是	触碰	她	侄子	.

它没有伤到她的侄子。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [kler] ['evər] [tuː; tə] ['mæri] ?

"	Don't	you	want	Clare	ever	to	marry	?
"	不	你	想	克莱尔	曾经	到	结婚	?

你难道不希望克莱尔结婚吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	He	put	the	last	point	of	reason	to	her	.
"	他	放	这	最后的	观点	的	原因	到	她	.

他向她提出了最后一个合理的论点。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [læft] .

Mrs	**.**	**Doria**	**laughed**	**.**
太太	.	多利亚	笑了	.

多莉娅夫人笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tʃaɪld] .

"	**I**	**hope**	**so**	**,**	**child**	**.**
"	我	希望	所以	,	孩子	.

“但愿如此，孩子。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

We	**must**	**find**	**some**	**comfortable**	**old**	**gentleman**	**for**	**her**	**.**	**"**
我们	必须	寻找	一些	舒服的	老的	绅士	为了	她	.	"

我们得给她找个靠谱的老绅士。

" [wʌt] ['ɪnfəmi] ! " ['mʌtərz] ['ritʃəd] .

"	**What**	**infamy**	**!**	**"**	**mutters**	**Richard**	**.**
"	什么	骂名	!	"	低声嘟囔	理查德	.

“真是耻辱！”理查德低声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [rælf; reɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

"	**And**	**I**	**engage**	**Ralph**	**shall**	**be**	**ready**	**to**	**dance**	**at**	**her**	**wedding**	**,**
"	和	我	从事	拉尔夫	将	是	准备好	到	舞蹈	在	她	婚礼	,

“我保证拉尔夫会准备好在她的婚礼上跳舞。”

[ɔːr] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] — [wiː; wi] [dəunt] [dæns] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri]

or	**eat**	**a**	**hearty**	**breakfast**	**—**	**We**	**don't**	**dance**	**at**	**weddings**	**now**	**,**	**and**	**very**
或者	吃	一个	爽朗	早餐	—	我们	不	舞蹈	在	婚礼	现在	,	和	非常

['prɑːpərli] .

properly	**.**
适当地	.

或者吃一顿丰盛的早餐——我们现在在婚礼上不跳舞了，而且这样做也很得体。

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sæd] ['bɪznəs] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['levəti] . — [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It's	**a**	**horrid**	**sad**	**business**	**,**	**not**	**to**	**be**	**treated**	**with**	**levity**	**.**	**—**	**Is**	**that**	**his**
它是	一个	可怕的	伤心	商业	,	不是	到	是	治疗	和	轻浮	.	—	是	那	他的

['redʒɪmənt] ?

regiment	**?**
团	?

这是件可怕的悲惨事，不能轻描淡写地对待。——那是他的部队吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'zɑːr] - ['sentɪn(ə)l] ['gaːdnz] .

"	**she**	**said**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**hussar**	**-**	**sentinelled**	**gardens**	**.**
"	她	说	,	作为	他们	通过了	出去	的	这	骠骑兵	-	哨兵	花园	.

“她说着，他们便走出了由骠骑兵守卫的花园。”

" [tʊʃ] , [tʊʃ] , [tʃaɪld] !

"	**Tush**	**,**	**tush**	**,**	**child**	**!**
"	屁股	,	屁股	,	孩子	!

“屁股，屁股，孩子！”

['mæstər] [rælf; reɪf] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [æz; əz] — [hem] !

Master	**Ralph**	**will**	**recover**	**,**	**as**	**—**	**hem**	**!**
掌握	拉尔夫	将要	恢复	,	作为	—	她们	!

拉尔夫少爷会康复的，咳!

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] .

others	**have**	**done**	**.**
其他的	有	完毕	.

其他人也这样做过。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] — [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrteɪk] — [ænd; ənd][ʌp][juː; jʊ][raɪz] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ]

A	little	headache	—	you	call	it	heartache	—	and	up	you	rise	again	,	looking
一个	小的	头痛	—	你	称呼	它	心痛	—	和	向上	你	上升	再次	,	寻找

['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

better	than	ever	.
更好的	比	曾经	.

有点头痛——你称之为心痛——但你又重新振作起来，看起来比以往任何时候都好。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [fɔːrst] ['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪnz] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr]

No	doubt	,	to	have	a	grain	of	sense	forced	into	your	brains	,	you	poor	dear
不	怀疑	,	到	有	一个	粮食	的	感觉	强制	进入	你的	大脑	,	你	贫穷的	亲爱的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

毫无疑问，你们这些可怜的孩子们，需要被强迫明白一丝道理!

[mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l] . .

must	be	painful	.	.
必须	是	痛苦	.	.

一定很痛苦.....

['gɜːlz] ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Girls	suffer	as	much	as	boys	,	I	assure	you	.
女孩们	遭受	作为	很多	作为	男孩们	,	我	保证	你	.

我向你保证，女孩和男孩一样会遭受痛苦。

[mɔːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] ['wikər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æpitaits] [les] ['kɑːnstənt] .

More	,	for	their	heads	are	weaker	,	and	their	appetites	less	constant	.
更多的	,	为了	他们的	头部	是	较弱	,	和	他们的	食欲	较少的	持续的	.

此外，他们的头脑也比较脆弱，而且他们的食欲也不太稳定。

[duː][aɪ] [tɔːk] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] ?

Do	I	talk	like	your	father	now	?
做	我	讲话	喜欢	你的	父亲	现在	?

我现在说话像你父亲吗?

[wət'evər] [meɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪdʒɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [soʊ] ?

Whatever	makes	the	boy	fidget	at	his	watch	so	?
任何	制作	这	男生	烦躁不安	在	他的	手表	所以	?

是什么让这个男孩如此坐立不安地摆弄他的手表?

" ['ritʃəd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	Richard	stopped	short	.
"	理查德	停止	短的	.

理查德突然停住了脚步。

[taɪm] [spoʊk] ['ɜːrdʒəntli] .

Time	spoke	urgently	.
时间	辐	紧急	.

时间紧迫。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	,	"	他	说	.

“我必须走了，”他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] .

His	face	did	not	seem	good	for	trifling	.
他的	脸	做过	不是	似乎	好的	为了	琐事	.

他脸上的表情似乎不适合做这种琐事。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [wʊd] ['traɪf(ə)l][ɪn] [spaɪt] .

Mrs	**.**	**Doria**	**would**	**trifle**	**in**	**spite**	**.**
太太	.	多利亚	会	琐事	在	尽管如此	.

多利亚夫人会故意刁难。

" ['lɪs(ə)n] , [kler] !

"	**Listen**	**,**	**Clare**	**!**
"	听	,	克莱尔	!

“听着，克莱尔！”

['ritʃəd] [ɪz]['goʊɪŋ] .

Richard	**is**	**going**	**.**
理查德	是	去	.

理查德要走了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

He	**says**	**he**	**has**	**an**	**engagement**	**.**
他	说道	他	有	一个	订婚	.

他说他已经订婚了。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

What	**possible**	**engagement**	**can**	**a**	**young**	**man**	**have**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**in**	**the**
什么	可能的	订婚	能	一个	年轻的	男人	有	在	十一	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	**?**
早晨	?

一个年轻人上午十一点能有什么安排呢?

— [ən'les] [its] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

—	**unless**	**it's**	**to**	**be**	**married**	**!**
—	除非	它是	到	是	已婚	!

除非是为了结婚!

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**Mrs**	**.**	**Doria**	**laughed**	**at**	**the**	**ingenuity**	**of**	**her**	**suggestion**	**.**
"	太太	.	多利亚	笑了	在	这	独创性	的	她	建议	.

多莉娅夫人被她的建议的巧妙之处逗笑了。

" [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hændi] , ['riki] ? " [sed] ['eɪdriən] .

"	**Is**	**the**	**church**	**handy**	**,**	**Ricky**	**?**	**"**	**said**	**Adrian**	**.**
"	是	这	教会	便利	,	瑞奇	?	"	说	阿德里安	.

“教堂方便吗，瑞奇？”艾德里安问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**You**	**can**	**still**	**give**	**us**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**if**	**it**	**is**	**.**
"	你	能	仍然	给	我们	一半	-	一个	-	小时	如果	它	是	.

“如果需要的话，你们仍然可以给我们半个小时。”

[ðə; ði] ['selɪbət] ['aʊərz] [straɪk] [æt; ət] [twelv] .

The	**celibate**	**hours**	**strike**	**at**	**Twelve**	**.**
这	独身	小时	罢工	在	十二	.

禁欲时间从中午十二点开始。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

"	**And**	**he**	**also**	**laughed**	**in**	**his**	**fashion**	**.**
"	和	他	还	笑了	在	他的	时尚	.

“而且他还以他特有的方式笑了。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['ritʃəd] ?

"	**Won't**	**you**	**stay**	**with**	**us**	**,**	**Richard**	**?**
"	惯于	你	停留	和	我们	,	理查德	?

“理查德，你愿意留下来和我们一起住吗？”

" [kler] [æskt] .
" Clare asked .
" 克莱尔 问 .

克莱尔问道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
She blushed timidly , and her voice shook .
她 脸红了 胆怯地 , 和 她 嗓音 摇晃 .

她羞涩地脸红了，声音也颤抖起来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [meɪd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
Something indefinite — a sharp - edged thrill in the tones made the burning
某物 不定 — 一个 锋利的 - 边缘 刺激 在 这 音调 制成 这 燃烧
['braɪdgruːm] [spiːk] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
bridegroom speak gently to her .
新郎 说话 轻轻地 到 她 .

某种难以言喻的东西——语气中带着一丝尖锐的兴奋，让燃烧的新郎温柔地对她说话。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] , [kler] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" Indeed , I would , Clare ; I should like to please you ,
" 的确 , 我 会 , 克莱尔 ; 我 应该 喜欢 到 请 你 ,

“的确，我愿意，克莱尔；我希望能让你高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ə'pɔɪntmənt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪst] — [aɪ][mʌst; məst]
but I have a most imperative appointment — that is , I promised — I must
但 我 有 一个 最多 至关重要的 预约 — 那 是 , 我 承诺 — 我 必须
[goʊ] .
go .
去 .

但我有一个非常重要的约会——也就是说，我答应过——我必须去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] " —
I shall see you again " —
我 将 看 你 再次 " —

我还会再见到你的。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [tʊk] ['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Mrs . Doria , took forcible possession of him .
太太 . 多利亚 , 采取 强制的 拥有 的 他 .

多利亚夫人强行占有了他。

" [naʊ] , [duː] [kʌm] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [wɜːrdz] .
" Now , do come , and don't waste words .
" 现在 , 做 来 , 和 不 浪费 字 .

“现在，快来吧，别浪费口舌。”

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['brekfəst] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst]
I insist upon your having some breakfast first , and then , if you really must
我 坚持 之上 你的 拥有 一些 早餐 第一的 , 和 然后 , 如果 你 真的 必须
[goʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
go , you shall .
去 , 你 将 .

我坚持你先吃点早餐，然后，如果你真的非走不可，那就走吧。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] .
there's the house .
有 这 房子 .

房子就在那里。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

At	least	you	will	accompany	your	aunt	to	the	door	.
在	至少	你	将要	陪伴	你的	阿姨	到	这	门	.

至少你会陪你姑姑走到门口。

" ['rɪtʃəd] [kənˈsiːdɪd] [ðɪs] .

"	Richard	conceded	this	.
"	理查德	承认	这	.

理查德承认了这一点。

[ʃiː; ʃɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	little	imagined	what	she	required	of	him	.
她	小的	想象	什么	她	必需的	的	他	.

她丝毫没有意识到自己对他的要求有多高。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['mɪnɪts] [meltid]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

Two	of	his	golden	minutes	melted	into	nothingness	.
二	的	他的	金的	分钟	融化	进入	虚无	.

他生命中最宝贵的两分钟就这样消逝了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [praɪs] ,

They	were	growing	to	be	jewels	of	price	,
他们	是	生长	到	是	珠宝	的	价格	,

它们渐渐变成了价值连城的珠宝。

[wʌn][baɪ][wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['preʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] ['kɔːstli] - [rer] —

one	by	one	more	and	more	precious	as	they	ran	,	and	now	so	costly	-	rare	—
一	经过	一	更多的	和	更多的	宝贵的	作为	他们	跑	,	和	现在	所以	昂贵	-	稀有的	—

[rɪtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] !

rich	as	his	blood	!
富有的	作为	他的	血	!

它们一个接一个地奔跑，变得越来越珍贵，现在如此昂贵稀有——如同他的血液般珍贵!

[nɑːt][tuː; tə]['kaɪndɪst] [rɪ'leɪʃnz] , ['dɪrɪst] [frendz] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ə'nʌðər] .

not	to	kindest	relations	,	dearest	friends	,	could	he	give	another	.
不是	到	最善良的	关系	,	亲爱的	朋友们	,	可以	他	给	其他	.

他怎能对最亲近的亲戚、最亲爱的朋友再多一份爱呢?

[ðə; ðɪ][daɪ][ɪz][kæst] !

The	die	is	cast	!
这	死	是	投掷	!

大局已定!

['ferimən] !

Ferryman	!
摆渡人	!

摆渡人!

[pʊʃ] [ɔːf] .

push	off	.
推	离开	.

推开。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['nɑːdɪŋ] ['blʌfli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θriː] [æz; əz][wʌn] , [ænd; ənd] [fled] .

"	he	cried	,	nodding	bluffly	at	the	three	as	one	,	and	fled	.
"	他	哭	,	点头	虚张声势	在	这	三	作为	一	,	和	逃亡	.

他喊着，虚张声势地向三人点头，仿佛他们是一体，然后逃走了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['mʌskjələr] [straɪd] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

They	watched	his	abrupt	muscular	stride	through	the	grounds	of	the	house	.
他们	观看	他的	突然	肌肉发达的	步幅	通过	这	理由	的	这	房子	.

他们看着他迈着健壮的步伐，突然穿过房子周围的庭院。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

He	looked	like	resolution	on	the	march	.
他	看起来	喜欢	解决	在	这	行进	.

他看起来像是坚定的前进方向。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['hɪrɪŋ] , [bɪ'gæn] ['reɪtɪŋ]

Mrs	.	Doria	,	as	usual	with	her	out	of	her	brother's	hearing	,	began	rating
太太	.	多利亚	,	作为	通常	和	她	出去	的	她	兄弟	听力	,	开始	等级

[ðə; ði] ['sɪstəm] .

the	System	.
这	系统	.

多莉娅夫人像往常一样，趁着哥哥不注意，开始对这个系统进行评价。

" [siː] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

"	See	what	becomes	of	that	nonsensical	education	!
"	看	什么	变成	的	那	荒谬的	教育	!

“看看这种荒谬的教育会变成什么样！”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɔːrt(ə)l] .

The	boy	really	does	not	know	how	to	behave	like	a	common	mortal	.
这	男生	真的	做	不是	知道	如何	到	表现	喜欢	一个	常见的	凡人	.

这男孩真不懂得如何像个普通人一样行事。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['pɔːltri] [ə'pɔɪntmənt] , [ɔːr][ɪz][mæd]['æftər][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

He	has	some	paltry	appointment	,	or	is	mad	after	some	ridiculous	idea	of
他	有	一些	微不足道	预约	,	或者	是	疯狂的	后	一些	荒谬的	主意	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他要么是赴了个微不足道的差事，要么是被自己一些荒谬的想法蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	everything	must	be	sacrificed	to	it	!
和	一切	必须	是	牺牲	到	它	!

一切都必须为此牺牲！

[ðæts] [wʌt] ['ɔːstən] [kɔːlz] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] .

That's	what	Austin	calls	concentration	of	the	faculties	.
那就是	什么	奥斯汀	呼叫	专注	的	这	学院	.

这就是奥斯汀所说的能力集中。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti][ðæn; ðən][tuː; tə] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['eni]

I	think	it's	more	likely	to	lead	to	downright	insanity	than	to	greatness	of	any
我	思考	它是	更多的	可能	到	带领	到	彻头彻尾	疯狂	比	到	伟大	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我认为它更有可能导致彻底的疯狂，而不是任何形式的伟大成就。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ɔːstən] .

And	so	I	shall	tell	Austin	.
和	所以	我	将	告诉	奥斯汀	.

所以我会告诉奥斯汀。

[its] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

It's	time	he	should	be	spoken	to	seriously	about	him	.	"
它是	时间	他	应该	是	说	到	严重地	关于	他	.	"

是时候认真跟他谈谈了。

" ['hiːz] [æn; ən] ['endʒɪn] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	He's	an	engine	,	my	dear	aunt	,	"	said	Adrian	.
"	他是	一个	引擎	,	我的	亲爱的	阿姨	,	"	说	阿德里安	.

“他就像一台发动机，我亲爱的姑妈，”艾德里安说。

" [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æn; ən] ['endʒɪn] .

"	He	isn't	a	boy	,	or	a	man	,	but	an	engine	.
"	他	不是	一个	男生	,	或者	一个	男人	,	但	一个	引擎	.

“他既不是男孩，也不是男人，而是一台机器。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] —

And	he	appears	to	have	been	at	high	pressure	since	he	came	to	town	—
和	他	出现	到	有	到过	在	高的	压力	自从	他	来了	到	镇	—

[aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] . "

out	all	day	and	half	the	night	.	"
出去	全部	天	和	一半	这	夜晚	.	"

他自从来到这座城市以来，似乎一直承受着巨大的压力——整天都在外面，晚上也经常外出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

" ['hiːz] [mæd] !
" He's mad !
" 他是 疯狂的 !

他疯了!

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [ˌɪntə'dʒektid] .
" Mrs . Doria interjected .
" 太太 . 多利亚 插话 .

“多利亚夫人插话道。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɪk'striːmli] [ʃruːd] [ɪz]['mæstər] ['riki] ,
Extremely shrewd is Master Ricky ,
极其 精明 是 掌握 瑞奇 ,

瑞奇大师非常精明。

[ænd; ənd] ['kæriz] [æz; əz]['oʊpən][æn; ən] [aɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'fɔːr] [trɔɪ] .
and carries as open an eye ahead of him as the ships before Troy .
和 携带 作为 打开 一个 眼睛 前方 的 他 作为 这 船舶 前 特洛伊 .

他像特洛伊城前的战船一样，时刻警惕着前方。

['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
He's more than a match for any of us .
他是 更多的 比 一个 匹配 为了 任何 的 我们 .

他比我们任何人都强得多。

[hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] . "
He is for me , I confess . "
他 是 为了 我 , 我 承认 . "

我承认，他对我来说就是如此。

" [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , " [hiː; hi] [dʌz] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !
" Then , " said Mrs . Doria , " he does astonish me !
" 然后 , " 说 太太 . 多利亚 , " 他 做 震惊 我 !

“那么，”多利亚太太说，“他确实让我感到惊讶！”

" ['eɪdriən] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ]
" Adrian begged her to retain her astonishment till the right season , which
" 阿德里安 乞求 她 到 保持 她 惊讶 直到 这 正确的 季节 , 哪个
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'raɪvɪŋ] .
would not be long arriving .
会 不是 是 长的 抵达 .

“艾德里安恳求她把惊讶之情保留到合适的时机，而那个时机很快就会到来。”

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['wɪzdəm] ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l]
Their common wisdom counselled them not to tell the Foreys of their hopeful
他们的 常见的 智慧 建议 他们 不是 到 告诉 这 - 的 他们的 充满希望
['rɛlətɪvz] [ʌn'greɪʃəs] [bɪ'heɪvjər] .
relative's ungracious behaviour .
亲属 不友善的 行为 .

他们凭借常识劝告福雷一家不要将这位满怀希望的亲戚的失礼行为告诉他们。

[kler] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Clare	**had**	**left**	**them**	**.**
克莱尔	有	左边	他们	.

克莱尔离开了他们。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

When	**Mrs**	**.**	**Doria**	**went**	**to**	**her**	**room**	**her**	**daughter**	**was**	**there**	**,**
什么时候	太太	.	多利亚	去	到	她	房间	她	女儿	曾是	那里	,

多莉娅太太回到房间时，她女儿也在那里。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪltɪli] [kloʊzd] .

gazing	**down**	**at**	**something**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**she**	**guiltily**	**closed**	**.**
凝视	向下	在	某物	在	她	手	,	哪个	她	内疚地	关闭	.

她低头看着手里的东西，然后愧疚地合上了手。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər]

In	**answer**	**to**	**an**	**inquiry**	**why**	**she**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**take**	**off**	**her**
在	回答	到	一个	询问	为什么	她	有	不是	已消失	到	拿	离开	她

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

当被问及为何没有去脱衣服时，她回答说：

[kler] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hʌŋgri] .

Clare	**said**	**she**	**was**	**not**	**hungry**	**.**
克莱尔	说	她	曾是	不是	饥饿的	.

克莱尔说她不饿。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [noʊ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['aɪərn]

Mrs	**.**	**Doria**	**lamented**	**the**	**obstinacy**	**of**	**a**	**constitution**	**that**	**no**	**quantity**	**of**	**iron**
太太	.	多利亚	哀叹	这	固执	的	一个	宪法	那	不	数量	的	铁

[kʊd; kəd] [ə'fekt] ,

could	**affect**	**,**
可以	影响	,

多莉娅夫人感叹，人的体质如此顽固，再多的铁也无法改变。

[ænd; ənd] [iˈklipst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , ['seɪɪŋ] : " [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪr] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

and	**eclipsed**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Take**	**them**	**off**	**here**	**,**	**child**	**,**	**and**
和	日食	这	寻找	-	玻璃	,	说	:	"	拿	他们	离开	这里	,	孩子	,	和

[lɜːrn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [jɔːr'self] .

learn	**to**	**assist**	**yourself**	**.**
学习	到	协助	你自己	.

并遮住了镜子，说道：“孩子，在这里把它们脱下来，学会自理。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sprediŋ] [her] , ['tɔːkɪŋ]

"	**She**	**disentangled**	**her**	**bonnet**	**from**	**the**	**array**	**of**	**her**	**spreading**	**hair**	**,**	**talking**
"	她	解开	她	引擎盖	从	这	大批	的	她	传播	头发	,	说

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

of	**Richard**	**,**
的	理查德	,

她从蓬松的长发中解下头巾，一边说着理查德的事，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] .

and	**his**	**handsome**	**appearance**	**,**	**and**	**extraordinary**	**conduct**	**.**
和	他的	英俊的	外貌	,	和	非凡的	执行	.

他英俊的外表和非凡的品行。

[kler] [kept] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [hæf] - ['pensɪv] , [hæf] -
Clare kept opening and shutting her hand , in an attitude half - pensive , half -
克莱尔 保留 开幕 和 关闭 她 手 , 在 一个 态度 一半 - 沉思的 , 一半 -
['lɪstləs] .
listless .
蔫 .

克莱尔不停地张开又合上手，神情半是沉思，半是无精打采。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][tuː; tə] [ʌn'dres] .
She did not stir to undress .
她 做过 不是 搅拌 到 脱衣服 .

她没有起身脱衣服。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] ['dɪmp(ə)l] [hʌŋ] [ɪn][wʌn] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [breθs] .
A joyless dimple hung in one pale cheek , and she drew long even breaths .
一个 悄 酒窝 悬挂 在 一 苍白 脸颊 , 和 她 画 长的 甚至 呼吸 .

她苍白的脸颊上挂着一个毫无喜悦的酒窝，呼吸也变得缓慢而均匀。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Mrs . Doria , assured by the glass that she was ready to show , came to her
太太 . 多利亚 , 保证 经过 这 玻璃 那 她 曾是 准备好 到 展示 , 来了 到 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

多利亚夫人从玻璃上确认一切就绪后，便走向了女儿。

" [naʊ] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['helpləs] , [maɪ] [dɪr] .
" Now , really , " she said , " you are too helpless , my dear .
" 现在 , 真的 , " 她 说 , " 你 是 也 无助 , 我的 亲爱的 .

“现在，真的，”她说，“亲爱的，你太无助了。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
You cannot do a thing without a dozen women at your elbow .
你 不能 做 一个 事物 没有 一个 打 女性 在 你的 弯头 .

没有十几个女人在你身边，你什么都做不了。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
What will become of you ?
什么 将要 变得 的 你 ?

你将会变成什么样?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
You will have to marry a millionaire . — What's the matter with you , child ?
你 将要 有 到 结婚 一个 百万富翁 . — 是什么 这 事情 和 你 , 孩子 ?

你得嫁给一个百万富翁。——孩子，你怎么了?

" [kler] [ʌn'dɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] - [ʃʌt] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Clare undid her tight - shut fingers , as if to some attraction of her
" 克莱尔 撤销 她 紧的 - 关闭 手指 , 作为 如果 到 一些 景点 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

克莱尔松开了紧闭的手指，仿佛被什么吸引，她的眼神中充满了渴望。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [huːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [glʌv] .
and displayed a small gold hoop on the palm of a green glove .
和 显示 一个 小的 金子 箍 在 这 棕榈 的 一个 绿色的 手套 .

一只绿色手套的掌心上戴着一个小小的金环。

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][moʊst] ['deɪntɪli] .
" A wedding - ring ! " exclaimed Mrs . Doria , inspecting the curiosity most daintily .
" 一个 婚礼 - 戒指 ! " 惊呼 太太 . 多利亚 , 检查 这 好奇心 最多 轻柔地 .

“结婚戒指！”多利亚太太惊呼道，一边非常仔细地打量着这件奇物。

[ðer; ðər][ɑːn] [klɛrz] [peɪl] [griːn] [glʌv] [leɪ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !

There	**on**	**Clare's**	**pale**	**green**	**glove**	**lay**	**a**	**wedding**	**-**	**ring**	**!**
那里	在	克莱尔的	苍白	绿色的	手套	躺	一个	婚礼	-	戒指	!

克莱尔浅绿色的手套上放着一枚结婚戒指!

['ræpɪd] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] , [wen] , [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [bɪ'set] [kler] , [huː] [rɪ'plaɪd] :

Rapid	**questions**	**as**	**to**	**where**	**,**	**when**	**,**	**how**	**,**	**it**	**was**	**found**	**,**	**beset**	**Clare**	**,**	**who**	**replied**	**:**
迅速的	问题	作为	到	在哪里	,	什么时候	,	如何	,	它	曾是	成立	,	围困	克莱尔	,	WHO	回复	:

克莱尔被问及物品是在哪里、何时、如何找到的等一系列问题包围，她一一作答:

" [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['mæmə] .

"	**In**	**the**	**Gardens**	**,**	**mama**	**.**
"	在	这	花园	,	妈妈	.

“在花园里，妈妈。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

This	**morning**	**.**
这	早晨	.

今晨。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['rɪtʃəd] . "

When	**I**	**was**	**walking**	**behind**	**Richard**	**.**	**"**
什么时候	我	曾是	步行	在后面	理查德	.	"

我当时跟在理查德身后。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [kler] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**he**	**did**	**not**	**give**	**it**	**you**	**,**	**Clare**	**?**	**"**
"	是	你	当然	他	做过	不是	给	它	你	,	克莱尔	?	"

“克莱尔，你确定不是他给你的吗？”

" [oʊ] [noʊ] , ['mæmə] !

"	**Oh**	**no**	**,**	**mama**	**!**
"	哦	不	,	妈妈	!

“哦不，妈妈！”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

he	**did**	**not**	**give**	**it**	**me**	**.**	**"**
他	做过	不是	给	它	我	.	"

他没给我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	**Of**	**course**	**not**	**!**
"	的	课程	不是	!

当然不是!

['oʊnli][hiː; hi] [dʌz] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] !

only	**he**	**does**	**such**	**absurd**	**things**	**!**
仅有的	他	做	这样的	荒诞	事物	!

只有他会做这种荒唐事!

" [aɪ'θɔːt] , [pər'hæps] — [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'dɪkjələs] !

"	**Ithought**	**,**	**perhaps**	**—**	**these**	**boys**	**are**	**so**	**exceedingly**	**ridiculous**	**!**
"	我想我	,	也许	—	这些	男孩们	是	所以	非常	荒谬的	!

“我想，也许——这些男孩真是太荒谬了！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Doria	had	an	idea	that	it	might	have	been	concerted	between	the
"	太太	.	多利亚	有	一个	主意	那	它	可能	有	到过	协同	之间	这

[tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

two	young	gentlemen	,
二	年轻的	先生们	,

“多利亚夫人认为这可能是那两位年轻先生合谋所为。”

['ritʃəd] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ,

Richard	and	Ralph	,
理查德	和	拉尔夫	,

理查德和拉尔夫，

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] [ˌhaɪmə'nɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər]

that	the	former	should	present	this	token	of	hymeneal	devotion	from	the	latter
那	这	以前的	应该	展示	这	令牌	的	婚房	虔诚	从	这	后者

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

to	the	young	lady	of	his	love	;
到	这	年轻的	女士	的	他的	爱	;

前者应将后者的结婚誓言赠予他心爱的年轻女子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊments] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [bɔɪz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [prɪ'pɑːstərəs] [bɪ'heɪvjər]

but	a	moment's	reflection	exonerated	boys	even	from	such	preposterous	behaviour
但	一个	瞬间	反射	无罪释放	男孩们	甚至	从	这样的	荒谬	行为

.

:

.

但稍加思考便可发现，男孩们即便做出如此荒谬的行为也并非罪魁祸首。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] ['spekjuleitid] [ɑːn] [klɛrz] [koʊld] [feɪs] ,

"	Now	,	I	wonder	,	"	she	speculated	on	Clare's	cold	face	,
"	现在	,	我	想知道	,	"	她	推测	在	克莱尔的	寒冷的	脸	,

“现在，我很好奇，”她看着克莱尔冷漠的脸，猜测道。

" [aɪ][duː] ['wʌndər] ['weðər] [its] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

"	I	do	wonder	whether	it's	lucky	to	find	a	wedding	-	ring	.
"	我	做	想知道	无论	它是	幸运的	到	寻找	一个	婚礼	-	戒指	.

“我很好奇，捡到结婚戒指是不是件幸运的事。”

[wʌt] ['veri] [kwɪk] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

What	very	quick	eyes	you	have	,	my	darling	!
什么	非常	快的	眼睛	你	有	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你的眼睛真敏锐！

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Doria	kissed	her	.
"	太太	.	多利亚	亲吻	她	.

多利亚夫人吻了她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['tendər]

She	thought	it	must	be	lucky	,	and	the	circumstance	made	her	feel	tender
她	想法	它	必须	是	幸运的	,	和	这	环境	制成	她	感觉	投标

[tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

to	her	child	.
到	她	孩子	.

她觉得这一定是好运，这种情况让她对自己的孩子充满了怜爱。

[hɜːr; hər][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] .

Her	child	did	not	move	to	the	kiss	.
她	孩子	做过	不是	移动	到	这	吻	.

她的孩子没有回应这个吻。

" [lets] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

"	Let's	see	whether	it	fits	,	"	said	Mrs	.	Doria	,	almost	infantine	with	surprise
"	我们来吧	看	无论	它	适合	,	"	说	太太	.	多利亚	,	几乎	婴儿	和	惊喜

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

“让我看看合不合身，”多利亚太太说道，语气中带着惊喜和喜悦，几乎像个孩子。

[kler] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [glʌv] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɔːf] .

Clare	suffered	her	glove	to	be	drawn	off	.
克莱尔	遭受	她	手套	到	是	绘制	离开	.

克莱尔的手套被人扯掉了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['setld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

The	ring	slid	down	her	long	thin	finger	,	and	settled	comfortably	.
这	戒指	滑行	向下	她	长的	薄的	手指	,	和	定居	舒适地	.

戒指顺着她修长的手指滑落，舒适地贴合在指尖。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

"	It	does	!
"	它	做	!

“确实如此！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['wɪspəd] .

"	Mrs	.	Doria	whispered	.
"	太太	.	多利亚	低声说道	.

“多利亚夫人低声说道。”

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ;

To	find	a	wedding	ring	is	open	to	any	woman	;
到	寻找	一个	婚礼	戒指	是	打开	到	任何	女士	;

任何女性都有机会找到结婚戒指；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ðæt] [fɪts] [meɪ] [wel] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	to	find	a	wedding	-	ring	that	fits	may	well	cause	a	superstitious	emotion	.
但	到	寻找	一个	婚礼	-	戒指	那	适合	可能	出色地	原因	一个	迷信的	情感	.

但找到一枚合适的结婚戒指很可能会引发迷信情绪。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]

that	it	should	be	found	while	walking	in	the	neighbourhood	of	the	identical
那	它	应该	是	成立	尽管	步行	在	这	邻里	的	这	完全相同的

[juːθ] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

youth	whom	a	mother	has	destined	for	her	daughter	,
青年	谁	一个	母亲	有	注定	为了	她	女儿	,

它应该在一位母亲为女儿选定的那个年轻人的附近散步时被发现。

['gɪvz] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt]

gives	significance	to	the	gentle	perturbation	of	ideas	consequent	on	such	a	hint
给予	意义	到	这	温和的	扰动	的	想法	后果	在	这样的	一个	暗示

[frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] .

from	Fortune	.
从	财富	.

这种来自命运的暗示所带来的思想上的轻微扰动，具有重要的意义。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɪts] !

"	It	really	fits	!
"	它	真的	适合	!

“它真的很合身！”

" [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] .
" she pursued .
" 她 追击 .

她追了上去。

" [naʊ] [aɪ] ['nevər] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]['əʊmənz][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
" Now I never pay any attention to the nonsense of omens and that kind of
" 现在 我 绝不 支付 任何 注意力 到 这 废话 的 预兆 和 那 种类 的
[θɪŋ] " ([hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [wʊd] [hæv; həv] [pɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
thing " (had the ring been a horseshoe Mrs . Doria would have pinked it up
事物 " (有 这 戒指 到过 一个 马蹄铁 太太 . 多利亚 会 有 粉红色 它 向上
[ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] [hoʊm]) ,
and dragged it obediently home) ,
和 拖拽 它 顺从地 家) ,

“我现在从不理会那些无稽之谈，比如预兆之类的东西”（如果那枚戒指是马蹄铁，多利亚太太就会把它涂成粉红色，然后乖乖地拖回家）。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] [ɑːd] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [fɪts] ! — ['sɪŋgjələr] !
" but this , I must say , is odd — to find a ring that fits ! — singular !
" 但 这 , 我 必须 说 , 是 奇怪的 — 到 寻找 一个 戒指 那 适合 ! — 单数 !

“但是，我必须说，这很奇怪——竟然能找到一枚合适的戒指！——真是不可思议！”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It never happened to me .
它 绝不 发生 到 我 .

这种事从未发生在我身上。

['sɪkspəns] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ]['evər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Sixpence is the most I ever discovered , and I have it now .
六便士 是 这 最多 我 曾经 发现 , 和 我 有 它 现在 .

我发现的最大金额是六便士，我现在拥有它。

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [kler] — [ðɪs] [rɪŋ] : [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Mind you keep it , Clare — this ring : And , " she laughed , " offer it to
头脑 你 保持 它 , 克莱尔 — 这 戒指 : 和 , " 她 笑了 , " 提供 它 到
['ritʃəd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ;
Richard when he comes ;
理查德 什么时候 他 来 ;

克莱尔，记住要留着这枚戒指：”她笑着说，“等理查德来了就把它送给他；

[seɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
say , you think he must have dropped it .
说 , 你 思考 他 必须 有 掉落 它 .

比如说，你觉得他一定是把它弄掉了。

" [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɪn] [klɛrz] [tʃiːk] ['kwivəd] .
" The dimple in Clare's cheek quivered .
" 这 酒窝 在 克莱尔的 脸颊 颤抖 .

克莱尔脸颊上的酒窝微微颤动了一下。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ɪk'splɪsɪtli] [ʌv; əv] ['ritʃəd] .
Mother and daughter had never spoken explicitly of Richard .
母亲 和 女儿 有 绝不 说 明确地 的 理查德 .

母女俩从未公开谈论过理查德。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [baɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænɪdʒmənt] ,
Mrs . Doria , by exquisite management ,
太太 . 多利亚 , 经过 精美的 管理 ,

多莉娅夫人凭借精湛的管理，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

had	contrived	to	be	sure	that	on	one	side	there	would	be	no	obstacle	to
有	人为的	到	是	当然	那	在	一	边	那里	会	是	不	障碍	到

[hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] ,

her	project	of	general	happiness	,
她	项目	的	一般的	幸福	,

她设法确保一方面不会有任何阻碍她实现普遍幸福的计划，

[wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['fiːlɪŋz] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

without	,	as	she	thought	,	compromising	her	daughter's	feelings	unnecessarily	.
没有	,	作为	她	想法	,	妥协	她	女儿的	情怀	不必要的	.

她认为，这样做不会不必要地伤害女儿的感情。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][æn; ən] [ə'biːdiənt] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	could	do	no	harm	to	an	obedient	young	girl	to	hear	that	there	was
它	可以	做	不	伤害	到	一个	听话	年轻的	女孩	到	听到	那	那里	曾是

[noʊ] [juːθ] [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [juːθ] .

no	youth	in	the	world	like	a	certain	youth	.
不	青年	在	这	世界	喜欢	一个	肯定	青年	.

对于一个听话的年轻女孩来说，听到世界上没有哪个年轻人能比得上某个年轻人，应该不会有什么坏处。

[hiː; hi][ðə; ðiˌ] [prɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sɔːftli] [kən'sent] , [wen] [ri'kwestid] , [tuː; tə]

He	the	prince	of	his	generation	,	she	might	softly	consent	,	when	requested	,	to
他	这	王子	的	他的	一代	,	她	可能	轻轻	同意	,	什么时候	请求	,	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɪnses] ;

be	his	princess	;
是	他的	公主	;

他是他那一代的王子，当他请求她做他的公主时，她或许会温柔地答应；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nevər] [ri'kwestid] ([fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [in'vizidʒd] ['feɪljər]) ,

and	if	never	requested	(	for	Mrs	.	Doria	envisaged	failure	)	,
和	如果	绝不	请求	(	为了	太太	.	多利亚	设想	失败	)	,

如果从未提出过要求（因为多利亚夫人预料到会失败），

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [træns'fɜːr][hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] [tuː; tə] [skwaɪəz] [ʌv; əv] ['loʊər] [dɪ'griː] .

she	might	easily	transfer	her	softness	to	squires	of	lower	degree	.
她	可能	容易地	转移	她	柔软	到	乡绅	的	降低	程度	.

她很容易就能将自己的温柔转移到地位较低的侍从身上。

[kler] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['blaɪndli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] (['eɪdriən] [kɔːld] [ðem; ðəm]

Clare	had	always	been	blindly	obedient	to	her	mother	(	Adrian	called	them
克莱尔	有	总是	到过	盲目地	听话	到	她	母亲	(	阿德里安	称为	他们

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] - [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [fer] -) ,

Mrs	.	Doria	Battledoria	and	the	fair	Shuttlecockiana	)	,
太太	.	多利亚	-	和	这	公平的	-	)	,

克莱尔一直盲目地服从她的母亲（阿德里安称她们为多莉娅·巴特尔多莉娅夫人和美丽的舒特尔科克夫人），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ək'septɪd] [ɪn] [ðɪs] [blaɪnd] [ə'biːdiəns] [ðə; ðiˌ][tekst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər]

and	her	mother	accepted	in	this	blind	obedience	the	text	of	her	entire
和	她	母亲	公认	在	这	瞎的	服从	这	文本	的	她	全部的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

她的母亲在这种盲目服从中接受了她整个性格的文本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [noʊ]

It	is	difficult	for	those	who	think	very	earnestly	for	their	children	to	know
它	是	难的	为了	那些	WHO	思考	非常	切实	为了	他们的	孩子们	到	知道

[wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

when	their	children	are	thinking	on	their	own	account	.
什么时候	他们的	孩子们	是	思维	在	他们的	自己的	帐户	.

那些真心为孩子着想的父母很难知道孩子什么时候是在独立思考。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][voʊ'lɪʃ(ə)n][wi:; wi] [kən'stru:] [æz; əz][rɪ'voʊlt] .

The	exercise	of	their	volition	we	construe	as	revolt	.
这	锻炼	的	他们的	意志	我们	解释	作为	反叛	.

我们将他们行使意志的行为视为反抗。

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['ɪnˌvælɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'mænd] ,

Our	love	does	not	like	to	be	invalided	and	deposed	from	its	command	,
我们的	爱	做	不是	喜欢	到	是	无效	和	被罢免	从	它是	命令	,

我们的爱不愿被否定，也不愿被剥夺其主导权。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] ['jɑ:ndər][oʊld] [θrʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kɪkt] [ðə; ði][læst]

and	here	I	think	yonder	old	thrush	on	the	lawn	who	has	just	kicked	the	last
和	这里	我	思考	远处	老的	画眉	在	这	草地	WHO	有	只是	踢	这	最后的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][læŋk] ['ɔ:fsprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest][tu:; tə][goʊ] [ʃɪft] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ,

of	her	lank	offspring	out	of	the	nest	to	go	shift	for	itself	,
的	她	空白	后代	出去	的	这	巢	到	去	转移	为了	本身	,

我仿佛看到了草坪上那只老画眉，它刚刚把最后一只瘦弱的幼鸟踢出了巢穴，让它们自己去寻找栖身之所。

[mʌtʃ] [ðə; ði]['kɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

much	the	kinder	of	the	two	,
很多	这	幼儿园	的	这	二	,

两者之中，他要仁慈得多。

[ðoʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['pi:p(ə)l][du:] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [ði:z] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ækts][ʌv; əv]

though	sentimental	people	do	shrug	their	shoulders	at	these	unsentimental	acts	of
尽管	感伤的	人们	做	耸肩	他们的	肩膀	在	这些	不感伤的	行为	的

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hu:] ['nevər]['wɑ:ndər][frʌm; frəm]['neɪtʃər] .

the	creatures	who	never	wander	from	nature	.
这	生物	WHO	绝不	漫步	从	自然	.

不过，多愁善感的人对这些从未离开过大自然的生物的冷酷行为耸耸肩。

[naʊ] , [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ɪz] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] ['mænɪdʒɪz][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , [æz; əz][bæd]

Now	,	excess	of	obedience	is	,	to	one	who	manages	most	exquisitely	,	as	bad
现在	,	过量的	的	服从	是	,	到	一	WHO	管理	最多	精美绝伦	,	作为	坏的

[æz; əz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

as	insurrection	.
作为	起义	.

对于一个极其善于掌控一切的人来说，过度服从与叛乱一样糟糕。

['hæpɪli] ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['mænər] [seɪv] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]['aɪərn] .

Happily	Mrs	.	Doria	saw	nothing	in	her	daughter's	manner	save	a	want	of	iron	.
快乐地	太太	.	多利亚	锯	没有什么	在	她	女儿的	方式	节省	一个	想	的	铁	.

幸运的是，多莉娅太太除了缺乏铁之外，没有发现女儿举止上有什么问题。

[hɜ:r; hər]['pælər] , [hɜ:r; hər] ['læsɪtu:d] , [ðə; ði] ['tremjələs] [nə:vs] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən]

Her	pallor	,	her	lassitude	,	the	tremulous	nerves	in	her	face	,	exhibited	an
她	苍白	,	她	倦怠	,	这	颤抖的	神经	在	她	脸	,	展出	一个

[ɪm'pɪriəs] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] .

imperious	requirement	of	the	mineral	.
专横	要求	的	这	矿物	.

她面色苍白，神情倦怠，脸上神经颤抖，都表明她对这种矿物质有着强烈的需求。

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [pru:v]

"	The	reason	why	men	and	women	are	mysterious	to	us	,	and	prove
"	这	原因	为什么	男人	和	女性	是	神秘	到	我们	,	和	证明

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

disappointing	,
令人失望	,

“男人和女人对我们来说既神秘又令人失望的原因在于……”

" [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] , " [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

"	we	learn	from	The	Pilgrim's	Scrip	,	"	is	,	that	we	will	read	them	from
"	我们	学习	从	这	朝圣者的	处方药	,	"	是	,	那	我们	将要	读	他们	从

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʊk] ;

our	own	book	;
我们的	自己的	书	;

“我们从《朝圣者书》中学到的是，我们将从我们自己的书中阅读它们；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'plekst] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðerz] .

just	as	we	are	perplexed	by	reading	ourselves	from	theirs	.
只是	作为	我们	是	困惑	经过	阅读	我们自己	从	他们的	.

正如我们通过阅读他们的故事来了解自己时感到困惑一样。

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [riːd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] ;

"	Mrs	.	Doria	read	her	daughter	from	her	own	book	,	and	she	was	gay	;
"	太太	.	多利亚	读	她	女儿	从	她	自己的	书	,	和	她	曾是	同性恋	;

“多莉娅夫人给女儿读她自己的书，她很高兴；

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ]['eɪdriən][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

she	laughed	with	Adrian	at	the	breakfast	-	table	,
她	笑了	和	阿德里安	在	这	早餐	-	桌子	,

她在餐桌旁和艾德里安有说有笑。

[ænd; ənd] [mɑːk] - ['sɪriəsli] [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒə'koʊs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]

and	mock	-	seriously	joined	in	his	jocose	assertion	that	Clare	was	positively
和	嘲笑	-	严重地	加入	在	他的	滑稽的	断言	那	克莱尔	曾是	积极地

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˌhaɪmə'nɪəl] ['ɔːspɪsɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] ,

and	by	all	hymeneal	auspices	betrothed	to	the	owner	of	that	ring	,
和	经过	全部	婚房	庇护	未婚妻	到	这	所有者	的	那	戒指	,

他半开玩笑半认真地附和道，克莱尔肯定已经按照所有婚姻的吉兆与那枚戒指的主人订婚了。

[biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm]

be	he	who	he	may	,	and	must	,	whenever	he	should	choose	to	come
是	他	WHO	他	可能	,	和	必须	,	每当	他	应该	选择	到	来

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

and	claim	her	,
和	宣称	她	,

无论他是谁，无论他何时选择来认领她，

[gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðə; ði] ['oʊnər] [mʌst; məst][biː; bi]

give	her	hand	to	him	(	for	everybody	agreed	the	owner	must	be
给	她	手	到	他	(	为了	大家	同意	这	所有者	必须	是

['mæskjəlɪn] ,

masculine	,
男性	,

把她的手交给他（因为大家都同意主人必须是男性），

[æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [drɑːp][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]) , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [hiː; hi]

as	no	woman	would	drop	a	wedding	-	ring	)	,	and	follow	him	whither	he
作为	不	女士	会	降低	一个	婚礼	-	戒指	)	,	和	跟随	他	往哪里去	他

['lɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

listed	all	the	world	over	.
列出	全部	这	世界	超过	.

（因为没有女人会丢掉结婚戒指），然后跟随他走遍世界各地。

['eɪmiəb(ə)l] ['gɪglɪŋ] ['fɔːriː] ['gɝːlz] [kɔːld] [kler] , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] .

Amiable	giggling	Forey	girls	called	Clare	,	The	Betrothed	.
可亲	咯咯笑	福雷	女孩们	称为	克莱尔	,	这	未婚妻	.

和蔼可亲、咯咯笑着的福雷女孩们叫克莱尔，未婚妻。

[dɑːrk][mæn] , [ɔːr] [fer] ? [wʌz; wəz] ['muːtid] .

Dark	man	,	or	fair	?	was	mooted	.
黑暗的	男人	,	或者	公平的	?	曾是	讨论	.

讨论的焦点是肤色黝黑的男人，还是肤色白皙的男人?

['eɪdriən] [θruː] [ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] ['stroʊfi] [ʌv; əv] [klɛrz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [bɜːr'lesk] [raɪmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Adrian	threw	off	the	first	strophe	of	Clare's	fortune	in	burlesque	rhymes	,	with	an
阿德里安	扔	离开	这	第一的	诗节	的	克莱尔的	财富	在	滑稽剧	韵律	,	和	一个

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['dʒɪpsi] [twæŋ] .

insinuating	gipsy	twang	.
暗示	吉普赛人	颤音	.

阿德里安用滑稽的韵律，带着几分挑逗的吉普赛口音，写下了克莱尔财富的第一节。

[hɜːr; hər] [ænt] ['fɔːriː] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɪn] ['redinəs] .

Her	aunt	Forey	warned	her	to	have	her	dresses	in	readiness	.
她	阿姨	福雷	警告	她	到	有	她	连衣裙	在	准备就绪	.

她的姑妈福瑞叮嘱她要把衣服准备好。

[hɜːr; hər] [græn'pəpɑː] ['fɔːriː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət]['braɪdl]['prez(ə)nts] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd]

Her	grandpapa	Forey	pretended	to	grumble	at	bridal	presents	being	expected
她	爷爷	福雷	假装	到	叽	在	新娘	礼物	存在	预期的

[frʌm; frəm][grændpɑːpəz] .

from	grandpapas	.
从	爷爷们	.

她的爷爷福里假装抱怨爷爷辈的人都该送结婚礼物。

[ðɪs] [wʌn] [smelt] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊər] , [ə'nʌðər] [spoʊk] ['sɑːləmli] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃuː] .

This	one	smelt	orange	-	flower	,	another	spoke	solemnly	of	an	old	shoe	.
这	一	冶炼	橙子	-	花	,	其他	辐	庄严地	的	一个	老的	鞋	.

这只闻起来有橙花香，另一只则严肃地诉说着旧鞋的味道。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]

The	finding	of	a	wedding	-	ring	was	celebrated	through	all	the	palpitating
这	寻找	的	一个	婚礼	-	戒指	曾是	著名	通过	全部	这	心悸

[æk'sesəri] [ænd; ənd]['roʊzi] ['serəmənɪz] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ] [ðæt] ['feɪməs] ['ɪnstrəmənt] .

accessories	and	rosy	ceremonies	involved	by	that	famous	instrument	.
配件	和	红润	仪式	涉及	经过	那	著名的	乐器	.

找到结婚戒指这件事，人们会用到所有令人兴奋的配饰和浪漫的仪式来庆祝，而这些都与那件著名的乐器有关。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti] ,

In	the	midst	of	the	general	hilarity	,
在	这	中间	的	这	一般的	欢闹	,

在一片哄堂大笑声中，

[kler] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbl] [wɑːnt][ʌv; əv]['aɪərn][baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

Clare	showed	her	deplorable	want	of	iron	by	bursting	into	tears	.
克莱尔	显示	她	可悲的	想	的	铁	经过	爆发	进入	眼泪	.

克莱尔因为极度缺铁而嚎啕大哭。

[dɪd][ðə; ði] [pʊr] [mɑːkt] - [æt; ət] [hɑːrt] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðen] [i'næktɪŋ] ?

Did	the	poor	mocked	-	at	heart	divine	what	might	be	then	enacting	?
做过	这	贫穷的	嘲笑	-	在	心	神圣的	什么	可能	是	然后	实施	?

那个可怜的、被嘲笑的心灵是否预感到了即将发生的事情?

[pər'hæps] , ['dɪmli] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] : [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [aɪz] .

Perhaps	,	dimly	,	as	we	say	:	that	is	,	without	eyes	.
也许	,	依稀	,	作为	我们	说	:	那	是	,	没有	眼睛	.

或许，正如我们所说，只能模糊地看到：也就是说，没有眼睛。

[æt; ət][æn; ən]['ɔːltər][stænd] [tuː] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] , ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊðz] .

At	an	altar	stand	two	fair	young	creatures	,	ready	with	their	oaths	.
在	一个	坛	站立	二	公平的	年轻的	生物	,	准备好	和	他们的	誓言	.

祭坛前站着两个美丽的年轻女子，她们已经准备好宣誓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [fɪks] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [soʊ] .

They	are	asked	to	fix	all	time	to	the	moment	,	and	they	do	so	.
他们	是	问	到	使固定	全部	时间	到	这	片刻	,	和	他们	做	所以	.

他们被要求将所有时间精确到当下，他们也做到了。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['meɪdənli] .

If	there	is	hesitation	at	the	immense	undertaking	,	it	is	but	maidenly	.
如果	那里	是	犹豫	在	这	巨大	承诺	,	它	是	但	少女	.

如果对这项艰巨的任务有所犹豫，那也只是少女的犹豫而已。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ment(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] .

She	conceives	as	little	mental	doubt	of	the	sanity	of	the	act	as	he	.
她	构思	作为	小的	精神的	怀疑	的	这	理智	的	这	行为	作为	他	.

她和他一样，对这种行为的合理性几乎没有丝毫怀疑。

['oʊvər] [ðem; ðəm] [hæŋz] [ə; eɪ] [kuːl] [jʌŋ] ['kjʊrət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

Over	them	hangs	a	cool	young	curate	in	his	raiment	of	office	.
超过	他们	悬挂	一个	凉爽的	年轻的	策展	在	他的	服饰	的	办公室	.

在他们上方，悬挂着一位身着官服、神态潇洒的年轻牧师。

[bɪ'haɪnd] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'pærəntli] ['luːsɪd] ['piːp(ə)l] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [seks] [ænd; ənd] [eɪdʒ] :

Behind	are	two	apparently	lucid	people	,	distinguished	from	each	other	by	sex	and	age	:
在后面	是	二	显然	清醒的	人们	,	杰出的	从	每个	其他	经过	性别	和	年龄	:

后面是两个神志清醒的人，他们的性别和年龄各不相同:

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɪmərɪŋ] [blæk] ['sætn] ;

the	foremost	a	bunch	of	simmering	black	satin	;
这	首先	一个	束	的	煨煮	黑色的	缎	;

最前面是一堆闪闪发光的黑色缎子;

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [kɑːk] - ['rɑːbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪg] [dʒɔɪ] ['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

under	her	shadow	a	cock	-	robin	in	the	dress	of	a	gentleman	,	big	joy	swelling	out	his	chest	,
在下面	她	阴影	一个	公鸡	-	罗宾	在	这	裙子	的	一个	绅士	,	大的	喜悦	肿胀	出去	他的	胸部	,

在她身影下，一只打扮成绅士的知更鸟，胸膛里洋溢着巨大的喜悦。

[ænd; ənd] [pɜːrt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	pert	satisfaction	cocking	his	head	.
和	活泼	满意	上膛	他的	头	.

他得意地歪着头，脸上带着一丝得意。

[ðiːz] [biː; bi] [ðeɪ] [huː] [stænd] [hɪr] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['perənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

These	be	they	who	stand	here	in	place	of	parents	to	the	young	couple	.
这些	是	他们	WHO	站立	这里	在	地方	的	父母	到	这	年轻的	夫妻	.

这些人将代替这对年轻夫妇的父母站在这里。

[ɔːl] [ɪz] [wel] .

All	is	well	.
全部	是	出色地	.

一切都很好。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['proʊsiːdz] .

The	service	proceeds	.
这	服务	收益	.

服务继续进行。

['fɜːrmli] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [telz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Firmly	**the**	**bridegroom**	**tells**	**forth**	**his**	**words**	**.**
牢牢	这	新郎	讲述	前进	他的	字	.

新郎坚定地宣读着他的誓言。

[ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['dʒaɪənt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [hɪz; ɪz] ,

This	**hour**	**of**	**the**	**complacent**	**giant**	**at**	**least**	**is**	**his**	**,**
这	小时	的	这	自满	巨大的	在	至少	是	他的	,

至少此刻，这位自满的巨人是属于他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] , [men] [meɪ] [hɪr] .

and	**that**	**he**	**means**	**to**	**hold**	**him**	**bound**	**through**	**the**	**eternities**	**,**	**men**	**may**	**hear**	**.**
和	那	他	方法	到	抓住	他	边界	通过	这	永恒	,	男人	可能	听到	.

人们可能会听到，他打算将他永远束缚起来。

['klɪrli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [breɪv] ['mɑːdəsti] , [spiːks] [ʃiː; ʃi] : [noʊ] [les] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['tremblz] :

Clearly	**,**	**and**	**with**	**brave**	**modesty**	**,**	**speaks**	**she**	**:**	**no**	**less**	**firmly**	**,**	**though**	**her**	**body**	**trembles**	**:**
清楚地	,	和	和	勇敢的	谦逊	,	说话	她	:	不	较少的	牢牢	,	尽管	她	身体	颤抖	:

她说话清晰而又带着勇敢的谦逊：尽管身体颤抖，但她的语气依然坚定：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒʌst] ['vaɪbret] [waɪl] [ðə; ði] [toʊn] ['trævlz] [ɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['smɪtn] [veɪs] .

her	**voice**	**just**	**vibrating**	**while**	**the**	**tone**	**travels**	**on**	**,**	**like**	**a**	**smitten**	**vase**	**.**
她	嗓音	只是	振动	尽管	这	语气	旅行	在	,	喜欢	一个	迷恋	花瓶	.

她的声音随着音调的传递而颤抖，就像一个被迷住的花瓶。

[taɪm] ['hiːrz] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [freɪl] [hændz] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [lɪmz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] .

Time	**hears**	**sentence**	**pronounced**	**on**	**him**	**:**	**the**	**frail**	**hands**	**bind**	**his**	**huge**	**limbs**
时间	听到	句子	发音	在	他	:	这	脆弱	双手	绑定	他的	巨大的	四肢

and	**lock**	**the**	**chains**	**.**
和	锁	这	链条	.

时间宣判了他的刑罚：纤弱的双手捆绑了他粗壮的四肢，锁上了锁链。

[hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .

He	**is**	**used**	**to**	**it**	**:**	**he**	**lets**	**them**	**do**	**as**	**they**	**will**	**.**
他	是	用过的	到	它	:	他	让我们	他们	做	作为	他们	将要	.

他已经习惯了：他任由他们为所欲为。

[ðen] [kʌmz] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [trɑːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Then	**comes**	**that**	**period**	**when**	**they**	**are**	**to**	**give**	**their**	**troth**	**to**	**each**	**other**	**.**
然后	来	那	时期	什么时候	他们	是	到	给	他们的	誓言	到	每个	其他	.

接下来就是他们互许终身的时期。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [teɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] :

The	**Man**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**takes**	**the**	**Woman**	**by**	**her**	**right**	**hand**	**:**
这	男人	和	他的	正确的	手	需要	这	女士	经过	她	正确的	手	:

男人用右手牵着女人的右手：

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [teɪks] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] . — ['dɛvəlz] [der] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [huːm] ['eɪndʒəlz] [kraʊd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

the	**Woman**	**with**	**her**	**right**	**hand**	**takes**	**the**	**Man**	**by**	**his**	**right**	**hand**	**.**	**—**	**Devils**	**dare**	**not**	**laugh**	**at**	**whom**	**Angels**	**crowd**	**to**	**contemplate**	**.**
这	女士	和	她	正确的	手	需要	这	男人	经过	他的	正确的	手	.	—	魔鬼	敢	不是	笑	在	谁	天使	人群	到	沉思	.

女人用右手牵着男人的右手。——魔鬼不敢嘲笑天使们聚集在一起注视的人。

[ðer; ðər] [hændz] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] ; [ðer; ðər] [blʌd] [floʊz] [æz; əz] [wʌn] [striːm] .

Their	**hands**	**are**	**joined**	**;**	**their**	**blood**	**flows**	**as**	**one**	**stream**	**.**
他们的	双手	是	加入	;	他们的	血	流量	作为	一	溪流	.

他们的双手紧紧相握；他们的鲜血汇成一股洪流。

['ædəm][ænd; ənd] [fer] [iːv] [frʌnt] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Adam	**and**	**fair**	**Eve**	**front**	**the**	**generations**	**.**
亚当	和	公平的	前夕	正面	这	几代人	.

亚当和美丽的夏娃开创了后世。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['lʌvli] ?

Are	**they**	**not**	**lovely**	**?**
是	他们	不是	迷人的	?

它们难道不可爱吗?

['pjʊrɝ] ['fauntinz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]['nevər][ɪn] [tuː] ['buzəmz] .

Purer	**fountains**	**of**	**life**	**were**	**never**	**in**	**two**	**bosoms**	**.**
更纯净	喷泉	的	生活	是	绝不	在	二	胸部	.

两个胸怀里从未有过如此纯净的生命之源。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [luːs] [ðer; ðər][hændz] ,

And	**then**	**they**	**loose**	**their**	**hands**	**,**
和	然后	他们	松动的	他们的	双手	,

然后他们就失去了双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['kjʊrət] [dʌθ; dəθ][bɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːrθ]

and	**the**	**cool**	**curate**	**doth**	**bid**	**the**	**Man**	**to**	**put**	**a**	**ring**	**on**	**the**	**Woman's**	**fourth**
和	这	凉爽的	策展	确实	出价	这	男人	到	放	一个	戒指	在	这	女性的	第四

['fɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

冷静的牧师吩咐男人把戒指戴在女人的无名指上。

[kaʊntɪŋ] [θʌm] .

counting	**thumb**	**.**
计数	拇指	.

数拇指。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [θrʌsts] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][wʌn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

And	**the**	**Man**	**thrusts**	**his**	**hand**	**into**	**one**	**pocket**	**,**	**and**	**into**	**another**	**,**
和	这	男人	推力	他的	手	进入	一	口袋	,	和	进入	其他	,

那人将手伸进一个口袋，又伸进另一个口袋，

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] ['meni] [taɪmz] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

forward	**and**	**back**	**many**	**times**	**into**	**all**	**his**	**pockets**	**.**
向前	和	后退	许多	时代	进入	全部	他的	口袋	.

他反复地将自己所有的口袋都掏空了。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt]

He	**remembers**	**that**	**he**	**felt**	**for**	**it**	**,**	**and**	**felt**	**it**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**
他	记得	那	他	毛毡	为了	它	,	和	毛毡	它	在	他的	马甲	口袋

,

,

,

他记得他摸了摸它，然后摸到了它，它就在他的马甲口袋里。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

when	**in**	**the**	**Gardens**	**.**
什么时候	在	这	花园	.

在花园里的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kʌmz] [fɔːrθ] ['empti] .

And	**his**	**hand**	**comes**	**forth**	**empty**	**.**
和	他的	手	来	前进	空的	.

他伸出的手却是空的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['gæstli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

And	the	Man	is	ghastly	to	look	at	!
和	这	男人	是	阴森	到	看	在	!

这个人长相极其丑陋!

[jet] , [ðoʊ] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['dɛvəlz] [læf] !

Yet	,	though	Angels	smile	,	shall	not	Devils	laugh	!
然而	,	尽管	天使	微笑	,	将	不是	魔鬼	笑	!

天使虽微笑，魔鬼却不能笑!

[ðə; ði] ['kjʊrət] [di'libərits] .

The	curate	deliberates	.
这	策展	深思熟虑	.

牧师正在商议。

[ðə; ði] [blæk] ['sætn] [bʌntʃ] [siːsiz] [tuː; tə] ['sɪmər] .

The	black	satin	bunch	ceases	to	simmer	.
这	黑色的	缎	束	停止	到	煨	.

那束黑色的缎子不再冒泡了。

[hiː; hi][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [kɑːk] - ['rɑːbɪn][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv]

He	in	her	shadow	changes	from	a	beaming	cock	-	robin	to	an	inquisitive
他	在	她	阴影	变化	从	一个	光芒四射	公鸡	-	罗宾	到	一个	好奇

['spæroʊ] .

sparrow	.
麻雀	.

在她的阴影下，他从一只容光焕发的知更鸟变成了一只好奇的麻雀。

[aɪz] ['mʌltɪplaɪ] ['kwestʃənz] : [lɪps][hæv; həv][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Eyes	multiply	questions	:	lips	have	no	reply	.
眼睛	乘	问题	:	嘴唇	有	不	回复	.

眼神中涌现出无数疑问：嘴唇却无言以对。

[taɪm] ['ɑːmɪnəsli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [stɪŋz]

Time	ominously	shakes	his	chain	,	and	in	the	pause	a	sound	of	mockery	stings
时间	不祥地	奶昔	他的	链	,	和	在	这	暂停	一个	声音	的	嘲讽	刺痛

[ðer; ðər] [ɪrz] .

their	ears	.
他们的	耳朵	.

时间不祥地摇晃着他的锁链，在短暂的停顿中，一声嘲讽刺耳的声音传入他们的耳中。

[θɪŋk] [jiː; ji][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l] ?

Think	ye	a	hero	is	one	to	be	defeated	in	his	first	battle	?
思考	是的	一个	英雄	是	一	到	是	战败	在	他的	第一的	战斗	?

你认为英雄就是在第一场战斗中就被击败的人吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] !

Look	at	the	clock	!
看	在	这	钟	!

看看时间!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbət] ['aʊərz] :

there	are	but	seven	minutes	to	the	stroke	of	the	celibate	hours	:
那里	是	但	七	分钟	到	这	中风	的	这	独身	小时	:

距离禁欲时间的开始只剩七分钟了:

[ðə; ði] ['vetərən] [ɪz] ['ʃʊrli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['faɪər] ,

the	veteran	is	surely	lifting	his	two	hands	to	deliver	fire	,
这	老将	是	一定	举重	他的	二	双手	到	递送	火	,

这位老兵肯定已经举起双手准备开火了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [wɪl] ['sʌndər] [ðem; ðəm][ɪn] [tweɪn] [soʊ] ['nɪrli] [juˈnaɪtɪd] .

and	his	shot	will	sunder	them	in	twain	so	nearly	united	.
和	他的	射击	将要	桑德	他们	在	马克·吐温	所以	几乎	团结的	.

他的一枪将把他们从几乎一体的阵营一分为二。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːələz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sæks] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] ['sɜːrklət]

All	the	jewellers	of	London	speeding	down	with	sacks	full	of	the	nuptial	circlet
全部	这	珠宝商	的	伦敦	超速	向下	和	麻袋	满的	的	这	婚礼	圆环

['kænɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] !

cannot	save	them	!
不能	节省	他们	!

伦敦所有的珠宝商都扛着满满一袋结婚戒指飞奔而来，也救不了他们!

[ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['hɪroʊ] [naʊ] ?

The	battle	must	be	won	on	the	field	,	and	what	does	the	hero	now	?
这	战斗	必须	是	韩元	在	这	场地	,	和	什么	做	这	英雄	现在	?

这场战斗必须在战场上取得胜利，那么英雄现在该怎么做呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] !

It	is	an	inspiration	!
它	是	一个	灵感	!

这真是令人鼓舞!

[fɔːr; fər] [huː] [els] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ?

For	who	else	would	dream	of	such	a	reserve	in	the	rear	?
为了	WHO	别的	会	梦	的	这样的	一个	预订	在	这	后部	?

还有谁会梦想在后方拥有这样一个储备呢?

[nʌn] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ; ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] - ['sætn] [bʌntʃ] [ɪz] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

None	see	what	he	does	;	only	that	the	black	-	satin	bunch	is	remonstratingly	agitated	,
没有任何	看	什么	他	做	;	仅有的	那	这	黑色的	-	缎	束	是	抗议地	激动	,

没有人看到他做了什么；只看到那群身穿黑缎长袍的人焦躁不安，极力抗议。

[stɔːˈmɪlɪ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [səbˈduːd] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [klaʊd] [hæd; həd]

stormily	shaken	,	and	subdued	:	and	as	though	the	menacing	cloud	had
暴风雨般地	摇晃	,	和	低沉的	:	和	作为	尽管	这	威胁	云	有

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

剧烈摇晃，变得沉寂：仿佛那片阴云已经裂开，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [dɪr] ['toʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] ,

and	dropped	the	dear	token	from	the	skies	at	his	demand	,
和	掉落	这	亲爱的	令牌	从	这	天空	在	他的	要求	,

应他的要求，从天而降，将那件珍贵的信物抛了下来。

[hiː; hi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈsent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['proʊsiːdz] : "

he	produces	the	symbol	of	their	consent	,	and	the	service	proceeds	:	"
他	产	这	象征	的	他们的	同意	,	和	这	服务	收益	:	"

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [aɪ] [ðiː] [wed] .

With	this	ring	I	thee	wed	.
和	这	戒指	我	你	结婚	.

他拿出他们同意的象征物，仪式继续进行："我以这枚戒指与你结为夫妻。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [blest] .

"	They	are	prayed	over	and	blest	.
"	他们	是	祈祷	超过	和	祝福	.

"他们得到了祈祷和祝福。"

[fɔːr; fər] [gʊd] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] , [ðɪs] [diːd] [ɪz] [dʌn] .

For	good	,	or	for	ill	,	this	deed	is	done	.
为了	好的	,	或者	为了	患病的	,	这	契据	是	完毕	.

无论好坏，这件事已经发生了。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] ; [fiːz] [flaɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] : [ðeɪ] [θæŋk] , [ænd; ənd] [sə'luːt] ,

The	names	are	registered	;	fees	fly	right	and	left	:	they	thank	,	and	salute	,
这	姓名	是	挂号的	;	费用	飞	正确的	和	左边	:	他们	感谢	,	和	礼炮	,

名字都已登记；费用纷至沓来：他们表示感谢和敬意。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kuːlnəs] [melts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mə'næstɪk] ['gæləntri] :

the	curate	,	whose	official	coolness	melts	into	a	smile	of	monastic	gallantry	:
这	策展	,	谁	官方的	凉爽	融化	进入	一个	微笑	的	修道院	英勇	:

那位牧师，他原本冷漠的神情渐渐融化成一种僧侣般的英勇微笑：

[ðə; ði] ['biːdl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [weɪvz] [ɔːf] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [wɜːrld] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ['braɪdgruːm]

the	beadle	on	the	steps	waves	off	a	gaping	world	as	they	issue	forth	bridegroom
这	珠串	在	这	步骤	波浪	离开	一个	张开的	世界	作为	他们	问题	前进	新郎

[ænd; ənd] ['braɪdzmən] ['rekləsli] ['skætər] [goʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] :

and	bridesman	recklessly	scatter	gold	on	him	:
和	伴郎	鲁莽地	分散	金子	在	他	:

台阶上的执事挥手示意目瞪口呆的人们离开，新郎和伴郎们走了出来，肆意地将金子撒在新郎身上：

['kærɪdʒ] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['bæŋd] [tuː; tə] : [ðə; ði] ['kəutʃmən] [draɪv] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [kləuziz] ,

carriage	doors	are	banged	to	:	the	coachmen	drive	off	,	and	the	scene	closes	,
运输	门	是	砰的一声	到	:	这	马车夫	驾驶	离开	,	和	这	场景	关闭	,

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] .

everybody	happy	.
大家	快乐的	.

马车门砰地一声关上：车夫们驾车离去，场景结束，大家都很开心。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [tuː; tə][wʌn]

And	the	next	moment	the	bride	is	weeping	as	if	she	would	dissolve	to	one
和	这	下一个	片刻	这	新娘	是	哭泣	作为	如果	她	会	溶解	到	一

[ʌv; əv][daɪ'ænz]['vɜːrdʒɪn] ['fauntinz] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] .

of	Dian's	Virgin	Fountains	from	the	clasp	of	the	Sun	-	God	.
的	dian 的	处女	喷泉	从	这	搭扣	的	这	太阳	-	上帝	.

下一刻，新娘就哭得泣不成声，仿佛要从太阳神的怀抱中化作狄安娜的圣泉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['noʊbli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][mæsk] [ɪm'poʊzd] [baɪ] ['kɑːmədiːz] , [tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz]

She	has	nobly	preserved	the	mask	imposed	by	comedies	,	till	the	curtain	has
她	有	高贵地	保存完好	这	面具	强加	经过	喜剧	,	直到	这	窗帘	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

她高尚地守护着喜剧强加给她的面具，直到帷幕落下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːps] , [striːmz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	now	she	weeps	,	streams	with	tears	.
和	现在	她	哭泣	,	溪流	和	眼泪	.

现在她哭泣不止，泪流满面。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [oʊ] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [mæn] !

Have	patience	,	O	impetuous	young	man	!
有	耐心	,	哦	浮躁	年轻的	男人	!

耐心点，冲动的年轻人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

It	is	your	profession	to	be	a	hero	.
它	是	你的	职业	到	是	一个	英雄	.

你的职业就是成为英雄。

[ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn'vɑːlv] [sʌtʃ] [waɪld][ækts] ,

This	poor	heart	is	new	to	it	,	and	her	duties	involve	such	wild	acts	,
这	贫穷的	心	是	新的	到	它	,	和	她	职责	涉及	这样的	荒野	行为	,

这颗可怜的心脏还很稚嫩，而她的职责却包含如此疯狂的行为。

[sʌtʃ] ['bri^əndidʒ] , [sʌtʃ] ['tɛrərz] [ænd; ənd]['tæsks] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] .

such	brigandage	,	such	terrors	and	tasks	,	she	is	quite	unnerved	.
这样的	强盗行为	,	这样的	恐怖	和	任务	,	她	是	相当	不安	.

这样的匪患、这样的恐怖和任务，让她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][juː; jʊ] ['ɑːnər] [tɪl] [naʊ] .

She	did	you	honour	till	now	.
她	做过	你	荣誉	直到	现在	.

她一直都尽心尽力地为你争光。

[ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

Bear	with	her	now	.
熊	和	她	现在	.

请你体谅她一下。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kraɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['meidnz] [ɪn] [laɪk] ['keɪsɪz] .

She	does	not	cry	the	cry	of	ordinary	maidens	in	like	cases	.
她	做	不是	哭	这	哭	的	普通的	少女们	在	喜欢	案例	.

她不像其他处境相同的少女那样哭泣。

[waɪl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tendər] [feɪs] [wʌz; wəz] [breɪv] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

While	the	struggle	went	on	her	tender	face	was	brave	;	but	,	alas	!
尽管	这	斗争	去	在	她	投标	脸	曾是	勇敢的	;	但	,	唉	!

战斗仍在继续，她那柔弱的脸上却带着勇敢；但是，唉！

['əʊmənz][ɑːr; ər] [ə'genst] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][hoʊldz][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['dredf(ə)l] [wʌn][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [fɔːrθ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Omens	are	against	her	:	she	holds	an	ever	-	present	dreadful	one	on	that	fatal	fourth	finger	of	hers	,
预兆	是	反对	她	:	她	持有	一个	曾经	-	展示	可怕	一	在	那	致命的	第四	手指	的	她的	,

不祥之兆笼罩着她：她那致命的无名指上，始终萦绕着一个可怕的预兆。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔɪld] [ɪt'self] [raʊnd] [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

which	has	coiled	itself	round	her	dream	of	delight	,
哪个	有	卷曲	本身	圆形的	她	梦	的	喜	,

它盘旋在她对快乐的梦想周围，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [klʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['sɜːrpənt] .

and	takes	her	in	its	clutch	like	a	horrid	serpent	.
和	需要	她	在	它是	离合器	喜欢	一个	可怕的	蛇	.

它像一条可怕的毒蛇一样将她紧紧抓住。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	she	must	love	it	.
和	然而	她	必须	爱	它	.

但她一定很喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

She	dares	not	part	from	it	.
她	敢于	不是	部分	从	它	.

她不敢把它分开。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][ɪts] [streɪndʒ] ['hʌni] ,

She	must	love	and	hug	it	,	and	feed	on	its	strange	honey	,
她	必须	爱	和	拥抱	它	,	和	喂养	在	它是	奇怪的	蜂蜜	,

她一定很爱它、很拥抱它，并且会吸食它奇特的蜂蜜。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['kæsts][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

and	all	the	bliss	it	gives	her	casts	all	the	deeper	shadow	on	what	is	to
和	全部	这	极乐	它	给予	她	演员	全部	这	更深	阴影	在	什么	是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

而这一切带给她的幸福，却也给未来蒙上了一层更深的阴影。

[seɪ] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['femənɪn] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Say	:	Is	it	not	enough	to	cause	feminine	apprehension	,
说	:	是	它	不是	足够的	到	原因	女性	忧虑	,

难道这还不足以引起女性的担忧吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [rɪŋ] ?

for	a	woman	to	be	married	in	another	woman's	ring	?
为了	一个	女士	到	是	已婚	在	其他	女性的	戒指	?

让一个女人戴着另一个女人的戒指结婚?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æməˌzɑːnz] , ['leɪdiz] , [æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtədəlz] — [wer'evər]

You	are	amazons	,	ladies	,	at	Saragossa	,	and	a	thousand	citadels	—	wherever
你	是	亚马逊	,	女士们	,	在	萨拉戈萨	,	和	一个	千	城堡	—	无论

[ðer; ðər][ɪz] [straɪf] ,

there	is	strife	,
那里	是	冲突	,

你们是亚马逊女战士，女士们，在萨拉戈萨，在千座堡垒中——凡是有纷争的地方，你们都是女战士。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

and	Time	is	to	be	taken	by	the	throat	.
和	时间	是	到	是	已采取	经过	这	喉	.

时间必须被扼住咽喉。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [fjuː] [men] [mætʃ] [jʊr; jər] [sə'blaɪm] ['fjʊri] .

Then	shall	few	men	match	your	sublime	fury	.
然后	将	很少	男人	匹配	你的	升华	愤怒	.

那时，恐怕很少有人能与你那惊人的愤怒相提并论。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

But	what	if	you	see	a	vulture	,	visible	only	to	yourselves	,
但	什么	如果	你	看	一个	秃鹫	,	可见的	仅有的	到	你们自己	,

但如果你看到一只秃鹫，只有你们自己能看到呢?

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['geɪli] [led][baɪ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ?

hovering	over	the	house	you	are	gaily	led	by	the	torch	to	inhabit	?
悬停	超过	这	房子	你	是	兴高采烈地	引领	经过	这	火炬	到	居住	?

你正盘旋在火炬的引领下，兴高采烈地前往居住的房子上方吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kraʊtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] ['kaʊədz] ?

Will	you	not	crouch	and	be	cowards	?
将要	你	不是	蹲伏	和	是	懦夫	?

你们难道不愿卑躬屈膝，做懦夫吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [hiː; hi] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]['əʊmənz] .

As	for	the	hero	,	in	the	hour	of	victory	he	pays	no	heed	to	omens	.
作为	为了	这	英雄	,	在	这	小时	的	胜利	他	支付	不	注意	到	预兆	.

至于英雄，在胜利的时刻，他不会理会任何预兆。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [kə'resɪs] .

He	does	his	best	to	win	his	darling	to	confidence	by	caresses	.
他	做	他的	最好的	到	赢	他的	亲爱的	到	信心	经过	爱抚	.

他竭尽全力用爱抚赢得心上人的信任。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz] ?

Is	**she**	**not**	**his**	**?**
是	她	不是	他的	?

她不是他的吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][hɜːrz] ?

Is	**he**	**not**	**hers**	**?**
是	他	不是	她的	?

他不是她的吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ðə; ðiˈbæt(ə)l][ɪz] [wʌn] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wiːp] ?

And	**why**	**,**	**when**	**the**	**battle**	**is**	**won**	**,**	**does**	**she**	**weep**	**?**
和	为什么	,	什么时候	这	战斗	是	韩元	,	做	她	哭泣	?

为什么在战斗胜利之后，她反而哭泣?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgret] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ?

Does	**she**	**regret**	**what**	**she**	**has**	**done**	**?**
做	她	后悔	什么	她	有	完毕	?

她后悔自己所做的事吗?

[oʊ] , [ˈnevər] !

Oh	**,**	**never**	**!**
哦	,	绝不	!

哦，绝不!

[ˈnevər] !

never	**!**
绝不	!

绝不!

[hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ˈstedfæst] [lʌv] [siːn] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːn] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv]

her	**soft**	**blue**	**eyes**	**assure**	**him**	**,**	**steadfast**	**love**	**seen**	**swimming**	**on**	**clear**	**depths**	**of**
她	柔软的	蓝色的	眼睛	保证	他	,	坚定不移	爱	已见	游泳	在	清除	深度	的

[feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

faith	**in**	**them**	**,**
信仰	在	他们	,

她那双柔和的蓝眼睛让他安心，眼中清澈深邃的信仰里洋溢着坚定不移的爱。

[θruː] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] .

through	**the**	**shower**	**.**
通过	这	淋浴	.

穿过淋浴间。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsaɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][sɪts] [pərˈplekst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	**is**	**silenced**	**by**	**her**	**exceeding**	**beauty**	**,**	**and**	**sits**	**perplexed**	**waiting**	**for**	**the**
他	是	沉默	经过	她	超过	美丽	,	和	坐着	困惑	等待	为了	这

[ˈʃaʊər] [tuː; tə] [pæs] .

shower	**to**	**pass**	**.**
淋浴	到	经过	.

她惊人的美貌让他哑口无言，他困惑地坐在那里，等待着雨停。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈberi] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈluːsi] [geɪv] [tʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Alone	**with**	**Mrs**	**.**	**Berry**	**,**	**in**	**her**	**bedroom**	**,**	**Lucy**	**gave**	**tongue**	**to**	**her**
独自的	和	太太	.	浆果	,	在	她	卧室	,	露西	给予	舌头	到	她

[dɪˈstres] ,

distress	**,**
痛苦	,

露西独自一人和贝瑞太太待在卧室里，她向贝瑞太太倾诉了自己的苦恼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**a**	**second**	**character**	**in**	**the**	**comedy**	**changed**	**her**	**face**	**.**
和	一个	第二	特点	在	这	喜剧	已更改	她	脸	.

喜剧中的第二个角色也做了整容手术。

" [oʊ]['mɪsɪz] . ['beri] !
" O Mrs . Berry !
" 哦 太太 . 浆果 !

“哦，贝瑞夫人！

['mɪsɪz] . ['beri] !
Mrs . Berry !
太太 . 浆果 !

贝瑞夫人！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
what has happened !
什么 有 发生 !

发生了什么事！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! "
what has happened ! "
什么 有 发生 ! "

发生了什么事！

" [maɪ]['dɑːrlɪn] - [tʃaɪld] !
" My darlin ' child !
" 我的 亲爱的 - 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

" [ðə; ði]['braɪdl] ['beri] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv]['doʊlf(ə)l][dʒɔɪ] .
" The bridal Berry gazed at the finger of doleful joy .
" 这 新娘 浆果 凝视 在 这 手指 的 悲伤的 喜悦 .

新娘贝瑞凝视着那根充满悲伤喜悦的手指。

" [aɪd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'd forgot all about it !
" ID 忘了 全部 关于 它 !

我完全忘记这件事了！

[ænd; ənd] [ðæts] ['hwʌtəv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] ['evər] [sɪns] , [ðen] !
And that's what've made me feel so queer ever since , then !
和 那就是 什么 制成 我 感觉 所以 酷儿 曾经 自从 , 然后 !

从那以后，我就一直觉得自己很另类！

[aɪv] [bɪn] [siːmɪn] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [rɪŋ] .
I've been seemin ' as if I wasn't myself somehow , without my ring .
我已经 到过 西明 - 作为 如果 我 不是 我 不知何故 , 没有 我的 戒指 .

没有戒指，我感觉自己好像不太像我自己了。

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !
what a wilful young gentleman !
什么 一个 故意 年轻的 绅士 !

真是个任性的小伙子！

[wiː; wi] [eint] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ðæt] [steɪt] — [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] !
We ain't a match for men in that state — Lord help us !
我们 不是 一个 匹配 为了 男人 在 那 状态 — 主 帮助 我们 !

我们根本不是那个州的男人的对手——上帝保佑我们！

" ['mɪsɪz] . ['beri] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] : ['luːsi] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	Mrs	.	Berry	sat	on	the	edge	of	a	chair	:	Lucy	on	the	edge	of	the	bed	.
"	太太	.	浆果	卫星	在	这	边缘	的	一个	椅子	:	露西	在	这	边缘	的	这	床	.

贝瑞太太坐在椅子边上，露西坐在床边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['beri] ?

"	What	do	you	think	of	it	,	Mrs	.	Berry	?
"	什么	做	你	思考	的	它	,	太太	.	浆果	?

“贝瑞夫人，您觉得怎么样？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['terəb(ə)l] ? "

Is	it	not	terrible	?	"
是	它	不是	糟糕的	?	"

难道不可怕吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['beri] ['kændɪdli]

"	I	can't	say	I	should	'	a	liked	it	myself	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Berry	candidly
"	我	不能	说	我	应该	-	一个	喜欢	它	我	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	浆果	坦率地说

[ri'spɔndid] .

responded	.
回应	.

“亲爱的，我不能说我自己会喜欢它，”贝瑞太太坦率地回答道。

" [oʊ] ! [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] !

"	Oh	!	why	,	why	,	why	did	it	happen	!
"	哦	!	为什么	,	为什么	,	为什么	做过	它	发生	!

“哦！为什么，为什么，为什么会发生这种事！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [bent] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [freʃ] [terz] , ['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl'redi]

"	the	young	bride	bent	to	a	flood	of	fresh	tears	,	murmuring	that	she	felt	already
"	这	年轻的	新娘	弯曲	到	一个	洪水	的	新鲜的	眼泪	,	淙淙	那	她	毛毡	已经

[oʊld] — [fər'seɪkən] .

old	—	forsaken	.
老的	—	被遗弃的	.

“年轻的新娘弯下腰，泪水再次涌出，她喃喃自语说，她觉得自己已经老了——被遗弃了。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ɔːl]['æksədənts] ? " ['mɪsɪz] .

"	Haven't	you	got	a	comfort	in	your	religion	for	all	accidents	?	"	Mrs	.
"	还没有	你	得到	一个	舒适	在	你的	宗教	为了	全部	事故	?	"	太太	.

“难道你的宗教信仰不能给你带来安慰，以应对一切意外吗？”夫人

['beri] [in'kwaiəd] .

Berry	inquired	.
浆果	询问	.

贝瑞问道。

" [nʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	None	for	this	.
"	没有任何	为了	这	.

“对此，没有。”

[aɪ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .

I	know	it's	wrong	to	cry	when	I	am	so	happy	.
我	知道	它是	错误的	到	哭	什么时候	我	是	所以	快乐的	.

我知道高兴的时候哭是不对的。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	he	will	forgive	me	.
我	希望	他	将要	原谅	我	.

我希望他能原谅我。

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['vaʊd] [hɜːr; hər] [braɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['sɔftəst] , ['bjuːtɪfl] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf]
" Mrs . Berry vowed her bride was the sweetest , softest , beautifulest thing in life
" 太太 . 浆果 发誓 她 新娘 曾是 这 最甜美的 , 最柔软 , 最美 事物 在 生活
.
:
.

贝瑞夫人发誓说，她的新娘是生命中最甜美、最温柔、最美丽的人。

" [aɪl] [kraɪ][noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['luːsi] .
" I'll cry no more , " said Lucy .
" 患病的 哭 不 更多的 , " 说 露西 .

“我再也不哭了，”露西说。

" [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['beri] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen]
" Leave me , Mrs . Berry , and come back when
" 离开 我 , 太太 . 浆果 , 和 来 后退 什么时候

“贝瑞太太，请您离开，等我……再回来吧。”

[aɪ] [rɪŋ] .
I ring .
我 戒指 .

我打电话。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [krɔːs] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" She drew forth a little silver cross , and fell upon her knees to the bed .
" 她 画 前进 一个 小的 银 叉 , 和 跌倒 之上 她 膝盖 到 这 床 .

她掏出一个小银十字架，跪倒在床上。

['mɪsɪz] . ['beri] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['tɪptoʊ] .
Mrs . Berry left the room tiptoe .
太太 . 浆果 左边 这 房间 脚尖 .

贝瑞太太踮着脚尖离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['luːsi] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['tɪrlɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld]
When she was called to return , Lucy was calm and tearless , and smiled
什么时候 她 曾是 称为 到 返回 , 露西 曾是 冷静的 和 无泪 , 和 微笑
['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
kindly to her .
亲切地 到 她 .

当她被叫回去时，露西平静而没有流泪，并亲切地对她笑了笑。

" [its] ['oʊvər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's over now , " she said .
" 它是 超过 现在 , " 她 说 .

“一切都结束了，”她说。

['mɪsɪz] . ['beri] [sɪ'deɪtli] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Mrs . Berry sedately looked for her ring to follow .
太太 . 浆果 平静地 看起来 为了 她 戒指 到 跟随 .

贝瑞夫人镇定地寻找着她的戒指，准备跟上。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] , ['mɪsɪz] .
" He does not wish me to go in to the breakfast you have prepared , Mrs .
" 他 做 不是 希望 我 到 去 在 到 这 早餐 你 有 准备 , 太太 .

“他不希望我去享用您准备的早餐，夫人。”

['beri] .
Berry .
浆果 .

浆果。

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

I	begged	to	be	excused	.
我	乞求	到	是	已原谅	.

我恳求获得宽恕。

[aɪ] ['kænɑːt] [iːt] .

I	cannot	eat	.
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['veri] [mʌtʃ] [di'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['nʌpʃl]

"	Mrs	.	Berry	very	much	deplored	it	,	as	she	had	laid	out	a	superior	nuptial
"	太太	.	浆果	非常	很多	令人遗憾	它	,	作为	她	有	铺设	出去	一个	优越的	婚礼

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

贝瑞夫人对此深感遗憾，因为她精心准备了一顿丰盛的婚宴早餐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sɛntɪŋli] .

but	with	her	mind	on	her	ring	she	nodded	assentingly	.
但	和	她	头脑	在	她	戒指	她	点头	同意地	.

但她心不在焉，满脑子都是戒指，于是点头表示同意。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['mɪsɪz] . ['beri] . "

"	We	shall	not	have	much	packing	to	do	,	Mrs	.	Berry	.	"
"	我们	将	不是	有	很多	包装	到	做	,	太太	.	浆果	.	"

“贝瑞太太，我们不用收拾太多行李了。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[its] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [dʌn] . "

It's	pretty	well	all	done	.	"
它是	漂亮的	出色地全部		完毕	.	"

基本都完成了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , ['mɪsɪz] . ['beri] . "

"	We	are	going	to	the	Isle	of	Wight	,	Mrs	.	Berry	.	"
"	我们	是	去	到	这	小岛	的	怀特岛	,	太太	.	浆果	.	"

“我们要去怀特岛，贝瑞夫人。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l][spɑːt] [jiːv] [tʃoʊz] , [maɪ] [dɪr] ! "

"	And	a	very	suitable	spot	ye've	chose	,	my	dear	!	"
"	和	一个	非常	合适的	点	你们已经	选择	,	我的	亲爱的	!	"

“亲爱的，你选的地方真是太合适了！”

" [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] .

"	He	loves	the	sea	.
"	他	爱	这	海	.

他热爱大海。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	wishes	to	be	near	it	.	"
他	愿望	到	是	靠近	它	.	"

他想靠近它。

" [dəunt][jiː; ji] [krɔːs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [its] ['enɪˌwez] [rʌf] , [maɪ] [dɪr] .

"	Don't	ye	cross	to	-	night	,	if	it's	anyways	rough	,	my	dear	.
"	不	是的	叉	到	-	夜晚	,	如果	它是	总之	粗糙的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，如果今晚路况不好，就不要过河了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

It	isn't	advisable	.
它	不是	建议	.

不建议这样做。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [sæŋk][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt][jiː; ji][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Berry	sank	her	voice	to	say	,	"	Don't	ye	be	soft	and	give	way	to
"	太太	.	浆果	沉没	她	嗓音	到	说	,	"	不	是的	是	柔软的	和	给	方式	到

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

贝瑞太太压低声音说："你们不要心软，不要在那里向他让路。"

[ɔːr] [juːl] [bəuθ][biː; bi] [rɪ'pentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	you'll	both	be	repenting	it	.
或者	你会	两个都	是	忏悔	它	.

否则你们俩都会后悔的。

" ['luːsi] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [steiv] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

"	Lucy	had	only	been	staving	off	the	unpleasantness	she	had	to	speak	.
"	露西	有	仅有的	到过	挨饿	离开	这	不愉快	她	有	到	说话	.

"露西只是在掩饰她不得不说的那些不愉快的事情。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [aɪz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]

She	saw	Mrs	.	Berry's	eyes	pursuing	her	ring	,	and	screwed	up	her	courage
她	锯	太太	.	浆果	眼睛	追求	她	戒指	,	和	螺丝	向上	她	勇气

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

她看到贝瑞太太的目光追随着她的戒指，最终鼓起了勇气。

" ['mɪsɪz] . ['beri] . "

"	Mrs	.	Berry	.	"
"	太太	.	浆果	.	"

"贝瑞夫人。"

" [jes] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Yes	,	my	dear	.	"
"	是的	,	我的	亲爱的	.	"

"是的亲爱的。"

" ['mɪsɪz] . ['beri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [rɪŋ] . "

"	Mrs	.	Berry	,	you	shall	have	another	ring	.	"
"	太太	.	浆果	,	你	将	有	其他	戒指	.	"

"贝瑞夫人，您将再得到一枚戒指。"

" [ə'nʌðər] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Another	,	my	dear	?
"	其他	,	我的	亲爱的	?

"还有吗，亲爱的？"

" ['beri] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	Berry	did	not	comprehend	.
"	浆果	做过	不是	理解	.

贝瑞没有理解。

" [wʌnz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	One's	quite	enough	for	the	objeck	,	"	she	remarked	.
"	一个人的	相当	足够的	为了	这	-	,	"	她	评论	.

"一个就足够了，"她说道。

" [aɪ] [miːn] , " ['luːsi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['fɪŋgər] , " [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

" I mean , " Lucy touched her fourth finger , " I cannot part with this .

" 我 意思是 , " 露西 感动 她 第四 手指 , " 我 不能 部分 和 这 .

“我的意思是，”露西用她的第四根手指点了点头，“我不能失去它。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['beri] .

" She looked straight at Mrs . Berry .

" 她 看起来 直的 在 太太 . 浆果 .

她直直地看着贝瑞夫人。

[ðæt] [bɪ'wɪldərd] ['kriːtʃər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ,

That bewildered creature gazed at her , and at the ring ,

那 困惑 生物 凝视 在 她 , 和 在 这 戒指 ,

那只惊愕的生物凝视着她，又凝视着那枚戒指，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen]

till she had thoroughly exhausted the meaning of the words , and then

直到 她 有 彻底 筋疲力尽的 这 意义 的 这 字 , 和 然后

[ɪk'skleɪmd] , ['hɔːrər] - [strʌk] : " ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [naʊ] !

exclaimed , horror - struck : " Deary me , now !

惊呼 , 恐怖 - 击 : " 亲爱的 我 , 现在 !

直到她彻底理解了这些词语的含义，然后惊恐地喊道：“我的天哪！”

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ?

you don't say that ?

你 不 说 那 ?

你不会是这个意思吧?

[jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

You're to be married again in your own religion .

你是 到 是 已婚 再次 在 你的 自己的 宗教 .

你将按照自己的宗教再次结婚。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'piːtɪd] : " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

" The young wife repeated : " I can never part with it . "

" 这 年轻的 妻子 重复 : " 我 能 绝不 部分 和 它 . "

年轻的妻子重复道：“我永远也无法和它分开。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] !

" But , my dear !

" 但 , 我的 亲爱的 !

“但是，亲爱的!

" [ðə; ði] ['retʃɪd] ['beri] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" the wretched Berry wrung her hands , divided between compassion and a

" 这 可怜 浆果 拧干 她 双手 , 分割 之间 同情 和 一个

[sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

sense of injury .

感觉 的 受伤 .

可怜的贝瑞搓着手，心中既充满同情又感到受伤。

" [maɪ] [dɪr] !

" My dear !

" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːt] .

" she kept expostulating like a mute .

" 她 保留 抗议 喜欢 一个 沉默的 .

她像个哑巴一样不停地抗议。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

"	I	know	all	that	you	would	say	,	Mrs	.	Berry	.
"	我	知道	全部	那	你	会	说	,	太太	.	浆果	.

“我知道您想说的一切，贝瑞夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [griːvd] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] .

I	am	very	grieved	to	pain	you	.
我	是	非常	伤心	到	疼痛	你	.

我很遗憾会伤害到你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

It	is	mine	now	,	and	must	be	mine	.
它	是	矿	现在	,	和	必须	是	矿	.

它现在是我的了，而且必须是我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	cannot	give	it	back	.
我	不能	给	它	后退	.

我无法归还。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪn'fleksəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	There	she	sat	,	suddenly	developed	to	the	most	inflexible	little	heroine	in	the
"	那里	她	卫星	,	突然	发达	到	这	最多	不灵活的	小的	女英雄	在	这

[θriː] ['kiŋdəmz] .

three	Kingdoms	.
三	王国	.

“她就那样坐着，突然变成了三国中最固执的小女英雄。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdz] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] .

From	her	first	perception	of	the	meaning	of	the	young	bride's	words	,	Mrs	.
从	她	第一的	洞察力	的	这	意义	的	这	年轻的	新娘的	字	,	太太	.

['beri] ,

Berry	,
浆果	,

从她最初理解年轻新娘话语的含义开始，贝瑞夫人

[ə; eɪ] [ʃruːd] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] , [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

a	shrewd	physiognomist	,	knew	that	her	case	was	hopeless	,
一个	精明	相面师	,	知道	那	她	案件	曾是	绝望	,

一位精明的相面师知道她的病情毫无希望。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ,

unless	she	treated	her	as	she	herself	had	been	treated	,
除非	她	治疗	她	作为	她	她自己	有	到过	治疗	,

除非她像自己曾被对待那样对待她，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [fɔːr; fər] .

and	seized	the	ring	by	force	of	arms	;	and	that	she	had	not	heart	for	.
和	查获	这	戒指	经过	力量	的	武器	;	和	那	她	有	不是	心	为了	.

她用武力夺取了戒指；而她却不忍心这样做。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['feɪntli] , " [wʌnz] [oʊn] ['lɔːfl] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	she	gasped	faintly	,	"	one's	own	lawful	wedding	-	ring	you	wouldn't	give	back	to	a
"	她	倒吸一口气	淡淡的	,	"	一个人的	自己的	合法的	婚礼	-	戒指	你	不会	给	后退	到	一个

['bɑːdi] ? "

body	?	"
身体	?	"

她微微喘息着说：“你连自己合法的结婚戒指都不愿意还给尸体吗？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , ['mɪsɪz] . ['beri] .
" Because it is mine , Mrs . Berry .
" 因为 它 是 矿 , 太太 . 浆果 .

“因为它是我的，贝瑞夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [naʊ] .
It was yours , but it is mine now .
它 曾是 你的 , 但 它 是 矿 现在 .

它原本是你的，但现在是我的了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][bʌt; bət] [ðæt] .
You shall have whatever you ask for but that .
你 将 有 任何 你 问 为了 但 那 .

你想要什么，我都会满足你，除了这件事。

[preɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Pray , forgive me !
祈祷 , 原谅 我 !

请原谅我!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [rɔkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" Mrs . Berry rocked on her chair , and sounded her hands together .
" 太太 . 浆果 摇滚 在 她 椅子 , 和 听起来 她 双手 一起 .

贝瑞夫人摇了摇椅子，双手合十。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [fɜːrm] .
It amazed her that this soft little creature could be thus firm .
它 惊叹 她 那 这 柔软的 小的 生物 可以 是 因此 公司 .

她惊讶地发现，这个柔软的小家伙竟然如此结实。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['ɑːrgjumənt] .
She tried argument .
她 尝试 争论 .

她试图争辩。

" [dəunt][jiː; ji] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [its] [ðə; ði] - [θɪŋ] [jʊə(r)] - - [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [riɪli] !
" Don't ye know , my dear , it's the fatalest thing you're inflictin ' upon me , reelly !
" 不 是的 知道 , 我的 亲爱的 , 它是 这 - 事物 你是 - - 之上 我 , 真 !

“亲爱的，你难道不知道你正在加诸于我的，是致命的吗！”

[dəunt][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['biːn] - [brɪ'reft] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['lɔːfl] ['wedɪŋ] - ['rɪŋz] [ðə; ði] - [θɪŋ]
Don't ye know that bein ' bereft of one's own lawful wedding - ring's the fatalest thing
不 是的 知道 那 是 - 失去 的 一个人的自己的 合法的 婚礼 - 戒指的 这 - 事物
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

难道你们不知道，失去自己合法的结婚戒指是人生中最致命的事吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [prɑː'sperəti] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !
and there's no prosperity after it !
和 有 不 繁荣 后 它 !

而且之后也没有繁荣可言!

[fɔːr; fər] [wʌt] [stændz][ɪn] [pleɪs] [oʊ] - [ðæt] , [wen] [ðæts] [gɔːn] , [maɪ] [dɪr] ?
For what stands in place o ' that , when that's gone , my dear ?
为了 什么 站立 在 地方 o - 那 , 什么时候 那就是 已消失 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，当那一切都消失了，什么又能取代它呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [oʊ] - [ðæt] ?

And	what	could	ye	give	me	to	compensate	a	body	for	the	loss	o	'	that	?
和	什么	可以	是的	给	我	到	补偿	一个	身体	为了	这	损失	o	-	那	?

你们能给我什么来补偿我失去的那具身体呢?

[dəunt][jiː; ji] [noʊ] — [oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Don't	ye	know	—	Oh	,	deary	me	!
不	是的	知道	—	哦	,	亲爱的	我	!

难道你不知道吗——哦，我的天哪!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][set] [ðæt] [pʊr] ['beri] [weɪld] [ɔːf][ɪn] [dɪ'sper] .

"	The	little	bride's	face	was	so	set	that	poor	Berry	wailed	off	in	despair	.
"	这	小的	新娘的	脸	曾是	所以	放	那	贫穷的	浆果	哀嚎	离开	在	绝望	.

“小新娘的脸色僵硬得可怜，可怜的贝瑞绝望地嚎啕大哭。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] .

"	I	know	it	,	"	said	Lucy	.
"	我	知道	它	,	"	说	露西	.

“我知道，”露西说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	I	know	it	all	.
"	我	知道	它	全部	.

我什么都知道。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	what	I	do	to	you	.
我	知道	什么	我	做	到	你	.

我知道我对你做了什么。

[dɪr] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['beri] !

Dear	,	dear	Mrs	.	Berry	!
亲爱的	,	亲爱的	太太	.	浆果	!

亲爱的贝瑞夫人!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[ɪf] [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

If	I	parted	with	my	ring	I	know	it	would	be	fatal	.
如果	我	分手了	和	我的	戒指	我	知道	它	会	是	致命的	.

我知道，如果我舍弃我的戒指，后果不堪设想。

" [soʊ] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] ['friːbuːtər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	So	this	fair	young	freebooter	took	possession	of	her	argument	as	well	as
"	所以	这	公平的	年轻的	自由掠夺者	采取	拥有	的	她	争论	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [rɪŋ] .

her	ring	.
她	戒指	.

“于是，这位年轻貌美的女强人夺走了她的论点，也夺走了她的戒指。”

['beri] ['rækt] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [wɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'piːl] .

Berry	racked	her	distracted	wits	for	a	further	appeal	.
浆果	架子	她	愣	智慧	为了	一个	更远	上诉	.

贝瑞在心不在焉的情况下努力思考是否要再次上诉。

" [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjuːd] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	,	my	child	,	"	she	counter	-	argued	,	"	you	don't	understand	.
"	但	,	我的	孩子	,	"	她	柜台	-	争论	,	"	你	不	理解	.

“但是，我的孩子，”她反驳道，“你不明白。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

It	ain't	as	you	think	.
它	不是	作为	你	思考	.

事情并非你想的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][hɜːrt][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

It	ain't	a	hurt	to	you	now	.
它	不是	一个	伤害	到	你	现在	.

现在对你来说没什么伤害。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

Not	a	bit	,	it	ain't	.
不是	一个	少量	,	它	不是	.

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [naʊ] !

It	makes	no	difference	now	!
它	制作	不	不同之处	现在	!

现在一切都无所谓了!

['eni] [rɪŋ] [dʌz] [waɪl] [ðə; ði] ['wɛrərz] [ə; eɪ][meɪd] .

Any	ring	does	while	the	wearer's	a	maid	.
任何	戒指	做	尽管	这	穿着者的	一个	女佣	.

任何戒指，只要佩戴者是女仆，都会生效。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪstər] . ['ritʃəd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

And	your	Mr	.	Richard	will	find	the	very	ring	he	intended	for	ye	.
和	你的	先生	.	理查德	将要	寻找	这	非常	戒指	他	故意的	为了	是的	.

而你的理查德先生会找到他原本打算送给你的那枚戒指。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [juːl] [wer] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

And	,	of	course	,	that's	the	one	you'll	wear	as	his	wife	.
和	,	的	课程	,	那就是	这	一	你会	穿	作为	他的	妻子	.

当然，这件婚纱是你作为他妻子要穿的。

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .

It's	all	the	same	now	,	my	dear	.
它是	全部	这	相同的	现在	,	我的	亲爱的	.

现在都一样了，亲爱的。

[its] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd] .

It's	no	shame	to	a	maid	.
它是	不	耻辱	到	一个	女佣	.

对女佣来说，这没什么丢人的。

[naʊ] [duː] — [naʊ] [duː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːrlɪn] - !

Now	do	—	now	do	—	there's	a	darlin	'	!
现在	做	—	现在	做	—	有	一个	亲爱的	-	!

现在就做——现在就做——那是个小可爱!

" ['hwiːdlɪŋ] [ə'veild] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['ɑːrgjumənt] .

"	Wheedling	availed	as	little	as	argument	.
"	哄骗	已利用	作为	小的	作为	争论	.

哄骗和争辩一样毫无作用。

" ['mɪsɪz] . ['beri] , " [sed] ['luːsi] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] — [hiː; hi] [spoʊk] : - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [aɪ] [ðiː] [wed] . -

"	Mrs	.	Berry	,	"	said	Lucy	,	"	you	know	what	my	—	he	spoke	:	'	With	this	ring	I	thee	wed	.	'
"	太太	.	浆果	,	"	说	露西	,	"	你	知道	什么	我的	—	他	辐	:	-	和	这	戒指	我	你	结婚	.	-

“贝瑞夫人，”露西说，“你知道我的——”他开口说道：“我用这枚戒指与你结为夫妻。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] .

It	was	with	this	ring	.
它	曾是	和	这	戒指	.

就是用这枚戒指。

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ?

Then	how	could	it	be	with	another	?
然后	如何	可以	它	是	和	其他	?

那换个人又怎么可能呢?

" ['beri] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [dɪˈspɑːndəntli] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk] .

"	Berry	was	constrained	despondently	to	acknowledge	that	was	logic	.
"	浆果	曾是	受限	沮丧地	到	承认	那	曾是	逻辑	.

贝瑞无奈地承认，这的确合乎逻辑。

[ʃiː; ʃi][hɪt][əˈpɑːn][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][kənˈdʒektʃər] :

She	hit	upon	an	artful	conjecture	:
她	打	之上	一个	巧	推测	:

她想出了一个巧妙的推测:

" [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ʌnˈlʌki] [jʊr; jər] ['wɛrɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][soʊ] ?

"	Won't	it	be	unlucky	your	wearin	'	of	the	ring	which	served	me	so	?
"	惯于	它	是	倒霉	你的	穿着	-	的	这	戒指	哪个	服务	我	所以	?

“你戴着这枚曾为我效力的戒指，岂不是不吉利吗？”

[θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ! "

Think	o	'	that	!	"
思考	o	-	那	!	"

想想看!

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] !

"	It	may	!
"	它	可能	!

“有可能！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] !

it	may	!
它	可能	!

有可能!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ! " [kraɪd] ['luːsi] .

it	may	!	"	cried	Lucy	.
它	可能	!	"	哭	露西	.

“也许吧！”露西喊道。

" [ænd; ənd][ɑːrnt][juː; jʊ] ['rʌʃɪn] - ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	And	arn't	you	rushin	'	into	it	,	my	dear	?	"
"	和	不是	你	拉辛	-	进入	它	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你是不是太着急了？”

" ['mɪsɪz] . ['beri] , " ['luːsi] [sed] [əˈgen] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪŋ] .

"	Mrs	.	Berry	,	"	Lucy	said	again	,	"	it	was	this	ring	.
"	太太	.	浆果	,	"	露西	说	再次	,	"	它	曾是	这	戒指	.

“贝瑞夫人，”露西又说，“就是这枚戒指。”

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː]['nevər][kæn; kən][biː; bi] [əˈnʌðər] .

It	cannot	—	it	never	can	be	another	.
它	不能	—	它	绝不	能	是	其他	.

它不可能——永远不可能是另一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [ber] .

What	it	brings	me	I	must	bear	.
什么	它	带来	我	我	必须	熊	.

我必须承受它带给我的一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][daɪ] ! "

I	shall	wear	it	till	I	die	!	"
我	将	穿	它	直到	我	死	!	"

我会一直戴着它直到死去!

" [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	Then	what	am	I	to	do	?
"	然后	什么	是	我	到	做	?

那我该怎么办?

" [ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['wʊmən] [groʊn] .

"	the	ill	-	used	woman	groaned	.
"	这	患病的	-	用过的	女士	呻吟	.

饱受虐待的女人呻吟道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	shall	I	tell	my	husband	when	he	come	back	to	me	,
"	什么	将	我	告诉	我的	丈夫	什么时候	他	来	后退	到	我	,

“等我丈夫回来的时候，我该怎么跟他说呢？”

[ænd; ənd] [siː] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	see	I've	got	a	new	ring	waitin	'	for	him	?
和	看	我已经	得到	一个	新的	戒指	等待	-	为了	他	?

你看，我给他准备了一枚新戒指?

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ?

Won't	that	be	a	welcome	?
惯于	那	是	一个	欢迎	?

那岂不是一件令人欣喜的事吗?

" [kwoʊθ] ['luːsi] : " [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] ? "

"	Quoth	Lucy	:	"	How	can	he	know	it	is	not	the	same	;	in	a	plain	gold	ring	?	"
"	引用	露西	:	"	如何	能	他	知道	它	是	不是	这	相同的	;	在	一个	清楚的	金子	戒指	?	"

露西说：“他怎么知道一枚普通的金戒指和别的戒指不一样呢？”

" [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [aɪd] [mæn][ɪn] - [æz; əz][maɪ] ['beri] !

"	You	never	see	so	keen	a	eyed	man	in	joolry	as	my	Berry	!
"	你	绝不	看	所以	敏锐的	一个	眼睛	男人	在	-	作为	我的	浆果	!

“你绝对找不到像我的贝瑞那样眼光敏锐的混混了！”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [spaʊs] .

"	returned	his	solitary	spouse	.
"	返回	他的	孤	配偶	.

他唯一的配偶回来了。

" [nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Not	know	,	my	dear	?
"	不是	知道	,	我的	亲爱的	?

“不知道吗，亲爱的？”

[waɪ] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [noʊ] ['ðætəv] [gɑːt] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Why	,	any	one	would	know	that've	got	eyes	in	his	head	.
为什么	,	任何	一	会	知道	已经	得到	眼睛	在	他的	头	.

为什么？任何一个脑袋里长着眼睛的人都会知道。

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ɪn] ['wedɪŋ] ['piːp(ə)l] !

There's	as	much	difference	in	wedding	-	rings	as	there's	in	wedding	people	!
有	作为	很多	不同之处	在	婚礼	-	戒指	作为	有	在	婚礼	人们	!

结婚戒指的款式和结婚的人一样千差万别!

[naʊ] , [duː] [preɪ] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] ！ "

Now	,	do	pray	be	reasonable	,	my	own	sweet	!	"
现在	，	做	祈祷	是	合理的	，	我的	自己的	甜的	！	"

现在，请你讲道理些，我的宝贝！

" [preɪ] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , " [pliːdz] ['luːsi] .

"	Pray	,	do	not	ask	me	,	"	pleads	Lucy	.
"	祈祷	，	做	不是	问	我	，	"	恳求	露西	.

“求求你，别问我，”露西恳求道。

" [preɪ] , [duː] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əːdʒz] ['beri] .

"	Pray	,	do	think	better	of	it	,	"	urges	Berry	.
"	祈祷	，	做	思考	更好的	的	它	，	"	敦促	浆果	.

“祈祷吧，好好想想吧，”贝瑞恳求道。

" [preɪ] , [preɪ] , ['mɪsɪz] . ['beri] ！ " [pliːdz] ['luːsi] .

"	Pray	,	pray	,	Mrs	.	Berry	!	"	pleads	Lucy	.
"	祈祷	，	祈祷	，	太太	.	浆果	！	"	恳求	露西	.

“求求你，求求你，贝瑞太太！”露西恳求道。

" — [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər][oʊld] ['beri] [ɔːl] [fər'lɔːrn] [dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] [soʊ] ['hæpi] ！ "

"	—	And	not	leave	your	old	Berry	all	forlorn	just	when	you're	so	happy	!	"
"	—	和	不是	离开	你的	老的	浆果	全部	绝望	只是	什么时候	你是	所以	快乐的	！	"

“——别在你最开心的时候，就让你的老贝瑞孤苦伶仃！”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [juː; jʊ] [dɪr] , [kaɪnd][oʊld] ['kriːtʃər] !

"	Indeed	I	would	not	,	you	dear	,	kind	old	creature	!
"	的确	我	会	不是	，	你	亲爱的	，	种类	老的	生物	！

“我当然不会，你这善良的老家伙！”

" ['luːsi] ['fɔːltəd] .

"	Lucy	faltered	.
"	露西	犹豫不决	.

露西犹豫了。

['mɪsɪz] . ['beri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Berry	thought	she	had	her	.
太太	.	浆果	想法	她	有	她	.

贝瑞太太以为她抓住了她。

" [dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [waɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] [jɔːrz] !

"	Just	when	you're	going	to	be	the	happiest	wife	on	earth	—	all	you	want	yours	!
"	只是	什么时候	你是	去	到	是	这	最快乐	妻子	在	地球	—	全部	你	想	你的	！

“就在你即将成为世界上最幸福的妻子时——你想要的一切！”

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['tendər] [streɪn] .

"	she	pursued	the	tender	strain	.
"	她	追击	这	投标	拉紧	.

她追求着那份温柔的情感。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	A	handsome	young	gentleman	!
"	一个	英俊的	年轻的	绅士	！

一位英俊的年轻绅士！

[lʌv] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['smaɪlɪn] - [ɑːn][jiː; ji] ！ " —

Love	and	Fortune	smilin	'	on	ye	!	"	—
爱	和	财富	微笑	-	在	是的	！	"	—

愿爱情和好运眷顾你！

['luːsi] [roʊz] [ʌp] .

Lucy	rose	up	.
露西	玫瑰	向上	.

露西站了起来。

" ['mɪsɪz] . ['beri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] ,

"	Mrs	.	Berry	,	"	she	said	,	"	I	think	we	must	not	lose	time	in	getting	ready	,
"	太太	.	浆果	,	"	她	说	,	"	我	思考	我们	必须	不是	失去	时间	在	获得	准备好	,

“贝瑞夫人，”她说，“我认为我们不能浪费时间做准备了。”

[ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

or	he	will	be	impatient	.
或者	他	将要	是	不耐烦	.

否则他会不耐烦。

" [pʊr] ['beri] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][ɪn]['æbdʒekt] ['wʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .

"	Poor	Berry	surveyed	her	in	abject	wonder	from	the	edge	of	her	chair	.
"	贫穷的	浆果	调查	她	在	卑贱	想知道	从	这	边缘	的	她	椅子	.

可怜的贝瑞从椅子边上抬起头，满脸惊奇地打量着她。

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['dʌktaɪl] [fɔ:rm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['foʊldɪd] ['ʌndər]

Dignity	and	resolve	were	in	the	ductile	form	she	had	hitherto	folded	under
尊严	和	解决	是	在	这	延展性	形式	她	有	迄今为止	折叠	在下面

[hɜ:r; hər] [wɪŋ] .

her	wing	.
她	翼	.

尊严和决心，在她之前一直隐藏在羽翼下的柔韧形态中，此刻却展现得淋漓尽致。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] .

In	an	hour	the	heroine	had	risen	to	the	measure	of	the	hero	.
在	一个	小时	这	女英雄	有	升起	到	这	措施	的	这	英雄	.

短短一小时内，女主人公就达到了男主人公的高度。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'wer] [wʌt] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

Without	being	exactly	aware	what	creature	she	was	dealing	with	,
没有	存在	确切地	意识到的	什么	生物	她	曾是	处理	和	,

在不完全清楚自己面对的是什么生物的情况下，

['beri] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn] , [ænd; ənd]

Berry	acknowledged	to	herself	it	was	not	one	of	the	common	run	,	and
浆果	已确认	到	她自己	它	曾是	不是	一	的	这	常见的	跑步	,	和

[said] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .

sighed	,	and	submitted	.
叹了口气	,	和	提交	.

贝瑞承认这不是一件寻常事，叹了口气，然后屈服了。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	It's	like	a	divorce	,	that	it	is	!
"	它是	喜欢	一个	离婚	,	那	它	是	!

“这简直就像离婚一样！”

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['beri] ['bʌsld] ['hʌmbli]

After	putting	the	corners	of	her	apron	to	her	eyes	,	Berry	bustled	humbly
后	推杆	这	角落	的	她	围裙	到	她	眼睛	,	浆果	熙熙攘攘	谦卑地

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .

about	the	packing	.
关于	这	包装	.

贝瑞用围裙的角遮住眼睛后，谦逊地忙着打包。

[ðen] ['lu:si] , [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

Then	Lucy	,	whose	heart	was	full	to	her	,	came	and	kissed	her	,
然后	露西	,	谁	心	曾是	满的	到	她	,	来了	和	亲吻	她	,

这时，心怀爱意的露西走过来吻了她。

[ænd; ənd] ['beri] [bʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['regjələrli] [kraɪd] .

and	Berry	bumped	down	and	regularly	cried	.
和	浆果	撞	向下	和	经常	哭	.

贝瑞摔倒在地，经常哭泣。

[ðɪs] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['feɪtəlɪzəm] .

This	over	,	she	had	recourse	to	fatalism	.
这	超过	,	她	有	追索权	到	宿命论	.

事情结束后，她只能听天由命。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	suppose	it	was	to	be	,	my	dear	!
"	我	认为	它	曾是	到	是	,	我的	亲爱的	!

“我想这就是命中注定吧，亲爱的！”

[its] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌtʃ] ['mætərz] .

It's	my	punishment	for	meddlin	'	wi	'	such	matters	.
它是	我的	惩罚	为了	-	-	wi	-	这样的	事情	.

这是我多管闲事应得的惩罚。

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] .

No	,	I'm	not	sorry	.
不	,	我是	不是	对不起	.

不，我并不感到抱歉。

[bles] [ji:; ji][bəuθ] .

Bless	ye	both	.
保佑	是的	两个都	.

愿上帝保佑你们俩。

['hu:d] - [ə; eɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlfl] ?

Who'd	'	a	thought	you	was	so	wilful	?
谁会	-	一个	想法	你	曾是	所以	故意	?

谁能想到你竟然如此任性?

— [ju:; jʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] - [sɔ:fts] !

—	you	that	any	one	might	have	taken	for	one	of	the	silly	-	softs	!
—	你	那	任何	一	可能	有	已采取	为了	一	的	这	愚蠢的	-	软	!

—你简直可以被任何人误认为是傻瓜或软蛋!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [per] , [maɪ] [dɪr] !

You're	a	pair	,	my	dear	!
你是	一个	一对	,	我的	亲爱的	!

你们俩真是绝配，亲爱的!

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

indeed	you	are	!
的确	你	是	!

没错，你就是!

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] !

You	was	made	to	meet	!
你	曾是	制成	到	见面	!

你们注定要相遇!

[bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wi:v] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . — [men] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeə(r)]

But	we	mustn't	show	him	we've	been	crying	.	—	Men	don't	like	it	when	they're
但	我们	不得	展示	他	我们已经	到过	哭泣	.	—	男人	不	喜欢	它	什么时候	它们是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

但我们不能让他看出我们哭过。——男人不喜欢别人高兴的样子。

[lets] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ber] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

Let's	wash	our	faces	and	try	to	bear	our	lot	.
我们来吧	洗	我们的	面孔	和	尝试	到	熊	我们的	很多	.

让我们洗把脸，试着接受我们的命运吧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] - ['sætn] [bʌntʃ] [kə'riːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['deljuːdʒ] .

"	So	saying	the	black	-	satin	bunch	careened	to	a	renewed	deluge	.
"	所以	说	这	黑色的	-	缎	束	倾斜	到	一个	更新	洪水	.

“于是，这群身着黑色缎子的人再次陷入了洪流之中。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə'nʌðər]

She	deserved	some	sympathy	,	for	if	it	is	sad	to	be	married	in	another
她	应得的	一些	同情	,	为了	如果	它	是	伤心	到	是	已婚	在	其他

['pɝːsənz] [rɪŋ] ,

person's	ring	,
人的	戒指	,

她值得同情，因为如果戴着别人的戒指结婚是一件悲伤的事，

[haʊ] [mʌtʃ] ['sædɝ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [oʊn] [oʊld] [ə'kʌstəmd] ['lɔːfl] [rɪŋ] ['vaɪələntli] [tɔːrn] [ɔːf]

how	much	sadder	to	have	one's	own	old	accustomed	lawful	ring	violently	torn	off
如何	很多	更悲伤	到	有	一个人的	自己的	老的	习惯	合法的	戒指	暴力	撕裂	离开

[wʌnz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][wʌn] !

one's	finger	and	eternally	severed	from	one	!
一个人的	手指	和	永恒	切断	从	一	!

更令人悲伤的是，自己佩戴多年的、习以为常的合法戒指被暴力地从手指上扯下来，永远地与自己分离！

[bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] , [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɪn'suː] .

But	where	you	have	heroes	and	heroines	,	these	terrible	complications	ensue	.
但	在哪里	你	有	英雄	和	女英雄们	,	这些	糟糕的	并发症	随之而来	.

但是，只要有英雄和女英雄出现，就会出现这些可怕的复杂情况。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bəuθ] [fɔːt] [ðer; ðər]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːnər]

They	had	now	both	fought	their	battle	of	the	ring	,	and	with	equal	honour
他们	有	现在	两个都	战斗	他们的	战斗	的	这	戒指	,	和	和	平等的	荣誉

[ænd; ənd] [sək'ses] .

and	success	.
和	成功	.

他们两人都已在擂台上完成了自己的较量，并且都取得了同样的荣誉和成功。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['rɪptən] [hɪz; ɪz] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] .

In	the	chamber	of	banquet	Richard	was	giving	Ripton	his	last	directions	.
在	这	房间	的	宴会	理查德	曾是	给予	里普顿	他的	最后的	方向	.

在宴会厅里，理查德正在向里普顿交代最后的指示。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wedɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

Though	it	was	a	private	wedding	,	Mrs	.	Berry	had	prepared	a	sumptuous
尽管	它	曾是	一个	私人的	婚礼	,	太太	.	浆果	有	准备	一个	豪华

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

虽然是私人婚礼，但贝瑞夫人准备了一顿丰盛的早餐。

['tʃɪkɪnz] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [brests] : [paɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['seɪvəri] ['siːkrɪts] : [θɪŋz] ['mɪstɪk] , [ɪn]

Chickens	offered	their	breasts	:	pies	hinted	savoury	secrets	:	things	mystic	,	in
鸡	提供	他们的	乳房	:	馅饼	暗示	咸味的	秘密	:	事物	神秘	,	在

[ə; eɪ] [mæʃ] ,

a	mash	,
一个	捣碎	,

鸡胸肉被献上：馅饼暗示着美味的秘密：神秘的事物，混杂在一起，

[wɪð; wɪθ] ['gælɪk] [əpɛlətɪvz] , ['dʒeliz] , [kriːmz] , [fruːts] , [struːd] [ðə; ði] ['teɪbl] : [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn]

with	Gallic	appellatives	,	jellies	,	creams	,	fruits	,	strewed	the	table	:	as	a	tower	in
和	高卢语	称谓	,	果冻	,	乳霜	,	水果	,	散落的	这	桌子	:	作为	一个	塔	在

[ðə; ði] [mɪdst] ,

the	midst	,
这	中间	,

桌上摆满了用高卢语命名的果冻、奶油和水果，如同中央的一座塔楼。

[ðə; ði] [keɪk] [kə'lɑːs(ə)l] : [ðə; ði] ['priːstli] ['vestʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['nʌpʃl] [waɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ˌhaɪmə'nɪəl]

the	cake	colossal	:	the	priestly	vesture	of	its	nuptial	white	relieved	by	hymeneal
这	蛋糕	庞大	:	这	祭司	笼罩	的	它是	婚礼	白色的	松了口气	经过	婚房

['splendər] .

splendours	.
辉煌	.

蛋糕巨大：洁白的婚礼礼服衬托出婚礼的华丽。

['meni] ['aʊərz] , [mʌtʃ] ['leɪbər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] , ['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd]

Many	hours	,	much	labour	and	anxiety	of	mind	,	Mrs	.	Berry	had	expended
许多	小时	,	很多	劳动	和	焦虑	的	头脑	,	太太	.	浆果	有	已支出

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

upon	this	breakfast	,	and	why	?
之上	这	早餐	,	和	为什么	?

贝瑞太太为了这顿早餐花费了许多时间、精力和心力，这是为什么呢?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [fiːsts] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər]['beɪsɪs][ɪn] ['fɑːli] ,

There	is	one	who	comes	to	all	feasts	that	have	their	basis	in	Folly	,
那里	是	一	WHO	来	到	全部	盛宴	那	有	他们的	基础	在	蠢事	,

有一个人会参加所有以愚昧为基础的宴席，

[huːm] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] : [huː] [wɪl] [spiːk] ,

whom	criminals	of	trained	instinct	are	careful	to	provide	against	:	who	will	speak	,
谁	罪犯	的	受过训练	本能	是	小心	到	提供	反对	:	WHO	将要	说话	,

那些训练有素的罪犯会格外警惕的人：那些会开口说话的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['heɪtfl] [vɔɪs] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['saɪlənst] [waɪl] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	whose	hateful	voice	must	somehow	be	silenced	while	the	feast	is	going	on	.
和	谁	可恶	嗓音	必须	不知何故	是	沉默	尽管	这	盛宴	是	去	在	.

在宴席进行期间，必须想办法让其可憎的声音噤声。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

This	personage	is	The	Philosopher	.
这	人士	是	这	哲学家	.

这个人是哲学家。

['mɪsɪz] . ['beri] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Berry	knew	him	.
太太	.	浆果	知道	他	.

贝瑞太太认识他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

She	knew	that	he	would	come	.
她	知道	那	他	会	来	.

她知道他会来的。

[ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] : [ðæt] [ɪz] ,

She	provided	against	him	in	the	manner	she	thought	most	efficacious	:	that	is	,
她	假如	反对	他	在	这	方式	她	想法	最多	有效的	:	那	是	,

她采取了她认为最有效的方法来对付他：也就是说，

[baɪ] ['tʃi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:] [ænd; ənd]

by	cheating	her	eyes	and	intoxicating	her	conscience	with	the	due	and
经过	作弊	她	眼睛	和	醉人	她	良心	和	这	到期的	和

['prɑ:pər] ['glɔ:riz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['wɛdɪŋz] [wer] ['fɑ:ðəz] [daɪ'leɪt] ,

proper	glories	incident	to	weddings	where	fathers	dilate	,
恰当的	荣耀	事件	到	婚礼	在哪里	父亲们	扩张	,

通过欺骗她的眼睛，并用婚礼上父亲们光彩照人的应有荣耀来麻痹她的良心，

['mʌðərz] [kə'læps] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [ɑ:r; ər] ['flʌrɪʃt] [ɑ:n] [haɪ] [baɪ][ðə; ði]['fæməli]

mothers	collapse	,	and	marriage	settlements	are	flourished	on	high	by	the	family
母亲们	坍塌	,	和	婚姻	定居点	是	繁荣	在	高的	经过	这	家庭

['lɔɪər] :

lawyer	:
律师	:

母亲们崩溃了，而家庭律师则高调处理婚姻财产分割事宜：

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	had	there	been	no	show	of	the	kind	to	greet	her	on	her
和	有	那里	到过	不	展示	的	这	种类	到	迎接	她	在	她

[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

return	from	the	church	,
返回	从	这	教会	,

如果她从教堂回来时没有这样的场面迎接她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [hæv; həv][stɛərd][æt; ət]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['emptinəs]

she	would	,	and	she	foresaw	she	would	,	have	stared	at	squalor	and	emptiness
她	会	,	和	她	预见	她	会	,	有	凝视	在	肮脏不堪	和	空虚

, [ænd; ənd] [rɪ'pentid] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

,	and	repented	her	work	.
,	和	悔改	她	工作	.

她将会，而且她预见到自己将会，凝视着肮脏和空虚，并为自己的工作感到后悔。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

The	Philosopher	would	have	laid	hold	of	her	by	the	ear	,	and	called	her
这	哲学家	会	有	铺设	抓住	的	她	经过	这	耳朵	,	和	称为	她

[bæd] [neɪmz] .

bad	names	.
坏的	姓名	.

哲学家会揪住她的耳朵，辱骂她。

[ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [soʊ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ə'dɔrnd] , ['mɪsɪz] . ['beri] [dɪ'faɪd]

Entrenched	behind	a	breakfast	-	table	so	legitimately	adorned	,	Mrs	.	Berry	defied
根深蒂固的	在后面	一个	早餐	-	桌子	所以	合法地	装饰	,	太太	.	浆果	违抗

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

贝瑞太太坐在摆放得井井有条的早餐桌后，公然违抗他的命令。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪk] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

In	the	presence	of	that	cake	he	dared	not	speak	above	a	whisper	.
在	这	在场	的	那	蛋糕	他	敢于	不是	说话	多于	一个	耳语	.

面对那块蛋糕，他不敢大声说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪnz] [tu:; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]

And	there	were	wines	to	drown	him	in	,	should	he	still	think	of
和	那里	是	葡萄酒	到	溺水	他	在	,	应该	他	仍然	思考	的

[prəu'test, 'prəu-] ;

protesting	;
抗议	;

如果他胆敢抗议，还有美酒可以把他淹死；

['faɪəri] [waɪnz] , [ænd; ənd] [kuːl]
fiery **wines** **,** **and** **cool**
火热 葡萄酒 , 和 凉爽的

辛辣的葡萄酒，以及凉爽的

: ['klærət] [sent] ['pɜːrpəsli] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
: **claret** **sent** **purposely** **by** **the** **bridegroom** **for** **the** **delectation** **of** **his** **friend** **.**
: 红酒 发送 故意 经过 这 新郎 为了 这 愉悦 的 他的 朋友 .

新郎特意送给朋友的红酒。

[fɔːr; fər][wʌn] [gʊd] ['aʊər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] [kept] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
For **one** **good** **hour** **,** **therefore** **,** **the** **labour** **of** **many** **hours** **kept** **him** **dumb** **.**
为了 一 好的 小时 , 所以 , 这 劳动 的 许多 小时 保留 他 哑的 .

因此，几个小时的辛劳让他整整一个小时都说不出话来。

['rɪptən] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Ripton **was** **fortifying** **himself** **so** **as** **to** **forget** **him** **altogether** **,** **and** **the**
里普顿 曾是 强化 他自己 所以 作为 到 忘记 他 共 , 和 这
[wɜːrld] [æz; əz] [wel] ,
world **as** **well** **,**
世界 作为 出色地 ,

里普顿正在给自己筑起一道坚固的屏障，以便彻底忘记他，也忘记这个世界。

[tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
till **the** **next** **morning** **.**
直到 这 下一个 早晨 .

直到第二天早上。

['rɪptən] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ˌoʊvər'dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Ripton **was** **excited** **,** **overdone** **with** **delight** **.**
里普顿 曾是 兴奋的 , 做得太过火了 和 喜 .

里普顿兴奋极了，欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [wʌn]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] , ['plezntli] [flʌʃt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **had** **already** **finished** **one** **bottle** **,** **and** **listened** **,** **pleasantly** **flushed** **,** **to** **his**
他 有 已经 完成的 一 瓶子 , 和 听着 , 愉快 酡 , 到 他的
[ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'stiːmiəs] [tʃiːf] .
emphatic **and** **more** **abstemious** **chief** **.**
强调 和 更多的 节制的 首席 .

他已经喝完了一瓶，面色红润，听着他那语气坚定、更加节制的上司讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] .
He **had** **nothing** **to** **do** **but** **to** **listen** **,** **and** **to** **drink** **.**
他 有 没有什么 到 做 但 到 听 , 和 到 喝 .

他除了听和喝酒，别无他事可做。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaʊt] ['vɪktəri] !
The **hero** **would** **not** **allow** **him** **to** **shout** **Victory** **!**
这 英雄 会 不是 允许 他 到 喊 胜利 !

英雄不允许他高喊“胜利！”

[ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [toʊst] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɔɪl] [pɔːd] [ɑːn]
or **hear** **a** **word** **of** **toasts** **;** **and** **as** **,** **from** **the** **quantity** **of** **oil** **poured** **on**
或者 听到 一个 单词 的 祝酒 ; 和 作为 , 从 这 数量 的 油 倾倒 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

或者听到一句祝酒词；以及，从浇在上面的油的量来看，

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his **eloquence** **was** **becoming** **a** **natural** **force** **in** **his** **bosom** **,**
他的 口才 曾是 成为 一个 自然的 力量 在 他的 怀 ,

他的雄辩之才正逐渐成为他内心深处的一种自然力量。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] [ʌv; əv] [sə'prest]

the	poor	fellow	was	afflicted	with	a	sort	of	elephantiasis	of	suppressed
这	贫穷的	同伴	曾是	受苦的	和	一个	种类	的	象皮病	的	被抑制

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

这个可怜的人患有一种类似象皮病的情感压抑症。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hæf] - [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [fel] ['vækjuəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

At	times	he	half	-	rose	from	his	chair	,	and	fell	vacuously	into	it	again	;
在	时代	他	一半	-	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	跌倒	空洞地	进入	它	再次	;

他有时会半起身离开椅子，然后又空洞地跌回椅子上；

[ɔːr][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['weɪti] , [sɪ'vɪrli] - ['wɜːrdɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [tæpt] [hɪz; ɪz]

or	he	chuckled	in	the	face	of	weighty	,	severely	-	worded	instructions	;	tapped	his
或者	他	轻笑	在	这	脸	的	重	,	严重	-	措辞	指示	;	轻敲	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

或者，面对措辞严厉、意义重大的指示，他轻笑出声；拍了拍自己的胸口，

[stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [jɔːnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ðæt] ['ritʃəd]

stretched	his	arms	,	yawned	,	and	in	short	behaved	so	singularly	that	Richard
拉伸	他的	武器	,	打哈欠	,	和	在	短的	表现	所以	单独地	那	理查德

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

observed	it	,
观察到	它	,

他伸了个懒腰，打了个哈欠，总之，他的举止非常古怪，以至于理查德都注意到了。

[ænd; ənd] [sed] : " [ɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪm] ['seɪɪŋ] . "

and	said	:	"	On	my	soul	,	I	don't	think	you	know	a	word	I'm	saying	.	"
和	说	:	"	在	我的	灵魂	,	我	不	思考	你	知道	一个	单词	我是	说	.	"

他说："我发誓，我觉得你一个字都没听懂。"

" ['evri] [wɜːrd] , ['riki] !

"	Every	word	,	Ricky	!
"	每一个	单词	,	瑞奇	!

"每一个字，瑞奇！"

" ['rɪptən] [spɜːt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

"	Ripton	spirted	through	the	opening	.
"	里普顿	有活力的	通过	这	开幕	.

"里普顿精神抖擞地开始了开幕式。"

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] : [sɜːr] ['ɔːstən] !

"	I'm	going	down	to	your	governor	,	and	tell	him	:	Sir	Austin	!
"	我是	去	向下	到	你的	州长	,	和	告诉	他	:	先生	奥斯汀	!

"我要去见你们的总督，告诉他：奥斯汀爵士！

[hɪəz] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑːðər] — [noʊ] , [noʊ] ! — [oʊ] !

Here's	your	only	chance	of	being	a	happy	father	—	no	,	no	!	—	Oh	!
这里是	你的	仅有的	机会	的	存在	一个	快乐的	父亲	—	不	,	不	!	—	哦	!

这是你成为快乐父亲的唯一机会——不，不！——哦！

[dəunt][juː; jʊ] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['riki] !

don't	you	fear	me	,	Ricky	!
不	你	害怕	我	,	瑞奇	!

别怕我，瑞奇！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['oʊvər] .

I	shall	talk	the	old	gentleman	over	.
我	将	讲话	这	老的	绅士	超过	.

我会和这位老先生好好谈谈。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sed] :

"	His	chief	said	:
"	他的	首席	说	:

他的上司说：

" [lʊk] [hɪr] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	had	better	not	go	down	to	-	night	.
你	有	更好的	不是	去	向下	到	-	夜晚	.

你今晚最好别下去。

[goʊ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

Go	down	the	first	thing	to	-	morrow	,	by	the	six	o'clock	train	.
去	向下	这	第一的	事物	到	-	明天	,	经过	这	六	点钟	火车	.

明天一早六点就坐火车过去。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letər] .

Give	him	my	letter	.
给	他	我的	信	.

把我的信给他。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [hiː; hi] [spiːks] .

Listen	to	me	—	give	him	my	letter	,	and	don't	speak	a	word	till	he	speaks	.
听	到	我	—	给	他	我的	信	,	和	不	说话	一个	单词	直到	他	说话	.

听我的——把我的信给他，在他开口之前，你一个字都不要说。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

His	eyebrows	will	go	up	and	down	,	he	won't	say	much	.
他的	眉毛	将要	去	向上	和	向下	,	他	惯于	说	很多	.

他的眉毛会上下摆动，但他不会说太多话。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

If	he	asks	you	about	her	,	don't	be	a	fool	,
如果	他	问	你	关于	她	,	不	是	一个	傻子	,

如果他问起她，别犯傻。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensəbli] " —

but	say	what	you	think	of	her	sensibly	"	—
但	说	什么	你	思考	的	她	明智地	"	—

但请理智地表达你对她的看法。

[noʊ][kɔːrk][kʊd; kəd][hoʊld][ɪn] ['rɪptən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

No	cork	could	hold	in	Ripton	when	she	was	alluded	to	.
不	软木	可以	抓住	在	里普顿	什么时候	她	曾是	暗示	到	.

当有人提及里普顿时，她激动得说不出话来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] !

He	shouted	:	"	She's	an	angel	!
他	喊叫	:	"	她是	一个	天使	!

他喊道：“她是个天使！”

" ['ritʃəd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] : " [spiːk] ['sensəbli] , [aɪ] [seɪ] — ['kwaɪətli] .

"	Richard	checked	him	:	"	Speak	sensibly	,	I	say	—	quietly	.
"	理查德	已检查	他	:	"	说话	明智地	,	我	说	—	悄悄	.

理查德制止了他：“我说，说话要理智——要平静。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪ] [flɜːr] - [diː] - ['luːs] !

You	can	say	how	gentle	and	good	she	is	—	my	fleur	-	de	-	luce	!
你	能	说	如何	温和的	和	好的	她	是	—	我的	花朵	-	德	-	露西	!

你可以夸夸她多么温柔善良——我的小甜心!

[ænd; ənd] [seɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] .

And	say	,	this	was	not	her	doing	.
和	说	,	这	曾是	不是	她	正在做	.

然后说，这不是她做的。

[ɪf] ['eni] [wʌnz] [tuː; tə] [bleɪm] , [its] [aɪ] . [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mæri] [ˌem 'iː] .

If	any	one's	to	blame	,	it's	I	.	I	made	her	marry	me	.
如果	任何	一个人的	到	责备	,	它是	我	.	我	制成	她	结婚	我	.

如果要怪谁，那就是我。是我逼她嫁给我的。

[ðen] [goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Then	go	to	Lady	Blandish	,	if	you	don't	find	her	at	the	house	.
然后	去	到	女士	谀	,	如果	你	不	寻找	她	在	这	房子	.

如果你在房子里找不到布兰迪什夫人，那就去找她。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	may	say	whatever	you	please	to	her	.
你	可能	说	任何	你	请	到	她	.

你可以对她说任何你想说的话。

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli]

Give	her	my	letter	,	and	tell	her	I	want	to	hear	from	her	immediately
给	她	我的	信	,	和	告诉	她	我	想	到	听到	从	她	立即地

.

:

.

把我的信给她，并告诉她我希望立即收到她的回复。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['luːsi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	has	seen	Lucy	,	and	I	know	what	she	thinks	of	her	.
她	有	已见	露西	,	和	我	知道	什么	她	思考	的	她	.

她见过露西，我知道她对露西的看法。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [goʊ][tuː; tə]['fɑːrmər] ['bleɪz] .

You	will	then	go	to	Farmer	Blaize	.
你	将要	然后	去	到	农民	布莱兹	.

然后你将前往布莱兹农场。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['luːsi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [niːs] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] .

I	told	you	Lucy	happens	to	be	his	niece	—	she	has	not	lived	long	there	.
我	讲述	你	露西	发生	到	是	他的	侄女	—	她	有	不是	居住地	长的	那里	.

我跟你说过，露西是他的侄女——她在那儿住的时间不长。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['dɛzbərə] [ɪn] [fræns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	lived	with	her	aunt	Desborough	in	France	while	she	was	a	child	,
她	居住地	和	她	阿姨	德斯伯勒	在	法国	尽管	她	曾是	一个	孩子	,

她小时候和姨妈德斯伯勒住在法国。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] — [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt]

and	can	hardly	be	called	a	relative	to	the	farmer	—	there's	not	a	point
和	能	几乎	是	称为	一个	相对的	到	这	农民	—	有	不是	一个	观点

[ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

of	likeness	between	them	.
的	相似	之间	他们	.

很难说他和这位农民是亲戚——他们之间没有任何相似之处。

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
Poor darling !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
she never knew her mother .
她 绝不 知道 她 母亲 .

她从未见过自己的母亲。

[goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['bleɪz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Go to Mr . Blaize , and tell him .
去 到 先生 . 布莱兹 , 和 告诉 他 .

去找布莱兹先生，告诉他。

[juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [triːt] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
You will treat him just as you would treat any other gentleman .
你 将要 对待 他 只是 作为 你 会 对待 任何 其他 绅士 .

你要像对待其他绅士一样对待他。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪv(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .
If you are civil , he is sure to be .
如果 你 是 民用 , 他 是 当然 到 是 .

如果你待人礼貌，他肯定也会如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz][juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
And if he abuses me , for my sake and hers you will still treat him with respect .
和 如果 他 滥用 我 , 为了 我的 清酒 和 她的 你 将要 仍然 对待 他 和 尊重 .

如果他虐待我，为了我和她，你仍然要尊重他。

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
And then write me a full account of all that has been said and done .
和 然后 写 我 一个 满的 帐户 的 全部 那 有 到过 说 和 完毕 .

然后请你把所有说过的话、做过的事都完整地写给我一份报告。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ə'dres] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You will have my address the day after to - morrow .
你 将要 有 我的 地址 这 天 后 到 - 明天 .

后天你就能拿到我的地址了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tɑːm] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
By the way , Tom will be here this afternoon .
经过 这 方式 , 汤姆 将要 是 这里 这 下午 .

对了，汤姆今天下午会到这里。

[raɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Write out for him where to call on you the day after to - morrow ,
写 出去 为了 他 在哪里 到 称呼 在 你 这 天 后 到 - 明天 ,

写下后天该如何联系你。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət]
in **case** **you** **have** **heard** **anything** **in** **the** **morning** **you** **think** **I** **ought** **to** **know** **at**
在 案件 你 有 听到 任何事物 在 这 早晨 你 思考 我 应该 到 知道 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

如果你早上听到什么消息，觉得我应该立刻知道，

[æz; əz][tɑːm] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
as **Tom** **will** **join** **me** **that** **night** **.**
作为 汤姆 将要 加入 我 那 夜晚 .

当晚汤姆会来和我一起玩。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [maɪ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['rɪptən] .
Don't **mention** **to** **anybody** **about** **my** **losing** **the** **ring** **,** **Ripton** **.**
不 提到 到 任何人 关于 我的 输 这 戒指 , 里普顿 .

里普顿，别跟任何人提起我弄丢戒指的事。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['eɪdriən] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I **wouldn't** **have** **Adrian** **get** **hold** **of** **that** **for** **a** **thousand** **pounds** **.**
我 不会 有 阿德里安 得到 抓住 的 那 为了 一个 千 磅 .

就算给我一千英镑，我也不会让艾德里安得到那东西。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !
How **on** **earth** **I** **came** **to** **lose** **it** **!**
如何 在 地球 我 来了 到 失去 它 !

我到底是怎么把它弄丢的!

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !
How **well** **she** **bore** **it** **,** **Rip** **!**
如何 出色地 她 钻孔 它 , 撕裂 !

里普，她忍得真好!

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] !
How **beautifully** **she** **behaved** **!**
如何 非常漂亮 她 表现 !

她举止多么优雅啊!

" ['rɪptən] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] : " [æn; ən]['eɪndʒl] !
" **Ripton** **again** **shouted** **:** **"** **An** **angel** **!**
" 里普顿 再次 喊叫 : " 一个 天使 !

里普顿再次喊道："天使！"

" ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :
" **Throwing** **up** **the** **heels** **of** **his** **second** **bottle** **,** **he** **said** **:**
" 投掷 向上 这 高跟鞋 的 他的 第二 瓶子 , 他 说 :

他举起第二瓶酒，说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [frend] , ['ritʃəd] .
" **You** **may** **trust** **your** **friend** **,** **Richard** **.**
" 你 可能 相信 你的 朋友 , 理查德 .

"你可以信任你的朋友理查德。"

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[wen] [juː; jʊ] [pʊld] [æt; ət][oʊld]['mɪsɪz] . ['beri] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .
when **you** **pulled** **at** **old** **Mrs** **.** **Berry** **I** **didn't** **know** **what** **was** **up** **.**
什么时候 你 拉 在 老的 太太 . 浆果 我 没有 知道 什么 曾是 向上 .

当你拉扯贝瑞老太太时，我不知道发生了什么事。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] ? "

I	do	wish	you'd	let	me	drink	her	health	?	"
我	做	希望	你会	让	我	喝	她	健康	?	"

我真希望你能让我为她祈祷健康?

" [hɪəz] [tuː; tə] [pəˈneləpi] ! " [sed] ['ritʃəd] , [dʒʌst] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Here's	to	Penelope	!	"	said	Richard	,	just	wetting	his	mouth	.
"	这里是	到	佩内洛普	!	"	说	理查德	,	只是	润湿	他的	嘴	.

“敬佩内洛普！”理查德说着，舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['daɪər] ['ɔrgənz] , [iːtʃ] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði]

The	carriage	was	at	the	door	:	a	couple	of	dire	organs	,	each	grinding	the
这	运输	曾是	在	这	门	:	一个	夫妻	的	可怕的	器官	,	每个	研磨	这

[seɪm] [tuːn] ,

same	tune	,
相同的	调	,

马车停在门口：两台破旧的风琴，都发出同样的刺耳声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vʌltʃər] - ['sentɪd] [aɪ'tɪnərənt][bænd] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['siːkrɪtɪst] [veɪld]

and	a	vulture	-	scented	itinerant	band	(	from	which	not	the	secretest	veiled
和	一个	秃鹫	-	香味	流动	乐队	(	从	哪个	不是	这	最秘密的	含蓄

['wedɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp]) [wɜːrkt] [hɑːr'moʊniəsli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ,

wedding	can	escape	)	worked	harmoniously	without	in	the	production	of	discord	,
婚礼	能	逃脱	)	工作	和谐地	没有	在	这	生产	的	Discord	,

一群散发着秃鹫气味的流浪乐队（即使是最隐秘的婚礼也无法逃脱他们的掌控）和谐地在制造不和谐中工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [steɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fjuːm] [ænd; ənd]

and	the	noise	acting	on	his	nervous	state	made	him	begin	to	fume	and
和	这	噪音	表演	在	他的	紧张的	状态	制成	他	开始	到	烟	和

[send] [ɪn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] .

send	in	messages	for	his	bride	by	the	maid	.
发送	在	消息	为了	他的	新娘	经过	这	女佣	.

噪音加剧了他的紧张情绪，让他开始怒火中烧，于是他让女仆给新娘捎信。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [braɪd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

By	and	by	the	lovely	young	bride	presented	herself	dressed	for	her	journey	,
经过	和	经过	这	迷人的	年轻的	新娘	呈现	她自己	穿着	为了	她	旅行	,

不久，那位美丽的年轻新娘穿戴整齐，准备启程了。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [steɪnd] [aɪz] .

and	smiling	from	stained	eyes	.
和	微笑	从	染色	眼睛	.

带着泪痕的笑容。

['mɪsɪz] . ['beri] [wʌz; wəz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [wɪtʃ] ['rɪptən] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Berry	was	requested	to	drink	some	wine	,	which	Ripton	poured	out	for
太太	.	浆果	曾是	请求	到	喝	一些	葡萄酒	,	哪个	里普顿	倾倒	出去	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

贝瑞夫人被要求喝点酒，里普顿便为她倒了酒。

[ɪˈneɪblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['beri] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

enabling	Mrs	.	Berry	thereby	to	measure	his	condition	.
使能	太太	.	浆果	从而	到	措施	他的	状况	.

从而使贝瑞夫人能够了解他的病情。

[ðə; ði] [braɪd] [naʊ] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['beri] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [kɪst] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

The	bride	now	kissed	Mrs	.	Berry	,	and	Mrs	.	Berry	kissed	the	bridegroom	,
这	新娘	现在	亲吻	太太	.	浆果	,	和	太太	.	浆果	亲吻	这	新郎	,

新娘亲吻了贝瑞夫人，贝瑞夫人也亲吻了新郎。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] .

on	the	plea	of	her	softness	.
在	这	恳求	的	她	柔软	.

以她心软为由。

['luːsi] [geɪv] ['rɪptən] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] " [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,

Lucy	gave	Ripton	her	hand	,	with	a	musical	"	Good	-	bye	,	Mr	.	Thompson	,
露西	给予	里普顿	她	手	,	和	一个	音乐	"	好的	-	再见	,	先生	.	汤普森	,

露西向里普顿伸出手，用音乐说道："再见，汤普森先生。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['greɪʃəsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]

"	and	her	extreme	graciousness	made	him	just	sensible	enough	to	sit	down
"	和	她	极端	亲切	制成	他	只是	明智的	足够的	到	坐	向下

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [hɪz; ɪz]['fɜːrvənt] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

before	he	murmured	his	fervent	hopes	for	her	happiness	.
前	他	低声说道	他的	热切	希望	为了	她	幸福	.

"她极度的优雅让他清醒过来，坐了下来，然后低声表达了对她幸福的衷心祝愿。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

"	I	shall	take	good	care	of	him	,	"	said	Mrs	.	Berry	,
"	我	将	拿	好的	关心	的	他	,	"	说	太太	.	浆果	,

"我会好好照顾他的，"贝瑞太太说。

['foʊkəsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

focussing	her	eyes	to	the	comprehension	of	the	company	.
聚焦	她	眼睛	到	这	理解	的	这	公司	.

她集中注意力，试图理解这家公司。

" [ˌfer'wel] , [pə'neləpi] ! " [kraɪd] ['ritʃəd] .

"	Farewell	,	Penelope	!	"	cried	Richard	.
"	告别	,	佩内洛普	!	"	哭	理查德	.

"再见了，佩内洛普！"理查德喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evriwer] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][lɔːrd] . "

"	I	shall	tell	the	police	everywhere	to	look	out	for	your	lord	.	"
"	我	将	告诉	这	警察	到处	到	看	出去	为了	你的	主	.	"

"我会告诉各地的警察，让他们留意你的主人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

" [oʊ] [maɪ] [dɪrz] !
" Oh my dears !
" 哦 我的 亲爱的们 !

“哦，我的宝贝们!

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [ji:; ji] [bəuθ] !
good - bye , and Heaven bless ye both !
好的 - 再见 , 和 天堂 保佑 是的 两个都 !

再见，愿上天保佑你们!

" ['beri] ['kweɪvəd] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]
" Berry quavered , touched with compunction at the thoughts of approaching
" 浆果 颤抖 , 感动 和 愧疚 在 这 想法 的 接近
['loʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

贝瑞颤抖着，想到即将到来的孤独，心中充满了愧疚。

['rɪptən] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [tu:; tə]
Ripton , his mouth drawn like a bow to his ears , brought up the rear to
里普顿 , 他的 嘴 绘制 喜欢 一个 弓 到 他的 耳朵 , 带来 向上 这 后部 到
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

里普顿咧着嘴，像弓箭一样贴着耳朵，走到马车后方。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [slæp] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [ʃu:] [pri'sipiteitid] [baɪ] ['mɪsɪz] .
receiving a fair slap on the cheek from an old shoe precipitated by Mrs .
接收 一个 公平的 拍击 在 这 脸颊 从 一个 老的 鞋 沉淀 经过 太太 .
['bɛri:z] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['fi:meɪl] [də'mestɪk] .
Berry's enthusiastic female domestic .
浆果 热情的 女性 国内的 .

贝瑞太太热情的女佣不小心用旧鞋打了她一巴掌。

[waɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] [wɜ:r; wər] [weɪvd] , [ðə; ði] [ə'dju:z] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [saɪnz] : [ðeɪ]
White handkerchiefs were waved , the adieux had fallen to signs : they
白色的 手帕 是 挥手 , 这 再见 有 倒下 到 标志 : 他们
[wɜ:r; wər] [ɔ:f] .
were off .
是 离开 .

人们挥舞着白色手帕，告别变成了告别的手势：他们出发了。

[ðen] [dɪd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜ:rdʒənsi] [ɪ'lu:mɪn] ['mɪsɪz] . ['beri] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tɛlə,græft] ,
Then did a thought of such urgency illumine Mrs . Berry , that she telegraphed ,
然后 做过 一个 想法 的 这样的 紧迫性 照亮 太太 . 浆果 , 那 她 电报 ,

这时，贝瑞夫人脑海中突然闪过一个极其紧急的想法，于是她发了电报：

[hænd] [ɪn] [er] ; [ə'weɪkənɪŋ] - [lʌŋz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [ræn] [bæk]
hand in air ; awakening Ripton's lungs , for the coachman to stop , and ran back
手 在 空气 ; 唤醒 - 肺 , 为了 这 马车夫 到 停止 , 和 跑 后退
[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

里普顿举起手，唤醒了他的肺，让马车夫停下车，然后跑回了家。

['ritʃəd] [tʃeɪft] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['braɪdz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]

Richard	chafed	to	be	gone	,	but	at	his	bride's	intercession	he	consented	to
理查德	擦伤	到	是	已消失	,	但	在	他的	新娘的	代祷	他	同意	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

理查德很想离开，但在新娘的恳求下，他同意等待。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][oʊld] [blæk] - ['sætn] [bʌntʃ] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ,

Presently	they	beheld	the	old	black	-	satin	bunch	stream	through	the	street	-	door	,
目前	他们	观看	这	老的	黑色的	-	缎	束	溪流	通过	这	街道	-	门	,

[daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

down	the	bit	of	garden	,
向下	这	少量	的	花园	,

这时，他们看到一束古老的黑色缎子花束从街门飘了进来，沿着花园的小路蜿蜒而下。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [striːt] ; ['hɔːltɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['kæpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

and	up	the	astonished	street	;	halting	,	panting	,	capless	at	the	carriage	door	,
和	向上	这	惊讶	街道	;	停止	,	喘息	,	无盖	在	这	运输	门	,

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

a	book	in	her	hand	,
一个	书	在	她	手	,

她沿着惊愕的街道向上走去；在马车门前，她气喘吁吁，没有戴帽子，手里拿着一本书。

— [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] , [dɔːg] - [liːvd] , ['stiːmi] , ['griːsi] [bʊk] , [wɪtʃ] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

—	a	much	-	used	,	dog	-	leaved	,	steamy	,	greasy	book	,	which	;	at	the	same	time
—	一个	很多	-	用过的	,	狗	-	离开	,	蒸汽	,	腻	书	,	哪个	;	在	这	相同的	时间

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['breθləs] ['dʒɝːks] , " [ðer; ðər] !

calling	out	in	breathless	jerks	,	"	There	!
呼叫	出去	在	喘不过气	混蛋	,	"	那里	!

——一本被翻阅无数次、沾满狗屎、散发着潮湿闷热气味、油腻腻的书，同时又气喘吁吁地抽搐着喊道：“就在那儿！”

['nevər] [jiː; ji][maɪnd] [lʊks] !

never	ye	mind	looks	!
绝不	是的	头脑	看起来	!

别在意别人的眼光！

[aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

I	ain't	got	a	new	one	.
我	不是	得到	一个	新的	一	.

我没有新的。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt][jiː; ji] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Read	it	,	and	don't	ye	forget	it	!
读	它	,	和	不	是的	忘记	它	!

读一读，别忘了！

" [ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [læp] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

"	she	discharged	into	Lucy's	lap	,	and	retreated	to	the	railings	,
"	她	出院	进入	露西的	膝	,	和	撤退	到	这	栏杆	,

她把精液射到露西的腿上，然后退到栏杆边。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

a	signal	for	the	coachman	to	drive	away	for	good	.
一个	信号	为了	这	马车夫	到	驾驶	离开	为了	好的	.

这是给车夫的信号，让他永远离开。

[haʊ] ['ritʃəd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛriːz] ['braɪdl] [gɪft] !

How	Richard	laughed	at	the	Berry's	bridal	gift	!
如何	理查德	笑了	在	这	浆果	新娘	礼物	!

理查德看到贝瑞夫妇的结婚礼物时哈哈大笑！

['luːsi] , [tuː] , [lɔːst][ðə; ði]['oʊmən][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

Lucy	,	too	,	lost	the	omen	at	her	heart	as	she	glanced	at	the	title	of
露西	,	也	,	丢失的	这	预兆	在	她	心	作为	她	瞥了一眼	在	这	标题	的

[ðə; ði] ['vɑːljəm] .

the	volume	.
这	体积	.

当露西瞥见书名时，她心中的预兆也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɪtʃənər] [ɑːn] [də'mestɪk] ['kʊkəri] !

It	was	Dr	.	Kitchener	on	Domestic	Cookery	!
它	曾是	博士	.	基奇纳	在	国内的	烹饪	!

是基奇纳博士在《家常菜》节目中!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['dʒen(ə)rəl] [wið'drɔiŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [frʌm; frəm] [striːt] - ['wɪndoʊz] , [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔrgənz]

General	withdrawing	of	heads	from	street	-	windows	,	emigration	of	organs
一般的	撤退	的	头部	从	街道	-	视窗	,	移民	的	器官

[ænd; ənd]['bændz] ,

and	bands	,
和	乐队	,

人们普遍从街窗撤离，管风琴和乐队外流

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [ə'boʊd] ,

and	a	relaxed	atmosphere	in	the	circle	of	Mrs	.	Berry's	abode	,
和	一个	轻松	气氛	在	这	圆圈	的	太太	.	浆果	住所	,

贝瑞太太的住所周围弥漫着轻松的气氛。

[pruːvd] [ðæt] [dæn]['kjuːpɪd][hæd; həd] ['verɪtəbli] [floʊn] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [freʃ] ['riːdʒənz] .

proved	that	Dan	Cupid	had	veritably	flown	to	suck	the	life	of	fresh	regions	.
已证实	那	担	丘比特	有	确实	飞行	到	吸	这	生活	的	新鲜的	地区	.

事实证明，丹·丘比特确实飞去吸取了新鲜地区的生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] - [ɑːrm][tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [steps] ,

With	a	pensive	mind	she	grasped	Ripton's	arm	to	regulate	his	steps	,
和	一个	沉思的	头脑	她	抓住	-	手臂	到	调节	他的	步骤	,

她心事重重地抓住里普顿的手臂，稳住他的步伐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['kredɪtər] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

and	returned	to	the	room	where	her	creditor	awaited	her	.
和	返回	到	这	房间	在哪里	她	债权人	等待中	她	.

然后她回到房间，债主在那里等着她。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['stɔrmd] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['fɔːrtrəs] , [ðə; ði] [keɪk] ,

In	the	interval	he	had	stormed	her	undefended	fortress	,	the	cake	,
在	这	间隔	他	有	暴风雨	她	未设防	堡垒	,	这	蛋糕	,

在他攻破她毫无防备的堡垒的这段时间里，蛋糕，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['æltɪtuːd] [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪlti] ['wʊmən] .

from	which	altitude	he	shook	a	dolorous	head	at	the	guilty	woman	.
从	哪个	高度	他	摇晃	一个	悲伤的	头	在	这	有罪的	女士	.

他从高处俯瞰，悲伤地摇了摇头，望着那个有罪的女人。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['eɪprən] , ['saɪɪŋ] .

She	smoothed	her	excited	apron	,	sighing	.
她	平滑	她	兴奋的	围裙	,	叹息	.

她激动地抚平围裙，叹了口气。

[let] [noʊ][wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'plɪsəti] .

Let	no	one	imagine	that	she	regretted	her	complicity	.
让	不	一	想象	那	她	后悔	她	共谋	.

不要让任何人以为她后悔自己的同谋行为。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] ['tɔrənts] ,

She	was	ready	to	cry	torrents	,
她	曾是	准备好	到	哭	种子	,

她几乎要哭出声来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['æbsəlu:t] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kən'si:v] [ðə; ði]

but	there	must	be	absolute	castigation	before	this	criminal	shall	conceive	the
但	那里	必须	是	绝对	惩罚	前	这	刑事	将	构想	这

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

sense	of	regret	;
感觉	的	后悔	;

但必须对他进行绝对的惩罚，这个罪犯才会产生悔恨之情；

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [klɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪkɪdnəs] [ðə; ði] [mɔ:r] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	probably	then	she	will	cling	to	her	wickedness	the	more	—	such	is	the
和	大概	然后	她	将要	黏着	到	她	邪恶	这	更多的	—	这样的	是	这

[bɔ:rn] ['peɪgənz] [tə'næsəti] !

born	Pagan's	tenacity	!
出生	异教徒的	韧性	!

而且她很可能会更加执迷于自己的邪恶——这就是天生异教徒的顽固！

['mɪsɪz] . ['beri] [said] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Mrs	.	Berry	sighed	,	and	gave	him	back	his	shake	of	the	head	.
太太	.	浆果	叹了口气	,	和	给予	他	后退	他的	摇	的	这	头	.

贝瑞太太叹了口气，摇了摇头。

[oʊ][ju:; jʊ]['wɑ:ntən] , [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['kri:tʃər] ! [sed] [hi:; hi] .

O	you	wanton	,	improvident	creature	!	said	he	.
哦	你	放肆	,	不谨慎的	生物	!	说	他	.

“你这放荡不羁、轻率无知的家伙！”他说道。

[oʊ][ju:; jʊ] ['veri] [waɪz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

O	you	very	wise	old	gentleman	!
哦	你	非常	明智的	老的	绅士	!

哦，您真是位睿智的老先生！

[sed] [ʃi:; ʃi] .

said	she	.
说	她	.

她说。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

He	asked	her	the	thing	she	had	been	doing	.
他	问	她	这	事物	她	有	到过	正在做	.

他问她一直在做什么。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [rɪ'plaɪ] .

She	enlightened	him	with	the	fatalist's	reply	.
她	开明	他	和	这	宿命论者的	回复	.

她用宿命论者的回答启发了他。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [boʊgi:z] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv] [kən'tɪndʒənt] [greɪv] [rɪ'zʌlts] .

He	sounded	a	bogey's	alarm	of	contingent	grave	results	.
他	听起来	一个	博吉的	警报	的	队伍	严重	结果	.

他发出了一种危言耸听的警报，声称可能会造成严重的后果。

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtrentʃt] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] .

She	**retreated**	**to**	**the**	**entrenched**	**camp**	**of**	**the**	**fact**	**she**	**had**	**helped**	**to**	**make**	**.**
她	撤退	到	这	根深蒂固的	营	的	这	事实	她	有	帮助	到	制作	.

她退回到她参与缔造的那个根深蒂固的阵地。

" [its] [dʌn] !

"	**It's**	**done**	**!**
"	它是	完毕	!

完成了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈgret] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] ?

How	**could**	**she**	**regret**	**what**	**she**	**felt**	**comfort**	**to**	**know**	**was**	**done**	**?**
如何	可以	她	后悔	什么	她	毛毡	舒适	到	知道	曾是	完毕	?

她怎么会后悔自己明明乐于见到的事情呢?

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪˈvents] [əˈloʊn][kʊd; kəd][stæmp][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈstʌbərn] [fleʃ] ,

Convinced	**that**	**events**	**alone**	**could**	**stamp**	**a**	**mark**	**on**	**such**	**stubborn**	**flesh**	**,**
确信	那	活动	独自的	可以	邮票	一个	标记	在	这样的	固执的	肉	,

他深信，只有经历才能在如此顽固的肉体上留下印记，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [keɪk] ,

he	**determined**	**to**	**wait**	**for**	**them**	**,**	**and**	**crouched**	**silent**	**on**	**the**	**cake**	**,**
他	决定	到	等待	为了	他们	,	和	蹲着	沉默的	在	这	蛋糕	,

他决定等他们，默默地蹲在蛋糕旁。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋgər] [ˈdaʊnwərdz] [æt; ət] - [ɪnˈsɪʒ(ə)n][ðer; ðər] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈkæzəm]

with	**one**	**finger**	**downwards**	**at**	**Ripton's**	**incision**	**there**	**,**	**showing**	**a**	**crumbling**	**chasm**
和	一	手指	向下	在	-	切口	那里	,	显示	一个	摇摇欲坠	深渊

[ænd; ənd] [ˈgluːmi] [rɪtʃ] [ˈriːses] .

and	**gloomy**	**rich**	**recess**	**.**
和	阴沉	富有的	凹陷处	.

用一根手指向下指着里普顿的切口，露出一个摇摇欲坠的深渊和阴暗富饶的凹陷处。

[ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] .

The	**eloquent**	**indication**	**was**	**understood**	**.**
这	雄辩	指示	曾是	理解	.

这番意味深长的暗示被理解了。

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈberi] , " [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [keɪk] ,

"	**Dear**	**!**	**dear**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Berry**	**,**	**"**	**what**	**a**	**heap**	**o**	**'**	**cake**	**,**
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	哭	太太	.	浆果	,	"	什么	一个	堆	o	-	蛋糕	,

“哎呀！哎呀！”贝瑞太太喊道，“好多蛋糕啊！”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] !

and	**no**	**one**	**to**	**send**	**it**	**to**	**!**
和	不	一	到	发送	它	到	!

而且也没人可以寄给别人!

" [ˈrɪptən] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklærət] .

"	**Ripton**	**had**	**resumed**	**his**	**seat**	**by**	**the**	**table**	**and**	**his**	**embrace**	**of**	**the**	**claret**	**.**
"	里普顿	有	恢复	他的	座位	经过	这	桌子	和	他的	拥抱	的	这	红酒	.

“里普顿重新坐回桌旁，又拿起那杯红酒。

[klɪr] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [giː'sɪər]
Clear ideas of satisfaction had left him and resolved to a boiling geysir
清除 想法 的 满意 有 左边 他 和 已解决 到 一个 沸腾 间歇泉
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .
of indistinguishable transports .
的 无法区分的 运输 .

他心中已没有了清晰的满足感，取而代之的是一股难以分辨的、沸腾的间歇泉般的迷醉感。

[hiː; hi] ['bʌbld] , [ænd; ənd] ['wægəld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æmɪkəbli] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
He bubbled , and waggled , and nodded amicably to nothing , and
他 冒泡 , 和 摇晃 , 和 点头 友好地 到 没有什么 , 和
[sək'sesfəli] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,
successfully , though not without effort ,
成功地 , 尽管 不是 没有 努力 ,

他咕哝着，摇晃着身体，友好地点头，虽然并非毫不费力，但最终还是成功了。

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ʌpərmoʊst] ['membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] , [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]
preserved his uppermost member from the seductions of the nymph , Gravitation
保存完好 他的 最上层 成员 从 这 诱惑 的 这 仙女 , 引力
,
,
,

使他最上面的器官免受仙女的诱惑，万有引力

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʃɔːrtli] .
who was on the look - out for his whole length shortly .
WHO 曾是 在 这 看 - 出去 为了 他的 所有的 长度 不久 .

他很快就要看到他的整个身形了。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər]['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
" he shouted , about a minute after Mrs . Berry had spoken ,
" 他 喊叫 , 关于 一个 分钟 后 太太 . 浆果 有 说 ,

“贝瑞太太说完话大约一分钟后，他喊道：”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and almost abandoned himself to the nymph on the spot .
和 几乎 弃 他自己 到 这 仙女 在 这 点 .

他几乎当场就向仙女投怀送抱。

['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [wɜːrdz][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][wɪts] .
Mrs . Berry's words had just reached his wits .
太太 . 浆果 字 有 只是 达到 他的 智慧 .

贝瑞太太的话才刚刚传到他耳中。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] , [jʌŋ] [mæn] ?
" Why do you laugh , young man ?
" 为什么 做 你 笑 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你为什么笑？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" she inquired , familiar and motherly on account of his condition .
" 她 询问 , 熟悉的 和 母性 在 帐户 的 他的 状况 .

“她问道，语气亲切而慈母，因为他的病情特殊。”

['rɪptən] [læft] ['laʊdər] ,
Ripton laughed louder ,
里普顿 笑了 更大声 ,

里普顿笑得更大声了。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn][ə; eɪ]
and caught his chest on the edge of the table and his nose on a
和 捕捉 他的 胸部 在 这 边缘 的 这 桌子 和 他的 鼻子 在 一个
['tʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .

他的胸部撞到了桌子边缘，鼻子撞到了一只鸡。

" [ðæts] [guː] - !
" That's goo - !
" 那就是 粘性物 - !

“真棒！”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [aɪz] .
" he said , recovering , and rocking under Mrs . Berry's eyes .
" 他 说 , 恢复中 , 和 摇滚 在下面 太太 . 浆果 眼睛 .

“他缓过神来，在贝瑞太太的注视下摇晃着身体说道。”

" [noʊ] [frend] ! "
" No friend ! "
" 不 朋友 ! "

“没有朋友！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] , [noʊ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" I did not say , no friend , " she remarked .
" 我 做过 不是 说 , 不 朋友 , " 她 评论 .

“我没说，没有朋友，”她说道。

" [aɪ] [sed] , [noʊ][wʌn] ; ['miːnɪn] - , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [fɔːr; fər][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
" I said , no one ; meanin - , I know not where for to send it to .
" 我 说 , 不 一 ; 含义 - , 我 知道 不是 在哪里 为了 到 发送 它 到 .

我说，没有人；意思是，我不知道该把它寄到哪里。

" - [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] : [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] [ɑːn] [ðæt] [keɪk] .
" Ripton's response to this was : You put a Griffin on that cake .
" - 回复 到 这 曾是 : 你 放 一个 格里芬 在 那 蛋糕 .

里普顿对此的回应是：你把狮鹫放在蛋糕上了。

[iːtʃ] [saɪd] . "
Wheatsheaves each side . "
麦穗 每个 边 . "

两边各有一束麦穗。

" [hɪz; ɪz] [krest] ? " ['mɪsɪz] . ['beri] [sed] ['swiːtli] .
" His crest ? " Mrs . Berry said sweetly .
" 他的 波峰 ? " 太太 . 浆果 说 甜蜜地 .

“他的族徽？”贝瑞夫人温柔地问道。

" ['oʊldɪst] ['bærənətsi] - [en] ['ɪŋgland] ! " [weɪvd] ['rɪptən] .
" Oldest baronetcy - n England ! " waved Ripton .
" 最老 从男爵爵位 - n 英格兰 ! " 挥手 里普顿 .

“英格兰最古老的男爵爵位！”里普顿挥手说道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
" Mrs . Berry encouraged him on .
" 太太 . 浆果 鼓励 他 在 .

贝瑞夫人鼓励他继续前进。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['rɪtʃərdz] .
" You think he's Richards .
" 你 思考 他是 理查兹 .

你认为他是理查兹。

[wɪə(r)] [ə'blaɪdʒ] - [biː; bi] ['veri] [kloʊz] .
We're oblige ' be very close .
是 必须 - 是 非常 关闭 .

我们必须非常亲近。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ! — [ɪf] [aɪ] [hɪr] [mæn] [seɪ] [θɪŋ] - [genst] [hɜːr; hər] . "
And she's the most lovely ! — If I hear man say thing ' gainst her . "
和 她是 这 最多 迷人的 ! — 如果 我 听到 男人 说 事物 - 对抗 她 . "

她是最可爱的！——如果我听到有人说她坏话。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɔːr; fər][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] .
" You needn't for to cry over her , young man , " said Mrs . Berry .
" 你 不必 为了 到 哭 超过 她 , 年轻的 男人 , " 说 太太 . 浆果 .

“年轻人，你不必为她哭泣，”贝瑞太太说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [raɪt] [helθ] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] ,
" I wanted for to drink their right healths by their right names ,
" 我 通缉 为了 到 喝 他们的 正确的 健康 经过 他们的 正确的 姓名 ,

“我想用他们的名字为他们祝酒，祝他们身体健康。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] .
and then go about my day's work , and I do hope you won't keep me .
和 然后 去 关于 我的 天 工作 , 和 我 做 希望 你 惯于 保持 我 .

然后我就要开始一天的工作了，我希望你不会留住我。

" ['rɪptən] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" Ripton stood bolt upright at her words .
" 里普顿 站立 螺栓 直立 在 她 字 .

听到她的话，里普顿猛地站直了身子。

" [juː; jʊ][duː] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" You do ? " he said ,
" 你 做 ? " 他 说 ,

“真的吗？”他问道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrfəli] ['vaɪnəs] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd] [glɪbnɪs] [ʌv; əv]
and filling a bumper he with cheerfully vinous articulation and glibness of
和 填充 一个 保险杠 他 和 愉快地 葡萄酒 关节 和 油嘴滑舌 的

[tʌŋ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['luːsi] - ,
tongue proposed the health of Richard and Lucy Feverel ,
舌头 建议的 这 健康 的 理查德 和 露西 - ,

他用欢快的、略带酒气的口吻和圆滑的言辞，向理查德和露西·费弗雷尔夫妇表达了祝愿他们身体健康的愿望。

[ʌv; əv] ['reɪnˌhæm] ['æbi] !
of Raynham Abbey !
的 雷纳姆 修道院 !

雷纳姆修道院！

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and that mankind should not require an expeditious example of the way to
和 那 人类 应该 不是 要求 一个 迅速的 例子 的 这 方式 到

[ək'sept] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [toʊst] ,
accept the inspiring toast ,
接受 这 鼓舞人心 吐司 ,

人类不应该需要一个现成的例子来示范如何接受这令人鼓舞的祝酒词。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['bʌmpər] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

he	drained	his	bumper	at	a	gulp	.
他	排水	他的	保险杠	在	一个	咕噜	.

他一口气喝光了保险杠上的酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

It	finished	him	.
它	完成的	他	.

这彻底毁了他。

[ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [lept] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

The	farthing	rushlight	of	his	reason	leapt	and	expired	.
这	法辛	拉什莱特	的	他的	原因	跳跃	和	已到期	.

他理智中那微弱的光芒闪烁了一下，随即消逝了。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ðer; ðər] [stretʃt] .

He	tumbled	to	the	sofa	and	there	stretched	.
他	翻滚	到	这	沙发	和	那里	拉伸	.

他跌倒在沙发上，伸了个懒腰。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - [ˌsɪgnəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdl]

Some	minutes	subsequent	to	Ripton's	signalization	of	his	devotion	to	the	bridal
一些	分钟	随后的	到	-	信号	的	他的	虔诚	到	这	新娘

[per] ,

pair	,
一对	,

在里普顿向这对新人表达爱意几分钟后，

['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [meɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]

Mrs	.	Berry's	maid	entered	the	room	to	say	that	a	gentleman	was	inquiring
太太	.	浆果	女佣	进入	这	房间	到	说	那	一个	绅士	曾是	查询

[bɪ'loʊ] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

below	after	the	young	gentleman	who	had	departed	,
以下	后	这	年轻的	绅士	WHO	有	已离开	,

贝瑞太太的女仆走进房间说，楼下有一位先生正在打听那位离开的年轻先生的下落。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] ['waɪnˌglæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɪg'zibɪtɪŋ]

and	found	her	mistress	with	a	tottering	wineglass	in	her	hand	,	exhibiting
和	成立	她	情妇	和	一个	颤巍巍	酒杯	在	她	手	,	展出

['evrɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'soʊld] [hɪ'sterɪks] .

every	symptom	of	unconsoled	hysterics	.
每一个	症状	的	无法安慰	癔症	.

她发现女主人手里拿着一个摇摇欲坠的酒杯，表现出所有无法安慰的歇斯底里症状。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [geɪpt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fel] ['kredɪtər] [hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['swɑːloʊ] .

Her	mouth	gaped	,	as	if	the	fell	creditor	had	her	by	the	swallow	.
她	嘴	张开的	,	作为	如果	这	跌倒	债权人	有	她	经过	这	吞	.

她张大了嘴，仿佛那个可恶的债主抓住了她的咽喉。

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	ejaculated	with	horrible	exultation	that	she	had	been	and	done	it	,
她	射精	和	可怕	大喜	那	她	有	到过	和	完毕	它	,

她射精时带着一种可怕的狂喜，因为她已经做到了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'zæstrəs] ['æspekt] [siːmd] [tuː; tə]['testɪfaɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdənt] , [bʌt; bət]

as	her	disastrous	aspect	seemed	to	testify	,	and	her	evident	,	but
作为	她	灾难性的	方面	似乎	到	作证	,	和	她	明显	,	但

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

inexplicable	,
无法解释的	,

她那灾难性的外貌似乎印证了这一点，以及她那显而易见却又无法解释的.....

['ækses] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [meɪd] [tu:; tə] ['tendər] [ðoʊz] [kə'resɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt]

access	of	misery	induced	the	sympathetic	maid	to	tender	those	caressing	words	that
使用权	的	苦难	诱导	这	交感神经	女佣	到	投标	那些	爱抚	字	那

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['mɪsɪz] . ['beri] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [self] - [kə'resɪŋ] [fɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

were	all	Mrs	.	Berry	wanted	to	go	off	into	the	self	-	caressing	fit	without	delay	;
是	全部	太太	.	浆果	通缉	到	去	离开	进入	这	自己	-	爱抚	合身	没有	延迟	;

悲痛欲绝的女仆向贝瑞太太说了些甜言蜜语，而这正是贝瑞太太想要立刻陷入自我抚慰状态的全部动力；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prelju:d] [dɪ'moʊniæk] [aɪ'rɑ:nɪk] ['aʊtbɜ:rst] ,

and	she	had	already	given	the	preluding	demoniac	ironic	outburst	,
和	她	有	已经	给定	这	序曲	恶魔	讽刺的是	爆发	,

她已经发出了一声先声嘶力竭、充满讽刺意味的咆哮，

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [kɔ:ld] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ;

when	the	maid	called	heaven	to	witness	that	the	gentleman	would	hear	her	;
什么时候	这	女佣	称为	天堂	到	证人	那	这	绅士	会	听到	她	;

当女仆呼唤上天作证，说这位绅士会听到她的呼唤时；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beri] ['vaɪələntli] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

upon	which	Mrs	.	Berry	violently	controlled	her	bosom	,
之上	哪个	太太	.	浆果	暴力	受控	她	怀	,

于是贝瑞夫人猛地控制住自己的胸部。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðə; ði]

and	ordered	that	he	should	be	shown	upstairs	instantly	to	see	her	the
和	订购	那	他	应该	是	所示	楼上	即刻	到	看	她	这

[retʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

wretch	she	was	.
可怜虫	她	曾是	.

并命令立即带他上楼去见见她那副可怜兮兮的样子。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

She	repeated	the	injunction	.
她	重复	这	禁令	.

她重申了禁令。

[ðə; ði] [meɪd] [dɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

The	maid	did	as	she	was	told	,	and	Mrs	.	Berry	,
这	女佣	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	太太	.	浆果	,

女仆照做了，贝瑞太太

['wɪʃɪŋ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['mju:tli] [ə'kɔst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

wishing	first	to	see	herself	as	she	was	,	mutely	accosted	the	looking	-	glass	,
祝	第一的	到	看	她自己	作为	她	曾是	,	默默地	被骚扰	这	寻找	-	玻璃	,

她首先想看看自己是什么样子，于是默默地对着镜子发呆。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

and	tried	to	look	a	very	little	better	.
和	尝试	到	看	一个	非常	小的	更好的	.

他努力让自己看起来好一些。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɑ:n] ['rɪptən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['setld] , ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

She	dropped	a	shawl	on	Ripton	and	was	settled	,	smoothing	her	agitation
她	掉落	一个	披肩	在	里普顿	和	曾是	定居	,	平滑	她	搅动

[wen] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	her	visitor	was	announced	.
什么时候	她	游客	曾是	宣布	.

她把一条披肩扔在里普顿身上，平静下来，这时有人宣布来访者已经到来。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['eɪdriən] ['hɑ:li] .

The	gentleman	was	Adrian	Harley	.
这	绅士	曾是	阿德里安	哈雷	.

这位先生名叫艾德里安·哈雷。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['beikwel] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] ,

An	interview	with	Tom	Bakewell	had	put	him	on	the	track	,
一个	面试	和	汤姆	贝克韦尔	有	放	他	在	这	追踪	,

与汤姆·贝克韦尔的一次采访让他走上了这条道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] - ['vestʃəd] [keɪk] ,

and	now	a	momentary	survey	of	the	table	,	and	its	white	-	vestured	cake	,
和	现在	一个	瞬间	民意调查	的	这	桌子	,	和	它是	白色的	-	身着	蛋糕	,

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] .

made	him	whistle	.
制成	他	哨	.

现在，他瞥了一眼桌子，看到了那块白色的蛋糕，便忍不住吹起了口哨。

['mɪsɪz] . ['beri] ['pleɪntɪvli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

Mrs	.	Berry	plaintively	begged	him	to	do	her	the	favour	to	be	seated	.
太太	.	浆果	哀怨地	乞求	他	到	做	她	这	偏爱	到	是	坐着	.

贝瑞太太哀求他让她坐下。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	A	fine	morning	,	ma'am	,	"	said	Adrian	.
"	一个	美好的	早晨	,	女士	,	"	说	阿德里安	.

“早上好，夫人，”艾德里安说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] !

"	It	have	been	!
"	它	有	到过	!

“确实如此！”

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Mrs	.	Berry	answered	,	glancing	over	her	shoulder	at	the	window	,
"	太太	.	浆果	回答	,	瞥了一眼	超过	她	肩膀	在	这	窗户	,

贝瑞太太回答道，同时回头看了一眼窗外。

[ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [hɑːrt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	gulping	as	if	to	get	her	heart	down	from	her	mouth	.
和	吞咽	作为	如果	到	得到	她	心	向下	从	她	嘴	.

她大口吞咽，仿佛要把心从嘴里吐出来。

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [sprɪŋ] , " [pər'suːd] ['eɪdriən] , ['kɑːmli] [ə'nætəmaɪz] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

"	A	very	fine	Spring	,	"	pursued	Adrian	,	calmly	anatomizing	her	countenance	.
"	一个	非常	美好的	春天	,	"	追击	阿德里安	,	平静地	解剖	她	面容	.

“真是个美好的春天，”艾德里安继续说道，平静地分析着她的容貌。

['mɪsɪz] . ['beri] ['smʌðəd] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə] " ['weðər] " [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Mrs	.	Berry	smothered	an	adjective	to	"	weather	"	on	a	deep	sigh	.
太太	.	浆果	窒息	一个	形容词	到	"	天气	"	在	一个	深的	叹	.

贝瑞夫人深深叹了口气，仿佛要把一个形容词塞进“天气”这个词里。

[hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] .

Her	wretchedness	was	palpable	.
她	悲惨	曾是	可感知的	.

她的悲惨境遇显而易见。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪdriən] [weɪnd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [brɪsk] .

In	proportion	to	it	,	Adrian	waned	cheerful	and	brisk	.
在	部分	到	它	,	阿德里安	减弱	快乐	和	轻快	.

与之成比例的是，艾德里安的兴致和活力也随之减弱了。

[hiː; hi] [diˈvaind] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ]

He	divined	enough	of	the	business	to	see	that	there	was	some	strange
他	神谕	足够的	的	这	商业	到	看	那	那里	曾是	一些	奇怪的

[ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [fɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [huː] [sæt] [kəmˈpresɪŋ] [hɪˈsterɪks] [bɪˈfɔːr]

intelligence	to	be	fished	out	of	the	culprit	who	sat	compressing	hysterics	before
智力	到	是	钓鱼	出去	的	这	罪魁祸首	WHO	卫星	压缩	癔症	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他凭借敏锐的洞察力看出，坐在他面前歇斯底里发作的罪犯身上，隐藏着一些奇特的智慧；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	as	he	was	never	more	in	his	element	than	when	he	had	a
和	作为	他	曾是	绝不	更多的	在	他的	元素	比	什么时候	他	有	一个

[ˈsɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

而他最得心应手的时候，莫过于抓到罪人的时候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [ˈprɑːstreɪt] [ˈæbdʒekt] [ˈsɪnər] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz][ˈæfəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [maɪt]

and	a	repentant	prostrate	abject	sinner	in	hand	,	his	affable	countenance	might
和	一个	悔改的	前列腺	卑贱	罪人	在	手	,	他的	和蔼可亲	面容	可能

[wel] [dɪˈsiːv] [pʊr] [ˈberi] .

well	deceive	poor	Berry	.
出色地	欺骗	贫穷的	浆果	.

手里牵着一个忏悔的、匍匐在地的卑微罪人，他那和蔼可亲的面容很可能会欺骗可怜的贝里。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ? " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	presume	these	are	Mr	.	Thompson's	lodgings	?	"	he	remarked	,	with	a
"	我	怙	这些	是	先生	.	汤普森的	住宿	?	"	他	评论	,	和	一个

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

look	at	the	table	.
看	在	这	桌子	.

“我猜这里是汤普森先生的住处吧？”他看着桌子说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɛriːz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

Mrs	.	Berry's	head	and	the	whites	of	her	eyes	informed	him	that	they
太太	.	浆果	头	和	这	白人	的	她	眼睛	知情的	他	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

were	not	Mr	.	Thompson's	lodgings	.
是	不是	先生	.	汤普森的	住宿	.

贝瑞太太的头和眼白告诉他，这里不是汤普森先生的住处。

" [noʊ] ? " [sed] [ˈeɪdriən] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkerləsli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	No	?	"	said	Adrian	,	and	threw	a	carelessly	inquisitive	eye	about	him	.
"	不	?	"	说	阿德里安	,	和	扔	一个	粗心大意	好奇	眼睛	关于	他	.

“没有吗？”艾德里安说着，漫不经心地四处打量着他。

" [ˈmɪstər] . - [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

"	Mr	.	Feverel	is	out	,	I	suppose	?
"	先生	.	-	是	出去	,	我	认为	?

“费弗雷尔先生出局了，是吗？”

" [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [kəˈrɔbəˌreɪtɪŋ] [hændz] [drɑːpt] [ɑːn]

"	A	convulsive	start	at	the	name	,	and	two	corroborating	hands	dropped	on
"	一个	痉挛	开始	在	这	姓名	,	和	二	证实	双手	掉落	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

听到这个名字，她猛地一惊，两只手同时垂落在膝盖上。

[fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['bɛriːz] [rɪ'plaɪ] .

formed	Mrs	.	Berry's	reply	.
形成	太太	.	浆果	回复	.

贝瑞夫人回复道。

" ['mɪstər] . - [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] ['eɪdriən] , " [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd]

"	Mr	.	Feverel's	man	,	"	continued	Adrian	,	"	told	me	I	should	be	certain	to	find
"	先生	.	-	男人	,	"	持续	阿德里安	,	"	讲述	我	我	应该	是	肯定	到	寻找

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him	here	.
他	这里	.

“费弗雷尔先生的人，”艾德里安继续说道，“告诉我我肯定能在这里找到他。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

I	thought	he	would	be	with	his	friend	,	Mr	.	Thompson	.
我	想法	他	会	是	和	他的	朋友	,	先生	.	汤普森	.

我以为他会和他的朋友汤普森先生在一起。

[aɪm] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [pər'siːv] .

I'm	too	late	,	I	perceive	.
我是	也	晚的	,	我	感知	.

我感觉已经太晚了。

[ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['oʊvər] .

Their	entertainment	is	over	.
他们的	娱乐	是	超过	.

他们的娱乐活动结束了。

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ? — [ə; eɪ]

I	fancy	you	have	been	having	a	party	of	them	here	,	ma'am	?	—	a
我	想要	你	有	到过	拥有	一个	派对	的	他们	这里	,	女士	?	—	一个

['bætʃələz] - ['brekfəst] !

bachelors	'	breakfast	!
单身汉	-	早餐	!

我猜您最近在这里举办了一场单身汉早餐派对吧，夫人？

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪk] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][mæsk][æn; ən]['aɪrəni][soʊ]

"	In	the	presence	of	that	cake	this	observation	seemed	to	mask	an	irony	so
"	在	这	在场	的	那	蛋糕	这	观察	似乎	到	面具	一个	讽刺	所以

[ʃruːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beri] [kʊd; kəd] ['berli] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

shrewd	that	Mrs	.	Berry	could	barely	contain	herself	.
精明	那	太太	.	浆果	可以	仅仅	包含	她自己	.

“在那块蛋糕面前，这种说法似乎掩盖了一种非常精辟的讽刺意味，以至于贝瑞夫人几乎无法控制自己。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] .

She	felt	she	must	speak	.
她	毛毡	她	必须	说话	.

她觉得自己必须开口说话。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [dɪ'plɔːrəbli] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

Making	her	face	as	deplorably	propitiating	as	she	could	,	she	began	:
制作	她	脸	作为	令人痛心地	安抚	作为	她	可以	,	她	开始	:

她竭力摆出一副卑躬屈膝、讨好人的表情，开始说道：

" [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][beg][fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	Sir	,	may	I	beg	for	to	know	your	name	?
"	先生	,	可能	我	求	为了	到	知道	你的	姓名	?

先生，请问您贵姓?

" ['mɪstər] . ['hɑːli] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

"	Mr	.	Harley	accorded	her	request	.
"	先生	.	哈雷	同意	她	要求	.

哈雷先生同意了她的请求。

['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

Groaning	**in**	**the**	**clutch**	**of**	**a**	**pitiless**	**truth**	**,**	**she**	**continued**	**:**
呻吟	在	这	离合器	的	一个	无情	真相	,	她	持续	:

她痛苦地呻吟着，被无情的真相攫住，继续说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['hɑːli] , [ðæt] [wʌz; wəz] — [oʊ] !

"	**And**	**you**	**are**	**Mr**	**.**	**Harley**	**,**	**that**	**was**	**—**	**oh**	**!**
"	和	你	是	先生	.	哈雷	,	那	曾是	—	哦	!

“而你就是哈利先生，那真是——哦！

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [fɔːr; fər]

and	**you've**	**come**	**for**
和	你已经	来	为了

而你来这里是为了

['mɪstər] . ? " —

Mr	**.**	**?**	**"**	**—**
先生	.	?	"	—

先生。？ ”-

['mɪstər] . ['ritʃəd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . ['hɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

Mr	**.**	**Richard**	**Feverel**	**was**	**the**	**gentleman**	**Mr**	**.**	**Harley**	**had**	**come**	**for**	**.**
先生	.	理查德	-	曾是	这	绅士	先生	.	哈雷	有	来	为了	.

理查德·费弗雷尔先生正是哈雷先生要找的人。

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [its] [noʊ] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ʌv; əv] ['reɪnˌhæm] ['æbi] ?

"	**Oh**	**!**	**and**	**it's**	**no**	**mistake**	**,**	**and**	**he's**	**of**	**Raynham**	**Abbey**	**?**
"	哦	!	和	它是	不	错误	,	和	他是	的	雷纳姆	修道院	?

“哦！没错，他就是雷纳姆修道院的人？ ”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [in'kwaiəd] .

"	**Mrs**	**.**	**Berry**	**inquired**	**.**
"	太太	.	浆果	询问	.

贝瑞夫人问道。

['eɪdriən] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ðer; ðər] .

Adrian	**,**	**very**	**much**	**amused**	**,**	**assured**	**her**	**that**	**he**	**was**	**born**	**and**	**bred**	**there**	**.**
阿德里安	,	非常	很多	觉得好笑	,	保证	她	那	他	曾是	出生	和	繁殖	那里	.

阿德里安觉得很有趣，向她保证说他是在那里出生长大的。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɜːr] ['ɔːstən] ? " [weɪld] [ðə; ði] [blæk] - ['sætn] [bʌntʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	**His**	**father's**	**Sir**	**Austin**	**?**	**"**	**wailed**	**the**	**black**	**-**	**satin**	**bunch**	**from**	**behind**	**her**
"	他的	父亲的	先生	奥斯汀	?	"	哀嚎	这	黑色的	-	缎	束	从	在后面	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

“他父亲是奥斯汀爵士？”黑缎花束从手帕后面哀嚎道。

['eɪdriən] ['verɪfaɪd] ['rɪtʃɚdz] [dɪ'sent] .

Adrian	**verified**	**Richard's**	**descent**	**.**
阿德里安	已验证	理查德的	下降	.

阿德里安证实了理查德的血统。

" [oʊ] , [ðen] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] !

"	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**what**	**have**	**I**	**been**	**and**	**done**	**!**
"	哦	,	然后	,	什么	有	我	到过	和	完毕	!

“哦，那我都做了些什么呢！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**stared**	**blankly**	**at**	**her**	**visitor**	**.**
"	她	哭	,	和	凝视	茫然地	在	她	游客	.

她哭了起来，茫然地盯着来访者。

" [aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] ['mærid] [maɪ]['beɪbi] !
" I been and married my baby !
" 我 到过 和 已婚 我的 婴儿 !

“我已经结婚了，我的宝贝！”

[aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maʊθ] .
I been and married the bread out of my own mouth .
我 到过 和 已婚 这 面包 出去 的 我的 自己的 嘴 .

我靠自己的双手挣钱结婚了。

[oʊ]['mɪstər] . ['hɑːli] !
O Mr . Harley !
哦 先生 . 哈雷 !

哦，哈利先生！

['mɪstər] . ['hɑːli] !
Mr . Harley !
先生 . 哈雷 !

哈利先生！

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [bɪg] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['dʒækɪts] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I knew you when you was a boy that big , and wore jackets ; and all of you .
我 知道 你 什么时候 你 曾是 一个 男生 那 大的 , 和 穿着 夹克 ; 和 全部 的 你 .

我认识你的时候，你还是个这么大的男孩，穿着夹克衫；还有你们所有人。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['sɔːftnəs] [ðæts] [maɪ]['ruːɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['mænz] ['æskɪŋ] .
And it's my softness that's my ruin , for I never can resist a man's asking .
和 它是 我的 柔软 那就是 我的 废墟 , 为了 我 绝不 能 抵抗 一个 男人的 问 .

我的软弱毁了我，因为我永远无法抗拒男人的请求。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [keɪk] , ['mɪstər] . ['hɑːli] !
Look at that cake , Mr . Harley !
看 在 那 蛋糕 , 先生 . 哈雷 !

哈雷先生，你看那蛋糕！

" ['eɪdriən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [kwaɪt] ['kuːlli] .
" Adrian followed her directions quite coolly .
" 阿德里安 随后 她 方向 相当 冷静地 .

“艾德里安很冷静地按照她的指示做了。”

" ['wedɪŋ] - [keɪk] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Wedding - cake , ma'am !
" 婚礼 - 蛋糕 , 女士 !

“结婚蛋糕，夫人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [braɪd] - [keɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ! "
" Bride - cake it is , Mr . Harley ! "
" 新娘 - 蛋糕 它 是 , 先生 . 哈雷 ! "

“那就做新娘蛋糕吧，哈雷先生！”

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" Did you make it yourself , ma'am ?
" 做过 你 制作 它 你自己 , 女士 ?

“这是您自己做的吗，女士？”

" [ðə; ði]['kwaɪət] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌoʊvər'welmd] ['mɪsɪz] . ['beri] [ænd; ənd][ˌʌp'set] [ðæt] [treɪn]
" The quiet ease of the question overwhelmed Mrs . Berry and upset that train
" 这 安静的 舒适 的 这 问题 不堪重负 太太 . 浆果 和 沮丧的 那 火车
[ʌv; əv] [sɪm'bɑːlɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ges] [ðə; ði]
of symbolic representations by which she was seeking to make him guess the
的 象征性的 表现形式 经过 哪个 她 曾是 寻求 到 制作 他 猜测 这
[kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
catastrophe and spare her the furnace of confession .
灾难 和 空闲的 她 这 炉 的 忏悔 .

“这个问题的轻松自在让贝瑞夫人不知所措，也打乱了她试图通过一系列象征性的表象来让他猜到这场灾难，从而让她免受忏悔之苦的煎熬。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['mɪstər] . ['hɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I did not make it myself , Mr . Harley , " she replied .
" 我 做过 不是 制作 它 我 , 先生 . 哈雷 , " 她 回复 .

“这不是我自己做的，哈利先生，”她回答说。

" [its] [ə; eɪ] [bɔːt] [keɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][lɔːst] ['wʊmən] .
" It's a bought cake , and I'm a lost woman .
" 它是 一个 买 蛋糕 , 和 我是 一个 丢失的 女士 .

“这是一块买来的蛋糕，而我却迷失了方向。”

['lɪt(ə)l] [aɪ] [driːmd] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ]
Little I dreamed when I had him in my arms a baby that I should some day
小的 我 梦见 什么时候 我 有 他 在 我的 武器 一个 婴儿 那 我 应该 一些 天
[biː; bi] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
be marrying him out of my own house !
是 结婚 他 出去 的 我的 自己的 房子 !

当我抱着他还是个婴儿的时候，我做梦也没想到有一天我会把他从自己的家里嫁出去！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] !
I little dreamed that !
我 小的 梦见 那 !

我做梦也没想到！

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , why did he come to me !
哦 , 为什么 做过 他 来 到 我 !

哦，他为什么会来找我！

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɑːrmz] ,
Don't you remember his old nurse , when he was a baby in arms ,
不 你 记住 他的 老的 护士 , 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 在 武器 ,

你难道不记得他还是婴儿时，他的老保姆了吗?

[ðæt] [went] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['mɪstər] . ['hɑːli] !
that went away so sudden , and no fault of hers , Mr . Harley !
那 去 离开 所以 突然 , 和 不 过错 的 她的 , 先生 . 哈雷 !

那件事发生得太突然了，这可不是她的错，哈利先生！

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪn] - ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː]['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['selər] ,
The very mornin ' after the night you got into Mr . Benson's cellar ,
这 非常 早晨 - 后 这 夜晚 你 得到 进入 先生 . 本森 地窖 ,

你闯入本森先生地窖的第二天早上，

[ænd; ənd][gɑːt][soʊ] ['tɪpsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] - — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['jestərdeɪ] !
and got so tipsy on his Madeary — I remember it as clear as yesterday !
和 得到 所以 微醺 在 他的 - — 我 记住 它 作为 清除 作为 昨天 !

他喝得酩酊大醉——我至今记忆犹新！

— [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æŋgri] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə]

—	and	Mr	.	Benson	was	that	angry	he	threatened	to	use	the	whip	to
—	和	先生	.	本森	曾是	那	生气的	他	威胁	到	使用	这	鞭	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

——本森先生当时非常生气，甚至威胁要用鞭子抽你。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

and	I	helped	put	you	to	bed	.
和	我	帮助	放	你	到	床	.

我帮你上床睡觉了。

[aɪm] [ðæt] ['veri] ['wʊmən] .

I'm	that	very	woman	.
我是	那	非常	女士	.

我就是那个女人。

" ['eɪdriən] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] ['juːθfl] [laɪf] .

"	Adrian	smiled	placidly	at	these	reminiscences	of	his	guileless	youthful	life	.
"	阿德里安	微笑	平静地	在	这些	回忆录	的	他的	朴实	青春	生活	.

“阿德里安平静地笑着，回忆起他天真无邪的青春岁月。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Well	,	ma'am	!
"	出色地	,	女士	!

“好的，女士！”

[wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

well	?	"	he	said	.
出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

He	would	bring	her	to	the	furnace	.
他	会	带来	她	到	这	炉	.

他会把她带到焚化炉旁。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kaɪnd][sɜːr] ?

"	Won't	you	see	it	all	,	kind	sir	?
"	惯于	你	看	它	全部	,	种类	先生	?

“您难道不想亲眼看看这一切吗，好心的先生？”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'θetɪk] [dʌm] [ʃoʊ] .

"	Mrs	.	Berry	appealed	to	him	in	pathetic	dumb	show	.
"	太太	.	浆果	上诉	到	他	在	可怜的	哑的	展示	.

“贝瑞夫人用一种可悲的哑剧来恳求他。”

['daʊtləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eɪdriən] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mentəli] ['kəːsiŋ] [æt; ət] ['fɑːli]

Doubtless	by	this	time	Adrian	did	see	it	all	,	and	was	mentally	cursing	at	Folly
毫无疑问	经过	这	时间	阿德里安	做过	看	它	全部	,	和	曾是	精神上	咒骂	在	蠢事

,

,
,

毫无疑问，此时艾德里安已经看清了一切，并在心里咒骂着愚昧。

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] , [hɪz; ɪz]

and	reckoning	the	immediate	consequences	,	but	he	looked	uninstructed	,	his
和	清算	这	即时	结果	,	但	他	看起来	未经指导	,	他的

[pɪ'kjuːliər]['dɪmp(ə)l] - [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

peculiar	dimple	-	smile	was	undisturbed	,
奇特	酒窝	-	微笑	曾是	未受干扰	,

他似乎在考虑眼前的后果，但他看起来毫不在意，他那独特的酒窝笑容丝毫未受影响。

[hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

his	comfortable	full	-	bodied	posture	was	the	same	.
他的	舒服的	满的	-	有形的	姿势	曾是	这	相同的	.

他那舒适挺拔的身姿依旧如故。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [hiː; hi] [spɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn] .

"	Well	,	ma'am	?	"	he	spurred	her	on	.
"	出色地	,	女士	?	"	他	受到刺激	她	在	.

“怎么样，夫人？”他鼓励她继续说道。

['mɪsɪz] . ['beri] [bɜːrst] [fɔːrθ] : " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . ['hɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Mrs	.	Berry	burst	forth	:	"	It	were	done	this	mornin	'	,	Mr	.	Harley	,	in	the	church	,
太太	.	浆果	爆裂	前进	:	"	它	是	完毕	这	早晨	-	,	先生	.	哈雷	,	在	这	教会	,

贝瑞太太突然说道：“哈利先生，这件事是今天早上在教堂里办的。”

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ɔːr] ['twenti] [tuː; tə] , [baɪ]['laɪs(ə)ns] .

at	half	-	past	eleven	of	the	clock	,	or	twenty	to	,	by	licence	.
在	一半	-	过去的	十一	的	这	钟	,	或者	二十	到	,	经过	执照	.

上午十一点半，或下午二十点，凭许可证。

" ['eɪdriən][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

"	Adrian	was	now	obliged	to	comprehend	a	case	of	matrimony	.
"	阿德里安	曾是	现在	有义务	到	理解	一个	案件	的	婚姻	.

“阿德里安现在不得不去了解一个婚姻案例。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][fækts] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [muːvd]

"	he	said	,	like	one	who	is	as	hard	as	facts	,	and	as	little	to	be	moved
"	他	说	,	喜欢	一	WHO	是	作为	难的	作为	事实	,	和	作为	小的	到	是	已搬

:

:
:

“他说，语气就像事实一样冷酷无情，毫不动摇：

" ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ɔːr]['mɪstər] .

"	Somebody	was	married	this	morning	;	was	it	Mr	.	Thompson	,	or	Mr	.
"	某人	曾是	已婚	这	早晨	;	曾是	它	先生	.	汤普森	,	或者	先生	.

- ?

Feverel	?
-	?

“今天早上有人结婚了；是汤普森先生还是费弗雷尔先生？”

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['ʃʌfəld] [ʌp][tuː; tə] ['rɪptən] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

"	Mrs	.	Berry	shuffled	up	to	Ripton	,	and	removed	the	shawl	from	him	,
"	太太	.	浆果	洗牌	向上	到	里普顿	,	和	已移除	这	披肩	从	他	,

saying	:
说	:

贝瑞太太拖着脚步走到里普顿跟前，从他身上取下披肩，说道：

" [duː][hiː; hi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] ['mærid] ['braɪdgruːm] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ?

"	Do	he	look	like	a	new	married	bridegroom	,	Mr	.	Harley	?
"	做	他	看	喜欢	一个	新的	已婚	新郎	,	先生	.	哈雷	?

“哈雷先生，他看起来像新婚新郎吗？”

" ['eɪdriən] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ə'blɪviəs] ['rɪptən] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['grævəti] .

"	Adrian	inspected	the	oblivious	Ripton	with	philosophic	gravity	.
"	阿德里安	检查	这	浑然不觉	里普顿	和	哲学	重力	.

“艾德里安用哲学家般的严肃语气审视着浑然不觉的里普顿。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	This	young	gentleman	was	at	church	this	morning	?
"	这	年轻的	绅士	曾是	在	教会	这	早晨	?

这位年轻先生今天早上在教堂吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] ! [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] [ðen] , " ['mɪsɪz] . ['beri] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Oh	!	quite	reasonable	and	proper	then	,	"	Mrs	.	Berry	begged	him	to
"	哦	!	相当	合理的	和	恰当的	然后	,	"	太太	.	浆果	乞求	他	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“哦！那真是合情合理了，”贝瑞太太恳求他理解。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Of	course	,	ma'am	.
"	的	课程	,	女士	.

“当然可以，女士。”

" ['eɪdriən] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['stuːpɪd] [ɪn'ænɪmət] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːn] [retʃ] ,

"	Adrian	lifted	and	let	fall	the	stupid	inanimate	limbs	of	the	gone	wretch	,
"	阿德里安	抬起	和	让	落下	这	愚蠢的	无生命	四肢	的	这	已消失	可怜虫	,

['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪrli] .

puckering	his	mouth	queerly	.
皱眉	他的	嘴	奇怪地	.

“艾德里安抬起那死去的可怜虫愚蠢的、没有生命的四肢，然后又放下，怪异地撅起了嘴。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	You	were	all	reasonable	and	proper	,	ma'am	.
"	你	是	全部	合理的	和	恰当的	,	女士	.

“夫人，您们都表现得合情合理。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪl] [pər'fɔːrmər] , [ðen] , [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . - ?

The	principal	male	performer	,	then	,	is	my	cousin	,	Mr	.	Feverel	?
这	主要的	男性	演员	,	然后	,	是	我的	表哥	,	先生	.	-	?

那么，男主角就是我的表兄费弗雷尔先生吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [baɪ][juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ]['laɪs(ə)ns][æt; ət][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	was	married	by	you	,	this	morning	,	by	licence	at	your	parish	church	,
他	曾是	已婚	经过	你	,	这	早晨	,	经过	执照	在	你的	教区	教会	,

今天上午，他由你主持，在你的教区教堂通过结婚许可证结为夫妻。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [left] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

and	came	here	,	and	ate	a	hearty	breakfast	,	and	left	intoxicated	.
和	来了	这里	,	和	吃	一个	爽朗	早餐	,	和	左边	酣	.

他们来到这里，吃了一顿丰盛的早餐，然后醉醺醺地离开了。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [fluː] [aʊt] .

"	Mrs	.	Berry	flew	out	.
"	太太	.	浆果	飞翔	出去	.

贝瑞夫人飞走了。

" [hiː; hi] ['nevər] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp] , [sɜːr] .

"	He	never	drink	a	drop	,	sir	.
"	他	绝不	喝	一个	降低	,	先生	.

先生，他一滴酒也不喝。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərət] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] ['nevər] [siː] .

A	more	moderate	young	gentleman	you	never	see	.
一个	更多的	缓和	年轻的	绅士	你	绝不	看	.

你绝对看不到比他更温和的年轻绅士。

[oʊ] ! [dəunt][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːli] .

Oh	!	don't	ye	think	that	now	,	Mr	.	Harley	.
哦	!	不	是的	思考	那	现在	,	先生	.	哈雷	.

哦！哈利先生，您现在可不这么想了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] . "

He	was	as	upright	and	master	of	his	mind	as	you	be	.	"
他	曾是	作为	直立	和	掌握	的	他的	头脑	作为	你	是	.	"

他像你一样正直，头脑清醒。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , " [aɪ] [miːn]

"	the	wise	youth	nodded	thanks	to	her	for	the	comparison	,	"	I	mean
"	这	明智的	青年	点头	谢谢	到	她	为了	这	比较	,	"	我	意思是

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	other	form	of	intoxication	.
这	其他	形式	的	中毒	.

“这位睿智的年轻人点头感谢她的比喻，‘我是指另一种形式的陶醉。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [said] .

"	Mrs	.	Berry	sighed	.
"	太太	.	浆果	叹了口气	.

贝瑞夫人叹了口气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

She	could	say	nothing	on	that	score	.
她	可以	说	没有什么	在	那	分数	.

她对此无可奉告。

['eɪdriən] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

Adrian	desired	her	to	sit	down	,	and	compose	herself	,	and	tell	him
阿德里安	想要的	她	到	坐	向下	,	和	撰写	她自己	,	和	告诉	他

[ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

circumstantially	what	had	been	done	.
间接地	什么	有	到过	完毕	.

艾德里安希望她坐下，冷静下来，然后大致告诉他发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ɪn] ['ʌtər] [pər'pleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] [dɪ'miːnər] .

She	obeyed	,	in	utter	perplexity	at	his	perfectly	composed	demeanour	.
她	服从	,	在	说出	困惑	在	他的	完美	由	风度	.

她服从了，心中对他的镇定自若感到十分困惑。

['mɪsɪz] . ['beri] , [æz; əz][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] [dɪ'klerd] ,

Mrs	.	Berry	,	as	her	recital	declared	,
太太	.	浆果	,	作为	她	独奏会	声明	,

正如贝瑞夫人在她的独奏会上所宣告的那样，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌns] [ɪn][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə]

was	no	other	than	that	identical	woman	who	once	in	old	days	had	dared	to
曾是	不	其他	比	那	完全相同的	女士	WHO	一次	在	老的	天	有	敢于	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['bærənət][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk] ,

behold	the	baronet	behind	his	mask	,
看哪	这	男爵	在后面	他的	面具	,

正是当年那个敢于窥视男爵面具背后真容的女子。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [sɪns] [lɪvd] [ɪn]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪnˌhæm] [wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	had	ever	since	lived	in	exile	from	the	Raynham	world	on	a	little
和	有	曾经	自从	居住地	在	流亡	从	这	雷纳姆	世界	在	一个	小的

['penʃən] ['regjələrli] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪn'demnəti] .

pension	regularly	paid	to	her	as	an	indemnity	.
养老金	经常	有薪酬的	到	她	作为	一个	赔款	.

此后，她一直过着与雷纳姆世界隔绝的流亡生活，靠着定期支付给她的少量养老金作为赔偿金度日。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ,

She	was	that	woman	,
她	曾是	那	女士	,

她就是那个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːz] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	thought	of	it	made	her	almost	accuse	Providence	for	the
和	这	想法	的	它	制成	她	几乎	控	普罗维登斯	为了	这

[bi'treɪŋ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .

betraying	excess	of	softness	it	had	endowed	her	with	.
背叛	过量的	的	柔软	它	有	捐赠	她	和	.

想到这一点，她几乎要责怪上天赋予她过分的温柔。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]['beɪbi] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] ?

How	was	she	to	recognize	her	baby	grown	a	man	?
如何	曾是	她	到	认出	她	婴儿	生长	一个	男人	?

她怎么可能认出自己的孩子已经长大成人呢?

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

He	came	in	a	feigned	name	;	not	a	word	of	the	family	was	mentioned	.
他	来了	在	一个	假装	姓名	;	不是	一个	单词	的	这	家庭	曾是	提及	.

他用假名来的；只字未提家人。

[hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ,

He	came	like	an	ordinary	mortal	,
他	来了	喜欢	一个	普通的	凡人	,

他像个普通人一样来到这里，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

though	she	felt	something	more	than	ordinary	to	him	—	she	knew	she	did	.
尽管	她	毛毡	某物	更多的	比	普通的	到	他	—	她	知道	她	做过	.

虽然她对他的感觉远不止普通人那么简单——她自己也知道这一点。

[hiː; hi] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	came	bringing	a	beautiful	young	lady	,
他	来了	带来	一个	美丽的	年轻的	女士	,

他带来了一位漂亮的年轻女士，

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

and	on	what	grounds	could	she	turn	her	back	on	them	?
和	在	什么	理由	可以	她	转动	她	后退	在	他们	?

她凭什么背弃他们?

[waɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ,

Why	,	seeing	that	all	was	chaste	and	legal	,
为什么	,	看到	那	全部	曾是	贞洁	和	合法的	,

为什么呢？既然一切都是纯洁合法的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] — [soʊ] [fjuː] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

why	should	she	interfere	to	make	them	unhappy	—	so	few	the	chances	of
为什么	应该	她	干扰	到	制作	他们	不开心	—	所以	很少	这	机会	的

['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

happiness	in	this	world	!
幸福	在	这	世界	!

她为什么要插手让他们不开心呢——这世上幸福的机会本来就少！

['mɪsɪz] . ['beri] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋ] .

Mrs	.	Berry	related	the	seizure	of	her	ring	.
太太	.	浆果	有关的	这	发作	的	她	戒指	.

贝瑞夫人讲述了她戒指被没收的经过。

" [wʌn] [rentʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['kʌlprɪt] , " [wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːf] !

"	One	wrench	,	"	said	the	sobbing	culprit	,	"	one	,	and	my	ring	was	off	!
"	一	扳手	,	"	说	这	啜泣	罪魁祸首	,	"	一	,	和	我的	戒指	曾是	离开	!

“就拧了一下扳手，”那个抽泣着的罪犯说，“就拧了一下，我的戒指就掉了！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] ,

"	She	had	no	suspicions	,
"	她	有	不	怀疑	,

她毫无戒心，

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

and	the	task	of	writing	her	name	in	the	vestry	-	book	had	been	too
和	这	任务	的	写作	她	姓名	在	这	教区委员会	-	书	有	到过	也

[i'næktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['signətʃə] .

enacting	for	a	thought	upon	the	other	signatures	.
实施	为了	一个	想法	之上	这	其他	签名	.

在教区登记簿上写下自己的名字这件事太过重要，以至于她根本无暇顾及其他人的签名。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] , " [sed]

"	I	daresay	you	were	exceedingly	sorry	for	what	you	had	done	,	"	said
"	我	敢说	你	是	非常	对不起	为了	什么	你	有	完毕	,	"	说

“我敢说你对自己的所作所为感到非常后悔，”他说。

['eɪdriən] .

Adrian	.
阿德里安	.

阿德里安。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [moʊn] ['beri] , " [aɪ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] . "

"	Indeed	,	sir	,	"	moaned	Berry	,	"	I	were	,	and	am	.	"
"	的确	,	先生	,	"	呻吟	浆果	,	"	我	是	,	和	是	.	"

“的确如此，先生，”贝里呻吟道，“我过去是，现在也是。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [duː][jʊr; jər][best][tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] — [eɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	And	would	do	your	best	to	rectify	the	mischief	—	eh	,	ma'am	?	"
"	和	会	做	你的	最好的	到	纠正	这	恶作剧	—	嗯	,	女士	?	"

“您会尽力弥补这个过错吗，女士？”

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['sɑːləmli] .

"	Indeed	,	and	indeed	,	sir	,	I	would	,	"	she	protested	solemnly	.
"	的确	,	和	的确	,	先生	,	我	会	,	"	她	抗议	庄严地	.

“的确，先生，我愿意，”她郑重地抗议道。

" — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .

"	—	As	,	of	course	,	you	should	—	knowing	the	family	.
"	—	作为	,	的	课程	,	你	应该	—	会心	这	家庭	.

“——当然，了解这个家庭的人，你应该知道这一点。”

[wer] [meɪ] [ðiːz] ['luːnəˌtɪks][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [muːn] ?

Where	may	these	lunatics	have	gone	to	spend	the	Moon	?
在哪里	可能	这些	疯子	有	已消失	到	花费	这	月亮	?

这些疯子究竟去了哪里度过月球呢?

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['swɪmɪŋli] [rɪ'plaɪd] : " [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [sɜːr] !

"	Mrs	.	Berry	swimmingly	replied	:	"	To	the	Isle	—	I	don't	quite	know	,	sir	!
"	太太	.	浆果	游泳	回复	:	"	到	这	小岛	—	我	不	相当	知道	,	先生	!

贝瑞夫人回答说:“去岛上——我不太清楚,先生!”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]

"	she	snapped	the	indication	short	,	and	jumped	out	of	the	pit	she	had	fallen
"	她	啪啪	这	指示	短的	,	和	跳了起来	出去	的	这	坑	她	有	倒下

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

她猛地关上转向灯,跳出了她掉进去的坑。

[rɪ'pentənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

Repentant	as	she	might	be	,
悔改的	作为	她	可能	是	,

即使她感到悔恨,

[ðoʊz] [dɪrz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pər'suːd] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['bɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [blɪs] !

those	dears	should	not	be	pursued	and	cruelly	balked	of	their	young	bliss	!
那些	亲爱的们	应该	不是	是	追击	和	残酷地	犹豫不决	的	他们的	年轻的	极乐	!

不应该追逐这些可爱的孩子,也不应该残忍地剥夺他们年轻的幸福!

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['hɑːli] : [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	To	-	morrow	,	if	you	please	,	Mr	.	Harley	:	not	to	-	day	!	"
"	到	-	明天	,	如果	你	请	,	先生	.	哈雷	:	不是	到	-	天	!	"

“哈雷先生,请您明天再来,今天不行!”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , " ['eɪdriən] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːzi] [preɪ] .

"	A	pleasant	spot	,	"	Adrian	observed	,	smiling	at	his	easy	prey	.
"	一个	令人愉快的	点	,	"	阿德里安	观察到	,	微笑	在	他的	简单的	猎物	.

“真是个好地方,”艾德里安看着他轻易得到的猎物,笑着说道。

[baɪ][ə; eɪ] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] [deɪts] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [brɔːt]

By	a	measurement	of	dates	he	discovered	that	the	bridegroom	had	brought
经过	一个	测量	的	日期	他	发现	那	这	新郎	有	带来

[hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['reɪnˌhæm] ,

his	bride	to	the	house	on	the	day	he	had	quitted	Raynham	,
他的	新娘	到	这	房子	在	这	天	他	有	辞职	雷纳姆	,

通过推算日期,他发现新郎是在离开雷纳姆的那天把新娘带到这所房子的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eɪdriənz] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

and	this	was	enough	to	satisfy	Adrian's	mind	that	there	had	been
和	这	曾是	足够的	到	满足	阿德里安的	头脑	那	那里	有	到过

[kən'kɑːkʃn] [ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] .

concoction	and	chicanery	.
混合物	和	强辩	.

这足以让艾德里安确信,这其中必有捏造和欺骗的成分。

[tʃæns] , ['prɑːbəbli] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] :

Chance	,	probably	,	had	brought	him	to	the	old	woman	:
机会	,	大概	,	有	带来	他	到	这	老的	女士	:

或许是机缘巧合,他才遇到了这位老妇人:

[tʃæns] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

chance	certainly	had	not	brought	him	to	the	young	one	.
机会	当然	有	不是	带来	他	到	这	年轻的	一	.

他与这个年轻人相遇,绝非偶然。

" ['veri] [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Very well , ma'am , " he said ,
" 非常 出色地 , 女士 , " 他 说 ,

“好的，夫人，”他说。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['ɔ:stən] [ɪn]
in answer to her petitions for his favourable offices with Sir Austin in
在 回答 到 她 请愿书 为了 他的 有利 办公室 和 先生 奥斯汀 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['penʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl] [per] ,
behalf of her little pension and the bridal pair ,
代表 的 她 小的 养老金 和 这 新娘 一对 ,

为了回应她请求他为她争取奥斯汀爵士的恩惠，以支付她微薄的养老金和新婚夫妇的开销，

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
" I will tell him you were only a blind agent in the affair ,
" 我 将要 告诉 他 你 是 仅有的 一个 瞎的 代理人 在 这 事务 ,

“我会告诉他，你在这件事里只是个盲目的代理人。”

['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .
being naturally soft , and that you trust he will bless the consummation .
存在 自然 柔软的 , 和 那 你 相信 他 将要 保佑 这 圆房 .

天性温柔，并且你相信他会祝福这圆满的结合。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] [mʌst; məst] [si:]
He will be in town to - morrow morning ; but one of you two must see
他 将要 是 在 镇 到 - 明天 早晨 ; 但 一 的 你 二 必须 看
[hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
him to - night .
他 到 - 夜晚 .

他明天早上会到城里；但你们俩今晚必须有一个人去见他。

[æn; ən] [ɪ'metɪk] ['kaɪndli] [əd'ministəd] [wɪl] [set]['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .
An emetic kindly administered will set our friend here on his legs .
一个 催吐剂 亲切地 管理 将要 放 我们的 朋友 这里 在 他的 腿 .

给这位朋友服用催吐剂，他就能重新站起来了。

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [goʊ] .
A bath and a clean shirt , and he might go .
一个 洗澡 和 一个 干净的 衬衫 , 和 他 可能 去 .

洗个澡，换件干净的衬衫，他或许就会走了。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
I don't see why your name should appear at all .
我 不 看 为什么 你的 姓名 应该 出现 在 全部 .

我不明白为什么你的名字会出现在这里。

[brʌʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['beliŋhæm] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][treɪn] .
Brush him up , and send him to Bellingham by the seven o'clock train .
刷子 他 向上 , 和 发送 他 到 贝灵厄姆 经过 这 七 点钟 火车 .

把他打扮一番，然后让他搭乘七点钟的火车去贝灵厄姆。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['reɪnˌhæm] ; [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [best] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
He will find his way to Raynham ; he knows the neighbourhood best in the dark
他 将要 寻找 他的 方式 到 雷纳姆 ; 他 知道 这 邻里 最好的 在 这 黑暗的
.
:
.

他一定能找到去雷纳姆的路；他对那片街区在黑暗中的位置最熟悉。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
Let him go and state the case .
让 他 去 和 状态 这 案件 .

让他去陈述案情。

[rɪ'membər] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

Remember	**,**	**one**	**of**	**you**	**must**	**go**	**.**
记住	,	一	的	你	必须	去	.

记住，你们之中必须有一个人走。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːr'dɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

"	**With**	**this**	**fair**	**prospect**	**of**	**leaving**	**a**	**choice**	**of**	**a**	**perdition**	**between**	**the**	**couple**
"	和	这	公平的	前景	的	离开	一个	选择	的	一个	毁灭	之间	这	夫妻

[ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

of	**unfortunates**	**,**
的	不幸的	,

“鉴于这种公平的前景，这对不幸的夫妇将面临堕入地狱的选择，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ['oʊvər] , ['eɪdriən] [sed] , " [gʊd]

for	**them**	**to**	**fight**	**and**	**lose**	**all**	**their**	**virtues**	**over**	**,**	**Adrian**	**said**	**,**	**"**	**Good**
为了	他们	到	斗争	和	失去	全部	他们的	美德	超过	,	阿德里安	说	,	"	好的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

阿德里安说：“早上好。”

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['tʌtʃɪŋli] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Mrs**	**.**	**Berry**	**touchingly**	**arrested**	**him**	**.**
"	太太	.	浆果	感人地	被捕	他	.

贝瑞夫人动情地逮捕了他。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪk] , ['mɪstər] . ['hɑːli] ? "

"	**You**	**won't**	**refuse**	**a**	**piece**	**of**	**his**	**cake**	**,**	**Mr**	**.**	**Harley**	**?**	**"**
"	你	惯于	拒绝	一个	片	的	他的	蛋糕	,	先生	.	哈雷	?	"

“哈雷先生，您不会拒绝尝尝他做的蛋糕吧？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['eɪdriən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**Adrian**	**turned**	**to**	**the**	**cake**	**with**	**alacrity**	**.**
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	女士	,	"	阿德里安	转向	到	这	蛋糕	和	敏捷	.

“哦，天哪，不，夫人，”艾德里安迅速转向蛋糕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [piːs] .

"	**I**	**shall**	**claim**	**a**	**very**	**large**	**piece**	**.**
"	我	将	宣称	一个	非常	大的	片	.

我要索取一大块。

['ritʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] [huː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

Richard	**has**	**a**	**great**	**many**	**friends**	**who**	**will**	**rejoice**	**to**	**eat**	**his**	**wedding**	**-**	**cake**	**.**
理查德	有	一个	伟大的	许多	朋友们	WHO	将要	麾	到	吃	他的	婚礼	-	蛋糕	.

理查德有很多朋友，他们都会很高兴能吃到他的结婚蛋糕。

[kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] ['kwɔːrtər] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

Cut	**me**	**a**	**fair**	**quarter**	**,**	**Mrs**	**.**	**Berry**	**.**
切	我	一个	公平的	四分之一	,	太太	.	浆果	.

贝瑞太太，请给我公平的四分之一吧。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['peɪpər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Put	**it**	**in**	**paper**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
放	它	在	纸	,	如果	你	请	.

请把它写在纸上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	**shall**	**be**	**delighted**	**to**	**carry**	**it**	**to**	**them**	**,**
我	将	是	高兴极了	到	携带	它	到	他们	,

我很乐意把它带给他们。

[ænd; ənd] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['ekwɪtəbli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and	apportion	it	equitably	according	to	their	several	degrees	of	relationship	.
和	分摊	它	公平地	根据	到	他们的	一些	学位	的	关系	.

根据他们之间的各种亲属关系，公平地分配财产。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] .

"	Mrs	.	Berry	cut	the	cake	.
"	太太	.	浆果	切	这	蛋糕	.

贝瑞夫人切了蛋糕。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slaɪst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Somehow	,	as	she	sliced	through	it	,
不知何故	,	作为	她	切片	通过	它	,

不知怎的，当她切开它时，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['hæpləs] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	sweetness	and	hapless	innocence	of	the	bride	was	presented	to	her	,
这	甜味	和	不幸的	无辜	的	这	新娘	曾是	呈现	到	她	,

她看到了新娘的甜美和天真无邪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi]

and	she	launched	into	eulogies	of	Lucy	,	and	clearly	showed	how	little	she
和	她	发射	进入	悼词	的	露西	,	和	清楚地	显示	如何	小的	她

[rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

regretted	her	conduct	.
后悔	她	执行	.

她开始滔滔不绝地赞扬露西，并清楚地表明她对自己的行为几乎没有丝毫悔意。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðæt] [bəuθ] , [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

She	vowed	that	they	seemed	made	for	each	other	;	that	both	,	were	beautiful	;
她	发誓	那	他们	似乎	制成	为了	每个	其他	;	那	两个都	,	是	美丽的	;

她坚信他们俩天生一对；而且两人都很俊美；

[bəuθ][hæd; həd]['spɪrɪt] ; [bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm] , [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm]

both	had	spirit	;	both	were	innocent	;	and	to	part	them	,	or	make	them
两个都	有	精神	;	两个都	是	清白的	;	和	到	部分	他们	,	或者	制作	他们

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

他们都充满活力；他们都天真无邪；要拆散他们，或让他们不快乐，

[wʊd] [biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['beri] [rɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !

would	be	,	Mrs	.	Berry	wrought	herself	to	cry	aloud	,	oh	,	such	a	pity	!
会	是	,	太太	.	浆果	锻	她自己	到	哭	大声	,	哦	,	这样的	一个	遗憾	!

“那可就糟了，”贝瑞太太忍不住大声喊道，“哦，真是太可惜了！”

['eɪdriən] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'pɪnjən] .

Adrian	listened	to	it	as	the	expression	of	a	matter	-	of	-	fact	opinion	.
阿德里安	听着	到	它	作为	这	表达	的	一个	事情	-	的	-	事实	观点	.

艾德里安把它当作一种客观陈述的观点来听的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [keɪk] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['prɔmisiz] ,

He	took	the	huge	quarter	of	cake	,	nodded	multitudinous	promises	,
他	采取	这	巨大的	四分之一	的	蛋糕	,	点头	众多	承诺	,

他拿起那块巨大的四分之一蛋糕，点头许下了许多承诺，

[ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . ['beri] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] .

and	left	Mrs	.	Berry	to	bless	his	good	heart	.
和	左边	太太	.	浆果	到	保佑	他的	好的	心	.

留下贝瑞太太为他善良的心祈祷。

" [soʊ] [daɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] !
" So dies the System !
" 所以 死亡 这 系统 !

“系统就此消亡！”

" [wʌz; wəz] ['eɪdriənz] ['kɑːment] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
" was Adrian's comment in the street .
" 曾是 阿德里安的 评论 在 这 街道 .

这是艾德里安在街上说的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] ['prɔfits] [rɔːr] !
" And now let prophets roar !
" 和 现在 让 先知 吼 !

“现在让先知们呐喊吧！”

[hiː; hi] [daɪz] [rɪ'spektəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bed] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
He dies respectably in a marriage - bed , which is more than I should have
他 死亡 体面地 在 一个 婚姻 - 床 , 哪个 是 更多的 比 我 应该 有
[fɔːr'toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstər] .
foretold of the monster .
预言 的 这 怪物 .

他死得体面，死在了婚床上，这比我预想中那个怪物的下场要好得多。

['miːntaɪm] , " [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [keɪk] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [tæp] , " [aɪl] [goʊ] [soʊ] ['naɪtmeəz] .
Meantime , " he gave the cake a dramatic tap , " I'll go sow nightmares .
与此同时 , " 他 给予 这 蛋糕 一个 戏剧性 轻敲 , " 患病的 去 母猪 噩梦 .

与此同时，”他夸张地拍了拍蛋糕，“我要去播撒噩梦。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
" CHAPTER XXXII
" 章 xxxii

第三十二章

['eɪdriən] ['riːəli] [bɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [dis'intrəstidnis] ,
Adrian really bore the news he had heard with creditable disinterestedness ,
阿德里安 真的 钻孔 这 消息 他 有 听到 和 可信赖的 无私 ,

艾德里安对听到的消息表现得非常冷静，令人钦佩。

[ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
and admirable repression of anything beneath the dignity of a philosopher .
和 令人钦佩的 抑制 的 任何事物 下面 这 尊严 的 一个 哲学家 .

以及对任何有损哲学家尊严的事物令人钦佩的压制。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðæt] [fə'lɪsɪtəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɔːl]
When one has attained that felicitous point of wisdom from which one sees all
什么时候 一 有 已达到 那 幸福的 观点 的 智慧 从 哪个 一 看到 全部
[mæn'kaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːlz] ,
mankind to be fools ,
人类 到 是 傻瓜 ,

当一个人达到那种幸福的智慧境界，从这个境界看清全人类都是愚人时，

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɑːbdʒekts] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [nuː] [muːvz] [ðeɪ] [pliːz] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['mɑːrv(ə)l]
the diminutive objects may make what new moves they please , one does not marvel
这 小字 对象 可能 制作 什么 新的 移动 他们 请 , 一 做 不是 奇迹
[æt; ət] [ðem; ðəm] :
at them :
在 他们 :

这些微小的物体可以随心所欲地做出各种新动作，人们对此并不感到惊讶：

[ðer; ðər] [si'deitnis] [ɪz][æz; əz]['kɑ:mɪk(ə)l][æz; əz][ðer; ðər]['frɑ:lɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['frenzi] [mɔ:r]

their	sedateness	is	as	comical	as	their	frolic	,	and	their	frenzies	more
他们的	镇静	是	作为	滑稽	作为	他们的	嬉戏	,	和	他们的	狂怒	更多的

['kɑ:mɪk(ə)l] [stɪl] .

comical	still	.
滑稽	仍然	.

他们的沉着冷静和他们的嬉戏玩耍一样滑稽，而他们的疯狂举动则更加滑稽。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['emɪnəns] [ðə; ði] [waɪz] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

On	this	intellectual	eminence	the	wise	youth	had	built	his	castle	,
在	这	知识分子	卓越	这	明智的	青年	有	建造	他的	城堡	,

这位睿智的青年正是凭借着这份学识上的卓越，建造了他的城堡。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] .

and	he	had	lived	in	it	from	an	early	period	.
和	他	有	居住地	在	它	从	一个	早期的	时期	.

他从小就住在那里。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ['nevər] [ʃʊk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,

Astonishment	never	shook	the	foundations	,
惊讶	绝不	摇晃	这	基础	,

震惊从未动摇根基。

[nɔ:r][dɪd] ['envi] [ʌv; əv] ['greɪtər] [haɪts] [tempt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nor	did	envy	of	greater	heights	tempt	him	to	relinquish	the	security	of	his
也不	做过	嫉妒	的	更大的	高度	诱惑	他	到	放弃	这	安全	的	他的

['strɔ:ŋhoʊld] ,

stronghold	,
据点	,

即使嫉妒更高的地位，他也没有放弃自己堡垒的安全保障。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [nʌn] .

for	he	saw	none	.
为了	他	锯	没有任何	.

因为他什么也没看见。

['dʒʌglərz] [hi:; hi] [sɔ:] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['lædərz] [ðæt] ['əʊvətɒpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [er] - [bə'lu:nz] ['skeɪlɪŋ]

Jugglers	he	saw	running	up	ladders	that	overtopped	him	,	and	air	-	balloons	scaling
杂耍演员	他	锯	跑步	向上	梯子	那	被淹没	他	,	和	空气	-	气球	缩放

[ðə; ði] [em'pɪrɪən] ;

the	empyrean	;
这	天界	;

他看到杂耍演员爬上梯子，梯子高过他的头顶；他还看到热气球升入天际；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]

but	the	former	came	precipitately	down	again	,	and	the	latter	were	at	the
但	这	以前的	来了	突然地	向下	再次	,	和	这	后者	是	在	这

['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ;

mercy	of	the	winds	;
怜悯	的	这	风	;

但前者又急速坠落，后者则任由风摆布；

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['træŋkwɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɑ:lɪd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [graʊnd] , ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ]

while	he	remained	tranquil	on	his	solid	unambitious	ground	,	fitting	his	morality
尽管	他	剩余	宁静	在	他的	坚硬的	不求上进	地面	,	配件	他的	道德

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] ,

to	the	laws	,
到	这	法律	,

他安于现状，脚踏实地，不求上进，使自己的道德符合法律。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'rælətɪ] , [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

his	conscience	to	his	morality	,	his	comfort	to	his	conscience	.
他的	良心	到	他的	道德	,	他的	舒适	到	他的	良心	.

他的良心服从他的道德，他的舒适服从他的良心。

[nɑːt] [ðæt] [ˌvɑːlən'terəlɪ] [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] : [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrerɪ] ,

Not	that	voluntarily	he	cut	himself	off	from	his	fellows	:	on	the	contrary	,
不是	那	自愿	他	切	他自己	离开	从	他的	伙伴们	:	在	这	相反	,

并非他自愿与同伴断绝关系：恰恰相反，

[hɪz; ɪz][soʊl] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sə'saɪətɪ] .

his	sole	amusement	was	their	society	.
他的	唯一	娱乐	曾是	他们的	社会	.

他唯一的乐趣就是和他们在一起。

[ə'loʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'həʊldz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst]

Alone	he	was	rather	dull	,	as	a	man	who	beholds	but	one	thing	must
独自的	他	曾是	相当	乏味的	,	作为	一个	男人	WHO	凝视	但	一	事物	必须

['nætʃ(ə)rəlɪ][biː; bi] .

naturally	be	.
自然	是	.

他独自一人时显得有些乏味，这大概就是一个人如果只关注一件事物的自然结果吧。

['stʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə]

Study	of	the	animated	varieties	of	that	one	thing	excited	him	sufficiently	to
学习	的	这	动画	品种	的	那	一	事物	兴奋的	他	足够	到

[θɪŋk] [laɪf][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪ] ;

think	life	a	pleasant	play	;
思考	生活	一个	令人愉快的	玩	;

研究动物的各种动画形式让他兴奋不已，以至于他认为人生就像一场愉快的游戏；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fækltɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	the	faculties	he	had	forfeited	to	hold	his	elevated	position	he	could
和	这	学院	他	有	丧失	到	抓住	他的	升高	位置	他	可以

[sə'riːnlɪ] [ɪn'dʒɔɪ][baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər] .

serenely	enjoy	by	contemplation	of	them	in	others	.
平静地	享受	经过	沉思	的	他们	在	其他的	.

他为了保住高位而丧失的那些能力，他可以通过欣赏他人的才能而心安理得地享受。

[ðʌs] : — ['wʌndər] [æt; ət]['mæstər] ['rɪtʃɚdz] ['mædnəs] : [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪrɪəns]

Thus	:	—	wonder	at	Master	Richard's	madness	:	though	he	himself	did	not	experience
因此	:	—	想知道	在	掌握	理查德的	疯狂	:	尽管	他	他自己	做过	不是	经验

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因此：——对理查德少爷的疯狂感到惊奇：尽管他自己并没有经历过，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪvz] .

he	was	eager	to	mark	the	effect	on	his	beloved	relatives	.
他	曾是	渴望的	到	标记	这	影响	在	他的	心爱	亲属	.

他急于观察此事对他挚爱的亲人产生的影响。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [keɪk] , [hiː; hi] [ʃeɪpt] [aʊt] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]

As	he	carried	along	his	vindictive	hunch	of	cake	,	he	shaped	out	their	different
作为	他	携带	沿着	他的	报复心强的	直觉	的	蛋糕	,	他	形状	出去	他们的	不同的

['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ə'meɪz] ,

attitudes	of	amaze	,
态度	的	惊奇	,

他一边带着那块充满报复意味的蛋糕，一边描绘着他们惊讶的不同表情。

[bɪ'wɪldərmənt] , ['hɔːrər] ; ['pæsɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ʃə'grɪn] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .

bewilderment	,	horror	;	passing	by	some	personal	chagrin	in	the	prospect	.
困惑	,	恐怖	;	通过	经过	一些	个人的	懊恼	在	这	前景	.

困惑、恐惧；前景中夹杂着些许个人懊恼。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪtrən][hæd; həd][prə'dʒektid][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pærɪs] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] ,

For	his	patron	had	projected	a	journey	,	commencing	with	Paris	,	culminating	on	the	Alps	,
为了	他的	赞助人	有	预计	一个	旅行	,	开始	和	巴黎	,	高潮	在	这	阿尔卑斯山	,

因为他的赞助人规划了一次旅行，从巴黎开始，最终到达阿尔卑斯山。

[ænd; ənd] [læpsɪŋ] [ɪn] [roʊm] :

and	lapsing	in	Rome	:
和	失效	在	罗马	:

以及在罗马的失职：

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪg'noʊb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	delightful	journey	to	show	Richard	the	highways	of	History	and	tear	him	from	the	risk	of	further	ignoble	fascinations	,
一个	愉快	旅行	到	展示	理查德	这	高速公路	的	历史	和	撕	他	从	这	风险	的	更远	卑鄙的	魅力	,

这是一次令人愉快的旅程，旨在向理查德展示历史的脉络，并使他摆脱进一步沉迷于卑劣事物的风险。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [beɪðd] [ɪn] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ri'vaivd] .

that	his	spirit	might	be	altogether	bathed	in	freshness	and	revived	.
那	他的	精神	可能	是	共	洗澡	在	新鲜	和	复活	.

愿他的精神完全沐浴在清新之中，焕然一新。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] ['dʊrɪŋ] ['rɪtʃɝdz] ['æbsəns] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

This	had	been	planned	during	Richard's	absence	to	surprise	him	.
这	有	到过	计划	期间	理查德的	缺席	到	惊喜	他	.

这是趁理查德不在的时候策划的，想给他一个惊喜。

[naʊ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə]['eɪdriən] [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

Now	the	dream	of	travel	was	to	Adrian	what	the	love	of	woman	is	to	the	race	of	young	men	.
现在	这	梦	的	旅行	曾是	到	阿德里安	什么	这	爱	的	女士	是	到	这	种族	的	年轻的	男人	.

如今，旅行的梦想对于阿德里安来说，就像女人的爱情对于年轻男子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plæntid] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] .

It	supplanted	that	foolishness	.
它	取代	那	愚蠢	.

它取代了那种愚蠢的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['roʊmæns] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ;

It	was	his	Romance	,	as	we	say	;
它	曾是	他的	浪漫	,	作为	我们	说	;

正如我们所说，那是他的浪漫故事；

[ðæt] ['bɔɪənt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [wiː; wi] [raɪd] [ðə; ði] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

that	buoyant	anticipation	on	which	in	youth	we	ride	the	airs	,	and	which	,
那	浮力	预期	在	哪个	在	青年	我们	骑	这	播出	,	和	哪个	,

那种青春时我们乘风破浪、充满期待的憧憬，

[æz; əz][wiː; wi][wæks]['oʊldər][ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] , ['hɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]

as	we	wax	older	and	too	heavy	for	our	atmosphere	,	hardens	to	the
作为	我们	蜡	老	和	也	重的	为了	我们的	气氛	,	硬化	到	这

['hɑːbi] ,

Hobby	,
爱好	,

随着我们年龄增长，体重增加到大气层无法承受的程度，我们的爱好也随之改变。

[wɪtʃ] , [ɪf] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['ænɪm(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪfər] [hɔːrs] ,

which	,	if	an	obstinate	animal	,	is	a	safer	horse	,
哪个	, 如果		一个	顽固	动物	,	是	一个	更安全	马	,

如果这是一匹性情倔强的马，那么它反而更安全。

[ænd; ənd] [kən'dʌkts] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən] .

and	conducts	man	at	a	slower	pace	to	the	sexton	.
和	进行	男人	在	一个	慢点	步伐	到	这	教堂司事	.

并引导男子以较慢的速度前往教堂司事处。

['eɪdriən][hæd; həd]['nevər] ['trævld] .

Adrian	had	never	travelled	.
阿德里安	有	绝不	旅行	.

艾德里安从未旅行过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][wʌz; wəz] ['ɜːrθli] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'kʌmfərt] ['oʊnli]

He	was	aware	that	his	romance	was	earthly	and	had	discomforts	only
他	曾是	意识到的	那	他的	浪漫	曾是	尘世的	和	有	不适	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [i'veidid] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['poʊt(ə)nt]['tæləsmən] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

to	be	evaded	by	the	one	potent	talisman	possessed	by	his	patron	.
到	是	躲避	经过	这	一	强效	护符	拥有	经过	他的	赞助人	.

他意识到自己的爱情是世俗的，只有依靠他的赞助人所拥有的那件威力强大的护身符才能避免痛苦和不适。

[hɪz; ɪz] [ælp] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][grænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['lændlɔːrd][ɪn]

His	Alp	would	hardly	be	grand	to	him	without	an	obsequious	landlord	in
他的	阿尔卑斯山	会	几乎	是	盛大	到	他	没有	一个	低三下四	房东	在

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] :

the	foreground	:
这	前景	:

如果没有一个卑躬屈膝的地主在前景中衬托，他的阿尔卑斯山对他来说就谈不上雄伟壮丽了：

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'klaɪn] [ɑːn] [mæmənz] [ɪm'pɪriəl] ['kuʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ]

he	must	recline	on	Mammon's	imperial	cushions	in	order	to	moralize	becomingly
他	必须	横卧	在	玛门的	帝国	靠垫	在	命令	到	道德说教	合适地

[ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

on	the	ancient	world	.
在	这	古老的	世界	.

他必须躺在玛门的帝王软垫上，才能对古代世界进行得体的道德说教。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

The	search	for	pleasure	at	the	expense	of	discomfort	,
这	搜索	为了	乐趣	在	这	费用	的	不适	,

以牺牲舒适感为代价去追求快乐，

[æz; əz]['fræntɪk] ['lʌvəz] [wuː] [ðer; ðər] ['mistrisiz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bʌt; bət]

as	frantic	lovers	woo	their	mistresses	to	partake	the	shelter	of	a	but
作为	疯狂的	恋人	哇	他们的	情妇们	到	参加	这	庇护所	的	一个	但

[ænd; ənd] ['bætn] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] ,

and	batten	on	a	crust	,
和	板条	在	一个	地壳	,

如同疯狂的情侣们哄骗他们的情妇们到棚屋里躲避，然后趴在面包皮上取暖一样，

['eɪdriən] [diːmd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['begəlinis] .

Adrian	**deemed**	**the**	**bitterness**	**of**	**beggarliness**	**.**
阿德里安	被认为	这	苦味	的	乞丐	.

阿德里安体会到了乞丐的苦涩。

[let] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mɪstrəs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['splendər] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Let	**his**	**sweet**	**mistress**	**be**	**given**	**him**	**in**	**the**	**pomp**	**and**	**splendour**	**due**	**to**	**his**
让	他的	甜的	情妇	是	给定	他	在	这	盛大场面	和	辉煌	到期的	到	他的

[suːˈpɪriər] [iˈməuʃənz] ,

superior	**emotions**	**,**
优越的	情绪	,

让他以高贵的情感，以隆重而华丽的方式迎娶他心爱的情人。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

or	**not**	**at**	**all**	**.**
或者	不是	在	全部	.

或者根本不存在。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [nəːst] [æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,

Consequently	**the**	**wise**	**youth**	**had**	**long**	**nursed**	**an**	**ineffectual**	**passion**	**,**
最后	这	明智的	青年	有	长的	护理	一个	无效	热情	,

因此，这位聪慧的青年长期以来一直怀揣着一种无力的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	**it**	**argued**	**a**	**great**	**nature**	**in**	**him**	**,**
和	它	争论	一个	伟大的	自然	在	他	,

这表明他具有伟大的天性。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] ,

that	**at**	**the**	**moment**	**when**	**his**	**wishes**	**were**	**to**	**be**	**crowned**	**,**
那	在	这	片刻	什么时候	他的	愿望	是	到	是	加冕	,

就在他心愿即将实现的那一刻，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [slaɪt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [spliːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [kəm'pɑːzət]

he	**should**	**look**	**with**	**such**	**slight**	**touches**	**of**	**spleen**	**at**	**the**	**gorgeous**	**composite**
他	应该	看	和	这样的	轻微	触摸	的	脾	在	这	华丽的	合成的

['fæbrɪk][ʌv; əv][pəˈrizjən] ['kʊkəri] [ænd; ənd]['roʊmən] [æn'tɪkwətiːz] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

fabric	**of**	**Parisian**	**cookery**	**and**	**Roman**	**antiquities**	**crumbling**	**into**	**unsubstantial**
织物	的	巴黎人	烹饪	和	罗马	古董	摇摇欲坠	进入	不实质性的

['mɑːkəri] .

mockery	**.**
嘲讽	.

他应该带着一丝愠怒，看着巴黎烹饪和罗马古迹这华丽的融合体逐渐崩塌，最终沦为毫无实质意义的嘲弄。

[əˈʃʊrədli] ['veri] [fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli]

Assuredly	**very**	**few**	**even**	**of**	**the**	**philosophers**	**would**	**have**	**turned**	**away**	**uncomplainingly**
当然	非常	很少	甚至	的	这	哲学家	会	有	转向	离开	毫无怨言

[tuː; tə] [miːn] [diˈlaits] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] .

to	**meaner**	**delights**	**the**	**moment**	**after**	**.**
到	更卑鄙	美味	这	片刻	后	.

可以肯定的是，即使是哲学家，也很少有人会在体验过极致的快乐之后，立刻心甘情愿地转向更庸俗的享乐。

['hipiəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] .

Hippias	**received**	**the**	**first**	**portion**	**of**	**the**	**cake**	**.**
希庇亚斯	已收到	这	第一的	部分	的	这	蛋糕	.

希庇亚斯分到了第一份蛋糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , ['riːdɪŋ] .

He	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**in**	**his**	**hotel**	**,**	**reading**	**.**
他	曾是	坐着	经过	这	窗户	在	他的	酒店	,	阅读	.

他当时正坐在酒店窗边看书。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sək'ses] ,

He	had	fought	down	his	breakfast	with	more	than	usual	success	,
他	有	战斗	向下	他的	早餐	和	更多的	比	通常	成功	,

他比平时更成功地咽下了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]

and	was	looking	forward	to	his	dinner	at	the	Foreys	'	with	less	than
和	曾是	寻找	向前	到	他的	晚餐	在	这	-	-	和	较少的	比

['juːʒuəl] [tɪ'mɪdəti] .

usual	timidity	.
通常	胆怯	.

他比平时少了几分怯懦，更加期待在福雷家享用晚餐。

" [ɑː] ! [glæd] [juːv] [kʌm] , ['eɪdriən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Ah	!	glad	you've	come	,	Adrian	,	"	he	said	,	and	expanded	his	chest	.
"	啊	!	高兴的	你已经	来	,	阿德里安	,	"	他	说	,	和	扩展	他的	胸部	.

“啊！很高兴你来了，艾德里安，”他说着，挺起了胸膛。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [daʊn] .

"	I	was	afraid	I	should	have	to	ride	down	.
"	我	曾是	害怕的	我	应该	有	到	骑	向下	.

“我当时很害怕要骑马下去。”

[ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

This	is	kind	of	you	.
这	是	种类	的	你	.

你真是太好了。

[wiːl] [wɔːk] [daʊn] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːrk] .

We'll	walk	down	together	through	the	park	.
出色地	走	向下	一起	通过	这	公园	.

我们将一起穿过公园走下去。

[ɪts] [ˌæbsə'luːtli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] [ɪn] [ðiːz] [striːts] .

It's	absolutely	dangerous	to	walk	alone	in	these	streets	.
它是	绝对地	危险的	到	走	独自的	在	这些	街道	.

独自走在这些街道上绝对危险。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ['læsts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [jɪr] [naʊ] ,

My	opinion	is	,	that	orange	-	peel	lasts	all	through	the	year	now	,
我的	观点	是	,	那	橙子	-	果皮	持续时间全部		通过	这	年	现在	,

我认为，现在橘皮可以全年保存了。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɪl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [pʊts] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	till	legislation	puts	a	stop	to	it	.
和	将要	直到	立法	放置	一个	停止	到	它	.

这种情况将持续到立法制止为止。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

I	give	you	my	word	I	slipped	on	a	piece	of	orange	-	peel	yesterday	afternoon	in
我	给	你	我的	单词	我	滑倒了	在	一个	片	的	橙子	-	果皮	昨天	下午	在

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

我向你保证，昨天下午我在皮卡迪利大街滑倒了，踩到的是一块橘子皮。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] !

and	I	thought	I	was	down	!
和	我	想法	我	曾是	向下	!

我还以为我完了呢！

[aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "
I saved myself by a miracle . "
我 已保存 我 经过 一个 奇迹 . "

我靠奇迹得救了自己。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [aɪ][hoʊp] ? " [æskt] ['eɪdriən] .
" You have an appetite , I hope ? " asked Adrian .
" 你 有 一个 食欲 , 我 希望 ? " 问 阿德里安 .

“希望你胃口不错吧？”艾德里安问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wʌn] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , " [tʃɜːpt] ['hipiəs] .
" I think I shall get one , after a bit of a walk , " chirped Hippias .
" 我 思考 我 将 得到 一 , 后 一个 少量 的 一个 走 , " 啁啾 希庇亚斯 .

“我想出去走走之后就能得到一个了，”希皮亚斯轻快地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] [naʊ] . "
I think I feel hungry now . "
我 思考 我 感觉 饥饿的 现在 . "

我觉得我现在有点饿了。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪdriən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Charmed to hear it , " said Adrian , and began unpinning his parcel on his
" 迷住了 到 听到 它 , " 说 阿德里安 , 和 开始 解开 他的 包裹 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“听到这个消息我非常高兴，”艾德里安说着，开始跪在地上拆包裹。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] ['fɑːli] ?
" How should you define Folly ?
" 如何 应该 你 定义 蠢事 ?

你如何定义愚蠢?

" [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
" he checked the process to inquire .
" 他 已检查 这 过程 到 查询 .

他检查了流程以进行询问。

" [ˌeɪtʃ 'em] !
" Hm !
" 嗯 !

嗯！

" ['hipiəs] ['medɪˌteɪtid] ; [hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'rækjələr] [wen] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]
" Hippias meditated ; he prided himself on being oracular when such questions were
" 希庇亚斯 冥想 ; 他 自豪 他自己 在 存在 神谕 什么时候 这样的 问题 是
[ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
addressed to him .
已解决 到 他 .

“希庇亚斯沉思着；当有人向他提出这类问题时，他以自己能预言未来而自豪。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪd] . "
" I think I should define it to be a slide . "
" 我 思考 我 应该 定义 它 到 是 一个 滑动 . "

“我觉得应该把它定义为滑梯。”

" ['veri] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
" Very good definition .
" 非常 好的 定义 .

“定义非常好。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [pi:l] ; [wʌns][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [lɪmz]
In other words , a piece of orange - peel ; once on it , your life and limbs
在 其他 字 , 一个 片 的 橙子 - 果皮 ; 一次 在 它 , 你的 生活 和 四肢
[ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] ,
are in danger ,
是 在 危险 ,

换句话说，就像一块橘子皮；一旦沾上它，你的生命和四肢就会受到威胁。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
and you are saved by a miracle .
和 你 是 已保存 经过 一个 奇迹 .

你因奇迹得救了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .
You must present that to the Pilgrim .
你 必须 展示 那 到 这 朝圣 .

你必须把那东西交给朝圣者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['fɑ:li] , [wʌt] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ?
And the monument of folly , what would that be ?
和 这 纪念碑 的 蠢事 , 什么 会 那 是 ?

那么，那座愚蠢的纪念碑会是什么呢?

" ['hipiəs] ['medɪˌteɪtid] [ə'nu:] .
" Hippias meditated anew .
" 希庇亚斯 冥想 重新 .

希庇亚斯重新开始沉思。

" [ɔ:l] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] .
" All the human race on one another's shoulders .
" 全部 这 人类 种族 在 一 另一个的 肩膀 .

“全人类都肩负着彼此的重任。”

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['saʊərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstəns] .
" He chuckled at the sweeping sourness of the instance .
" 他 轻笑 在 这 扫荡 酸味 的 这 实例 .

他轻笑了一声，觉得这件事充满了苦涩。

" ['veri] [gʊd] , " ['eɪdriən] [ə'plɔ:d] , " [ɔ:r][ɪn][dɪ'fɔ:lt¦di:fɔ:lt][ʌv; əv] [ðæt] , [sʌm; səm]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" Very good , " Adrian applauded , " or in default of that , some symbol of the
" 非常 好的 , " 阿德里安 鼓掌 , " 或者 在 默认 的 那 , 一些 象征 的 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“很好，”艾德里安鼓掌道，“或者，如果没有合适的替代品，那就用某种象征物代替。”

[seɪ] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪp] .
say ; such as this of which I have here brought you a chip .
说 ; 这样的 作为 这 的 哪个 我 有 这里 带来 你 一个 芯片 .

比如说，我给你带来的这块薯片。

" ['eɪdriən] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] .
" Adrian displayed the quarter of the cake .
" 阿德里安 显示 这 四分之一 的 这 蛋糕 .

“艾德里安展示了蛋糕的四分之一。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [meɪd] ['pɔːrtəb(ə)l] — [eɪ] ? "

"	This	is	the	monument	made	portable	—	eh	?	"
"	这	是	这	纪念碑	制成	便携的	—	嗯	?	"

“这就是可以移动的纪念碑吗？”

" [keɪk] ! " [kraɪd] ['hipiəs] , [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]['drɑːmətaɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .

"	Cake	!	"	cried	Hippias	,	retreating	to	his	chair	to	dramatize	his	intense	disgust	.
"	蛋糕	!	"	哭	希庇亚斯	,	撤退	到	他的	椅子	到	戏剧化	他的	激烈的	厌恶	.

“蛋糕！”希庇亚斯喊道，然后退回到椅子上，以表现他强烈的厌恶之情。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You're	right	of	them	that	eat	it	.
"	你是	正确的	的	他们	那	吃	它	.

“你说的没错，那些吃它的人。”

[ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] , " [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	—	if	I	don't	mistake	,	"	he	peered	at	it	,
如果	我	—	如果	我	不	错误	,	"	他	窥视	在	它	,

如果我——如果我没弄错的话，”他仔细地看了看，

" [ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bi'daizndˌ] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

"	the	noxious	composition	bedizened	in	that	way	is	what	they	call	wedding	-	cake	.
"	这	有害的	作品	涂漆的	在	那	方式	是	什么	他们	称呼	婚礼	-	蛋糕	.

“用这种方式装饰的有害混合物就是他们所说的结婚蛋糕。”

[ɪts] ['ærənt] ['pɔɪzn] !

It's	arrant	poison	!
它是	绝对的	毒	!

这是彻头彻尾的毒药！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ?

Who	is	it	you	want	to	kill	?
WHO	是	它	你	想	到	杀	?

你想杀谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	carrying	such	stuff	about	for	?
什么	是	你	携带	这样的	东西	关于	为了	?

你随身携带这些东西做什么?

" ['eɪdriən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] .

"	Adrian	rang	the	bell	for	a	knife	.
"	阿德里安	响铃	这	钟	为了	一个	刀	.

“艾德里安按铃要了一把刀。”

" [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər]['pɔːrʃ(ə)n] .

"	To	present	you	with	your	due	and	proper	portion	.
"	到	展示	你	和	你的	到期的	和	恰当的	部分	.

“将你应得的份额呈献给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

You	will	have	friends	and	relatives	,	and	can't	be	saved	from	them	,
你	将要	有	朋友们	和	亲属	,	和	不能	是	已保存	从	他们	,

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ]['mɪrək(ə)l] .

not	even	by	miracle	.
不是	甚至	经过	奇迹	.

你会有朋友和亲戚，即使有奇迹也无法摆脱他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'herənt] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	habit	which	exhibits	,	perhaps	,	the	unconscious	inherent	cynicism	of	the
它	是	一个	习惯	哪个	展品	,	也许	,	这	无意识	固有	玩世不恭	的	这

['hjuːmən][maɪnd] ,

human	mind	,
人类	头脑	,

这种习惯或许体现了人类潜意识中固有的愤世嫉俗。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] ['mʌndein] [fə'lɪsəti] ,

for	people	who	consider	that	they	have	reached	the	acme	of	mundane	felicity	,
为了	人们	WHO	考虑	那	他们	有	达到	这	巅峰	的	平凡的	费利西蒂	,

对于那些认为自己已经达到世俗幸福巅峰的人来说，

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

to	distribute	this	token	of	esteem	to	their	friends	,
到	分发	这	令牌	的	尊重	到	他们的	朋友们	,

将这份敬意分发给朋友们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['prɑːbəbli] " ([hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd] [went]

with	the	object	probably	"	(	he	took	the	knife	from	a	waiter	and	went
和	这	目的	大概	"	(	他	采取	这	刀	从	一个	服务员	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] [keɪk]) " [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðoʊz] [frendz] ([ðiːz] ['edəfɪsiz] [rɪ'kwaɪər]

to	the	table	to	slice	the	cake	)	"	of	enabling	those	friends	(	these	edifices	require
到	这	桌子	到	片	这	蛋糕	)	"	的	使能	那些	朋友们	(	这些	建筑物	要求

['veri] ['delɪkət] [ɪn'sɪʒ(ə)n] — [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kɑːndɪmənt] [hæŋz] [tuː; tə][ɪts]

very	delicate	incision	—	each	particular	currant	and	subtle	condiment	hangs	to	its
非常	精美的	切口	—	每个	特别的	黑醋栗	和	微妙的	调味品	悬挂	到	它是

['neɪbər] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ʌv; əv] [keɪks] ,

neighbour	—	a	wedding	-	cake	is	evidently	the	most	highly	civilized	of	cakes	,
邻居	—	一个	婚礼	-	蛋糕	是	显然	这	最多	高度	文明	的	蛋糕	,

目的可能是”（他从服务员手中接过刀，走到桌边切蛋糕）“让那些朋友（这些建筑需要非常精细的切割——每一种特定的葡萄干和微妙的调味品都与相邻的食材相连——婚礼蛋糕显然是所有蛋糕中最文明的，

[ænd; ənd] [pɑːteɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] !) — [aɪ]

and	partakes	of	the	evils	as	well	as	the	advantages	of	civilization	!	)	—	I
和	参与者	的	这	罪恶	作为	出色地	作为	这	优势	的	文明	!	)	—	我

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

既享受文明带来的好处，也承受文明带来的弊端！——我刚才说的是，

[ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [lʌv] - ['təukənz] , [noʊ] [daʊt] ([wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði]

they	send	us	these	love	-	tokens	,	no	doubt	(	we	shall	have	to	weigh	out	the
他们	发送	我们	这些	爱	-	代币	,	不	怀疑	(	我们	将	有	到	称重	出去	这

[krʌmz] ,

crumbs	,
面包屑	,

毫无疑问，这是他们送给我们的情书（我们得把这些面包屑称重才行）。

[ɪf] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fer] [ʃer]) [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər]

if	each	is	to	have	his	fair	share	)	that	we	may	the	better	estimate	their
如果	每个	是	到	有	他的	公平的	分享	)	那	我们	可能	这	更好的	估计	他们的

[steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [baɪ] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .

state	of	bliss	by	passing	some	hours	in	purgatory	.
状态	的	极乐	经过	通过	一些	小时	在	炼狱	.

如果每个人都要得到他应得的那份，那么我们可以通过让他们在炼狱中待上几个小时，更好地估计他们的幸福状态。

[ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əˈpɔːrʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [weɪts] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [ɪz][jʊr; jər]
This , as far as I can apportion it without weights and scales , is your
这 , 作为 远的 作为 我 能 分摊 它 没有 重量 和 秤 , 是 你的
[ʃer] ,
share ,
分享 ,

就我不用秤称量所能估算的范围而言，这就是你的那份。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !
my uncle !
我的 叔叔 !

我的叔叔!

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [tɔːrdz] [ˈhipiəs] .
" He pushed the corner of the table bearing the cake towards Hippias .
" 他 推动 这 角落 的 这 桌子 轴承 这 蛋糕 向 希庇亚斯 .

他把放着蛋糕的桌子角推向希庇亚斯。

" [get] [əˈweɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

“逃离!

" [ˈhipiəs] [ˈviːəməntli] [ˈmoʊʃənd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Hippias vehemently motioned , and started from his chair .
" 希庇亚斯 强烈地 示意 , 和 开始 从 他的 椅子 .

希皮亚斯猛地做了个手势，然后从椅子上站了起来。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" I'll have none of it , I tell you !
" 患病的 有 没有任何 的 它 , 我 告诉 你 !

“我绝对不会接受的，我告诉你！”

[its] [deθ] !
It's death !
它是 死亡 !

这是死亡!

[its] [ˈfɪfti] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈbiːstli] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈkrɪsməs] [ˈpʊdɪŋ] !
It's fifty times worse than that beastly compound Christmas pudding !
它是 五十 时代 更糟 比 那 兽 化合物 圣诞节 布丁 !

它比那种难以下咽的复合圣诞布丁还要糟糕五十倍!

[wʌt] [fuːl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ðen] ?
What fool has been doing this , then ?
什么 傻子 有 到过 正在做 这 , 然后 ?

那么，究竟是哪个傻瓜干的?

[huː] [dɛəz] [send] [ˌem ˈiː] [keɪk] ?
Who dares send me cake ?
WHO 敢于 发送 我 蛋糕 ?

谁敢给我送蛋糕?

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[its] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . "
It's an insult . "
它是 一个 侮辱 . "

这是侮辱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , " [sed] ['eɪdriən] ,

"	You	are	not	compelled	to	eat	any	before	dinner	,	"	said	Adrian	,
"	你	是	不是	被迫	到	吃	任何	前	晚餐	,	"	说	阿德里安	,

“你不必在晚餐前吃任何东西，”艾德里安说。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]

pointing	the	corner	of	the	table	after	him	,	"	but	your	share	you	must	take
指向	这	角落	的	这	桌子	后	他	,	"	但	你的	分享	你	必须	拿

,

,

,

他指着桌角，说道：“但你必须拿走你的那份。”

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'suːm] .

and	appear	to	consume	.
和	出现	到	消耗	.

并且似乎在消耗。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kænɑːt] [ɪn] ['kɑːnʃəns]

One	who	has	done	so	much	to	bring	about	the	marriage	cannot	in	conscience
一	WHO	有	完毕	所以	很多	到	带来	关于	这	婚姻	不能	在	良心

[rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] .

refuse	his	allotment	of	the	fruits	.
拒绝	他的	分配	的	这	水果	.

为促成婚姻付出如此之多的人，良心上无法拒绝自己应得的成果。

['meidnz] , [aɪ] [hɪr] , [fɜːrst] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['piləuz] ,

Maidens	,	I	hear	,	first	cook	it	under	their	pillows	,
少女们	,	我	听到	,	第一的	厨师	它	在下面	他们的	枕头	,

我听说，少女们会先把它放在枕头底下煮。

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nʌpʃl] [driːmz] [ˌðer'frʌm] — [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [klæs] ,

and	extract	nuptial	dreams	therefrom	—	said	to	be	of	a	lighter	class	,
和	提炼	婚礼	梦境	由此	—	说	到	是	的	一个	打火机	班级	,

['teɪkən] [ðæt] [wei] .

taken	that	way	.
已采取	那	方式	.

从中汲取婚姻的梦想——据说这样理解的话，婚姻的梦想就显得轻松一些。

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [keɪk] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

It's	a	capital	cake	,	and	,	upon	my	honour	,	you	have	helped	to	make	it	—
它是	一个	首都	蛋糕	,	和	,	之上	我的	荣誉	,	你	有	帮助	到	制作	它	—

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] !

you	have	indeed	!
你	有	的确	!

这是一个非常棒的蛋糕，而且，以我的荣誉发誓，你也参与了它的制作——的确如此！

[soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	here	it	is	.
所以	这里	它	是	.

就是这样。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [went] [æt; ət] ['hipiəs] .

"	The	table	again	went	at	Hippias	.
"	这	桌子	再次	去	在	希庇亚斯	.

“希庇亚斯又一次把桌子推倒了。”

[hiː; hi][ræn] ['nɪmbli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [ɪg'zɔːstɪd] , ['kraɪɪŋ] : "

He	ran	nimbly	round	it	,	and	flung	himself	on	a	sofa	exhausted	,	crying	:	"
他	跑	敏捷地	圆形的	它	,	和	扔	他自己	在	一个	沙发	筋疲力尽的	,	哭泣	:	"

[ðer; ðər] ! ...

There	!	...
那里	!	...

他敏捷地绕着它跑了一圈，然后筋疲力尽地扑倒在沙发上，喊道："好了！.....

[maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [gɔːn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ! "

My	appetite's	gone	for	to	-	day	!	"
我的	食欲	已消失	为了	到	-	天	!	"

我今天一点胃口都没有！

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['ritʃəd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪk] ?

"	Then	shall	I	tell	Richard	that	you	won't	touch	a	morsel	of	his	cake	?
"	然后	将	我	告诉	理查德	那	你	惯于	触碰	一个	小块	的	他的	蛋糕	?

"那我该告诉理查德，你一口他的蛋糕都不会碰吗？"

" [sed] ['eɪdriən] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	said	Adrian	,	leaning	on	his	two	hands	over	the	table	and	looking	at	his
"	说	阿德里安	,	倾斜	在	他的	二	双手	超过	这	桌子	和	寻找	在	他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

"阿德里安说着，双手撑在桌子上，看着他的叔叔。"

" ['ritʃəd] ? "

"	Richard	?	"
"	理查德	?	"

"理查德？"

" [jes] , [jʊr; jər] ['nefjuː] : [maɪ]['kʌz(ə)n] : ['ritʃəd] !

"	Yes	,	your	nephew	:	my	cousin	:	Richard	!
"	是的	,	你的	侄子	:	我的	表哥	:	理查德	!

"是的，你的侄子：我的表弟：理查德！

[jʊr; jər] [kəm'pænjən] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] .

Your	companion	since	you've	been	in	town	.
你的	伴侣	自从	你已经	到过	在	镇	.

自你来到这座城市以来，他一直是你的伴侣。

['hiːz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	married	,	you	know	.
他是	已婚	,	你	知道	.

你知道，他已婚。

['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ]['laɪs(ə)ns] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n]

Married	this	morning	at	Kensington	parish	church	,	by	licence	,	at	half	-	past	eleven
已婚	这	早晨	在	肯辛顿	教区	教会	,	经过	执照	,	在	一半	-	过去的	十一

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

of	the	clock	,
的	这	钟	,

今天上午十一点半，两人在肯辛顿教区教堂经许可举行了婚礼。

[ɔːr] ['twenti] [tuː; tə] .

or	twenty	to	.
或者	二十	到	.

或二十。

['mærid] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Married	,	and	gone	to	spend	his	honeymoon	in	the	Isle	of	Wight	,
已婚	,	和	已消失	到	花费	他的	蜜月	在	这	小岛	的	怀特岛	,

已婚，前往怀特岛度蜜月。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lektəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['rezɪdəns] .

a	very	delectable	place	for	a	month's	residence	.
一个	非常	美味的	地方	为了	一个	月份	住宅	.

这里真是个令人愉悦的地方，适合住上一个月。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [lɔːntʃt] , [sɜːr] ! "

I	have	to	announce	to	you	that	,	thanks	to	your	assistance	,	the	experiment	is	launched	,	sir	!	"
我	有	到	宣布	到	你	那	,	谢谢	到	你的	协助	,	这	实验	是	发射	,	先生	!	"

我必须向您宣布，多亏了您的帮助，实验已经启动，先生！

" ['ritʃəd] ['mærid] !

"	Richard	married	!
"	理查德	已婚	!

理查德结婚了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	something	to	think	and	to	say	in	objection	to	it	,
"	那里	曾是	某物	到	思考	和	到	说	在	异议	到	它	,

“对此，有一些值得思考和反对的地方。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [pʊr] ['hipiəs] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

but	the	wits	of	poor	Hippias	were	softened	by	the	shock	.
但	这	智慧	的	贫穷的	希庇亚斯	是	软化	经过	这	震惊	.

但可怜的希皮亚斯的理智却因这次惊吓而变得迟钝了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trævld] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	hand	travelled	half	-	way	to	his	forehead	,
他的	手	旅行	一半	-	方式	到	他的	前额	,

他的手摸到了额头一半的位置，

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [siːt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] .

spread	out	to	smooth	the	surface	of	that	seat	of	reason	,	and	then	fell	.
传播	出去	到	光滑的	这	表面	的	那	座位	的	原因	,	和	然后	跌倒	.

铺展开来，抚平了理性的基石表面，然后倒下了。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Surely	you	knew	all	about	it	?
"	一定	你	知道	全部	关于	它	?

“你肯定对这一切都了如指掌吧？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ... . "

you	were	so	anxious	to	have	him	in	town	under	your	charge	...	.	"
你	是	所以	焦虑的	到	有	他	在	镇	在下面	你的	收费	...	.	"

你当时非常急切地想把他接到城里，让他由你负责管理.....

" ['mærid] ?

"	Married	?
"	已婚	?

“已婚?

" ['hipiəs] [dʒʌmpt] [ʌp] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hippias	jumped	up	—	he	had	it	.
"	希庇亚斯	跳了起来	向上	—	他	有	它	.

“希皮亚斯跳了起来——他拿到了。”

" [waɪ] , ['hiːz] ['ʌndər] [eɪdʒ] !

"	Why	,	he's	under	age	!
"	为什么	,	他是	在下面	年龄	!

“为什么？他未成年！”

['hiːz] [æn; ən] ['ɪnfənt] . "

he's	an	infant	.	"
他是	一个	婴儿	.	"

他还是个婴儿。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] .

"	So	he	is	.
"	所以	他	是	.

的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['mærid] .

But	the	infant	is	not	the	less	married	.
但	这	婴儿	是	不是	这	较少的	已婚	.

但婴儿并没有因此就不算已婚。

[fɪb] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [fiː] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Fib	like	a	man	and	pay	your	fee	—	what	does	it	matter	?
纤维	喜欢	一个	男人	和	支付	你的	费用	—	什么	做	它	事情	?

像个男人一样撒谎，然后交钱——这有什么关系呢?

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][briːtʃ, britʃ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] .

Any	one	who	is	breeched	can	obtain	a	licence	in	our	noble	country	.
任何	一	WHO	是	撕裂	能	获得	一个	执照	在	我们的	高贵	国家	.

在我们这个高尚的国家，任何违反规定的人都可以获得许可证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [mə'rælətiˌ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

And	the	interests	of	morality	demand	that	it	should	not	be	difficult	.
和	这	兴趣	的	道德	要求	那	它	应该	不是	是	难的	.

而从道德层面来说，这不应该是一件难事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [pər'sweɪd] ['enibɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Is	it	true	—	can	you	persuade	anybody	that	you	have	known	nothing	about	it
是	它	真的	—	能	你	说服	任何人	那	你	有	已知	没有什么	关于	它

? "

?	"
?	"

这是真的吗？你能说服别人你对此事一无所知吗?

" [hɑː] ! ['ɪnfəməs] [dʒoʊk] !

"	Ha	!	infamous	joke	!
"	哈	!	臭名昭著的	开玩笑	!

“哈！臭名昭著的笑话！”

[aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [jʊr; jər] [præŋks] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] , " [sed] ['hipiəs] ,

I	wish	,	sir	,	you	would	play	your	pranks	on	somebody	else	,	"	said	Hippias	,
我	希望	,	先生	,	你	会	玩	你的	恶作剧	在	某人	别的	,	"	说	希庇亚斯	,

“先生，我希望您能捉弄别人，”希庇亚斯说道。

['stɜːrnli] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

sternly	,	as	he	sank	back	on	the	sofa	.
严厉地	,	作为	他	沉没	后退	在	这	沙发	.

他神情严肃地靠回沙发上。

" [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	You've	done	me	up	for	the	day	,	I	can	assure	you	.
"	你已经	完毕	我	向上	为了	这	天	,	我	能	保证	你	.

“你让我今天心情大好，我可以向你保证。”

" ['eɪdriən][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'stɪl] [bɪ'liːf] [baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ]

"	Adrian	sat	down	to	instil	belief	by	gentle	degrees	,	and	put	an	artistic	finish
"	阿德里安	卫星	向下	到	灌输	信仰	经过	温和的	学位	,	和	放	一个	艺术	结束

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

to	the	work	.
到	这	工作	.

“艾德里安坐下来，循序渐进地灌输信念，并以艺术的方式完成了这项工作。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θruː] ['verid] [kən'tɔːrʃəns] ,

He	had	the	gratification	of	passing	his	uncle	through	varied	contortions	,
他	有	这	满足感	的	通过	他的	叔叔	通过	多种多样	扭曲	,

他很享受让叔叔做出各种扭曲动作的过程。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['hipiəs] [pə'spaɪəd] [ɪn] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ə'kaʊnts]

and	at	last	Hippias	perspired	in	conviction	,	and	exclaimed	,	"	This	accounts
和	在	最后的	希庇亚斯	汗流浃背	在	定罪	,	和	惊呼	,	"	这	账户

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	his	conduct	to	me	.
为了	他的	执行	到	我	.

最后，希庇亚斯汗流浃背，确信无疑，并喊道：“这解释了他对我的态度。”

[ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] !

That	boy	must	have	a	cunning	nothing	short	of	infernal	!
那	男生	必须	有	一个	狡猾	没有什么	短的	的	地狱	!

那个男孩的狡猾程度简直令人发指!

[aɪ] [fiːl] ... [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hɪr] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][hænd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdrɪf] .

I	feel	...	I	feel	it	just	here	,	he	drew	a	hand	along	his	midriff	.
我	感觉	...	我	感觉	它	只是	这里	,	他	画	一个	手	沿着	他的	膈	.

我感觉……我感觉就在这里，”他用手划过自己的腹部。

" [aɪm][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I'm	not	equal	to	this	world	of	fools	,	"	he	added	faintly	,	and	shut	his	eyes	.
"	我是	不是	平等的	到	这	世界	的	傻瓜	,	"	他	额外	淡淡的	,	和	关闭	他的	眼睛	.

“我无法与这个愚人的世界抗衡，”他轻声说道，然后闭上了眼睛。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [daɪn] .

"	No	,	I	can't	dine	.
"	不	,	我	不能	用餐	.

“不，我不能用餐。”

[iːt] ?

Eat	?
吃	?

吃?

[hɑː] ! ... [noʊ] .

ha	!	...	no	.
哈	!	...	不	.

哈！.....不。

[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

Go	without	me	!
去	没有	我	!

别管我!

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['hipiəs] [went] [tuː; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] ,

"	Shortly	after	,	Hippias	went	to	bed	,	saying	to	himself	,	as	he	undressed	,
"	不久	后	,	希庇亚斯	去	到	床	,	说	到	他自己	,	作为	他	脱光衣服	,

不久之后，希庇亚斯上床睡觉，一边脱衣服一边自言自语道：

" [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪn] [skiːmz] !
" See what comes of our fine schemes !
" 看 什么 来 的 我们的 美好的 方案 !

“看看我们这些妙计会带来什么结果！”

[pʊr] ['ɔːstən] !
Poor Austin !
贫穷的 奥斯汀 !

可怜的奥斯汀！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɪloʊ] [sweld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" and as the pillow swelled over his ears ,
" 和 作为 这 枕头 肿胀 超过 他的 耳朵 ,

“当枕头鼓起来盖住他的耳朵时，

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪz] [fæst] [wəʊnt][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
" I'm not sure that a day's fast won't do me good .
" 我是 不是 当然 那 一个 天 快速地 惯于 做 我 好的 .

我不确定禁食一天是否对我有益。

" [ðə; ði] [dis'pepsi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
" The Dyspepsy had bought his philosophy at a heavy price ; he had a
" 这 消化不良 有 买 他的 哲学 在 一个 重的 价格 ; 他 有 一个
[raɪt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
right to use it .
正确的 到 使用 它 .

“消化不良者付出了沉重的代价才获得了他的哲学理念；他有权运用它。”

['eɪdriən] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] .
Adrian resumed the procession of the cake .
阿德里安 恢复 这 游行 的 这 蛋糕 .

阿德里安继续端着蛋糕游行。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['ʌŋk(ə)l] ['ældʒənən] ['hʌntɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,
He sighted his melancholy uncle Algernon hunting an appetite in the Row ,
他 目击者 他的 忧郁 叔叔 阿尔杰农 打猎 一个 食欲 在 这 排 ,

他看见他那忧郁的叔叔阿尔杰农在街上觅食。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊp] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][wʌn] - [legd] .
and looking as if the hope ahead of him were also one - legged .
和 寻找 作为 如果 这 希望 前方 的 他 是 还 一 - 腿 .

看起来，他面前的希望也像是一条独腿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪð; wɪθ] [aʊt] ['kwɪrɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['pɑːrs(ə)l] .
The Captain did not pass with out querying the ungainly parcel .
这 队长 做过 不是 经过 和 出去 查询 这 笨拙的 包裹 .

船长没有放过这个笨重的包裹，而是询问了一番。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ? " [sed] ['eɪdriən] .
" I hope I carry it ostentatiously enough ? " said Adrian .
" 我 希望 我 携带 它 炫耀地 足够的 ? " 说 阿德里安 .

“我希望我把它拿得足够引人注目吧？”艾德里安说。

" [ɪn'kloʊzd] [ɪz] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
" Enclosed is wherewithal to quiet the alarm of the land .
" 内 是 所需资源 到 安静的 这 警报 的 这 土地 .

“随信附上平息全国恐慌所需的物品。”

[naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləənd] [sliːp] [sɪ'kjʊr] .
Now may the maids and wives of Merry England sleep secure .
现在 可能 这 女佣 和 妻子们 的 欢乐 英格兰 睡觉 安全的 .

愿英格兰的姑娘们和妻子们都能安然入睡。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,

I	had	half	a	mind	to	fix	it	on	a	pole	,
我	有	一半	一个	头脑	到	使固定	它	在	一个	极	,

我当时真想把它固定在杆子上。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	engage	a	band	to	parade	it	.
和	从事	一个	乐队	到	游行	它	.

并雇佣一支乐队进行游行表演。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['rɪtʃɝdz] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

This	is	our	dear	Richard's	wedding	-	cake	.
这	是	我们的	亲爱的	理查德的	婚礼	-	蛋糕	.

这是我们亲爱的理查德的结婚蛋糕。

['mærid] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ]['laɪs(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['pærɪʃ]

Married	at	half	-	past	eleven	this	morning	,	by	licence	,	at	the	Kensington	parish
已婚	在	一半	-	过去的	十一	这	早晨	,	经过	执照	,	在	这	肯辛顿	教区

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

今天上午十一点半，在肯辛顿教区教堂，经许可举行了婚礼；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪŋ] ['biːɪŋ] [lɔːst][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['braɪdz] ['lækrɪmoʊs]

his	own	ring	being	lost	he	employed	the	ring	of	his	beautiful	bride's	lachrymose
他的	自己的	戒指	存在	丢失的	他	受雇	这	戒指	的	他的	美丽的	新娘的	流泪的

[lænd] - ['leɪdi] ,

land	-	lady	,
土地	-	女士	,

他自己的戒指丢了，于是借用了他美丽新娘那爱哭的女房东的戒指。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [ə'dʒeɪs(ə)nt][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] .

she	standing	adjacent	by	the	altar	.
她	常设	邻近的	经过	这	坛	.

她站在祭坛旁边。

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][hɜːrz][æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,

His	farewell	to	you	as	a	bachelor	,	and	hers	as	a	maid	,
他的	告别	到	你	作为	一个	学士	,	和	她的	作为	一个	女佣	,

他向你这位单身汉告别，而她则向她这位女仆告别。

[juː; jʊ][kæn; kən][kleɪm] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] , [ænd; ənd][daɪ'dʒest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

you	can	claim	on	the	spot	if	you	think	proper	,	and	digest	according	to
你	能	宣称	在	这	点	如果	你	思考	恰当的	,	和	消化	根据	到

[jʊr; jər] ['paʊɝz] .

your	powers	.
你的	权力	.

如果你认为合适，可以当场提出索赔，并根据你的能力进行消化。

" ['ældʒənən] [let] [ɔːf] [stiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

"	Algernon	let	off	steam	in	a	whistle	.
"	阿尔杰农	让	离开	蒸汽	在	一个	哨	.

“阿尔杰农吹了声口哨，释放了心中的怒火。”

" ['tɔmpsn] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['dɔːtər] !

"	Thompson	,	the	solicitor's	daughter	!
"	汤普森	,	这	律师的	女儿	!

“汤普森，律师的女儿！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .
" I met them the other day , somewhere about here .
" 我 遇见 他们 这 其他 天 , 某处 关于 这里 .

“前几天我在这附近碰到了他们。”

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He introduced me to her .
他 介绍 我 到 她 .

他把我介绍给了她。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] .
A pretty little baggage .
一个 漂亮的 小的 行李 .

一个漂亮的小行李。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['eɪdriən] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
" Adrian set him right .
" 阿德里安 放 他 正确的 .

“艾德里安纠正了他。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [mɪs] ['dɛzbərə] , [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['derimeɪd] .
" ' Tis a Miss Desborough , a Roman Catholic dairymaid .
" - 的 一个 错过 德斯伯勒 , 一个 罗马 天主教 挤奶女工 .

“她是一位德斯伯勒小姐，一位罗马天主教挤奶女工。”

[riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pæstərəl] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'tædʒənit]] !
Reminds one of pastoral England in the time of the Plantagenets !
提醒 一 的 牧灵 英格兰 在 这 时间 的 这 金雀花王朝 !

让人想起金雀花王朝时期田园牧歌般的英格兰!

['hiːz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [hɪm'self]
He's quite equal to introducing her as Thompson's daughter , and himself
他是 相当 平等的 到 介绍 她 作为 汤普森的 女儿 , 和 他自己
[æz; əz] [biːlzbəuːbz] [sʌn] .
as Beelzebub's son .
作为 别西卜的 儿子 .

他完全可以把她介绍为汤普森的女儿，把自己介绍为别西卜的儿子。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [ɪn] [haɪmənz] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪk] [ɪz] [kʌt] .
However , the wild animal is in Hymen's chains , and the cake is cut .
然而 , 这 荒野 动物 是 在 处女膜 链条 , 和 这 蛋糕 是 切 .

然而，这只野兽已被婚姻的枷锁束缚，蛋糕也被切开了。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['mɔːrs(ə)l] ? "
Will you have your morsel ? "
将要 你 有 你的 小块 ? "

你能吃到你的那份吗?

" [oʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ! — [nɑːt] [naʊ] .
" Oh , by all means ! — not now .
" 哦 , 经过 全部 方法 ! — 不是 现在 .

“哦，当然可以！——只是现在不行。”

" ['ældʒənən] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [er] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" Algernon had an unwonted air of reflection .
" 阿尔杰农 有 一个 不寻常的 空气 的 反射 .

“阿尔杰农流露出一种不寻常的沉思神情。”

— " ['fɑːðər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
— " Father know it ? "
— " 父亲 知道 它 ? "

“父亲知道吗？”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] . "
He will to - night by nine o'clock . "
他 将要 到 - 夜晚 经过 九 点钟 . "

他今晚九点前会到。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ]['sev(ə)n] .
" Then I must see him by seven .
" 然后 我 必须 看 他 经过 七 .

“那么我必须在七点之前见到他。”

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] .
Don't say you met me .
不 说 你 遇见 我 .

别说你见过我。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" He nodded , and pricked his horse .
" 他 点头 , 和 刺痛 他的 马 .

他点了点头，然后给马扎了一下。

" ['wɒnts] ['mʌni] !
" Wants money !
" 想要 钱 !

“想要钱！”

" [sed] ['eɪdriən] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kəm'bʌstəb(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
" said Adrian , putting the combustible he carried once more in motion .
" 说 阿德里安 , 推杆 这 易燃 他 携带 一次 更多的 在 运动 .

“阿德里安说着，再次举起了他随身携带的易燃物。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [maɪnd] .
The women were the crowning joy of his contemplative mind .
这 女性 是 这 加冕 喜悦 的 他的 沉思的 头脑 .

女人是他沉思冥想时最大的快乐源泉。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
He had reserved them for his final discharge .
他 有 预订的 他们 为了 他的 最终的 释放 .

他把它们留到最后一次出院时再用。

[dɪr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['kriːtʃərz] !
Dear demonstrative creatures !
亲爱的 示范性的 生物 !

亲爱的爱表现的生物们！

[dɪs'pepʃə] [wʊd] [nɑːt] ['wiːkən] [ðer; ðər] ['pɔɪnjənt] ['aʊtˌkraɪz] , [ɔːr][self] - ['ɪntrəst] [tʃek] [ðer; ðər]
Dyspepsia would not weaken their poignant outcries , or self - interest check their
消化不良 会 不是 削弱 他们的 令人心酸的 抗议 , 或者 自己 - 兴趣 查看 他们的
['feɪntɪŋ] [fɪts] .
fainting fits .
昏厥 适合 .

消化不良不会削弱他们凄厉的呼喊，也不会让自私自利阻止他们晕厥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

[ɑːn][ðə; ði][dʒə'nerɪk]['wʊmən] [wʌn][kʊd; kəd]['kælkjuleɪt] .
On the generic woman one could calculate .
在 这 通用的 女士 一 可以 计算 .

对于普通女性，我们可以进行计算。

[wel] [maɪt] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] [skrɪp] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['neɪtʃɚz] [brest]
Well might The Pilgrim's Scrip say of her that , " She is always at Nature's breast
出色地 可能 这 朝圣者的 处方药 说 的 她 那 , " 她 是 总是 在 自然的 胸部
" ;
" ;
" ;

《朝圣者之书》或许可以这样评价她："她始终依偎在大自然的怀抱中"；

[nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .
not intending it as a compliment .
不是 意图 它 作为 一个 赞扬 .

并非有意恭维。

[iːtʃ] ['wʊmən] [ɪz] [iːv] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
Each woman is Eve throughout the ages ;
每个 女士 是 前夕 自始至终 这 年龄 ;

千百年来，每个女人都是夏娃；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['ædəm][ɪn][men] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
whereas the Pilgrim would have us believe that the Adam in men has become
然而 这 朝圣 会 有 我们 相信 那 这 亚当 在 男人 有 变得
['wɛəriə] ,
warier ,
更谨慎 ,

然而，朝圣者却想让我们相信，人类身上的亚当本性已经变得更加谨慎了。

[ɪf] [nɑːt]['waɪzər] ; [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hæz; həz] [lɜːrnt] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][taɪm] .
if not wiser ; and weak as he is , has learnt a lesson from time .
如果 不是 更明智 ; 和 虚弱的 作为 他 是 , 有 学会了 一个 课 从 时间 .

即使他没有变得更睿智；尽管他很软弱，但他已经从时间中吸取了教训。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['miːnɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [mæn] [grəuz] , [ænd; ənd]
Probably the Pilgrim's meaning may be taken to be , that Man grows , and
大概 这 朝圣者的 意义 可能 是 已采取 到 是 , 那 男人 生长 , 和
['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] .
Woman does not .
女士 做 不是 .

朝圣者的意思可能是，男人会成长，而女人不会。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

['eɪdriən] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːrəsiz] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen] [ə; eɪ]

Adrian	**hoped**	**for**	**such**	**natural**	**choruses**	**as**	**you**	**hear**	**in**	**the**	**nursery**	**when**	**a**
阿德里安	希望	为了	这样的	自然的	合唱	作为	你	听到	在	这	苗圃	什么时候	一个

['bɔːb(ə)l][ɪz][lɔːst] .

bauble	**is**	**lost**	**.**
玩具	是	丢失的	.

阿德里安希望听到像在育儿室里丢失小饰品时那样自然的合唱声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɔriːəs] [mə'tɜːrn(ə)l] ,

He	**was**	**awake**	**to**	**Mrs**	**.**	**Doria's**	**maternal**	**predestinations**	**,**
他	曾是	醒	到	太太	.	多利亚的	母体	预定	,

他很清楚多利亚夫人作为母亲的宿命。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [kler] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [fɔːrm][ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'biːdiəns] .

and	**guessed**	**that**	**Clare**	**stood**	**ready**	**with**	**the**	**best**	**form**	**of**	**filial**	**obedience**	**.**
和	猜对了	那	克莱尔	站立	准备好	和	这	最好的	形式	的	孝	服从	.

并猜测克莱尔已经准备好以最好的孝顺方式来表达爱意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən] ['hjuːmər] , [tuː; tə]

They	**were**	**only**	**a**	**poor**	**couple**	**to**	**gratify**	**his**	**Mephistophelian**	**humour**	**,**	**to**
他们	是	仅有的	一个	贫穷的	夫妻	到	满足	他的	梅菲斯特	幽默	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	**sure**	**,**
是	当然	,

可以肯定的是，他们只是一对穷苦的夫妇，用来满足他那魔鬼般的幽默感而已。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɔriːə][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ['twenti] ,

but	**Mrs**	**.**	**Doria**	**was**	**equal**	**to**	**twenty**	**,**
但	太太	.	多利亚	曾是	平等的	到	二十	,

但多利亚夫人相当于二十岁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði][daɪ'vɜːrs] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪdnˌhʊd] [ænd; ənd]

and	**they**	**would**	**proclaim**	**the**	**diverse**	**ways**	**with**	**which**	**maidenhood**	**and**
和	他们	会	宣布	这	各种各样的	方式	和	哪个	少女时代	和

['wʊmənhʊd] [tʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

womanhood	**took**	**disappointment**	**,**
女性	采取	失望	,

她们会宣称少女和女人经历失望的方式多种多样，

[waɪl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːriː] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'sembli] [wɜːr; wər]

while	**the**	**surrounding**	**Forey**	**girls**	**and**	**other**	**females**	**of**	**the**	**family**	**assembly**	**were**
尽管	这	周围	福雷	女孩们	和	其他	女性	的	这	家庭	集会	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['faɪnər] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

expected	**to**	**develop**	**the**	**finer**	**shades**	**and**	**tapering**	**edges**	**of**	**an**	**agitation**
预期的	到	发展	这	更精细	色调	和	逐渐变细	边缘	的	一个	搅动

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][koʊld] .

to	**which**	**no**	**woman**	**could**	**be**	**cold**	**.**
到	哪个	不	女士	可以	是	寒冷的	.

而周围的福雷家女孩和家族聚会的其他女性则被期望发展出一种更微妙、更尖锐的激动，任何女人都无法对这种激动无动于衷。

[ɔːl] [went] [wel] .

All	**went**	**well**	**.**
全部	去	出色地	.

一切顺利。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['klevərli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪk] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

He	managed	cleverly	to	leave	the	cake	unchallenged	in	a	conspicuous	part	of
他	管理	巧妙地	到	离开	这	蛋糕	未受挑战	在	一个	显眼的	部分	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

他巧妙地将蛋糕放在客厅显眼的位置，没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd] [stept] ['geɪli] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	stepped	gaily	down	to	dinner	.
和	步	兴高采烈地	向下	到	晚餐	.

然后兴高采烈地走下楼去吃晚饭。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ædvɜːt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .

Much	of	the	conversation	adverted	to	Richard	.
很多	的	这	对话	广告	到	理查德	.

谈话中大部分内容都提到了理查德。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [juːθ] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Doria	asked	him	if	he	had	seen	the	youth	,	or	heard	of	him	.
太太	.	多利亚	问	他	如果	他	有	已见	这	青年	,	或者	听到	的	他	.

多利亚太太问他是否见过那个年轻人，或者是否听说过他。

" [siːn] [hɪm; ɪm] ?

"	Seen	him	?
"	已见	他	?

见过他吗?

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Heard	of	him	?
听到	的	他	?

你听说过他吗?

[jes] ! " [sed] ['eɪdriən] .

yes	!	"	said	Adrian	.
是的	!	"	说	阿德里安	.

“是的！”艾德里安说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	have	heard	of	him	.
"	我	有	听到	的	他	.

我听说过他。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'blaɪmli] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt]

I	heard	that	he	was	sublimely	happy	,	and	had	eaten	such	a	breakfast	that
我	听到	那	他	曾是	极致地	快乐的	,	和	有	吃	这样的	一个	早餐	那

['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

dinner	was	impossible	;
晚餐	曾是	不可能的	;

我听说他非常高兴，早餐吃得太饱，以至于晚餐都吃不下了；

['klærət][ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪkɪn] , [keɪk] [ænd; ənd] " —

claret	and	cold	chicken	,	cake	and	"	—
红酒	和	寒冷的	鸡	,	蛋糕	和	"	—

红酒和冷鸡，蛋糕和“——

" [keɪk] [æt; ət] ['brekfəst] !
" Cake at breakfast !
" 蛋糕 在 早餐 !

早餐吃蛋糕!

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ˌɪntə'dʒektid] . ,
" they all interjected . ,
" 他们 全部 插话 . ,

他们都插话道。

" [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['fænsi][dʒʌst] [naʊ] . "
" That seems to be his fancy just now . "
" 那 似乎 到 是 他的 想要 只是 现在 . "

“他最近好像特别喜欢这个。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [teɪst] ! "
" What an extraordinary taste ! "
" 什么 一个 非凡的 品尝 ! "

“味道真是太棒了！”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][ɪz]['edʒukeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
" You know , he is educated on a System .
" 你 知道 , 他 是 受过教育 在 一个 系统 .

你知道，他接受的是系统性的教育。

" [wʌn] [fæst] [jʌŋ] [meɪl] ['fɔ:ri:] ['ælaɪd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pʌn] .
" One fast young male Forey allied the System and the cake in a miserable pun .
" 一 快速地 年轻的 男性 福雷 盟军 这 系统 和 这 蛋糕 在 一个 悲惨的 双关语 .

“一个年轻力壮的男子福雷将系统和蛋糕联系在一起，创造了一个糟糕的双关语。

['eɪdriən] , [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv] [pʌnz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['teɪbl] ['saɪlənt] ,
Adrian , a hater of puns , looked at him , and held the table silent ,
阿德里安 , 一个 仇恨者 的 双关语 , 看起来 在 他 , 和 握住 这 桌子 沉默的 ,

阿德里安讨厌双关语，他看了他一眼，让餐桌上鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
as if he were going to speak ; but he said nothing ,
作为 如果 他 是 去 到 说话 ; 但 他 说 没有什么 ,

他似乎想说话，但最终什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
and the young gentleman vanished from the conversation in a blush ,
和 这 年轻的 绅士 消失了 从 这 对话 在 一个 脸红 ,
[ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [spɑ:rk] .
extinguished by his own spark .
熄灭 经过 他的 自己的 火花 .

那位年轻绅士羞红了脸，消失在谈话中，他的羞红之光被自己迸发的火花熄灭了。

['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] ['pi:vɪʃli] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [fɪʃ] - [keɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Mrs . Doria peevishly exclaimed , " Oh ! fish - cake , I suppose !
太太 . 多利亚 恼怒地 惊呼 , " 哦 ! 鱼 - 蛋糕 , 我 认为 !

多莉娅太太不高兴地喊道：“哦！我想是鱼饼吧！”

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . "
I wish he understood a little better the obligations of relationship . "
我 希望 他 理解 一个 小的 更好的 这 义务 的 关系 . "

我希望他能更理解一段关系中的责任和义务。

" ['weðər] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['eɪdriən] ,
" Whether he understands them , I can't say , " observed Adrian ,
" 无论 他 明白 他们 , 我 不能 说 , " 观察到 阿德里安 ,

“他是否听懂了，我无法断定，”艾德里安说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	but	I	assure	you	he	is	very	energetic	in	extending	them	.
"	但	我	保证	你	他	是	非常	精力充沛	在	扩展	他们	.

但我向你保证，他在拓展这些领域方面非常积极主动。

" [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [tɔːkt] [ˌɪnjuː'endəʊz] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	The	wise	youth	talked	innuendoes	whenever	he	had	an	opportunity	,
"	这	明智的	青年	谈话	影射	每当	他	有	一个	机会	,

“这位聪明的年轻人一有机会就喜欢说些弦外之音。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['relətɪv] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'flæməb(ə)l] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æt; ət]

that	his	dear	relative	might	be	rendered	sufficiently	inflammable	by	and	by	at
那	他的	亲爱的	相对的	可能	是	渲染	足够	易燃	经过	和	经过	在

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] ;

the	aspect	of	the	cake	;
这	方面	的	这	蛋糕	;

让他的亲人一看到蛋糕就足以燃起怒火；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [diːp] .

but	he	was	not	thought	more	than	commonly	mysterious	and	deep	.
但	他	曾是	不是	想法	更多的	比	通常	神秘	和	深的	.

但人们普遍认为他神秘而深沉。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['grændɪsən] ['piːp(ə)l] ?

"	Was	his	appointment	at	the	house	of	those	Grandison	people	?
"	曾是	他的	预约	在	这	房子	的	那些	格兰迪森	人们	?

“他去格兰迪森家赴约了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ʌpər] - [lɪp] .

"	Mrs	.	Doria	asked	,	with	a	hostile	upper	-	lip	.
"	太太	.	多利亚	问	,	和	一个	敌对的	上	-	唇	.

“多利亚夫人撅着嘴，带着敌意问道。”

['eɪdriən] [wɔːmd] [ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd] ['pɑːrtiz] [baɪ] [ri'plaɪŋ] , " [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['biːdl] [æt; ət][ðə; ði]

Adrian	warmed	the	blindfolded	parties	by	replying	,	"	Do	they	keep	a	beadle	at	the
阿德里安	温暖	这	蒙眼	各方	经过	回复	,	"	做	他们	保持	一个	珠串	在	这

[dɔːr] ?

door	?
门	?

阿德里安回答说：“他们门口有执事吗？”以此来温暖被蒙住双眼的人们。

" ['mɪsɪz] . [dɔriːəs] [ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grændɪsən] [meɪd] [hɜːr; hər] [triːt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs]

"	Mrs	.	Doria's	animosity	to	Mrs	.	Grandison	made	her	treat	this	as	a	piece
"	太太	.	多利亚的	敌意	到	太太	.	格兰迪森	制成	她	对待	这	作为	一个	片

[ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] .

of	satirical	ingenuousness	.
的	讽刺	天真	.

“多莉亚太太对格兰迪森太太的敌意使她把这件事看作是一篇讽刺性的天真之作。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	daresay	they	do	,	"	she	said	.
"	我	敢说	他们	做	,	"	她	说	.

“我敢说他们确实如此，”她说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɑːn][hænd] ? "

"	And	a	curate	on	hand	?	"
"	和	一个	策展	在	手	?	"

“还有牧师在场吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	Oh	,	I	should	think	a	dozen	!
"	哦	,	我	应该	思考	一个	打	!

“哦，我想应该有十二个吧！”

" [oʊld]['mɪstər] . ['fɔːriː] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪŋ] ['grænsʌn] ['klærəns] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪd]
" **Old** **Mr** **.** **Forey** **advised** **his** **punning** **grandson** **Clarence** **to** **give** **that** **house** **a** **wide**
" 老的 先生 . 福雷 建议 他的 双关语 孙子 克拉伦斯 到 给 那 房子 一个 宽的
[bɜːrθ] ,
berth **,**
泊位 ,

“老福雷先生劝告他爱玩文字游戏的孙子克拉伦斯，要离那栋房子远远的。”

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪʃt] - [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
where **he** **might** **be** **disposed** **of** **and** **dished** **-** **up** **at** **a** **moment's** **notice** **,**
在哪里 他 可能 是 处置 的 和 盘 - 向上 在 一个 瞬间 注意 ,

他随时可能被处置，被随意分发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ræn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒest] .
and **the** **scent** **ran** **off** **at** **a** **jest** **.**
和 这 香味 跑 离开 在 一个 笑话 .

那股香味像玩笑一样消失了。

[ðə; ði] - [geɪv] [gʊd] ['dinəz] ,
The **Foreys** **gave** **good** **dinners** **,**
这 - 给予 好的 晚餐 ,

福雷一家提供的晚餐很棒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['eksələnt] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pɜːrmənəns]
and **with** **the** **old** **gentleman** **the** **excellent** **old** **fashion** **remained** **in** **permanence**
和 和 这 老的 绅士 这 出色的 老的 时尚 剩余 在 永久性
[ʌv; əv] [truːp] [ɔːf][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['sʌstənəns]
of **trooping** **off** **the** **ladies** **as** **soon** **as** **they** **had** **taken** **their** **sustenance**
的 军队集结 离开 这 女士们 作为 很快 作为 他们 有 已采取 他们的 维持
[ænd; ənd][dʒʌst] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,
and **just** **exchanged** **a** **smile** **with** **the** **flowers** **and** **the** **dessert** **,**
和 只是 交换 一个 微笑 和 这 花朵 和 这 甜点 ,

而那位老先生则始终保持着一种优良的传统：女士们吃完饭后，就列队离开，只与鲜花和甜点交换一个微笑。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['meɪlz]
when **they** **rose** **to** **fade** **with** **a** **beautiful** **accord** **,** **and** **the** **gallant** **males**
什么时候 他们 玫瑰 到 褪色 和 一个 美丽的 符合 , 和 这 英勇 男性
[briːðd] ['ʌndər] ['iziə] ['weskɪts] ,
breathed **under** **easier** **waistcoats** **,**
呼吸 在下面 更轻松 马甲 ,

当它们渐渐消逝，伴随着美妙的和谐，英俊的男士们在宽松的背心下呼吸顺畅时，

[ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **settled** **to** **the** **business** **of** **the** **table** **,**
和 定居 到 这 商业 的 这 桌子 ,

然后开始用餐。

[ʃʊr] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['ʌn'buzəmɪŋ] [ænd; ənd][im'baibiŋ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .
sure **that** **an** **hour** **for** **unbosoming** **and** **imbibing** **was** **their** **own** **.**
当然 那 一个 小时 为了 不张开 和 饮用 曾是 他们的 自己的 .

他们确信，这一个小时的放松和畅饮是属于他们自己的。

['eɪdriən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]['brændən] ['fɔːriː] , [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .
Adrian **took** **a** **chair** **by** **Brandon** **Forey** **,** **a** **barrister** **of** **standing** **.**
阿德里安 采取 一个 椅子 经过 布兰登 福雷 , 一个 律师 的 常设 .

阿德里安坐在布兰登·福雷（一位资深大律师）旁边的椅子上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [lɔː] [kæn; kən] ['liːgəli] [baɪnd]
" I want to ask you , " he said , " whether an infant in law can legally bind
" 我 想 到 问 你 , " 他 说 , " 无论 一个 婴儿 在 法律 能 合法地 绑定
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

“我想问你，”他说，“法律上的未成年人是否可以合法地约束自己。”

" [ɪf] ['hiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]
" If he's old enough to affix his signature to an instrument , I suppose he
" 如果 他是 老的 足够的 到 词缀 他的 签名 到 一个 乐器 , 我 认为 他
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“如果他年纪足够大，可以在文书上签名，我想他应该可以。”

" [jɔːnd] ['brændən] .
" yawned Brandon .
" 打哈欠 布兰登 .

布兰登打了个哈欠。

" [ɪz][hiː; hi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækts] ? "
" Is he responsible for his acts ? "
" 是 他 负责任的 为了 他的 行为 ? "

他是否应该为自己的行为负责?

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "
" I've no doubt we could hang him . "
" 我已经 不 怀疑 我们 可以 悬挂 他 . "

“我毫不怀疑我们能把他绞死。”

" [ðen] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" Then what he could do for himself , you could do for him ? "
" 然后 什么 他 可以 做 为了 他自己 , 你 可以 做 为了 他 ? "

“那么，他自己能做的事，你也能帮他做吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ; ['prɪti] [nɪr] . "
" Not quite so much ; pretty near . "
" 不是 相当 所以 很多 ; 漂亮的 靠近 . "

“没那么夸张，差不多了。”

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][kæn; kən] ['mæri] ? "
" For instance , he can marry ? "
" 为了 实例 , 他 能 结婚 ? "

“例如，他可以结婚吗？”

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" That's not a criminal case , you know . "
" 那就是 不是 一个 刑事 案件 , 你 知道 . "

“你知道，那不是刑事案件。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz]['vælɪd] ? "
" And the marriage is valid ? "
" 和 这 婚姻 是 有效的 ? "

“那么，这段婚姻有效吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You can dispute it . "
" 你 能 争议 它 . "

你可以对此提出异议。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns][kæn; kən] [faɪt] .

"	Yes	,	and	the	Greeks	and	the	Trojans	can	fight	.
"	是的	,	和	这	希腊人	和	这	特洛伊木马	能	斗争	.

“是的，希腊人和特洛伊人可以打仗。”

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [ðen] ? "

It	holds	then	?	"
它	持有	然后	?	"

那么，这个结论成立吗?

" [bəuθ]['wɔːtər][ænd; ənd]['faɪər] !

"	Both	water	and	fire	!
"	两个都	水	和	火	!

“既是水又是火！”

" [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə]['eɪdriən] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['vɪgərəs]

"	The	patriarch	of	the	table	sang	out	to	Adrian	that	he	stopped	the	vigorous
"	这	族长	的	这	桌子	唱	出去	到	阿德里安	那	他	停止	这	蓬勃

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] .

circulation	of	the	claret	.
循环	的	这	红酒	.

“餐桌上的族长向艾德里安喊道，他阻止了红酒的旺盛循环。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [sed] ['eɪdriən] , " [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

"	Dear	me	,	sir	!	"	said	Adrian	,	"	I	beg	pardon	.
"	亲爱的	我	,	先生	!	"	说	阿德里安	,	"	我	求	赦免	.

“我的天哪，先生！”艾德里安说，“请原谅。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

The	circumstances	must	excuse	me	.
这	情况	必须	原谅	我	.

鉴于目前的情况，我必须原谅自己。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ritʃəd] [gɑːt] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['derimeɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	fact	is	,	my	cousin	Richard	got	married	to	a	dairymaid	this	morning	,
这	事实	是	,	我的	表哥	理查德	得到	已婚	到	一个	挤奶女工	这	早晨	,

事实上，我表弟理查德今天早上娶了一位挤奶女工。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn] [lɔː] .

and	I	wanted	to	know	whether	it	held	in	law	.
和	我	通缉	到	知道	无论	它	握住	在	法律	.

我想知道这在法律上是否成立。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mænli] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

"	It	was	amusing	to	watch	the	manly	coolness	with	which	the	announcement
"	它	曾是	有趣	到	手表	这	男子气概	凉爽	和	哪个	这	公告

[wʌz; wəz]['teɪkən] .

was	taken	.
曾是	已采取	.

“看到人们对这一消息表现出的那种男子气概的冷静，真是令人忍俊不禁。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ðæn; ðən] , " [duːs] [hiː; hi][hæz; həz] !

Nothing	was	heard	more	energetic	than	,	"	Deuce	he	has	!
没有什么	曾是	听到	更多的	精力充沛	比	,	"	德乌斯	他	有	!

没有什么比“他有二分！”更有活力的了。

" [ænd; ənd] , " [ə; eɪ] ['derimeɪd] ! "

"	and	,	"	A	dairymaid	!	"
"	和	,	"	一个	挤奶女工	!	"

“还有，‘挤奶女工！’”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [daɪn] [ɪn] [piːs] , " [ˈeɪdriən] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I	thought	it	better	to	let	the	ladies	dine	in	peace	,	"	Adrian	continued	.
"	我	想法	它	更好的	到	让	这	女士们	用餐	在	和平	,	"	阿德里安	持续	.

“我觉得最好还是让女士们安静地用餐，”艾德里安继续说道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [maɪ] [ænt] " —

"	I	wanted	to	be	able	to	console	my	aunt	"	—
"	我	通缉	到	是	有能力的	到	安慰	我的	阿姨	"	—

“我当时想安慰我的姑姑。”

" [wel] , [bʌt; bət] — [wel] , [bʌt; bət] , " [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈsaɪtɪd] , [pʌft] -

"	Well	,	but	—	well	,	but	,	"	the	old	gentleman	,	much	the	most	excited	,	puffed	-
"	出色地	,	但	—	出色地	,	但	,	"	这	老的	绅士	,	很多	这	最多	兴奋的	,	膨胀的	-

- " [eɪ] , [ˈbrændən] ?

-	"	eh	,	Brandon	?
-	"	嗯	,	布兰登	?

“嗯，但是——嗯，但是，”老先生最为激动，气喘吁吁地说——“嗯，布兰登？”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [jʌŋ] [æs] !

He's	a	boy	,	this	young	ass	!
他是	一个	男生	,	这	年轻的	屁股	!

他还是孩子呢，这小家伙！

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈmæri] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] ,

Do	you	mean	to	tell	me	a	boy	can	go	and	marry	when	he	pleases	,
做	你	意思是	到	告诉	我	一个	男生	能	去	和	结婚	什么时候	他	请	,

你的意思是说，一个男孩可以随心所欲地结婚吗?

[ænd; ənd] [ˈeni] [troʊl] [hiː; hi] [pliːziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [gʊd] ?

and	any	troll	he	pleases	,	and	the	marriage	is	good	?
和	任何	巨魔	他	请	,	和	这	婚姻	是	好的	?

他可以随意戏弄任何喷子，而婚姻却很美满?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪd] [tɜːrn] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɔːf] [maɪ] [ˈpremɪsɪz] .

If	I	thought	that	I'd	turn	every	woman	off	my	premises	.
如果	我	想法	那	ID	转动	每一个	女士	离开	我的	前提	.

如果我那样做，我会把所有女人都吓跑。

[aɪ] [wʊd] !

I	would	!
我	会	!

我愿意!

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskʌləri] - [meɪd] .

from	the	housekeeper	to	the	scullery	-	maid	.
从	这	管家	到	这	洗碗间	-	女佣	.

从管家到洗碗女工。

[aɪd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈwʊmən] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tɪl] — [tɪl] " —

I'd	have	no	woman	near	him	till	—	till	"	—
ID	有	不	女士	靠近	他	直到	—	直到	"	—

我不会让任何女人靠近他，直到——直到”——

" [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgriːnhɔːrn] [wʌz; wəz] [greɪ] , [sɜːr] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈbrændən] .

"	Till	the	young	greenhorn	was	grey	,	sir	?	"	suggested	Brandon	.
"	直到	这	年轻的	菜鸟	曾是	灰色的	,	先生	?	"	建议	布兰登	.

“直到那个毛头小子头发都白了为止，先生？”布兰登建议道。

" [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [sɜːr] !

"	Till	he	knew	what	women	are	made	of	,	sir	!
"	直到	他	知道	什么	女性	是	制成	的	,	先生	!

“直到他知道女人是由什么构成的，先生！”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['viːəməntli] .

"	the	old	gentleman	finished	his	sentence	vehemently	.
"	这	老的	绅士	完成的	他的	句子	强烈地	.

“老先生激动地把话说完了。”

" [wʌt] , [-] [θɪŋk] , [wɪl] - [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['eɪdriən] ? "

"	What	,	d'ye	think	,	will	Feverel	say	to	it	,	Mr	.	Adrian	?	"
"	什么	,	染料	思考	,	将要	-	说	到	它	,	先生	.	阿德里安	?	"

“你觉得费弗雷尔会怎么说，艾德里安先生？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['sɪstəm] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [sɜːr] — [wʌn] [ðæt] [dʌz]

"	He	has	been	trying	the	very	System	you	have	proposed	sir	—	one	that	does
"	他	有	到过	尝试	这	非常	系统	你	有	建议的	先生	—	一	那	做

[nɑːt] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ɪn'telɪdʒəns] .

not	reckon	on	the	powerful	action	of	curiosity	on	the	juvenile	intelligence	.
不是	估计	在	这	强大的	行动	的	好奇心	在	这	少年	智力	.

“他一直在尝试您提出的这套系统，先生——这套系统没有考虑到好奇心对青少年智力的强大作用。

[aɪm] [ə'freɪd] [its] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] . "

I'm	afraid	it's	the	very	worst	way	of	solving	the	problem	.	"
我是	害怕的	它是	这	非常	最差	方式	的	解决	这	问题	.	"

恐怕这是解决问题的最糟糕的方法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['klærəns] .

"	Of	course	it	is	,	"	said	Clarence	.
"	的	课程	它	是	,	"	说	克拉伦斯	.

“当然是这样，”克拉伦斯说。

" [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ! " —

"	None	but	a	fool	!	"	—
"	没有任何	但	一个	傻子	!	"	—

“除了傻瓜，没有别的！”

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , " ['eɪdriən] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] [dɪr]

"	At	your	age	,	"	Adrian	relieved	his	embarrassment	,	"	it	is	natural	,	my	dear
"	在	你的	年龄	,	"	阿德里安	松了口气	他的	尴尬	,	"	它	是	自然的	,	我的	亲爱的

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

“在你这个年纪，”艾德里安缓解了自己的尴尬，“这很正常，我亲爱的克拉伦斯。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ɔːr] [ɪm'prɪznd] ['mænhʊd] ['sʌmθɪŋ]

that	you	should	consider	the	idea	of	an	isolated	or	imprisoned	manhood	something
那	你	应该	考虑	这	主意	的	一个	孤立	或者	被监禁	男子气概	某物

['mɑːnstrəs] ,

monstrous	,
滔天	,

你应该把男性被孤立或囚禁的想法视为一种可怕的现象。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

and	we	do	not	expect	you	to	see	what	amount	of	wisdom	it	contains	.
和	我们	做	不是	预计	你	到	看	什么	数量	的	智慧	它	包含	.

我们并不指望您能领悟其中蕴含的智慧。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	follow	one	extreme	,	and	we	the	other	.
你	跟随	一	极端	,	和	我们	这	其他	.

你们走的是一个极端，我们走的是另一个极端。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [ɪg'zɪsts] .

I	don't	say	that	a	middle	course	exists	.
我	不	说	那	一个	中间	课程	存在	.

我并不是说存在中间路线。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ʃoʊz] ['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] ,

The	history	of	mankind	shows	our	painful	efforts	to	find	one	,
这	历史	的	人类	演出	我们的	痛苦	努力	到	寻找	一	,

人类历史展现了我们为寻找一个统一体而付出的艰辛努力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə'setɪsɪzəm] , [ɔːr]['læksəti] , ['æktɪŋ]

but	they	have	invariably	resolved	themselves	into	asceticism	,	or	laxity	,	acting
但	他们	有	总是	已解决	他们自己	进入	禁欲主义	,	或者	松弛	,	表演

[ænd; ənd] [ri'æktɪŋ] .

and	reacting	.
和	反应	.

但他们总是会陷入苦行主义或放纵的状态，行动与反应交替出现。

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][mæn] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] ,

The	moral	question	is	,	if	a	naughty	little	man	,	by	reason	of	his	naughtiness	,
这	道德	问题	是	,	如果	一个	淘气	小的	男人	,	经过	原因	的	他的	顽皮	,

道德问题是，如果一个顽皮的小家伙因为他的顽皮，

[rɪ'liːsɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fuːlɪʃnəs] , [dʌz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

releases	himself	from	foolishness	,	does	a	foolish	little	man	,	by	reason	of	his
发布	他自己	从	愚蠢	,	做	一个	愚蠢	小的	男人	,	经过	原因	的	他的

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

他摆脱了愚蠢，一个愚蠢的小人，因为他的愚蠢，

[seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['nɔːtinəs] ?

save	himself	from	naughtiness	?
节省	他自己	从	顽皮	?

他能让自己免于调皮捣蛋吗?

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [læf] [æt; ət]

"	A	discussion	,	peculiar	to	men	of	the	world	,	succeeded	the	laugh	at
"	一个	讨论	,	奇特	到	男人	的	这	世界	,	成功了	这	笑	在

['mɪstər] . ['klærəns] .

Mr	.	Clarence	.
先生	.	克拉伦斯	.

“克拉伦斯先生被嘲笑之后，展开了一场只有世故的人才会进行的讨论。”

[ðen] ['kɔːfi] [wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn'fɔːrmd] ['eɪdriən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

Then	coffee	was	handed	round	and	the	footman	informed	Adrian	,	in	a	low	voice
然后	咖啡	曾是	递交	圆形的	和	这	男仆	知情的	阿德里安	,	在	一个	低的	嗓音

,

,

,

然后咖啡被端了过来，男仆低声告诉艾德里安：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['fɔːriː] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	Mrs	.	Doria	Forey	particularly	wished	to	speak	with	him	.
那	太太	.	多利亚	福雷	特别	希望	到	说话	和	他	.

多莉娅·福雷夫人特别想和他谈谈。

['eɪdriən] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə'loʊn] .

Adrian	preferred	not	to	go	in	alone	.
阿德里安	首选	不是	到	去	在	独自的	.

阿德里安不想独自进去。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	and	sipped	his	coffee	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	和	啜饮	他的	咖啡	.

“很好，”他说着，啜了一口咖啡。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn] ['brændən] ['fɔːriː] ,

They	talked	on	,	sounding	the	depths	of	law	in	Brandon	Forey	,
他们	谈话	在	,	听起来	这	深度	的	法律	在	布兰登	福雷	,

他们继续交谈，深入探讨了布兰登·福雷的法律问题。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'faʊnd] ['kævəti] .

and	receiving	nought	but	hollow	echoes	from	that	profound	cavity	.
和	接收	零	但	空洞的	回声	从	那	深刻的	空腔	.

从那深邃的洞穴中，我们只听到空洞的回声。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'vælɪd] :

He	would	not	affirm	that	the	marriage	was	invalid	:
他	会	不是	确认	那	这	婚姻	曾是	无效的	:

他拒绝承认婚姻无效：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'nʌld] .

he	would	not	affirm	that	it	could	not	be	annulled	.
他	会	不是	确认	那	它	可以	不是	是	无效	.

他并未断言该判决不能被撤销。

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] : [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

He	thought	not	:	still	he	thought	it	would	be	worth	trying	.
他	想法	不是	:	仍然	他	想法	它	会	是	值得	尝试	.

他觉得未必，但他仍然认为值得一试。

[ə; eɪ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ['juːniən] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ... .

A	consummated	and	a	non	-	consummated	union	were	two	different	things	...	.
一个	完成	和	一个	非	-	完成	联盟	是	二	不同的	事物	...	.

圆房婚姻和未圆房婚姻是两回事……

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['eɪdriən] , " [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ?

"	Dear	me	!	"	said	Adrian	,	"	does	the	Law	recognize	that	?
"	亲爱的	我	!	"	说	阿德里安	,	"	做	这	法律	认出	那	?

“我的天哪！”艾德里安说，“法律承认这一点吗？”

[waɪ] , [ðæts] ['ɔːlmoʊst] ['hjuːmən] !

Why	,	that's	almost	human	!
为什么	,	那就是	几乎	人类	!

这简直太像人类了！

" [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['eɪdriən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['fɔːriː] ['veri] [pər'tɪkjələrli]

"	Another	message	was	brought	to	Adrian	that	Mrs	.	Doria	Forey	very	particularly
"	其他	信息	曾是	带来	到	阿德里安	那	太太	.	多利亚	福雷	非常	特别

[wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

wished	to	speak	with	him	.
希望	到	说话	和	他	.

“还有人告诉艾德里安，多莉娅·福雷夫人非常希望与他谈谈。

" [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]

"	What	can	be	the	matter	?	"	he	exclaimed	,	pleased	to	have	his	faith	in
"	什么	能	是	这	事情	?	"	他	惊呼	,	高兴	到	有	他的	信仰	在

['wʊmən] ['streŋθnd] .

woman	strengthened	.
女士	加强	.

“到底出了什么事？”他惊呼道，心中对女性的信心得到了增强。

[ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd] [ɪk'sploʊdɪd] , [noʊ] [daʊt] .

The	cake	had	exploded	,	no	doubt	.
这	蛋糕	有	爆炸了	,	不	怀疑	.

毫无疑问，蛋糕爆炸了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒɔɪnd][ðə; ði] [fer] [sə'saɪəti] .

So	it	proved	,	when	the	gentlemen	joined	the	fair	society	.
所以	它	已证实	,	什么时候	这	先生们	加入	这	公平的	社会	.

事实证明，当这些绅士加入上流社会时，情况就完全不同了。

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] [keɪk] [stʊd] [dɪ'spleɪd] ,

All	the	younger	ladies	stood	about	the	table	,	whereon	the	cake	stood	displayed	,
全部	这	年轻	女士们	站立	关于	这	桌子	,	其中	这	蛋糕	站立	显示	,

年轻的女士们都围在桌子旁，蛋糕就摆放在桌子上。

[gæps] ['biːɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ,

gaps	being	left	for	those	sitting	to	feast	their	vision	,
差距	存在	左边	为了	那些	坐着	到	盛宴	他们的	想象	,

留出空隙，让坐着的人可以尽情欣赏美景。

[ænd; ənd] [ɪn'truːd] [ðə; ði] ['kɑːments] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [freʃ]

and	intrude	the	comments	and	speculations	continually	arising	from	fresh
和	侵入	这	评论	和	猜测	持续	产生	从	新鲜的

[ʃɑːks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

shocks	of	wonder	at	the	unaccountable	apparition	.
冲击	的	想知道	在	这	无法解释	幻影	.

不断涌现出人们对这种无法解释的幻象感到惊奇不已的评论和猜测。

['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['gɪlti] [er] [ʌv; əv] [men] [huː] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Entering	with	the	half	-	guilty	air	of	men	who	know	they	have	come	from	a
进入	和	这	一半	-	有罪的	空气	的	男人	WHO	知道	他们	有	来	从	一个

['groʊsər] ['ætməsfɪr] ,

grosser	atmosphere	,
更粗俗	气氛	,

他们带着几分愧疚的神情走进来，仿佛他们知道自己来自一个更加肮脏的环境。

[ðə; ði] ['gælənt] ['meɪlz] ['ɔːlsoʊ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the	gallant	males	also	ranged	themselves	round	the	common	object	of	curiosity	.
这	英勇	男性	还	范围	他们自己	圆形的	这	常见的	目的	的	好奇心	.

这些英勇的雄性也围拢在共同的好奇对象周围。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

['eɪdriən] !

Adrian	!
阿德里安	!

阿德里安！

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [kraɪd] .

"	Mrs	.	Doria	cried	.
"	太太	.	多利亚	哭	.

多莉娅夫人哭了。

" [wer] [ɪz]['eɪdriən] ?

"	Where	is	Adrian	?
"	在哪里	是	阿德里安	?

“艾德里安在哪里？”

[preɪ] , [kʌm] [hɪr] .

Pray	,	come	here	.
祈祷	,	来	这里	.

祈祷，请到这里来。

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[wer] [dɪd] [ðɪs] [keɪk] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **did** **this** **cake** **come** **from** **?**
在哪里 做过 这 蛋糕 来 从 ?

这块蛋糕是从哪里来的?

[huːz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Whose **is** **it** **?**
谁 是 它 ?

这是谁的?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [hɪr] ?
What **does** **it** **do** **here** **?**
什么 做 它 做 这里 ?

它在这里起什么作用?

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **know** **all** **about** **it** **,** **for** **you** **brought** **it** **.**
你 知道 全部 关于 它 , 为了 你 带来 它 .

你对此了如指掌，因为是你带来的。

[kler] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Clare **saw** **you** **bring** **it** **into** **the** **room** **.**
克莱尔 锯 你 带来 它 进入 这 房间 .

克莱尔看到你把它带进了房间。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What **does** **it** **mean** **?**
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ə; eɪ][dəˈrekt] ['ænsər] .
I **insist** **upon** **a** **direct** **answer** **.**
我 坚持 之上 一个 直接的 回答 .

我坚持要得到直接答复。

[naʊ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , ['eɪdriən] .
Now **do** **not** **make** **me** **impatient** **,** **Adrian** **.**
现在 做 不是 制作 我 不耐烦 , 阿德里安 .

别让我不耐烦，艾德里安。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ['twenti] .
" **Certainly** **Mrs** **.** **Doria** **was** **equal** **to** **twenty** **.**
" 当然 太太 . 多利亚 曾是 平等的 到 二十 .

“多利亚夫人肯定相当于二十岁。”

[baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][vɑːlˈkænɪk] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt]
By **her** **concentrated** **rapidity** **and** **volcanic** **complexion** **it** **was** **evident** **that**
经过 她 集中 快速 和 火山 肤色 它 曾是 明显 那
[səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kɪndld] .
suspicion **had** **kindled** **.**
怀疑 有 点燃 .

从她专注而迅速的神态和火红的脸色来看，显然她已经心生疑虑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['eɪdriən][prəu'testid] .
" **I** **was** **really** **bound** **to** **bring** **it** **,** **"** **Adrian** **protested** **.**
" 我 曾是 真的 边界 到 带来 它 , " 阿德里安 抗议 .

“我本来就一定要带上它，”艾德里安抗议道。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] !
" Answer me !
" 回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [boʊd] : " [ˌkætə'gɔːrɪkli] .
" The wise youth bowed : " Categorically .
" 这 明智的 青年 鞠躬 : " 绝对地 .

这位睿智的青年鞠躬道："断然如此。"

[ðɪs] [keɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
This cake came from the house of a person , a female , of the name of
这 蛋糕 来了 从 这 房子 的 一个 人 , 一个 女性 , 的 这 姓名 的
['beri] .
Berry .
浆果 .

这块蛋糕来自一位名叫贝瑞的女性的家中。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['pɑːrtli] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [kler] ,
It belongs to you partly , partly to me , partly to Clare ,
它 属于 到 你 部分 , 部分 到 我 , 部分 到 克莱尔 ,

它一部分属于你，一部分属于我，一部分属于克莱尔。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,
and to the rest of our family ,
和 到 这 休息 的 我们的 家庭 ,

以及对我们其他家人，

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prez(ə)nt] ... . "
on the principle of equal division for which purpose it is present ... . "
在 这 原则 的 平等的 分配 为了 哪个 目的 它 是 展示 ... . "

本章旨在秉持均等分配的原则.....

" [jes] ! [spiːk] ! "
" Yes ! Speak ! "
" 是的 ! 说话 ! "

"是！说！"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [wʌt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [keɪk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [miːn] . "
" It means , my dear aunt , what that kind of cake usually does mean . "
" 它 方法 , 我的 亲爱的 阿姨 , 什么 那 种类 的 蛋糕 通常 做 意思是 . "

"亲爱的姑妈，它的意思和那种蛋糕通常的含义一样。"

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['brekfəst] !
" This , then , is the Breakfast !
" 这 , 然后 , 是 这 早餐 !

"那么，这就是早餐！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] !
And the ring !
和 这 戒指 !

还有戒指!

['eɪdriən] !
Adrian !
阿德里安 !

阿德里安!

[wer] [ɪz] ['ritʃəd] ?
where is Richard ?
在哪里 是 理查德 ?

理查德在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['hɔːrər] .

"	Mrs	.	Doria	still	clung	to	unbelief	in	the	monstrous	horror	.
"	太太	.	多利亚	仍然	紧紧抓住	到	不信	在	这	滔天	恐怖	.

“多利亚夫人仍然不相信这可怕的恐怖景象。”

[bʌt; bət] [wen] ['eɪdriən][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [left] [taʊn] , [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [hoʊp] [sæŋk] .

But	when	Adrian	told	her	that	Richard	had	left	town	,	her	struggling	hope	sank	.
但	什么时候	阿德里安	讲述	她	那	理查德	有	左边	镇	,	她	挣扎	希望	沉没	.

但当艾德里安告诉她理查德已经离开小镇时，她那微弱的希望破灭了。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] !

"	The	wretched	boy	has	ruined	himself	!
"	这	可怜	男生	有	毁坏	他自己	!

“这个可怜的孩子毁了自己！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['tremblɪŋ] .

"	she	said	,	and	sat	down	trembling	.
"	她	说	,	和	卫星	向下	发抖	.

她说完，颤抖着坐了下来。

[oʊ] ! [ðæt] ['sɪstəm] !

Oh	!	that	System	!
哦	!	那	系统	!

哦！那个系统！

[ðə; ði] ['delɪkət] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] [juːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [oʊðz] , ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [ˈʃauə] [ɑːn] [ðæt] ['sɪstəm] .

The	delicate	vituperations	gentle	ladies	use	instead	of	oaths	,	Mrs	.	Doria	showered	on	that	System	.
这	精美的	谩骂	温和的	女士们	使用	反而	的	誓言	,	太太	.	多利亚	淋浴	在	那	系统	.

多莉娅夫人用淑女们代替咒骂的委婉谩骂，狠狠地抨击了那个体制。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

She	hesitated	not	to	say	that	her	brother	had	got	what	he	deserved	.
她	犹豫了一下	不是	到	说	那	她	兄弟	有	得到	什么	他	应得的	.

她毫不犹豫地说，她哥哥罪有应得。

[ə'pɪnjəneɪtɪd] , ['mɔːrbɪd] , [wiːk] , ['dʒʌstɪs][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

Opinionated	,	morbid	,	weak	,	justice	had	overtaken	him	.
自以为是	,	病态的	,	虚弱的	,	正义	有	被超越	他	.

他固执己见、阴郁病态、软弱无能，正义最终战胜了他。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] !

Now	he	would	see	!
现在	他	会	看	!

现在他终于明白了！

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] !

but	at	what	a	price	!
但	在	什么	一个	价格	!

但代价也太大了！

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

at	what	a	sacrifice	!
在	什么	一个	牺牲	!

这需要多么大的牺牲啊！

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [kə'mɑːndid] ['eɪdriən][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [fɪrz] .

Mrs	**.**	**Doria**	**,**	**commanded**	**Adrian**	**to**	**confirm**	**her**	**fears**	**.**
太太	.	多利亚	,	命令	阿德里安	到	确认	她	恐惧	.

多莉娅夫人命令阿德里安证实她的担忧。

['sædli] [ðə; ði][waɪz] [juːθ] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] ['bɛriːz] [wɜːrdz] .

Sadly	**the**	**wise**	**youth**	**recapitulated**	**Berry's**	**words**	**.**
令人遗憾的是	这	明智的	青年	概述	浆果	字	.

令人遗憾的是，这位睿智的年轻人重复了贝瑞的话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ɔːr] ['twenti]

"	**He**	**was**	**married**	**this**	**morning**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**of**	**the**	**clock**	**,**	**or**	**twenty**
"	他	曾是	已婚	这	早晨	在	一半	-	过去的	十一	的	这	钟	,	或者	二十

[tuː; tə] [twelv] ,

to	**twelve**	**,**
到	十二	,

“他今天上午十一点半，也就是差二十分十二点结婚了。”

[baɪ]['laɪs(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] . "

by	**licence**	**,**	**at**	**the**	**Kensington**	**parish**	**church**	**.**	**"**
经过	执照	,	在	这	肯辛顿	教区	教会	.	"

凭许可证，在肯辛顿教区教堂举行。

" [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] !

"	**Then**	**that**	**was**	**his**	**appointment**	**!**
"	然后	那	曾是	他的	预约	!

“那便是他的任命！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	**Mrs**	**.**	**Doria**	**murmured**	**.**
"	太太	.	多利亚	低声说道	.

“多利亚夫人低声说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ! " [briːðd] [ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

"	**That**	**was**	**the**	**cake**	**for**	**breakfast**	**!**	**"**	**breathed**	**a**	**second**	**of**	**her**	**sex**	**.**
"	那	曾是	这	蛋糕	为了	早餐	!	"	呼吸	一个	第二	的	她	性别	.

“那是早餐的蛋糕！”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	**And**	**it**	**was**	**his**	**ring**	**!**	**"**	**exclaimed**	**a**	**third**	**.**
"	和	它	曾是	他的	戒指	!	"	惊呼	一个	第三	.

“那是他的戒指！”第三个人惊呼道。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] .

The	**men**	**were**	**silent**	**,**	**and**	**made**	**long**	**faces**	**.**
这	男人	是	沉默的	,	和	制成	长的	面孔	.

男人们沉默不语，愁眉苦脸的。

[kler] [stʊd] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .

Clare	**stood**	**cold**	**and**	**sedate**	**.**
克莱尔	站立	寒冷的	和	稳重	.

克莱尔冷漠而镇定地站在那里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌð˞z] [aɪz] .

She	**and**	**her**	**mother**	**avoided**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
她	和	她	母亲	避免	每个	其他的	眼睛	.

她和母亲都刻意回避对方的目光。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kʌntri] ['pɜːrs(ə)n] , ['eɪdriən] ? "

"	**Is**	**it**	**that**	**abominable**	**country**	**person**	**,**	**Adrian**	**?**	**"**
"	是	它	那	可恶	国家	人	,	阿德里安	?	"

“是那个讨厌的乡巴佬艾德里安吗？”

" [ðə; ði] ['hæpi] ['dæmzl] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['peɪpɪst] ['derimeɪd] , " [sed]

"	The	happy	damsel	is	,	I	regret	to	say	,	the	Papist	dairymaid	,	"	said
"	这	快乐的	闺女	是	,	我	后悔	到	说	,	这	天主教徒	挤奶女工	,	"	说

“遗憾的是，这位幸福的少女其实是天主教的挤奶女工，”他说。

['eɪdriən] , [ɪn] ['sɑ:roʊfl] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərət] ['æksənts] .

Adrian	,	in	sorrowful	but	deliberate	accents	.
阿德里安	,	在	悲伤	但	商榷	口音	.

阿德里安用悲伤但坚定的语气说道。

[ðen] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['femənɪn] [hʌm] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [kraɪd] , " ['brændən] !

Then	arose	a	feminine	hum	,	in	the	midst	of	which	Mrs	.	Doria	cried	,	"	Brandon	!
然后	出现	一个	女性	哼	,	在	这	中间	的	哪个	太太	.	多利亚	哭	,	"	布兰登	!

随后传来一阵女性的低吟声，就在这时，多莉娅太太喊道：“布兰登！

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

"	She	was	a	woman	of	energy	.
"	她	曾是	一个	女士	的	活力	.

她是一位精力充沛的女性。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] [spɑ:n'teɪniəsli] .

Her	thoughts	resolved	to	action	spontaneously	.
她	想法	已解决	到	行动	自发地	.

她下定决心要立即采取行动。

" ['brændən] , " [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['bærɪstər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , " [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] ,

"	Brandon	,	"	she	drew	the	barrister	a	little	aside	,	"	can	they	not	be	followed	,
"	布兰登	,	"	她	画	这	律师	一个	小的	旁边	,	"	能	他们	不是	是	随后	,

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ?

and	separated	?
和	分开	?

“布兰登，”她把律师拉到一边，“难道不能跟踪他们，并将他们分开吗？”

[aɪ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

I	want	your	advice	.
我	想	你的	建议	.

我想听听你的建议。

['kænɑ:t] [wi:; wi] ['seprət] [ðem; ðəm] ?

Cannot	we	separate	them	?
不能	我们	分离	他们	?

我们难道不能将它们分开吗?

[ə; eɪ] [bɔɪ] !

A	boy	!
一个	男生	!

是个男孩!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] ['ʃeɪmfl] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

it	is	really	shameful	if	he	should	be	allowed	to	fall	into	the	toils	of	a
它	是	真的	可耻	如果	他	应该	是	允许	到	落下	进入	这	辛勤劳作	的	一个

[dɪ'zaɪnɪŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [hɪm'self] [ɪ'revəkəbli] .

designing	creature	to	ruin	himself	irrevocably	.
设计	生物	到	废墟	他自己	不可逆转地	.

如果任由他沉迷于设计怪物的苦差事而彻底毁掉自己，那真是太可耻了。

[kæn; kən] [wi:; wi] [nɑ:t] , ['brændən] ?

Can	we	not	,	Brandon	?
能	我们	不是	,	布兰登	?

布兰登，我们不能吗?

" [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærɪstər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] :

"	The	worthy	barrister	felt	inclined	to	laugh	,	but	he	answered	her	entreaties	:
"	这	值得	律师	毛毡	倾斜	到	笑	,	但	他	回答	她	恳求	:

这位德高望重的律师很想笑，但他还是答应了她的请求：

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['perələs] . "

"	From	what	I	hear	of	the	young	groom	I	should	imagine	the	office	perilous	.	"
"	从	什么	我	听到	的	这	年轻的	新郎	我	应该	想象	这	办公室	危险的	.	"

“从我听到的关于那位年轻新郎的描述来看，我想这份工作应该很危险。”

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] , ['brændən] .

"	I'm	speaking	of	law	,	Brandon	.
"	我是	请讲	的	法律	,	布兰登	.

“我指的是法律，布兰登。”

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɔːrts] [tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm]

Can	we	not	obtain	an	order	from	one	of	your	Courts	to	pursue	them
能	我们	不是	获得	一个	命令	从	一	的	你的	法院	到	追求	他们

[ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ? "

and	separate	them	instantly	?	"
和	分离	他们	即刻	?	"

我们能否从你们法院获得一项命令，立即对他们进行强制执行并让他们分开?

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	This	evening	?	"
"	这	晚上	?	"

“今晚？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" ['brændən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪdli] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	Brandon	was	sorry	to	say	she	decidedly	could	not	.
"	布兰登	曾是	对不起	到	说	她	绝对地	可以	不是	.

布兰登遗憾地表示，她绝对做不到。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒɪz] , ['brændən] .

"	You	might	call	on	one	of	your	Judges	,	Brandon	.
"	你	可能	称呼	在	一	的	你的	法官	,	布兰登	.

“你可以去请教一下你的法官，布兰登。”

" ['brændən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [wɜːrkt] [reɪs] ,

"	Brandon	assured	her	that	the	Judges	were	a	hard	-	worked	race	,
"	布兰登	保证	她	那	这	法官	是	一个	难的	-	工作	种族	,

布兰登向她保证，法官们都是非常努力的参赛者。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [slept] ['hevɪli] ['æftər] ['dɪnər] .

and	to	a	man	slept	heavily	after	dinner	.
和	到	一个	男人	睡着了	重度	后	晚餐	.

晚饭后，所有人都睡得很沉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Will	you	do	so	to	-	morrow	,	the	first	thing	in	the	morning	?
"	将要	你	做	所以	到	-	明天	,	这	第一的	事物	在	这	早晨	?

“你明天一早能做这件事吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ['brændən] ? — [ɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] !

Will	you	promise	me	to	do	so	,	Brandon	?	—	Or	a	magistrate	!
将要	你	承诺	我	到	做	所以	,	布兰登	?	—	或者	一个	地方法官	!

布兰登，你能答应我吗？——或者一位法官!

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [send][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['æftər][ðem; ðəm] .

A	magistrate	would	send	a	policeman	after	them	.
一个	地方法官	会	发送	一个	警察	后	他们	.

地方法官会派警察去追捕他们。

[maɪ] [dɪr] ['brændən] !

My	dear	Brandon	!
我的	亲爱的	布兰登	!

我亲爱的布兰登!

[aɪ][beg] — [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪk'streməti] .

I	beg	—	I	beg	you	to	assist	us	in	this	dreadful	extremity	.
我	求	—	我	求	你	到	协助	我们	在	这	可怕	末端	.

我恳求——我恳求你们帮助我们度过这可怕的绝境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .

It	will	be	the	death	of	my	poor	brother	.
它	将要	是	这	死亡	的	我的	贫穷的	兄弟	.

这将夺走我可怜的弟弟的生命。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

I	believe	he	would	forgive	anything	but	this	.
我	相信	他	会	原谅	任何事物	但	这	.

我相信他什么事都能原谅，唯独这件事不行。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [blʌd] .

You	have	no	idea	what	his	notions	are	of	blood	.
你	有	不	主意	什么	他的	概念	是	的	血	.

你根本不知道他对血的看法是什么。

" ['brændən] [tɪpt] ['eɪdriən][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd][eɪd] .

"	Brandon	tipped	Adrian	a	significant	nod	to	step	in	and	aid	.
"	布兰登	倾斜	阿德里安	一个	重要的	点头	到	步	在	和	援助	.

布兰登向艾德里安示意，让他出手相助。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] .

"	What	is	it	,	aunt	?	"	asked	the	wise	youth	.
"	什么	是	它	,	阿姨	?	"	问	这	明智的	青年	.

“什么事，姑妈？”这位睿智的年轻人问道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][tɔːrn] [ə'sʌndər] [baɪ][waɪld] [pə'liːsmən] ? "

"	You	want	them	followed	and	torn	asunder	by	wild	policemen	?	"
"	你	想	他们	随后	和	撕裂	分离	经过	荒野	警察	?	"

“你想让他们被一群暴徒警察跟踪、撕成碎片吗？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天!

" ['brændən] ['kwɪrli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Brandon	queerly	interposed	.
"	布兰登	奇怪地	插入	.

布兰登奇怪地插话道。

" [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] — [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ?

"	Won't	that	be	—	just	too	late	?
"	惯于	那	是	—	只是	也	晚的	?

“那岂不是太迟了？”

" ['eɪdriən] [sə'dʒestɪd] .

"	Adrian	suggested	.
"	阿德里安	建议	.

“艾德里安建议道。”

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [said] [aʊt] [hɜːr; hər] [læst] [spɑːrk] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Mrs	**.**	**Doria**	**,**	**sighed**	**out**	**her**	**last**	**spark**	**of**	**hope**	**.**
太太	.	多利亚	,	叹了口气	出去	她	最后的	火花	的	希望	.

多莉娅夫人叹了口气，熄灭了她最后的希望。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['eɪdriən] ... .

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Adrian**	**...**	**.**
"	你	看	,	"	说	阿德里安	...	.

“你看，”艾德里安说……

" [jes] ! [jes] !

"	**Yes**	**!**	**yes**	**!**
"	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] .

"	**Mrs**	**.**	**Doria**	**did**	**not**	**require**	**any**	**of**	**his**	**elucidations**	**.**
"	太太	.	多利亚	做过	不是	要求	任何	的	他的	阐明	.

“多利亚夫人不需要他的任何解释。”

" [preɪ] [biː; bi] ['kwaɪət] , ['eɪdriən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] .

"	**Pray**	**be**	**quiet**	**,**	**Adrian**	**,**	**and**	**let**	**me**	**speak**	**.**
"	祈祷	是	安静的	,	阿德里安	,	和	让	我	说话	.

“请安静，艾德里安，让我说句话。”

['brændən] !

Brandon	**!**
布兰登	!

布兰登！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

it	**cannot**	**be**	**!**
它	不能	是	!

不可能！

[its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

it's	**quite**	**impossible**	**!**
它是	相当	不可能的	!

这根本不可能！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['liːgəli] ['mærid] ?

Can	**you**	**stand**	**there**	**and**	**tell**	**me**	**that**	**boy**	**is**	**legally**	**married**	**?**
能	你	站立	那里	和	告诉	我	那	男生	是	合法地	已婚	?

你能站在那里告诉我，那个男孩是合法结婚的吗?

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**never**	**will**	**believe**	**it**	**!**
我	绝不	将要	相信	它	!

我永远也不会相信！

[ðə; ði] [lɔː] ['kænɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [bæd] [æz; əz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] —

The	**law**	**cannot**	**be**	**so**	**shamefully**	**bad**	**as**	**to**	**permit**	**a**	**boy**	**—**	**a**	**mere**	**child**	**—**
这	法律	不能	是	所以	可耻地	坏的	作为	到	允许	一个	男生	—	一个	仅仅	孩子	—

[tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] .

to	**do**	**such**	**absurd**	**things**	**.**
到	做	这样的	荒诞	事物	.

法律不可能如此可耻地允许一个男孩——一个孩子——做出如此荒谬的事情。

[græn'pəpɑː] !

Grandpapa	**!**
爷爷	!

爷爷！

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	she	beckoned	to	the	old	gentleman	.
"	她	招手	到	这	老的	绅士	.

她向那位老先生招了招手。

" [græn'pəpɑː] ! [preɪ] [duː] [meɪk] ['brændən] [spiːk] .

"	Grandpapa	!	pray	do	make	Brandon	speak	.
"	爷爷	!	祈祷	做	制作	布兰登	说话	.

“爷爷！请让布兰登开口说话吧。”

[ðiːz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['nevər] [wɪl] .

These	lawyers	never	will	.
这些	律师	绝不	将要	.

这些律师永远不会成功。

[hiː; hi] [maɪt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

He	might	stop	it	,	if	he	would	.
他	可能	停止	它	, 如果		他	会	.

如果他愿意，他或许能阻止这件事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [stænd] [hɪr] ? "

If	I	were	a	man	,	do	you	think	I	would	stand	here	?	"
如果	我	是	一个	男人	,	做	你	思考	我	会	站立	这里	?	"

如果我是男人，你觉得我会站在这里吗?

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['tɔdld] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] , " [aɪm] [kwaɪt] [ʌv; əv]

"	Well	,	my	dear	,	"	the	old	gentleman	toddled	to	compose	her	,	"	I'm	quite	of
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	这	老的	绅士	蹒跚学步	到	撰写	她	,	"	我是	相当	的

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

your	opinion	.
你的	观点	.

“好吧，亲爱的，”老先生蹒跚着安抚她，“我完全同意你的看法。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .

I	believe	he	knows	no	more	than	you	or	I	.
我	相信	他	知道	不	更多的	比	你	或者	我	.

我相信他知道的并不比你我多。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː]

My	belief	is	they	none	of	them	know	anything	till	they	join	issue	and	go	into
我的	信仰	是	他们	没有任何	的	他们	知道	任何事物	直到	他们	加入	问题	和	去	进入

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

我认为，在他们卷入纠纷并对簿公堂之前，他们对任何事情都一无所知。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːmeɪl] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] . "

I	want	to	see	a	few	female	lawyers	.	"
我	想	到	看	一个	很少	女性	律师	.	"

我想看看几位女律师。

" [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [peˈruːkwiə] , [sɜːr] ? " [sed] ['eɪdriən] .

"	To	encourage	the	bankrupt	perruquier	,	sir	?	"	said	Adrian	.
"	到	鼓励	这	破产	佩鲁基耶	,	先生	?	"	说	阿德里安	.

“是为了鼓励破产的佩鲁基耶先生吗？”艾德里安说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wɪgz] [ɑːn][hænd] . "

"	They	would	have	to	keep	a	large	supply	of	wigs	on	hand	.	"
"	他们	会	有	到	保持	一个	大的	供应	的	假发	在	手	.	"

“他们得储备大量的假发。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒest] , ['eɪdriən] !

"	And	you	can	jest	,	Adrian	!
"	和	你	能	笑话	,	阿德里安	!

“你也可以开玩笑，艾德里安！”

" [hɪz; ɪz] [ænt] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] .

"	his	aunt	reproached	him	.
"	他的	阿姨	受责备	他	.

他的姑妈责备了他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] .

"	But	I	will	not	be	beaten	.
"	但	我	将要	不是	是	被打败	.

但我不会被打败。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] [lɔː] [wʊd] ['evər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]

I	know	—	I	am	firmly	convinced	that	no	law	would	ever	allow	a	boy	to	disgrace
我	知道	—	我	是	牢牢	确信	那	不	法律	会	曾经	允许	一个	男生	到	耻辱

[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['ruːɪn] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] ,

his	family	and	ruin	himself	like	that	,
他的	家庭	和	废墟	他自己	喜欢	那	,

我知道——我坚信没有任何法律会允许一个男孩那样玷污家族名声、毁掉自己。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

and	nothing	shall	persuade	me	that	it	is	so	.
和	没有什么	将	说服	我	那	它	是	所以	.

任何事都无法说服我相信事实如此。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['brændən] , [ænd; ənd] [preɪ] [duː] [spiːk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ,

Now	,	tell	me	,	Brandon	,	and	pray	do	speak	in	answer	to	my	questions	,
现在	,	告诉	我	,	布兰登	,	和	祈祷	做	说话	在	回答	到	我的	问题	,

现在，布兰登，告诉我，请回答我的问题。

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	please	to	forget	you	are	dealing	with	a	woman	.
和	请	到	忘记	你	是	处理	和	一个	女士	.

请你忘记你是在和一个女人打交道。

[kæn; kən][maɪ] ['nefjuː] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ?

Can	my	nephew	be	rescued	from	the	consequences	of	his	folly	?
能	我的	侄子	是	获救	从	这	结果	的	他的	蠢事	?

我的侄子能否摆脱他愚蠢行为带来的后果?

[ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [lɪ'dʒɪtɪmət] ?

Is	what	he	has	done	legitimate	?
是	什么	他	有	完毕	合法的	?

他这样做合法吗?

[ɪz][hiː; hi] [baʊnd] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

Is	he	bound	for	life	by	what	he	has	done	while	a	boy	?
是	他	边界	为了	生活	经过	什么	他	有	完毕	尽管	一个	男生	?

他是否会因为少年时期的所作所为而终身受罚?

" [wel] — [ə; eɪ] , " ['brændən] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Well	—	a	,	"	Brandon	breathed	through	his	teeth	.
"	出色地	—	一个	,	"	布兰登	呼吸	通过	他的	牙齿	.

“嗯——”布兰登咬牙切齿地喘着气说。

" [ə; eɪ] — [ˌeɪtʃ 'em] !

"	A	—	hm	!
"	一个	—	嗯	!

“啊——嗯!

[ðə; ði] ['mætɜ-z] [soʊ] ['veri] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [siː] , ['helən] . "

the	matter's	so	very	delicate	,	you	see	,	Helen	.	"
这	事情是	所以	非常	精美的	,	你	看	,	海伦	.	"

你知道，海伦，这件事非常敏感。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , " ['eɪdriən] [ri'mɑːkt] .

"	You're	to	forget	that	,	"	Adrian	remarked	.
"	你是	到	忘记	那	,	"	阿德里安	评论	.

“你最好把那件事忘掉，”艾德里安说道。

" [ə; eɪ] — [ˌeɪtʃ 'em] ! [wel] ! " [pər'suːd] ['brændən] .

"	A	—	hm	!	well	!	"	pursued	Brandon	.
"	一个	—	嗯	!	出色地	!	"	追击	布兰登	.

“啊——嗯！好吧！”布兰登追问道。

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌæfə'deɪvɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] " ...

"	Perhaps	if	you	could	arrest	and	divide	them	before	nightfall	,	and	make	affidavit	of	certain	facts	"	...
"	也许	如果	你	可以	逮捕	和	划分	他们	前	黄昏	,	和	制作	宣誓书	的	肯定	事实	"	...

“或许你可以在天黑前逮捕并隔离他们，并就某些事实作出宣誓……”

" [jes] ? " [ðə; ði] ['iːgər] ['wʊmən] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [maʊθ] .

"	Yes	?	"	the	eager	woman	hastened	his	lagging	mouth	.
"	是的	?	"	这	渴望的	女士	加快	他的	滞后	嘴	.

“是吗？”急切的女子催促他张开嘴。

" [wel] ... [ˌeɪtʃ 'em] ! [ə; eɪ] ... [ɪn] [ðæt] [keɪs] ... [ə; eɪ] ... [ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] ,

"	Well	...	hm	!	a	...	in	that	case	...	a	...	Or	if	a	lunatic	,
"	出色地	...	嗯	!	一个	...	在	那	案件	...	一个	...	或者	如果	一个	疯子	,

“嗯……嗯！那么……那样的话……或者如果是个疯子，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] . " ...

you	could	prove	him	to	have	been	of	unsound	mind	.	"	...
你	可以	证明	他	到	有	到过	的	不健全	头脑	.	"	...

你可以证明他精神不健全。

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , ['brændən] . "

"	Oh	!	there's	no	doubt	of	his	madness	on	my	mind	,	Brandon	.	"
"	哦	!	有	不	怀疑	的	他的	疯狂	在	我的	头脑	,	布兰登	.	"

“哦！布兰登，我毫不怀疑他疯了。”

" [jes] ! [wel] !

"	Yes	!	well	!
"	是的	!	出色地	!

“是的！好！”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ... [ɔːr] [ɪf] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'sweɪʒənz] " ...

in	that	case	...	Or	if	of	different	religious	persuasions	"	...
在	那	案件	...	或者	如果	的	不同的	宗教	说服	"	...

在这种情况下……或者如果宗教信仰不同的话……

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] !

"	She	is	a	Catholic	!
"	她	是	一个	天主教	!

“她是一名天主教徒！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['dʒɔɪfəli] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Mrs	.	Doria	joyfully	interjected	.
"	太太	.	多利亚	欣喜地	插话	.

多莉娅夫人高兴地插话道。

" [jes] ！ [wel] ！
" Yes ! well !
" 是的 ！出色地！

“是的！好！”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] … [əb'dʒɛkʃənz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] … [maɪt]
in that case … objections might be taken to the form of the marriage … Might
在 那 案件 … 反对意见 可能 是 已采取 到 这 形式 的 这 婚姻 … 可能
[biː; bi] [pruːvd] [fɪk'tɪʃəs] …
be proved fictitious …
是 已证实 虚拟 …

在这种情况下……可能会有人对婚姻的形式提出异议……可能会被证明是虚构的……

[ɔːr] [ɪf] ['hiːz] ['ʌndər] , [seɪ] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] " …
Or if he's under , say , eighteen years " …
或者如果 他是 在下面 , 说 , 十八 年 " …

或者如果他未满十八岁……

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] .
" He can't be much more , " cried Mrs . Doria .
" 他 不能 是 很多 更多的 , " 哭 太太 . 多利亚 .

“他不可能更糟了，”多利亚太太喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːltəd] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə]['eɪdriən] ,
" I think , " she appeared to reflect , and then faltered imploringly to Adrian ,
" 我 思考 , " 她 出现 到 反映 , 和 然后 犹豫不决 恳求地 到 阿德里安 ,

“我想，”她似乎在思考，然后犹豫着，恳求地对艾德里安说。

" [wʌt] [ɪz] ['rɪtʃɝdz] [eɪdʒ] ?
" What is Richard's age ?
" 什么 是 理查德的 年龄 ?

理查德多大了?

" [ðə; ði][kaɪnd] [waɪz] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [straɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fæntəm]
" The kind wise youth could not find it in his heart to strike away the phantom
" 这 种类 明智的 青年 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 罢工 离开 这 幻影
[strɔː] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] .
straw she caught at .
稻草 她 捕捉 在 .

“善良睿智的青年不忍心打掉她抓住的那根虚幻的稻草。”

" [oʊ] ！ [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ;
" Oh ! about that , I should fancy , " he muttered ;
" 哦 ！ 关于 那 , 我 应该 想要 , " 他 低声说道 ;

“哦！关于那件事，我倒觉得……”他喃喃自语道；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dʌk] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed]
and found it necessary at the same time to duck and turn his head
和 成立 它 必要的 在 这 相同的 时间 到 鸭子 和 转动 他的 头
[fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .
for concealment .
为了 隐蔽 .

同时，他不得不低头转头躲避。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Mrs . Doria surpassed his expectations .
太太 . 多利亚 超越 他的 期望 .

多莉娅夫人超出了他的预期。

" [jes] [aɪ] [wel] , [ðen] … " ['brændən] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
" Yes I well , then … " Brandon was resuming with a shrug ,
" 是的 我 出色地 , 然后 … " 布兰登 曾是 恢复 和 一个 耸肩 ,

“是啊，那……”布兰登耸了耸肩，继续说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [stɪl] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

which	was	meant	to	say	he	still	pledged	himself	to	nothing	,
哪个	曾是	意思是	到	说	他	仍然	承诺	他自己	到	没有什么	,

也就是说，他仍然没有对自己做出任何承诺。

[wen] [klɛrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌznz] :

when	Clare's	voice	was	heard	from	out	the	buzzing	circle	of	her	cousins	:
什么时候	克莱尔的	嗓音	曾是	听到	从	出去	这	嗡嗡声	圆圈	的	她	表兄弟姐妹	:

当克莱尔的声音从她表兄弟姐妹们嗡嗡作响的圈子中传出来时：

" ['ritʃəd] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mæmə] . "

"	Richard	is	nineteen	years	and	six	months	old	to	-	day	,	mama	.	"
"	理查德	是	十九	年	和	六	几个月	老的	到	-	天	,	妈妈	.	"

“妈妈，理查德今天十九岁零六个月了。”

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] . "

"	Nonsense	,	child	.	"
"	废话	,	孩子	.	"

“胡说，孩子。”

" [hiː; hi] [ɪz] , ['mæmə] .

"	He	is	,	mama	.
"	他	是	,	妈妈	.

“他是，妈妈。”

" [klɛrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['stedfæst] .

"	Clare's	voice	was	very	steadfast	.
"	克莱尔的	嗓音	曾是	非常	坚定不移	.

克莱尔的声音非常坚定。

" ['nɑːnsens] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Nonsense	,	I	tell	you	.
"	废话	,	我	告诉	你	.

“胡说八道，我告诉你。”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	can	you	know	?	"
如何	能	你	知道	?	"

你怎么知道?

" ['ritʃəd] [ɪz] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [naɪn] [mʌnθs] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , ['mæmə] .

"	Richard	is	one	year	and	nine	months	older	than	me	,	mama	.
"	理查德	是	一	年	和	九	几个月	老	比	我	,	妈妈	.

“妈妈，理查德比我大一岁零九个月。”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [fɔːt] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ] [mʌnθs] .

"	Mrs	.	Doria	fought	the	fact	by	years	and	finally	by	months	.
"	太太	.	多利亚	战斗	这	事实	经过	年	和	最后	经过	几个月	.

“多利亚夫人与这一事实抗争了数年，最终又抗争了数月。”

[kler] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Clare	was	too	strong	for	her	.
克莱尔	曾是	也	强的	为了	她	.

克莱尔比她强太多了。

" ['sɪŋgjələr] [tʃaɪld] !

"	Singular	child	!
"	单数	孩子	!

“独一无二的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] ['skɔːrnfəli] [rɪ'dʒektɪd] [strɔːz] [waɪl] ['draʊnɪŋ] .

"	she	mentally	apostrophized	the	girl	who	scornfully	rejected	straws	while	drowning	.
"	她	精神上	带撇号	这	女孩	WHO	轻蔑地	拒绝	吸管	尽管	溺水	.

她暗自谴责那个溺水时轻蔑地拒绝吸管的女孩。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [stɪl] !
" But there's the religion still !
" 但 有 这 宗教 仍然 !

但是宗教仍然存在!

" [ʃi:; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə]['kɑ:dʒɪteɪt] .
" she comforted herself , and sat down to cogitate .
" 她 安慰 她自己 , 和 卫星 向下 到 思考 .

她安慰自己，然后坐下来思考。

[ðə; ði] [men] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['vækjuəs] .
The men smiled and looked vacuous .
这 男人 微笑 和 看起来 空虚的 .

男人们面带微笑，眼神空洞。

['mju:zɪk][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .
Music was proposed .
音乐 曾是 建议的 .

有人提议演奏音乐。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [sɔ:ft]['mju:zɪk] [hæθ] [nɑ:t] [tʃɑ:rmz] ;
There are times when soft music hath not charms ;
那里 是 时代 什么时候柔软的 音乐 有 不是 魅力 ;

有些时候，柔和的音乐并不讨人喜欢;

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pʊt][tu:; tə][æz; əz] [beɪs] ['ju:zɪz][æz; əz] [ɪm'pɪriəl] ['si:zɚz] [dʌst] [ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][tu:; tə]
when it is put to as base uses as Imperial Caesar's dust and is taken to
什么时候 它 是 放 到 作为 根据 用途 作为 帝国 凯撒的 灰尘 和 是 已采取 到
[fɪl] ['hɔ:rɪd] ['pɔ:zɪz] .
fill horrid pauses .
充满 可怕的 停顿 .

当它被用作基础用途时，就像帝国凯撒的尘埃一样，被用来填补可怕的停顿。

[æn'dʒelɪkə] ['fɔ:ri:] [θʌmpt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] : " [aɪm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [hi:'tɑ:nɑ:] , [hɑ:] - [hɑ:]
Angelica Forey thumped the piano , and sang : " I'm a laughing Gitana , ha - ha
安吉莉卡 福雷 猛击 这 钢琴 , 和 唱 : " 我是 一个 笑 吉塔纳 , 哈 - 哈
!
!
!

安吉莉卡·福雷猛击钢琴，唱道：“我是一个爱笑的吉普赛女郎，哈哈！”

[hɑ:] - [hɑ:] !
ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈!

" [mə'tɪldə] ['fɔ:ri:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['meri] - ['wedɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
" Matilda Forey and her cousin Mary Branksburne wedded their voices ,
" 玛蒂尔达 福雷 和 她 表哥 玛丽 - 已婚 他们的 声音 ,

“玛蒂尔达·福雷和她的表妹玛丽·布兰克斯伯恩的歌声完美融合，

[ænd; ənd] ['sɔ:ŋfʊli] [in'saitid] [ɔ:l] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊər] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz]
and songfully incited all young people to Haste to the bower that love has
和 歌声 煽动 全部 年轻的 人们 到 匆忙 到 这 凉亭 那 爱 有
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

并用歌声激励所有年轻人快快奔向爱情筑起的花园，

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
and defy the wise ones of the world ;
和 违抗 这 明智的 一个 的 这 世界 ;

并违抗世上的智者;

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ðer; ðər] ,

but	the	wise	ones	of	the	world	were	in	a	majority	there	,
但	这	明智的	一个	的	这	世界	是	在	一个	多数	那里	,

但那里的大多数都是世间的智者。

[ænd; ənd]['veri][fjuː]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ə'sembli][wɪl][biː; bi][faʊnd][wer][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ;

and	very	few	places	of	assembly	will	be	found	where	they	are	not	;
和	非常	很少	地方	的	集会	将要	是	成立	在哪里	他们	是	不是	;

很少有集会场所不在那里;

[soʊ][ðə; ði]['gloʊɪŋ][ə'piːl][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['bæləd] - [mɑːŋgər][pæst]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

so	the	glowing	appeal	of	the	British	ballad	-	monger	passed	into	the	bosom	of
所以	这	发光	上诉	的	这	英国	民谣	-	贩子	通过了	进入	这	怀	的

[ðə; ði]['emptinəs][hiː; hi][ə'drest] .

the	emptiness	he	addressed	.
这	空虚	他	已解决	.

于是，这位英国民谣歌手的迷人魅力，最终化作了他所面对的空虚。

[kler][wʌz; wəz][æskt][tuː; tə][ˌentər'teɪn][ðə; ði]['kʌmpəni] .

Clare	was	asked	to	entertain	the	company	.
克莱尔	曾是	问	到	招待	这	公司	.

克莱尔被要求招待公司客人。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr][tʃaɪld]['kɑːmli][ˈmɑːtʃt][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstrəmənt] ,

The	singular	child	calmly	marched	to	the	instrument	,
这	单数	孩子	平静地	行军	到	这	乐器	,

这个与众不同的孩子平静地走向乐器，

[ænd; ənd][tɜːrnd]['oʊvər][ðə; ði][ə'proʊpriət][ˌilə'streiʃəns][tuː; tə][ðə; ði]['bælәd] - [-]['repərtɔːri] .

and	turned	over	the	appropriate	illustrations	to	the	ballad	-	monger's	repertory	.
和	转向	超过	这	合适的	插图	到	这	民谣	-	贩卖者的	曲目	.

并将相应的插图交给民谣歌手的曲目库。

[kler][sæŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪrɪʃ][er] .

Clare	sang	a	little	Irish	air	.
克莱尔	唱	一个	小的	爱尔兰	空气	.

克莱尔唱了一首爱尔兰小调。

[hɜːr; hər]['duːti][dʌn] , [ʃiː; ʃi]['mɑːtʃt][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

Her	duty	done	,	she	marched	from	the	piano	.
她	责任	完毕	,	她	行军	从	这	钢琴	.

完成任务后，她从钢琴旁走开。

['mʌðərz][ɑːr; ər]['rerli][di'siːvd][baɪ][ðer; ðər]['dɔtɜ-z][ɪn][ðiːz]['mætərz] ; [bʌt; bət][kler][di'siːvd]

Mothers	are	rarely	deceived	by	their	daughters	in	these	matters	;	but	Clare	deceived
母亲们	是	很少	受骗	经过	他们的	女儿们	在	这些	事情	;	但	克莱尔	受骗

[hɜːr; hər]['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

母亲很少会在这类事情上被女儿欺骗；但克莱尔却欺骗了她的母亲;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔriːə]['oʊnli][pə'sistid][ɪn]['fiːlɪŋ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	Mrs	.	Doria	only	persisted	in	feeling	an	agony	of	pity	for	her	child	,
和	太太	.	多利亚	仅有的	持续	在	感觉	一个	痛苦	的	遗憾	为了	她	孩子	,

多利亚太太只是不断地为她的孩子感到无比的怜悯和痛苦。

[ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][ðə; ði][mɔːr]['wɔːrəntəbli]['pɪti][hɜːr'self] — [ə; eɪ][nɑːt][ʌn'kɑːmən][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	might	the	more	warrantably	pity	herself	—	a	not	uncommon	form	of	the
那	她	可能	这	更多的	保证	遗憾	她自己	—	一个	不是	罕见	形式	的	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

这样她或许更有理由自怜自艾——这是一种并不罕见的情感表现形式。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌglər] [laɪk] [ðæt] [hɑːrt] [ðə; ði]['bælәd] - [mɑːŋgər] [pʊts]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [maʊðz]

for	there	is	no	juggler	like	that	heart	the	ballad	-	monger	puts	into	our	mouths
为了	那里	是	不	杂耍演员	喜欢	那	心	这	民谣	-	贩子	放置	进入	我们的	嘴

[soʊ]['boʊldli] .

so	boldly	.
所以	大胆地	.

因为没有哪个杂耍艺人能像民谣歌手那样大胆地把一颗心塞进我们嘴里。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['jɪrz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] [skiːm] ,

Remember	that	she	saw	years	of	self	-	denial	,	years	of	a	ripening	scheme	,
记住	那	她	锯	年	的	自己	-	拒绝	,	年	的	一个	成熟	方案	,

['rendərd] ['fruːtləs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

rendered	fruitless	in	a	minute	,
渲染	徒劳无功	在	一个	分钟	,

记住，她亲眼目睹了多年的自我克制，多年的精心策划，在一瞬间化为乌有。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	by	the	System	which	had	almost	reduced	her	to	the	condition	of
和	经过	这	系统	哪个	有	几乎	减少	她	到	这	状况	的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪpəkrɪt] .

constitutional	hypocrite	.
宪法	伪君子	.

而正是这个体制，几乎让她沦为了一个伪君子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][self] -

She	had	enough	of	bitterness	to	brood	over	,	and	some	excuse	for	self	-
她	有	足够的	的	苦味	到	幼虫	超过	,	和	一些	原谅	为了	自己	-

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

她已经积攒了太多怨恨，也找了些理由自怜自艾。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kuːlər] , ['mɪsɪz] . [dɔri:əs] [ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃər] [pri'ventid] [hɜːr; hər]

Still	,	even	when	she	was	cooler	,	Mrs	.	Doria's	energetic	nature	prevented	her
仍然	,	甚至	什么时候	她	曾是	冷却器	,	太太	.	多利亚的	精力充沛	自然	阻止	她

[frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

from	giving	up	.
从	给予	向上	.

即便在天气转凉的时候，多利亚太太旺盛的精力也让她没有放弃。

[strɔːz] [wɜːr; wər] [strɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɑːrdər][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðem; ðəm]

Straws	were	straws	,	and	the	frailer	they	were	the	harder	she	clutched	them
吸管	是	吸管	,	和	这	更脆弱	他们	是	这	更难	她	紧握	他们

.

:
.

稻草就是稻草，越是脆弱的稻草，她就越是紧紧抓住不放。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['eɪdriən][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

She	rose	from	her	chair	,	and	left	the	room	,	calling	to	Adrian	to	follow
她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	左边	这	房间	,	呼叫	到	阿德里安	到	跟随

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从椅子上站起来，离开了房间，边走边叫艾德里安跟她走。

" ['eɪdriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Adrian	,	"	she	said	,	turning	upon	him	in	the	passage	,
"	阿德里安	,	"	她	说	,	转弯	之上	他	在	这	通道	,

“艾德里安，”她说着，转身看向走廊里的他。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [keɪk] ... [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	you	mentioned	a	house	where	this	horrible	cake	...	where	he	was	this	morning	.
"	你	提及	一个	房子	在哪里	这	可怕	蛋糕	...	在哪里	他	曾是	这	早晨	.

“你提到过他今天早上去过的那栋房子，那里有一块可怕的蛋糕……

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [ɪ'miːdiətli] .

I	desire	you	to	take	me	to	that	woman	immediately	.
我	欲望	你	到	拿	我	到	那	女士	立即地	.

我希望你立刻带我去见那个女人。

" [ðə; ðiː] [waɪz] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .

"	The	wise	youth	had	not	bargained	for	personal	servitude	.
"	这	明智的	青年	有	不是	讨价还价	为了	个人的	奴役	.

“这位聪明的年轻人并没有料到自己会沦为奴隶。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːprə] [ðæt]

He	had	hoped	he	should	be	in	time	for	the	last	act	of	the	opera	that
他	有	希望	他	应该	是	在	时间	为了	这	最后的	行为	的	这	歌剧	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他原本希望当晚能及时赶到，观看歌剧的最后一幕。

['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðiː] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

after	enjoying	the	comedy	of	real	life	.
后	享受	这	喜剧	的	真实的	生活	.

在享受了现实生活中的喜剧之后。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] " ... [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] .

"	My	dear	aunt	"	...	he	was	beginning	to	insinuate	.
"	我的	亲爱的	阿姨	"	...	他	曾是	开始	到	暗示	.

“我亲爱的姑妈……”他开始暗示道。

" ['ɔːrdər][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] .

"	Order	a	cab	to	be	sent	for	,	and	get	your	hat	,	"	said	Mrs	.	Doria	.
"	命令	一个	出租车	到	是	发送	为了	,	和	得到	你的	帽子	,	"	说	太太	.	多利亚	.

“叫辆出租车去，再去拿你的帽子，”多利亚太太说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

There	was	nothing	for	it	but	to	obey	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	.

除了服从别无选择。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɪlgrəmz] ['dɪktəm] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l]

He	stamped	his	assent	to	the	Pilgrim's	dictum	,	that	Women	are	practical
他	盖章	他的	同意	到	这	朝圣者的	格言	,	那	女性	是	实际的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

他赞同那位朝圣者的观点，即女人是务实的生物。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	now	reflected	on	his	own	account	,
和	现在	反映	在	他的	自己的	帐户	,

现在他反思了自己的经历，

[ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

that	relationship	to	a	young	fool	may	be	a	vexation	and	a	nuisance	.
那	关系	到	一个	年轻的	傻子	可能	是	一个	烦恼	和	一个	滋扰	.

与一个年轻傻瓜的这种关系可能会令人烦恼和麻烦。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm] .

However	,	Mrs	.	Doria	compensated	him	.
然而	,	太太	.	多利亚	补偿	他	.

然而，多利亚夫人给了他补偿。

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt] ['pleɪnli] [noʊ] ;

What	Mrs	.	Doria	intended	to	do	,	the	practical	creature	did	not	plainly	know	;
什么	太太	.	多利亚	故意的	到	做	,	这	实际的	生物	做过	不是	显然	知道	;

多莉娅夫人究竟打算做什么，这位务实的人并不清楚；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['enərdʒi] ['pɑːzətɪvli] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,

but	her	energy	positively	demanded	to	be	used	in	some	way	or	other	,
但	她	活力	积极地	要求	到	是	用过的	在	一些	方式	或者	其他	,

但她的精力迫切需要以某种方式得到释放。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [də'rektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendər] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː]

and	her	instinct	directed	her	to	the	offender	on	whom	she	could	use	it
和	她	本能	指导	她	到	这	罪犯	在	谁	她	可以	使用	它

[ɪn] [ræθ] .

in	wrath	.
在	愤怒	.

她的本能指引她找到了冒犯她的人，她可以借此发泄愤怒。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] , ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][ə'bjuːs] .

She	wanted	somebody	to	be	angry	with	,	somebody	to	abuse	.
她	通缉	某人	到	是	生气的	和	,	某人	到	虐待	.

她想要找个人发泄怒气，找个人虐待。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ə'bjuːs][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

She	dared	not	abuse	her	brother	to	his	face	:	him	she	would	have	to
她	敢于	不是	虐待	她	兄弟	到	他的	脸	:	他	她	会	有	到

[kən'soʊl] .

console	.
安慰	.

她不敢当面辱骂哥哥，因为她还要安慰他。

['eɪdriən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer]

Adrian	was	a	fellow	-	hypocrite	to	the	System	,	and	would	,	she	was	aware
阿德里安	曾是	一个	同伴	-	伪君子	到	这	系统	,	和	会	,	她	曾是	意识到的

, [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['peɪnfəli] ['delɪkət] ,

,	bring	her	into	painfully	delicate	,
,	带来	她	进入	痛苦地	精美的	,

阿德里安和她一样都是体制的伪君子，她很清楚，他会把她带入极其微妙的痛苦境地。

[ˌɔːl'biːɪt] ['haɪli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] , [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

albeit	highly	philosophic	,	ground	by	a	discussion	of	the	case	.
尽管	高度	哲学	,	地面	经过	一个	讨论	的	这	案件	.

虽然论述颇具哲学意味，但其基础是对案例的讨论。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə] ['bɛsi] ['beri] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['wɪðər] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] [floʊn]

So	she	drove	to	Bessy	Berry	simply	to	inquire	whither	her	nephew	had	flown
所以	她	驾驶	到	贝西	浆果	简单地	到	查询	往哪里去	她	侄子	有	飞行

.

:
.

于是她开车去了贝西·贝里，只是想问问她侄子飞去了哪里。

[wen] [ə; eɪ] [sɔːft] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ɪz] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

When	a	soft	woman	,	and	that	soft	woman	a	sinner	,	is	matched	with	a
什么时候	一个	柔软的	女士	,	和	那	柔软的	女士	一个	罪人	,	是	匹配	和	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,

woman	of	energy	,
女士	的	活力	,

当一个温柔的女人，而且这个温柔的女人还是个罪人，遇到一个充满活力的女人时，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [faɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [miːts] [noʊ] ['mɜːrsi] .

she	does	not	show	much	fight	,	and	she	meets	no	mercy	.
她	做	不是	展示	很多	斗争	,	和	她	满足	不	怜悯	.

她没有表现出多少反抗精神，也没有得到任何怜悯。

['bɛsi] ['bɛriːz] ['kredɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [ðæt] [naɪt] .

Bessy	Berry's	creditor	came	to	her	in	female	form	that	night	.
贝西	浆果	债权人	来了	到	她	在	女性	形式	那	夜晚	.

当晚，贝西·贝瑞的债主以女性的形象出现。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['tɛrərz] .

She	then	beheld	it	in	all	its	terrors	.
她	然后	观看	它	在	全部	它是	恐怖	.

然后，她亲眼目睹了它所有的恐怖景象。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪl] ,

Hitherto	it	had	appeared	to	her	as	a	male	,
迄今为止	它	有	出现	到	她	作为	一个	男性	,

此前她一直认为它是一个男性。

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [meɪl] [ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	disembodied	spirit	of	her	imagination	possessing	male	attributes	,	and	the
一个	无形的	精神	的	她	想像力	拥有	男性	属性	,	和	这

[pɪ'kjuːliər] [meɪl] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] ,

peculiar	male	characteristic	of	being	moved	,
奇特	男性	特征	的	存在	已搬	,

她想象中一个无形的灵魂，拥有男性特征，以及男性特有的易受感动的性格。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['saɪlənst] , [baɪ] [terz] .

and	ultimately	silenced	,	by	tears	.
和	最终	沉默	,	经过	眼泪	.

最终，泪水夺眶而出，哽咽难言。

[æz; əz] ['fiːmeɪl] , [hɜːr; hər] ['kredɪtər] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

As	female	,	her	creditor	was	terrible	indeed	.
作为	女性	,	她	债权人	曾是	糟糕的	的确	.

作为一名女性，她的债主确实非常糟糕。

[stɪl] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

Still	,	had	it	not	been	a	late	hour	,
仍然	,	有	它	不是	到过	一个	晚的	小时	,

然而，如果不是因为时间太晚的话，

['bɛsi] ['beri] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spiːk] ['oʊpənli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['beɪbz] [hæd; həd]

Bessy	Berry	would	have	died	rather	than	speak	openly	that	her	babes	had
贝西	浆果	会	有	死亡	相当	比	说话	公然	那	她	宝贝们	有

[sped] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

sped	to	make	their	nest	in	the	Isle	of	Wight	.
加速	到	制作	他们的	巢	在	这	小岛	的	怀特岛	.

贝西·贝瑞宁愿死也不会公开说她的孩子们已经飞奔到怀特岛筑巢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] ,

They	had	a	long	start	,	they	were	out	of	the	reach	of	pursuers	,
他们	有	一个	长的	开始	,	他们	是	出去	的	这	抵达	的	追击者	,

他们出发得很远，远远甩开了追兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

they	were	safe	,	and	she	told	what	she	had	to	tell	.
他们	是	安全的	,	和	她	讲述	什么	她	有	到	告诉	.

他们安全了，她也把该说的话都说了。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] .

She	told	more	than	was	wise	of	her	to	tell	.
她	讲述	更多的	比	曾是	明智的	的	她	到	告诉	.

她透露的信息太多了，不该透露那么多。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['penʃən] .

She	made	mention	of	her	early	service	in	the	family	,	and	of	her	little	pension	.
她	制成	提到	的	她	早期的	服务	在	这	家庭	,	和	的	她	小的	养老金	.

她提到了自己早年在家族中服务的经历，以及她微薄的退休金。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['penʃən] !

her	little	pension	!
她	小的	养老金	!

她那点微薄的养老金!

[hɜːr; hər] ['kredɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [noʊ] ['peɪmənt] — [kʌm] ; [æz; əz] ['krɛdɪtɝz] [ɑːr; ər][wɔːnt] [ɪn] [sʌtʃ] [mudz] ,

Her	creditor	had	come	expecting	no	payment	—	come	;	as	creditors	are	wont	in	such	moods	,
她	债权人	有	来	期待	不	支付	—	来	;	作为	债权人	是	惯于	在	这样的	情绪	,

她的债主来的时候并不指望收到任何款项——债主们在这种时候经常会这样。

[dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tɜːrm] .

just	to	take	it	out	of	her	—	to	employ	the	familiar	term	.
只是	到	拿	它	出去	的	她	—	到	采用	这	熟悉的	学期	.

只是为了让她摆脱这种情绪——用一句俗话说。

[æt; ət] [wʌns] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['penʃən] .

At	once	Mrs	.	Doria	pounced	upon	the	pension	.
在	一次	太太	.	多利亚	猛扑	之上	这	养老金	.

多莉娅夫人立刻抓住了养老金这块肥肉。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['mænər] ,

"	That	,	of	course	,	you	know	is	at	an	end	,	"	she	said	in	the	calmest	manner	,
"	那	,	的	课程	,	你	知道	是	在	一个	结尾	,	"	她	说	在	这	最平静	方式	,

"当然，你知道那件事已经结束了，"她平静地说。

[ænd; ənd] ['beri] [dɪd][nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Berry	did	not	plead	for	the	little	bit	of	bread	to	her	.
和	浆果	做过	不是	恳求	为了	这	小的	少量	的	面包	到	她	.

贝瑞并没有向她乞求那一点点面包。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

She	only	asked	a	little	consideration	for	her	feelings	.
她	仅有的	问	一个	小的	考虑	为了	她	情怀	.

她只希望别人能稍微顾及一下她的感受。

[truː] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈbetər] [stænd][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

True	admirers	of	women	had	better	stand	aside	from	the	scene	.
真的	仰慕者	的	女性	有	更好的	站立	旁边	从	这	场景	.

真正欣赏女性的人最好还是离这场闹剧远点。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd][fɔːr; fər][ˈeɪdriən][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Undoubtedly	it	was	very	sad	for	Adrian	to	be	compelled	to	witness	it	.
无疑	它	曾是	非常	伤心	为了	阿德里安	到	是	被迫	到	证人	它	.

毫无疑问，被迫目睹这一切对艾德里安来说非常悲惨。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɔriːə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒenərəs] .

Mrs	.	Doria	was	not	generous	.
太太	.	多利亚	曾是	不是	慷慨的	.

多利亚夫人并不慷慨。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][seks][nɑːt] [ˈgroʊɪŋ] ;

The	Pilgrim	may	be	wrong	about	the	sex	not	growing	;
这	朝圣	可能	是	错误的	关于	这	性别	不是	生长	;

朝圣者关于性别不会增长的说法可能是错误的；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈwɔːrfer] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːrbərəs] ,

but	its	fashion	of	conducting	warfare	we	must	allow	to	be	barbarous	,
但	它是	时尚	的	进行	战争	我们	必须	允许	到	是	野蛮	,

但是，我们必须允许其战争方式是野蛮的。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [diːmd] [ðə; ði] [ˈprɪstiːn] , [ɔːr][waɪld][kæt] , [ˈmeθəd] .

and	according	to	what	is	deemed	the	pristine	,	or	wild	cat	,	method	.
和	根据	到	什么	是	被认为	这	纯净无瑕	,	或者	荒野	猫	,	方法	.

并且按照被认为是原始的或野猫的方法。

[ˈruːɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈkʌmpənid] [pʊr] [ˈberi] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [ðæt] [naɪt] ,

Ruin	,	nothing	short	of	it	,	accompanied	poor	Berry	to	her	bed	that	night	,
废墟	,	没有什么	短的	的	它	,	伴随	贫穷的	浆果	到	她	床	那	夜晚	,

那晚，可怜的贝瑞带着彻底的绝望入睡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [bled] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] .

and	her	character	bled	till	morning	on	her	pillow	.
和	她	特点	出血	直到	早晨	在	她	枕头	.

她的灵魂之血染红了她的枕头，直到清晨。

[ðə; ði] [siːn] [ˈoʊvər] , [ˈeɪdriən] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔriːə][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

The	scene	over	,	Adrian	reconducted	Mrs	.	Doria	to	her	home	.
这	场景	超过	,	阿德里安	重新组织	太太	.	多利亚	到	她	家	.

场景结束后，艾德里安护送多莉娅夫人回家。

[maɪs][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [əˈpærəntli] .

Mice	had	been	at	the	cake	during	her	absence	apparently	.
小鼠	有	到过	在	这	蛋糕	期间	她	缺席	显然	.

在她不在的时候，老鼠显然偷吃了蛋糕。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈgriːdi] [maɪs] ,

The	ladies	and	gentlemen	present	put	it	on	the	greedy	mice	,
这	女士们	和	先生们	展示	放	它	在	这	贪婪的	小鼠	,

在场的各位女士先生，请把东西放在贪婪的老鼠身上。

[huː] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [gɔːdʒd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

who	were	accused	of	having	gorged	and	gone	to	bed	.
WHO	是	被告	的	拥有	饱食	和	已消失	到	床	.

他们被指控暴饮暴食后就去睡觉了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˈwelkəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔriːə] .

"	I'm	sure	they're	quite	welcome	,	"	said	Mrs	.	Doria	.
"	我是	当然	它们是	相当	欢迎	,	"	说	太太	.	多利亚	.

“我相信他们会很受欢迎，”多利亚夫人说。

" [its] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['eɪdriən][hæz; həz] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" It's a farce , this marriage , and Adrian has quite come to my way of
" 它是 一个 闹剧 , 这 婚姻 , 和 阿德里安 有 相当 来 到 我的 方式 的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“这段婚姻简直就是一场闹剧，阿德里安也完全同意我的看法。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I would not touch an atom of it .
我 会 不是 触碰 一个 原子 的 它 .

我连一丁点儿都不会碰它。

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmənz] [rɪŋ] !
Why , they were married in a married woman's ring !
为什么 , 他们 是 已婚 在 一个 已婚 女性的 戒指 !

为什么？他们竟然戴着已婚妇女的戒指结婚！

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi]['liːg(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
Can that be legal , as you call it ?
能 那 是 合法的 , 作为 你 称呼 它 ?

你所说的“合法”行为可以吗?

[oʊ] , [aɪm] [kən'vɪnst] !
Oh , I'm convinced !
哦 , 我是 确信 !

哦，我信服了！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .
Don't tell me .
不 告诉 我 .

别告诉我。

['ɔːstən] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,
Austin will be in town to - morrow , and if he is true to his principles ,
奥斯汀 将要 是 在 镇 到 - 明天 , 和 如果 他 是 真的 到 他的 原则 ,

奥斯汀明天会到城里，如果他信守自己的原则的话，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ə'dɑːpt] ['meʒərz] [tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] ['ɪnfəmi] .
he will instantly adopt measures to rescue his son from infamy .
他 将要 即刻 采纳 措施 到 救援 他的 儿子 从 骂名 .

他将立即采取措施，使儿子免于蒙受耻辱。

[aɪ][wɑːnt][noʊ]['liːg(ə)l][əd'vaɪs] .
I want no legal advice .
我 想 不 合法的 建议 .

我不想获得任何法律建议。

[aɪ][goʊ][ə'pɑːn] ['kɑːmən] [sens] , ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] .
I go upon common sense , common decency .
我 去 之上 常见的 感觉 , 常见的 体面 .

我凭常识和基本的道德准则行事。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] [fɔːls] .
This marriage is false .
这 婚姻 是 错误的 .

这段婚姻是虚假的。

" ['mɪsɪz] . [dɔriːəs] [faɪn] [skiːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
" Mrs . Doria's fine scheme had become so much a part of her life ,
" 太太 . 多利亚的 美好的 方案 有 变得 所以 很多 一个 部分 的 她 生活 ,

“多利亚太太的精妙计划已经成为她生活的重要组成部分，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

that	she	could	not	give	it	up	.
那	她	可以	不是	给	它	向上	.

她无法放弃它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kler] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

She	took	Clare	to	her	bed	,	and	caressed	and	wept	over	her	,
她	采取	克莱尔	到	她	床	,	和	被爱抚	和	哭泣	超过	她	,

她把克莱尔抱到床上，一边抚摸她一边哭泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] , " [pʊr]

as	she	would	not	have	done	had	she	known	the	singular	child	,	saying	,	"	Poor
作为	她	会	不是	有	完毕	有	她	已知	这	单数	孩子	,	说	,	"	贫穷的

['ritʃəd] !

Richard	!
理查德	!

如果她认识这个独特的孩子，她就不会那样说了："可怜的理查德！"

[maɪ] [dɪr] [pʊr] [bɔɪ] !

my	dear	poor	boy	!
我的	亲爱的	贫穷的	男生	!

我可怜的孩子!

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [kler] !

we	must	save	him	,	Clare	!
我们	必须	节省	他	,	克莱尔	!

克莱尔，我们必须救他!

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

we	must	save	him	!
我们	必须	节省	他	!

我们必须救他!

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɑːnt][ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

"	Of	the	two	the	mother	showed	the	greater	want	of	iron	on	this	occasion	.
"	的	这	二	这	母亲	显示	这	更大的	想	的	铁	在	这	场合	.

"在这两人中，母亲在这件事上表现出更明显的缺铁症状。"

[kler] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [taɪt] -

Clare	lay	in	her	arms	rigid	and	emotionless	,	with	one	of	her	hands	tight	-
克莱尔	躺	在	她	武器	死板的	和	冷漠无情	,	和	一	的	她	双手	紧的	-

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

克莱尔僵硬地躺在她怀里，面无表情，一只手紧紧地攥着拳头。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæmə] .

All	she	said	was	:	"	I	knew	it	in	the	morning	,	mama	.
全部	她	说	曾是	:	"	我	知道	它	在	这	早晨	,	妈妈	.

她只说了一句："妈妈，我早上就知道了。"

" [ʃiː; ʃi] [slept] [klɑːspɪŋ] ['rɪtʃɘdz] ['nʌpʃl] [rɪŋ] .

"	She	slept	clasping	Richard's	nuptial	ring	.
"	她	睡着了	紧握	理查德的	婚礼	戒指	.

她睡着时紧紧攥着理查德的结婚戒指。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] ['speʃəli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

By	this	time	all	specially	concerned	in	the	System	knew	it	.
经过	这	时间	全部	特别	担心的	在	这	系统	知道	它	.

到那时，所有与该系统密切相关的人都知道了这一点。

[ðə; ði] ['hʌnimu:n] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rɪŋ] ['plæsɪdli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	honeymoon	was	shoring	placidly	above	them	.
这	蜜月	曾是	支撑	平静地	多于	他们	.

蜜月之旅平静地笼罩着他们。

[ɪz][nɑ:t] ['hæpinəs] [laɪk] [ə'nʌðər] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['mi:diəm] ?

Is	not	happiness	like	another	circulating	medium	?
是	不是	幸福	喜欢	其他	循环	中等的	?

幸福难道不也是一种流通介质吗?

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	we	have	a	very	great	deal	of	it	,
什么时候	我们	有	一个	非常	伟大的	交易	的	它	,

当我们拥有大量这种东西时，

[sʌm; səm] [pʊr] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['eɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

some	poor	hearts	are	aching	for	what	is	taken	away	from	them	.
一些	贫穷的	心	是	疼痛	为了	什么	是	已采取	离开	从	他们	.

有些可怜的人正为失去的东西而痛苦不堪。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

When	we	have	gone	out	and	seized	it	on	the	highways	,
什么时候	我们	有	已消失	出去	和	查获	它	在	这	高速公路	,

当我们出去并在高速公路上占领它之后，

['sɜ:rt(ə)n][ɪn'skru:təb(ə)l] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [wɜ:rk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]

certain	inscrutable	laws	are	sure	to	be	at	work	to	bring	us	to	the
肯定	难以捉摸	法律	是	当然	到	是	在	工作	到	带来	我们	到	这

['krɪmɪn(ə)l][bɑ:r] ,

criminal	bar	,
刑事	酒吧	,

某些难以捉摸的法律肯定会在暗中发挥作用，最终把我们送上刑事法庭。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

迟早。

[hu:] [noʊz] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [sti:l] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['swi:tnəs] ?

Who	knows	the	honeymoon	that	did	not	steal	somebody's	sweetness	?
WHO	知道	这	蜜月	那	做过	不是	偷	某人的	甜味	?

谁知道哪次蜜月旅行没有偷走某人的甜蜜呢?

['ritʃəd] ['tɝ:pɪn] [went] [fɔ:rθ] , ['sɪŋɪŋ] " ['mʌni] [ɔ:r][laɪf] " [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] : ['ritʃəd] -

Richard	Turpin	went	forth	,	singing	"	Money	or	life	"	to	the	world	:	Richard	Feverel
理查德	特平	去	前进	,	歌唱	"	钱	或者	生活	"	到	这	世界	:	理查德	-

[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

has	done	the	same	,
有	完毕	这	相同的	,

理查德·特平唱着《金钱还是生命》走向世界；理查德·费弗雷尔也做了同样的事情。

['sʌbstitju:tiŋ] " ['hæpinəs] " [fɔ:r; fər] " ['mʌni] , " ['fri:kwəntli] ['sɪnənɪmz] .

substituting	"	Happiness	"	for	"	Money	,	"	frequently	synonyms	.
替换	"	幸福	"	为了	"	钱	,	"	频繁地	同义词	.

用“幸福”代替“金钱”，两者通常是同义词。

[ðə; ði] [kɔɪn] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

The	coin	he	wanted	he	would	have	,
这	硬币	他	通缉	他	会	有	,

他想要的那枚硬币他就能得到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [dɪk] ,

and	was	just	as	much	a	highway	robber	as	his	fellow	Dick	,
和	曾是	只是	作为	很多	一个	公路	强盗	作为	他的	同伴	迪克	,

他和他的同伙迪克一样，都是拦路抢劫的歹徒。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [bɪ'fɔːr] ,

so	that	those	who	have	failed	to	recognize	him	as	a	hero	before	,
所以	那	那些	WHO	有	失败的	到	认出	他	作为	一个	英雄	前	,

这样，那些以前未能认识到他是英雄的人，

[meɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

may	now	regard	him	in	that	light	.
可能	现在	看待	他	在	那	光	.

现在或许会这样看待他。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæz; həz] [skwiːzd] [lʊks] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Meanwhile	the	world	he	has	squeezed	looks	exceedingly	patient	and	beautiful	.
同时	这	世界	他	有	挤压	看起来	非常	病人	和	美丽的	.

与此同时，他所创造的世界看起来无比耐心而美丽。

[hɪz; ɪz][kɔɪn] [tʃɪŋks] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	coin	chinks	delicious	music	to	him	.
他的	硬币	裂缝	可口的	音乐	到	他	.

他的硬币在他听来发出悦耳的叮当声。

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][noʊ]['wɔːrmər][əd'maɪərər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Nature	and	the	order	of	things	on	earth	have	no	warmer	admirer	than	a
自然	和	这	命令	的	事物	在	地球	有	不	更温暖	仰慕者	比	一个

['dʒɑːli]['brɪgənd][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .

jolly	brigand	or	a	young	man	made	happy	by	the	Jews	.
快乐的	强盗	或者	一个	年轻的	男人	制成	快乐的	经过	这	犹太人	.

对于自然和世间万物的秩序，没有比快乐的强盗或因犹太人而快乐的年轻人更热情的拥护者了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɑːn]['traɪəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	the	author	of	the	System	was	on	trial	under	the	eyes	of	the
和	现在	这	作者	的	这	系统	曾是	在	审判	在下面	这	眼睛	的	这

['leɪdi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

lady	who	loved	him	.
女士	WHO	喜爱	他	.

现在，这套体系的创造者正在他挚爱的女人面前接受审判。

[wʌt] [soʊ][kaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] ?

What	so	kind	as	they	?
什么	所以	种类	作为	他们	?

世上哪有如此善良的人?

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] ['rɪgərəs] , [ðoʊz] [sɔːft] ['wɑːtʃfl] ['wʊmənz] [aɪz] .

Yet	are	they	very	rigorous	,	those	soft	watchful	woman's	eyes	.
然而	是	他们	非常	严格的	,	那些	柔软的	警惕	女性的	眼睛	.

然而，那双温柔而警惕的女人眼睛，却又非常锐利。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['meʒər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	you	are	below	the	measure	they	have	made	of	you	,
如果	你	是	以下	这	措施	他们	有	制成	的	你	,

如果你低于他们对你的期望，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

you	will	feel	it	in	the	fulness	of	time	.
你	将要	感觉	它	在	这	充满	的	时间	.

时机成熟时，你自然会感受到。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

She	cannot	but	show	you	that	she	took	you	for	a	giant	,
她	不能	但	展示	你	那	她	采取	你	为了	一个	巨大的	,

她一定会让你知道她把你当成了巨人。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

and	has	had	to	come	down	a	bit	.
和	有	有	到	来	向下	一个	少量	.

因此不得不有所下调。

[juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] ['streɪndʒli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [swiːt] ['mɪrɚz] ,

You	feel	yourself	strangely	diminishing	in	those	sweet	mirrors	,
你	感觉	你自己	奇怪的	减少	在	那些	甜的	镜子	,

在那些甜美的镜子里，你感觉自己以一种奇异的方式逐渐消失。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [drɑːp][ɑːn][juː; jʊ] [kəm'pleɪsntli] ['levə(ə)l] .

till	at	last	they	drop	on	you	complacently	level	.
直到	在	最后的	他们	降低	在	你	自满地	等级	.

直到最后，他们才心安理得地向你俯冲下来。

[bʌt; bət] , [oʊ] [bɪ'wer] , [veɪn] [mæn] ,

But	,	oh	beware	,	vain	man	,
但	,	哦	提防	,	徒劳	男人	,

但是，哦，虚荣的人啊，要当心!

[ʌv; əv] ['evər] ['wæksɪŋ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['kriːtʃər] [juː; jʊ]

of	ever	waxing	enamoured	of	that	wonderful	elongation	of	a	male	creature	you
的	曾经	打蜡	坠入爱河	的	那	精彩的	伸长	的	一个	男性	生物	你

[sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋ] ['ʌpkæst] [ɔːbz] !

saw	reflected	in	her	adoring	upcast	orbs	!
锯	反映	在	她	崇拜	上升气流	球体	!

你从她那充满爱慕的眼神中看到的，男性生物那美妙的修长身姿，让我越来越着迷!

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɜːr; hər] !

Beware	of	assisting	to	delude	her	!
提防	的	协助	到	妄想	她	!

切勿助长她的欺骗行为!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,

A	woman	who	is	not	quite	a	fool	will	forgive	your	being	but	a	man	,
一个	女士	WHO	是	不是	相当	一个	傻子	将要	原谅	你的	存在	但	一个	男人	,

一个不那么愚蠢的女人会原谅你只是个男人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ðæt] :

if	you	are	surely	that	:
如果	你	是	一定	那	:

如果你确实如此:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hæpli] [lɜːrn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['teɪlər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðæt]

she	will	haply	learn	to	acknowledge	that	no	mortal	tailor	could	have	fitted	that
她	将要	或许	学习	到	承认	那	不	凡人	裁缝	可以	有	适配	那

['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'spektəbli] ,

figure	she	made	of	you	respectably	,
数字	她	制成	的	你	体面地	,

她或许终会明白，没有哪个凡人裁缝能把你那身打扮得体面地缝制出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['præktɪkli] ([ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [saɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]) [hɜ:r; hər][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ]

and	that	practically	(	though	she	sighs	to	think	it	)	her	ideal	of	you
和	那	几乎	(	尽管	她	叹息	到	思考	它	)	她	理想的	的	你

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['tʃærəti] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['dʒækɪt]

was	on	the	pattern	of	an	overgrown	charity	-	boy	in	the	regulation	jacket
曾是	在	这	图案	的	一个	长得太茂盛了	慈善机构	-	男生	在	这	规定	夹克

[ænd; ənd] [bri:tʃ] .

and	breech	.
和	臀	.

事实上（尽管她想到这一点就叹了口气），她理想中的你就像一个穿着制服外套和马裤的、身材高大的慈善男孩。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [skɔ:nz] [ðə; ði] ['næroʊ] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪlz]

For	this	she	first	scorns	the	narrow	capacities	of	the	tailor	,	and	then	smiles
为了	这	她	第一的	蔑视	这	狭窄的	容量	的	这	裁缝	,	和	然后	微笑

[æt; ət][hɜ:r'self] .

at	herself	.
在	她自己	.

为此，她先是鄙视裁缝的狭隘能力，然后又对自己笑了笑。

[bʌt; bət] [ʃʊdst] [ðaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [sez] ['pleɪnli] , [bi:; bi] [ðaɪ'self] ,

But	shouldst	thou	,	when	the	hour	says	plainly	,	Be	thyself	,
但	应该	你	,	什么时候	这	小时	说道	显然	,	是	你自己	,

但当时机明确指示时，你应当做你自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ði:] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

and	the	woman	is	willing	to	take	thee	as	thou	art	,
和	这	女士	是	愿意的	到	拿	你	作为	你	艺术	,

这位女士愿意接受你本来的样子。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [stɪl] [ə'spaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃæŋks] [ænd; ənd] [rests] ,

shouldst	thou	still	aspire	to	be	that	thing	of	shanks	and	wrests	,
应该	你	仍然	渴望	到	是	那	事物	的	小腿	和	摔跤	,

你难道还想成为那种肌肉发达、力大无穷的怪物吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [si:m] [kən'temptəbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ?

wilt	thou	not	seem	contemptible	as	well	as	ridiculous	?
枯萎	你	不是	似乎	可鄙	作为	出色地	作为	荒谬的	?

你难道不会显得既可鄙又可笑吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔ:l] [kʌmz] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [flæt] [ɑ:n] [ðaɪ] [feɪs] ,

And	when	the	fall	comes	,	will	it	not	be	flat	on	thy	face	,
和	什么时候	这	落下	来	,	将要	它	不是	是	平坦的	在	你的	脸	,

当跌倒来临时，你岂不会脸朝下摔倒在地吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [haɪt] [ʌv; əv] [men] ?

instead	of	to	the	common	height	of	men	?
反而	的	到	这	常见的	高度	的	男人	?

而不是普通男性的身高?

[ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:l] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ['meʒər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [seɪf] :

You	may	fall	miles	below	her	measure	of	you	,	and	be	safe	:
你	可能	落下	英里	以下	她	措施	的	你	,	和	是	安全的	:

即使你远不如她对你的标准，也不用担心:

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['dæmɪdʒd] [seɪv] [æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['tʃærəti] - [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][fɔ:l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

nothing	is	damaged	save	an	overgrown	charity	-	boy	;	but	if	you	fall	below	the
没有什么	是	损坏的	节省	一个	长得太茂盛了	慈善机构	-	男生	;	但	如果	你	落下	以下	这

['kɑ:mən] [haɪt] [ʌv; əv] [men] ,

common	height	of	men	,
常见的	高度	的	男人	,

除了一个长不大的慈善男孩之外，其他一切都安然无恙；但如果你身高低于普通成年人的身高，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['rʌs(ə)l][hɜːr; hər] [gaʊn] , [spaɪ][æt; ət][ðə; ði]

you	must	make	up	your	mind	to	see	her	rustle	her	gown	,	spy	at	the
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	看	她	沙沙	她	袍	,	间谍	在	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

looking	-	glass	,
寻找	-	玻璃	,

你必须下定决心去看她抖动裙摆，透过镜子窥视。

[ænd; ənd][trænsˈfɜːr][hɜːr; hər] [əˈliːdʒəns] .

and	transfer	her	allegiance	.
和	转移	她	忠诚	.

并转移她的效忠对象。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ,

The	moral	of	which	is	,	that	if	we	pretend	to	be	what	we	are	not	,
这	道德	的	哪个	是	,	那	如果	我们	假装	到	是	什么	我们	是	不是	,

其寓意是，如果我们假装成我们不是的人，

['wʊmən] , [fɔːr; fər] [huːz] [əˈmjuːzmənt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] [pərˈfɔːrmd] , [wɪl] [faɪnd][ˌjuː ˈes] [aʊt] [ænd; ənd]

woman	,	for	whose	amusement	the	farce	is	performed	,	will	find	us	out	and
女士	,	为了	谁	娱乐	这	闹剧	是	执行	,	将要	寻找	我们	出去	和

['pʌnɪʃ] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

punish	us	for	it	.
惩治	我们	为了	它	.

这场闹剧是为了取悦一位女士而上演的，她会发现我们的所作所为并惩罚我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] ['dæliəns] .

And	it	is	usually	the	end	of	a	sentimental	dalliance	.
和	它	是	通常	这	结尾	的	一个	感伤的	调戏	.

这通常意味着一段短暂恋情的结束。

[hæd; həd][sɜːr] ['ɔːstən] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ræθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi]

Had	Sir	Austin	given	vent	to	the	pain	and	wrath	it	was	natural	he
有	先生	奥斯汀	给定	发泄	到	这	疼痛	和	愤怒	它	曾是	自然的	他

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,

should	feel	,
应该	感觉	,

如果奥斯汀爵士将他理所当然应该感受到的痛苦和愤怒发泄出来，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌn,filə'sɔfik] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] , [ænd; ənd] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hiː; hi]

he	might	have	gone	to	unphilosophic	excesses	,	and	,	however	much	he
他	可能	有	已消失	到	不哲学的	过剩	,	和	,	然而	很多	他

['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

lowered	his	reputation	as	a	sage	,
降低	他的	名声	作为	一个	圣人	,

他或许走向了不合时宜的极端，而且，无论他如何损害了自己作为智者的声誉，

['leɪdi] ['blændɪʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈskjuːzd][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les]

Lady	Blandish	would	have	excused	him	:	she	would	not	have	loved	him	less
女士	谀	会	有	已原谅	他	:	她	会	不是	有	喜爱	他	较少的

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] .

for	seeing	him	closer	.
为了	看到	他	更近	.

布兰迪什夫人会原谅他：即使与他关系更亲近，她也不会因此减少对他的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ['tæskt] [hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə][ækt][ʌp]

But	the	poor	gentleman	tasked	his	soul	and	stretched	his	muscles	to	act	up
但	这	贫穷的	绅士	任务	他的	灵魂	和	拉伸	他的	肌肉	到	行为	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	her	conception	of	him	.
到	她	概念	的	他	.

但这位可怜的先生竭尽全力，竭尽所能地去扮演她心目中的理想角色。

[hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][laɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

He	,	a	man	of	science	in	life	,	who	was	bound	to	be	surprised	by	nothing	in
他	,	一个	男人	的	科学	在	生活	,	WHO	曾是	边界	到	是	惊讶	经过	没有什么	在

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他生前是一位科学家，自然界的一切事物对他来说注定不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɪft][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn]

it	was	not	for	him	to	do	more	than	lift	his	eyebrows	and	draw	in
它	曾是	不是	为了	他	到	做	更多的	比	举起	他的	眉毛	和	画	在

[hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['rɪptən] ['tɔmpsn] ,

his	lips	at	the	news	delivered	by	Ripton	Thompson	,
他的	嘴唇	在	这	消息	发表	经过	里普顿	汤普森	,

听到里普顿·汤普森带来的消息，他除了扬了扬眉毛、抿了抿嘴之外，什么也没做。

[ðæt] [ɪl] [bɜːrd][æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

that	ill	bird	at	Raynham	.
那	患病的	鸟	在	雷纳姆	.

雷纳姆那只生病的鸟。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['rɪptən] [hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl]

All	he	said	,	after	Ripton	had	handed	the	letters	and	carried	his	penitential
全部	他	说	,	后	里普顿	有	递交	这	信件	和	携带	他的	忏悔

['hedeɪk] [tuː; tə][bed] ,

headache	to	bed	,
头痛	到	床	,

在里普顿递完信，带着忏悔般的头痛上床睡觉之后，他只说了这么一句：

[wʌz; wəz] : " [juː; jʊ] [siː] , ['emiliːn, -lain] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [beɪs] ['eni] ['sɪstəm] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən]

was	:	"	You	see	,	Emmeline	,	it	is	useless	to	base	any	system	on	a	human
曾是	:	"	你	看	,	艾米琳	,	它	是	无用	到	根据	任何	系统	在	一个	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

当时是："你看，艾米琳，以人为基础的任何系统都是没用的。"

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] ['bɪldɪŋ]

"	A	very	philosophical	remark	for	one	who	has	been	busily	at	work	building
"	一个	非常	哲学	评论	为了	一	WHO	有	到过	忙碌地	在	工作	建筑

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

for	nearly	twenty	years	.
为了	几乎	二十	年	.

对于一位从事建筑工作近二十年的人来说，这番话颇具哲理。

[tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə] [siːm] ['dʒenjuɪn] .

Too	philosophical	to	seem	genuine	.
也	哲学	到	似乎	真的	.

太过哲学化，显得不够真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [wer] [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] ['ʃɑːrpəst] .

It	revealed	where	the	blow	struck	sharpest	.
它	揭晓	在哪里	这	吹	击	最锋利	.

它显示了打击最猛烈的地方。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ritʃəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

Richard	was	no	longer	the	Richard	of	his	creation	—	his	pride	and	his	joy
理查德	曾是	不	更长	这	理查德	的	他的	创建	—	他的	自豪	和	他的	喜悦

— [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

—	but	simply	a	human	being	with	the	rest	.
—	但	简单地	一个	人类	存在	和	这	休息	.

理查德不再是他创造的那个理查德——他的骄傲和快乐——而只是和其他人一样的普通人。

[ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] .

The	bright	star	had	sunk	among	the	mass	.
这	明亮的	星星	有	沉没	之中	这	大量的	.

那颗明亮的星星已经沉入了茫茫星海之中。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʌn] ?

And	yet	,	what	had	the	young	man	done	?
和	然而	,	什么	有	这	年轻的	男人	完毕	?

然而，这个年轻人究竟做了什么?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪstəm] [feɪld] ?

And	in	what	had	the	System	failed	?
和	在	什么	有	这	系统	失败的	?

那么，这个系统究竟在哪些方面出了问题?

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æsk][hɜːr'self] [ðɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendɪd]

The	lady	could	not	but	ask	herself	this	,	while	she	condoled	with	the	offended
这	女士	可以	不是	但	问	她自己	这	,	尽管	她	表示哀悼	和	这	被冒犯了

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这位女士在安慰那位受委屈的父亲时，不禁问自己这个问题。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ,

"	My	friend	,	"	she	said	,	tenderly	taking	his	hand	before	she	retired	,
"	我的	朋友	,	"	她	说	,	温柔地	采取	他的	手	前	她	退休	,

“我的朋友，”她说着，温柔地握住他的手，然后退下了房间。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [griːvd] .

"	I	know	how	deeply	you	must	be	grieved	.
"	我	知道	如何	深	你	必须	是	伤心	.

我知道你一定非常悲痛。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst][biː; bi] .

I	know	what	your	disappointment	must	be	.
我	知道	什么	你的	失望	必须	是	.

我知道你一定很失望。

[aɪ][duː][nɑːt][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	do	not	beg	of	you	to	forgive	him	now	.
我	做	不是	求	的	你	到	原谅	他	现在	.

我并不请求你们现在原谅他。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt]

You	cannot	doubt	his	love	for	this	young	person	,	and	according	to	his	light
你	不能	怀疑	他的	爱	为了	这	年轻的	人	,	和	根据	到	他的	光

,

,

,

你无法怀疑他对这个年轻人的爱，而且根据他的看法，

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'heɪvd] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] , ['ræðər]

has	he	not	behaved	honourably	,	and	as	you	would	have	wished	,	rather
有	他	不是	表现	光荣地	,	和	作为	你	会	有	希望	,	相当

[ðæn; ðən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] ?

than	bring	her	to	shame	?
比	带来	她	到	耻辱	?

他的行为难道不是合乎情理、符合你的意愿，而不是让她蒙羞吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	will	think	of	that	.
你	将要	思考	的	那	.

你会想到这一点的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] " ...

It	has	been	an	accident	—	a	misfortune	—	a	terrible	misfortune	"	...
它	有	到过	一个	事故	—	一个	不幸	—	一个	糟糕的	不幸	"	...

这是一场意外——一场不幸——一场可怕的不幸.....

" [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sɜːr] ['ɔːstən]

"	The	God	of	this	world	is	in	the	machine	—	not	out	of	it	,	"	Sir	Austin
"	这	上帝	的	这	世界	是	在	这	机器	—	不是	出去	的	它	,	"	先生	奥斯汀

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

interrupted	her	,
中断	她	,

“这个世界的上帝就在机器里——而不是在机器之外，”奥斯汀爵士打断了她的话。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][get][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ['oʊvər] .

and	pressed	her	hand	to	get	the	good	-	night	over	.
和	按下	她	手	到	得到	这	好的	-	夜晚	超过	.

她握住我的手，想赶紧道晚安。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [freɪz] ;

At	any	other	time	her	mind	would	have	been	arrested	to	admire	the	phrase	;
在	任何	其他	时间	她	头脑	会	有	到过	被捕	到	钦佩	这	短语	;

换作平时，她一定会被这句话深深吸引，并赞叹不已。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pər'vɜːrs] , [veɪn] , [fɔːls] ,

now	it	seemed	perverse	,	vain	,	false	,
现在	它	似乎	变态	,	徒劳	,	错误的	,

现在看来，这似乎是荒谬的、虚荣的、虚假的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm'self] ,

and	she	was	tempted	to	turn	the	meaning	that	was	in	it	against	himself	,
和	她	曾是	受诱惑	到	转动	这	意义	那	曾是	在	它	反对	他自己	,

她很想利用这句话的含义来反驳他。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

much	as	she	pitied	him	.
很多	作为	她	可怜的	他	.

尽管她很同情他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['emiliːn, -lain] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

"	You	know	,	Emmeline	,	"	he	added	,	"	I	believe	very	little	in	the	fortune	,
"	你	知道	,	艾米琳	,	"	他	额外	,	"	我	相信	非常	小的	在	这	财富	,

“你知道吗，艾米琳，”他补充道，“我对财富几乎不信。”

[ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] [ri'vəːsiz] .

or	misfortune	,	to	which	men	attribute	their	successes	and	reverses	.
或者	不幸	,	到	哪个	男人	属性	他们的	成功	和	反转	.

或者说是不幸，人们将自己的成功和失败归因于此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [tuː; tə] ['nɒvəlɪsts] ;

They	are	useful	impersonations	to	novelists	;
他们	是	有用	模仿	到	小说家	;

这些角色对小说家来说很有用；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi]

but	my	opinion	is	sufficiently	high	of	flesh	and	blood	to	believe	that	we
但	我的	观点	是	足够	高的	的	肉	和	血	到	相信	那	我们

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

make	our	own	history	without	intervention	.
制作	我们的	自己的	历史	没有	干涉	.

但我作为血肉之躯，拥有足够高的自尊心，相信我们会在不受外界干预的情况下创造自己的历史。

['æksədənts] ? — ['terəb(ə)l] [mis'fɔ:tʃənz] ? — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? — [gʊd] - [naɪt] . "

Accidents	**?**	**—**	**Terrible**	**misfortunes**	**?**	**—**	**What**	**are**	**they**	**?**	**—**	**Good**	**-**	**night**	**.**	**"**
事故	?	—	糟糕的	不幸	?	—	什么	是	他们	?	—	好的	-	夜晚	.	"

意外事故？——可怕的不幸？——它们是什么？——晚安。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**sad**	**and**	**troubled**	**.**
"	好的	-	夜晚	,	"	她	说	,	寻找	伤心	和	麻烦	.

“晚安，”她说，神情悲伤而忧虑。

" [wen] [aɪ] [sed] , - [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , - [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] ;

"	**When**	**I**	**said**	**,**	**'**	**misfortune**	**,**	**'**	**I**	**meant**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**he**	**is**	**to**	**blame**	**;**
"	什么时候	我	说	,	-	不幸	,	-	我	意思是	,	的	课程	,	那	他	是	到	责备	;

“我说‘不幸’的时候，当然是指他应该为此负责；

[bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

but	**—**	**shall**	**I**	**leave**	**you**	**his**	**letter**	**to**	**me**	**?**	**"**
但	—	将	我	离开	你	他的	信	到	我	?	"

但是——我该把他的信留给你吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] ['bəuiŋ] .

"	**I**	**think**	**I**	**have**	**enough**	**to**	**meditate**	**upon**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**coldly**	**bowing**	**.**
"	我	思考	我	有	足够的	到	幽思	之上	,	"	他	回复	,	冷冷地	鞠躬	.

“我想我有很多事情需要思考，”他冷冷地鞠了一躬，回答道。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**God**	**bless**	**you**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	上帝	保佑	你	,	"	她	低声说道	.

“愿上帝保佑你，”她低声说道。

" [ænd; ənd] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**And**	**—**	**may**	**I**	**say**	**it**	**?**
"	和	—	可能	我	说	它	?

“我可以这么说吗？”

[du:][nɑ:t] [ʃʌt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .

do	**not**	**shut**	**your**	**heart**	**.**
做	不是	关闭	你的	心	.

不要封闭你的心。

" [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	**He**	**assured**	**her**	**that**	**he**	**hoped**	**not**	**to**	**do**	**so**	**and**	**the**	**moment**	**she**	**was**
"	他	保证	她	那	他	希望	不是	到	做	所以	和	这	片刻	她	曾是

[gɔ:n] [hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

gone	**he**	**set**	**about**	**shutting**	**it**	**as**	**tight**	**as**	**he**	**could**	**.**
已消失	他	放	关于	关闭	它	作为	紧的	作为	他	可以	.

“他向她保证他希望不会这样做，她一走，他就立刻开始尽可能地把门关上。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [beɪs] [noʊ] ['sɪstəm] [ɑ:n][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

If	**,**	**instead**	**of**	**saying**	**,**	**Base**	**no**	**system**	**on**	**a**	**human**	**being**	**,**	**he**	**had**	**said**	**,**
如果	,	反而	的	说	,	根据	不	系统	在	一个	人类	存在	,	他	有	说	,

如果他不是说“任何制度都不应建立在人的基础上”，而是说，

['nevər] [ɪkˌsperə'mentəlaɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Never	**experimentalize**	**with**	**one**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**nearer**	**the**	**truth**	**of**	**his**
绝不	实验	和	一	,	他	会	有	到过	更近	这	真相	的	他的

[oʊn] [keɪs] .

own	**case**	**.**
自己的	案件	.

他从未拿它做实验，如果他那样做，或许就能更接近自己案件的真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ɑːn][hjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz]

He	had	experimented	on	humanity	in	the	person	of	the	son	he	loved	as
他	有	实验	在	人类	在	这	人	的	这	儿子	他	喜爱	作为

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他以自己视如己出的儿子为实验对象，对人类进行了残酷的现实。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wen] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] ,

and	at	once	,	when	the	experiment	appeared	to	have	failed	,
和	在	一次	,	什么时候	这	实验	出现	到	有	失败的	,

就在实验似乎失败的时候，

[ɔːl][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] ['feɪlɪŋz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

all	humanity's	failings	fell	on	the	shoulders	of	his	son	.
全部	人类的	缺点	跌倒	在	这	肩膀	的	他的	儿子	.

人类所有的过错都落在了他儿子的肩上。

['rɪtʃɚdz] ['pɑːrtɪŋ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪkˈsplɪkəb(ə)l] [naʊ] :

Richard's	parting	laugh	in	the	train	—	it	was	explicable	now	:
理查德的	离别	笑	在	这	火车	—	它	曾是	可解释的	现在	:

理查德在火车上临别时的笑声——现在一切都说得通了：

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊərz][æt; ət] ['evri]

it	sounded	in	his	ears	like	the	mockery	of	this	base	nature	of	ours	at	every
它	听起来	在	他的	耳朵	喜欢	这	嘲讽	的	这	根据	自然	的	我们的	在	每一个

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

endeavour	to	exalt	and	chasten	it	.
努力	到	崇高	和	惩戒	它	.

在他听来，这就像是我们这种卑劣本性的每一次被抬高和被约束的努力，都是对我们这种本性的嘲弄。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [plɔtid] [ðɪs] .

The	young	man	had	plotted	this	.
这	年轻的	男人	有	绘制	这	.

这一切都是这个年轻人策划的。

[frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [sɜːr] ['ɔːstən] [treɪst] [ðə; ði][plɑːt] .

From	step	to	step	Sir	Austin	traced	the	plot	.
从	步	到	步	先生	奥斯汀	追踪	这	阴谋	.

奥斯汀爵士一步一步地梳理了案情。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [mæsk][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

The	curious	mask	he	had	worn	since	his	illness	;
这	好奇的	面具	他	有	磨损	自从	他的	疾病	;

他自生病以来一直戴着那副奇特的面具；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第四卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 4)

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'keɪpəbl] ['ʌŋk(ə)l] ['hipiəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]
the **selection** **of** **his** **incapable** **uncle** **Hippias** **for** **a** **companion** **in** **preference** **to**
这 选择 的 他的 无法 叔叔 希庇亚斯 为了 一个 伴侣 在 偏爱 到
['eɪdriən] ;
Adrian **;**
阿德里安 ;

他选择无能的叔叔希庇亚斯作为伴侣，而不是阿德里安；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] , [wel] - [pɜ'fɛktəd] [plɑ:t] .
it **was** **an** **evident** **,** **well** **-** **perfected** **plot** **.**
它 曾是 一个 明显 , 出色地 - 完善 阴谋 .

这是一个显而易见、精心策划的阴谋。

[ðæt] ['hɪdiəs] [læf] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['saɪlənst] : [beɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['tretʃərəs] ,
That **hideous** **laugh** **would** **not** **be** **silenced** **:** **Base** **,** **like** **the** **rest** **,** **treacherous** **,**
那 可怕 笑 会 不是 是 沉默 : 根据 , 喜欢 这 休息 , 奸诈 ,

那令人作呕的笑声始终萦绕不去：贝斯和其他人一样，都是奸诈之徒。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ['soʊlli] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] — ['nevər] ['ʃʊrli]
a **creature** **of** **passions** **using** **his** **abilities** **solely** **to** **gratify** **them** **—** **never** **surely**
一个 生物 的 激情 使用 他的 能力 仅 到 满足 他们 — 绝不 一定
[hæd; həd][hju:'mænəti] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] !
had **humanity** **such** **chances** **as** **in** **him** **!**
有 人类 这样的 机会 作为 在 他 !

一个充满激情、运用自身能力只为满足激情的人——人类在他身上肯定从未有过如此好的机会！

[ə; eɪ] [ˌmænɪ'ki:ən] ['tendənsi] ,
A **Manichaean** **tendency** **,**
一个 摩尼教 趋势 ,

一种摩尼教倾向，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['juləʤɪst] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] (
from **which** **the** **sententious** **eulogist** **of** **nature** **had** **been** **struggling** **for** **years** **(**
从 哪个 这 有道理的 悼词作者 的 自然 有 到过 挣扎 为了 年 (
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]) ,
and **which** **was** **partly** **at** **the** **bottom** **of** **the** **System** **)** **,**
和 哪个 曾是 部分 在 这 底部 的 这 系统) ,

这位自诩为自然颂歌的格言家多年来一直在努力摆脱这种困境（而这种困境在某种程度上处于体系的底层）。

[naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klaʊd] [ænd; ənd][ju:'zɜ:rp] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
now **began** **to** **cloud** **and** **usurp** **dominion** **of** **his** **mind** **.**
现在 开始 到 云 和 篡 统治权 的 他的 头脑 .

现在，这种感觉开始蒙蔽并控制他的思想。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [ded] - [hʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
As **he** **sat** **alone** **in** **the** **forlorn** **dead** **-** **hush** **of** **his** **library** **,** **he** **saw** **the** **devil** **.**
作为 他 卫星 独自的 在 这 绝望 死的 - 嘘 的 他的 图书馆 , 他 锯 这 魔鬼 .

当他独自一人坐在寂静凄凉的图书馆里时，他看见了魔鬼。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	**are**	**we**	**to**	**know**	**when**	**we**	**are**	**at**	**the**	**head**	**and**	**fountain**	**of**	**the**
如何	是	我们	到	知道	什么时候	我们	是	在	这	头	和	喷泉	的	这

[feɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [lʌv] ?

fates	**of**	**them**	**we**	**love**	**?**
命运	的	他们	我们	爱	?

我们怎么知道自己是否掌握着我们所爱之人命运的源泉?

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] ['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt] : [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [sed]

There	**by**	**the**	**springs**	**of**	**Richard's**	**future**	**,**	**his**	**father**	**sat**	**:**	**and**	**the**	**devil**	**said**
那里	经过	这	弹簧	的	理查德的	未来	,	他的	父亲	卫星	:	和	这	魔鬼	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	**him**	**:**
到	他	:

理查德的父亲就坐在他未来之泉旁，魔鬼对他说:

" ['oʊnli][biː; bi]['kwaɪət] : [duː] ['nʌθɪŋ] : ['rezəluːtli] [duː] ['nʌθɪŋ] :

"	**Only**	**be**	**quiet**	**:**	**do**	**nothing**	**:**	**resolutely**	**do**	**nothing**	**:**
"	仅有的	是	安静的	:	做	没有什么	:	坚决地	做	没有什么	:

“保持安静：什么都不做：坚决什么都不做:

[jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

your	**object**	**now**	**is**	**to**	**keep**	**a**	**brave**	**face**	**to**	**the**	**world**	**,**
你的	目的	现在	是	到	保持	一个	勇敢的	脸	到	这	世界	,

你现在的目标就是在世人面前保持镇定自若。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [di'siːvd] [juː; jʊ] .

so	**that**	**all**	**may**	**know**	**you**	**superior**	**to**	**this**	**human**	**nature**	**that**	**has**	**deceived**	**you**	**.**
所以	那	全部	可能	知道	你	优越的	到	这	人类	自然	那	有	受骗	你	.

好让所有人都知道你远胜于欺骗你的人性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] .

For	**it**	**is**	**the**	**shameless**	**deception**	**,**	**not**	**the**	**marriage**	**,**	**that**	**has**	**wounded**	**you**	**.**
为了	它	是	这	不要脸	欺骗	,	不是	这	婚姻	,	那	有	受伤	你	.

"

"

"

真正伤害你的不是婚姻本身，而是那无耻的欺骗。

" [eɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['bærənət] , " [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] :

"	**Ay**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**baronet**	**,**	**"**	**the**	**shameless**	**deception**	**,**	**not**	**the**	**marriage**	**:**
"	哎	!	"	回答	这	男爵	,	"	这	不要脸	欺骗	,	不是	这	婚姻	:

“哎！”男爵回答道，“是无耻的欺骗，而不是婚姻本身:

['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] ['tendə] [hoʊps] !

wicked	**and**	**ruinous**	**as**	**it**	**must**	**be**	**;**	**a**	**destroyer**	**of**	**my**	**tenderest**	**hopes**	**!**
邪恶	和	毁灭性的	作为	它	必须	是	;	一个	驱逐舰	的	我的	最嫩的	希望	!

它邪恶而具有毁灭性，它摧毁了我最美好的希望!

[maɪ] ['dɪrɪst] [skiːmz] !

my	**dearest**	**schemes**	**!**
我的	亲爱的	方案	!

我最亲爱的计划!

[nɑːt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] !

Not	**the**	**marriage**	**—**	**the**	**shameless**	**deception**	**!**
不是	这	婚姻	—	这	不要脸	欺骗	!

不是婚姻本身——而是无耻的欺骗!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌnz] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

"	and	he	crumpled	up	his	son's	letter	to	him	,	and	tossed	it	into	the
"	和	他	皱巴巴的	向上	他的	儿子的	信	到	他	,	和	抛掷	它	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“他把儿子写给他的信揉成一团，扔进了火里。”

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] [wen] [hiː; hi] [tɔːks]

How	are	we	to	distinguish	the	dark	chief	of	the	Manichaeans	when	he	talks
如何	是	我们	到	区分	这	黑暗的	首席	的	这	摩尼教徒	什么时候	他	会谈

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

our	own	thoughts	to	us	?
我们的	自己的	想法	到	我们	?

当摩尼教的黑暗首领向我们灌输与我们相同的想法时，我们如何才能分辨出他?

['fɜːrðər] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstəm] : — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Further	he	whispered	,	"	And	your	System	:	—	if	you	would	be	brave	to	the
更远	他	低声说道	,	"	和	你的	系统	:	—	如果	你	会	是	勇敢的	到	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他低声说道：“还有你的系统：——如果你想勇敢地面对世界，

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [æn; ən]

have	courage	to	cast	the	dream	of	it	out	of	you	:	relinquish	an
有	勇气	到	投掷	这	梦	的	它	出去	的	你	:	放弃	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

impossible	project	;
不可能的	项目	;

要有勇气将它从你的脑海中抹去：放弃一个不可能完成的项目；

[siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ded] : [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][men] ! "

see	it	as	it	is	—	dead	:	too	good	for	men	!	"
看	它	作为	它	是	—	死的	:	也	好的	为了	男人	!	"

看清它的本质——它已经死了：它太好了，男人配不上它!

" [eɪ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['bærənət] : " [ɔːl] [huː] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]

"	Ay	!	"	muttered	the	baronet	:	"	all	who	would	save	them	perish	on	the
"	哎	!	"	低声说道	这	男爵	:	"	全部	WHO	会	节省	他们	沦	在	这

“唉！”男爵低声说道：“所有想要拯救他们的人都会死在……”

[krɔːs] !

Cross	!
叉	!

叉!

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	And	so	he	sat	nursing	the	devil	.
"	和	所以	他	卫星	护理	这	魔鬼	.

于是，他便坐在那里照料魔鬼。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [kloʊk] [ænd; ənd][kæp] ,

By	and	by	he	took	his	lamp	,	and	put	on	the	old	cloak	and	cap	,
经过	和	经过	他	采取	他的	灯	,	和	放	在	这	老的	披风	和	帽	,

过了一会儿，他拿起油灯，披上旧斗篷，戴上旧帽子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] ['rɪptən] .

and	went	to	gaze	at	Ripton	.
和	去	到	目光	在	里普顿	.

然后走过去凝视里普顿。

[ðæt] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌdebɔː'tʃiː] [ænd; ənd] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['destəni] [slept] [ə; eɪ] [ded] [sliːp] .

That	exhausted	debauchee	and	youth	without	a	destiny	slept	a	dead	sleep	.
那	筋疲力尽的	放荡不羁	和	青年	没有	一个	命运	睡着了	一个	死的	睡觉	.

那个疲惫不堪、放荡不羁、没有未来的年轻人沉睡了。

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

A	handkerchief	was	bound	about	his	forehead	,
一个	手帕	曾是	边界	关于	他的	前额	,

他的额头上缠着一块手帕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['sʌŋkən] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [noʊz] [prə'dʒektid] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [əb'sɜːrdli] ['pɪtiəs] .

and	his	helpless	sunken	chin	and	snoring	nose	projected	up	the	pillow	,	made	him	look	absurdly	piteous	.
和	他的	无助	凹陷	下巴	和	打鼾	鼻子	预计	向上	这	枕头	,	制成	他	看	荒谬地	可怜的	.

他那无助的下巴凹陷，打鼾的鼻子从枕头上翘了起来，让他看起来滑稽可怜。

[ðə; ði]['bærənət] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] : [hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [bɔɪ] !

The	baronet	remembered	how	often	he	had	compared	his	boy	with	this	one	:	his	own	bright	boy	!
这	男爵	记得	如何	经常	他	有	比较的	他的	男生	和	这	一	:	他的	自己的	明亮的	男生	!

男爵想起他曾多少次将自己的儿子与这个孩子作比较：他自己聪明伶俐的儿子！

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

And	where	was	the	difference	between	them	?
和	在哪里	曾是	这	不同之处	之间	他们	?

它们之间究竟有何区别?

" [mɪr] ['aʊtwərd] ['gɪldɪŋ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] .

"	Mere	outward	gilding	!	"	said	his	familiar	.
"	仅仅	向外	镀金	!	"	说	他的	熟悉的	.

“不过是表面功夫罢了！”他的使魔说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'spɔndid] , " [aɪ] ['deə'sei] [ðɪs] [wʌn] ['nevər] ['pɑːzətɪvli] [plɔtid] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

"	Yes	,	"	he	responded	,	"	I	daresay	this	one	never	positively	plotted	to	deceive	his	father	:
"	是的	,	"	他	回应	,	"	我	敢说	这	一	绝不	积极地	绘制	到	欺骗	他的	父亲	:

“是的，”他回答说，“我敢说，这个人从来没有真正策划过欺骗他的父亲：”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['æpitaits] [ˌʌn'tʃekt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tɜːrnəli] [ðə; ði] ['saʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

he	followed	his	appetites	unchecked	,	and	is	internally	the	sounder	of	the	two	.	:	.
他	随后	他的	食欲	未经核实	,	和	是	内部	这	探鱼器	的	这	二	.		

他放纵自己的欲望而不加节制，而且内心比两人更加健全。

" ['rɪptən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [noʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

"	Ripton	,	with	his	sunken	chin	and	snoring	nose	under	the	light	of	the	lamp	,
"	里普顿	,	和	他的	凹陷	下巴	和	打鼾	鼻子	在下面	这	光	的	这	灯	,

“灯光下，里普顿下巴凹陷，鼻子打着鼾，

[stʊd] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['ɑːnɪst] , [haʊ'evər] ['æbdʒekt] .

stood	for	human	nature	,	honest	,	however	abject	.
站立	为了	人类	自然	,	诚实的	,	然而	卑贱	.

代表了人性，诚实，无论多么卑微。

" [mɪs] ['rændəm] , [aɪ] [fɪr] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ɪ'stæblɪʃmənt] !
" **Miss Random , I fear very much , is a necessary establishment !**
" 错过 随机的 , 我 害怕 非常 很多 , 是 一个 必要的 建立 !

“恐怕兰登小姐是一个必不可少的机构！”

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] .
" **whispered the monitor .**
" 低声说道 这 监视器 .

“监视器低声说道。”

" [dʌz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] [dɪ'mænd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpts] [ðə; ði] [hoʊl] ?
" **Does the evil in us demand its natural food , or it corrupts the whole ?**
" 做 这 邪恶的 在 我们 要求 它是 自然的 食物 , 或者 它 腐败 这 所有的 ?

“我们内心的邪恶是需要它天然的养分，还是会腐蚀整个人？”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sɜːr] ['ɔːstən] .
" **ejaculated Sir Austin .**
" 射精 先生 奥斯汀 .

“奥斯汀爵士射精了。”

" [ænd; ənd][ɪz][noʊ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə'veɪl] [tɪl] [ðæt] [ɪz] [drɔːn] [ɔːf] ?
" **And is no angel of avail till that is drawn off ?**
" 和 是 不 天使 的 可用 直到 那 是 绘制 离开 ?

“难道在那个目标被消除之前，天使也无济于事吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kɑːnflɪkt] — [tuː; tə] [siː] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][kən'teɪdʒən]
And is that our conflict — to see whether we can escape the contagion
和 是 那 我们的 冲突 — 到 看 无论 我们 能 逃脱 这 传染
[ʌv; əv][ɪts] [ɪm'breɪs] ,
of its embrace ,
的 它是 拥抱 ,

这就是我们之间的冲突吗——我们能否摆脱它的侵蚀?

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
and come uncorrupted out of that ? "
和 来 未腐败的 出去 的 那 ? "

并且能从中保持清白无辜吗?

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪz] [ɪn] [ɪts] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **The world is wise in its way , " said the voice .**
" 这 世界 是 明智的 在 它是 方式 , " 说 这 嗓音 .

“世界自有其智慧，”那个声音说道。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ɑːn] [ɪt'self] [θruː] [pɔːrt] [waɪn] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Though it look on itself through Port wine ? " he suggested , remembering his
" 尽管 它 看 在 本身 通过 港口 葡萄酒 ? " 他 建议 , 记住 他的
['lɔɪər] ['tɔmpsn] .
lawyer Thompson .
律师 汤普森 .

“虽然它看起来像波特酒一样？”他想起他的律师汤普森，建议道。

" [waɪz] [ɪn][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [waɪz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Wise in not seeking to be too wise , " said the voice .**
" 明智的 在 不是 寻求 到 是 也 明智的 , " 说 这 嗓音 .

“明智的做法是不追求过于聪明，”那个声音说道。

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɑːn][ɪts] [drʌg] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ! "
" **And getting intoxicated on its drug of comfort ! "**
" 和 获得 酣 在 它是 药品 的 舒适 ! "

“并且沉溺于它带来的舒适感之中！”

" ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wi:k] . "

"	Human	nature	is	weak	.	"
"	人类	自然	是	虚弱的	.	"

“人性是脆弱的。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['rændəm] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][waɪld] [oʊts] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ! "

"	And	Miss	Random	is	an	establishment	,	and	Wild	Oats	an	institution	!	"
"	和	错过	随机的	是	一个	建立	,	和	荒野	燕麦	一个	机构	!	"

“而 Miss Random 是一家老字号，Wild Oats 也是一家老字号！”

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] . "

"	It	always	has	been	so	.	"
"	它	总是	有	到过	所以	.	"

“一直以来都是这样。”

" [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] ? "

"	And	always	will	be	?	"
"	和	总是	将要	是	?	"

“而且永远都会如此吗？”

" [soʊ][aɪ] [fɪr] !

"	So	I	fear	!
"	所以	我	害怕	!

“我担心！”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['efərts] . "

in	spite	of	your	very	noble	efforts	.	"
在	尽管如此	的	你的	非常	高贵	努力	.	"

尽管你做出了非常高尚的努力。

" [ænd; ənd] [li:dz] — ['wɪðər] ?

"	And	leads	—	whither	?
"	和	线索	—	往哪里去	?

那么，这条路——通向何方？

[ænd; ənd] ['ɛndz] — [wer] ?

And	ends	—	where	?
和	结束	—	在哪里	?

最终会在哪里结束？

" ['rɪtʃɚdz] [læf] , ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['hɔ:rɪd] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [θru:] [ðə; ði]

"	Richard's	laugh	,	taken	up	by	horrid	reverberations	,	as	it	were	through	the
"	理查德的	笑	,	已采取	向上	经过	可怕的	回响	,	作为	它	是	通过	这

[leŋθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:lz] ,

lengths	of	the	Lower	Halls	,
长度	的	这	降低	大厅	,

“理查德的笑声，仿佛在下层大厅里回荡，发出可怕的回响，

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

已回复。

[ðɪs] ['kɑːləkwi] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [baɪ][sɜːr] ['ɔːstən] ['æskɪŋ] [ə'gen] [ɪf]
This 这 **colloquy** 对话 **of** 的 **two** 二 **voices** 声音 **in** 在 **a** 一个 **brain** 脑 **was** 曾是 **concluded** 结束 **by** 经过 **Sir** 先生 **Austin** 奥斯汀 **asking** 问 **again** 再次 **if** 如果
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['æktʃuəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] ['jɑːndər]
there 那里 **were** 是 **no** 不 **actual** 实际的 **difference** 不同之处 **between** 之间 **the** 这 **flower** 花 **of** 的 **his** 他的 **hopes** 希望 **and** 和 **yonder** 远处
['drʌŋkən] [wiːd] ,
drunken 醉 **weed** 杂草 **,** ,

奥斯汀爵士再次问道，他心中的希望之花和那边醉酒的杂草之间是否真的没有区别，这番脑海中两个声音的对话就此结束。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [smel]
and 和 **receiving** 接收 **for** 为了 **answer** 回答 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **decided** 决定 **dissimilarity** 差异 **in** 在 **the** 这 **smell** 闻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ;
of 的 **the** 这 **couple** 夫妻 **;** ;

得到的答复是，这对夫妇的气味明显不同；

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'triːtid] .
becoming 成为 **cognizant** 认知 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **retreated** 撤退 **.** .

意识到这一点后，他便退缩了。

[sɜːr] ['ɔːstən] [dɪd][nɑːt]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] .
Sir 先生 **Austin** 奥斯汀 **did** 做过 **not** 不是 **battle** 战斗 **with** 和 **the** 这 **tempter** 诱惑者 **.** .

奥斯汀爵士并没有与诱惑者搏斗。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪp] [fɔːr; fər]
He 他 **took** 采取 **him** 他 **into** 进入 **his** 他的 **bosom** 怀 **at** 在 **once** 一次 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **ripe** 成熟 **for** 为了
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

他立刻将他拥入怀中，仿佛他早已成熟待他一般。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dik'teits] .
and 和 **received** 已收到 **his** 他的 **suggestions** 建议 **and** 和 **bowed** 鞠躬 **to** 到 **his** 他的 **dictates** 规定 **.** .

并接受了他的建议，服从了他的命令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][biː; bi]
Because 因为 **he** 他 **suffered** 遭受 **,** , **and** 和 **decreed** 颁布 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **suffer** 遭受 **silently** 默默 **,** , **and** 和 **be** 是
[ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərər] ,
the 这 **only** 仅有的 **sufferer** 患者 **,** ,

因为他遭受了痛苦，并且决定默默承受痛苦，成为唯一的受害者，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] - ['maɪndɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'læməti] .
it 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **great** 伟大的 **-** - **minded** 有思想 **in** 在 **his** 他的 **calamity** 灾害 **.** .

在他看来，他身处逆境却展现出伟大的胸怀。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .
He 他 **had** 有 **stood** 站立 **against** 反对 **the** 这 **world** 世界 **.** .

他曾与全世界为敌。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] .

The	world	had	beaten	him	.
这	世界	有	被打败	他	.

世界打败了他。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [mæsk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

He	must	shut	his	heart	and	mask	his	face	;	that	was	all	.
他	必须	关闭	他的	心	和	面具	他的	脸	;	那	曾是	全部	.

他必须封闭自己的内心，掩饰自己的面容；仅此而已。

[tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] , [ɪz] [æz; əz] ['fruːtləs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,

To	be	far	in	advance	of	the	mass	,	is	as	fruitless	to	mankind	,
到	是	远的	在	进步	的	这	大量的	,	是	作为	徒劳无功	到	人类	,

远远领先于大众，对人类而言毫无益处。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] ['stræglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

he	reflected	,	as	straggling	in	the	rear	.
他	反映	,	作为	零散的	在	这	后部	.

他心想，自己却落在了队伍的最后。

[fɔːr; fər] [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [muːv] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] [muːv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [træk] ?

For	how	do	we	know	that	they	move	behind	us	at	all	,	or	move	in	our	track	?
为了	如何	做	我们	知道	那	他们	移动	在后面	我们	在	全部	,	或者	移动	在	我们的	追踪	?

我们怎么知道它们是否在我们身后移动，或者是否沿着我们的路线移动呢?

[wʌt] [wiː; wi] [wɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'θroʊn] [wiː; wi] [laɪ] !

What	we	win	for	them	is	lost	;	and	where	we	are	overthrown	we	lie	!
什么	我们	赢	为了	他们	是	丢失的	;	和	在哪里	我们	是	被推翻	我们	说谎	!

我们为他们赢得的，他们却失去了；我们被推翻的地方，我们自己也倒下了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt] [greɪt] ,

It	was	thus	that	a	fine	mind	and	a	fine	heart	at	the	bounds	of	a	nature	not	great	,
它	曾是	因此	那	一个	美好的	头脑	和	一个	美好的	心	在	这	界限	的	一个	自然	不是	伟大的	,

就这样，一个心地善良、头脑敏锐的人，却拥有并不伟大的天性。

[tʃoʊz] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] [ˌretrə'greʃən] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ;

chose	to	colour	his	retrogression	and	countenance	his	shortcoming	;
选择	到	颜色	他的	退化	和	面容	他的	缺点	;

他选择粉饰自己的倒退，并容忍自己的缺点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

and	it	was	thus	that	he	set	about	ruining	the	work	he	had	done	.
和	它	曾是	因此	那	他	放	关于	毁坏	这	工作	他	有	完毕	.

于是，他开始着手毁掉自己所做的工作。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [seɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [dɪd] ,

He	might	well	say	,	as	he	once	did	,
他	可能	出色地	说	,	作为	他	一次	做过	,

他很可能会像他曾经说过的那样说：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [soʊl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [fɑːks] .

that	there	are	hours	when	the	clearest	soul	becomes	a	cunning	fox	.
那	那里	是	小时	什么时候	这	最清晰	灵魂	变成	一个	狡猾	狐狸	.

有时候，最纯洁的心灵也会变成狡猾的狐狸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] , [hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [kæst][ðə; ði] [bleɪm]

For	a	grief	that	was	private	and	peculiar	,	he	unhesitatingly	cast	the	blame
为了	一个	悲伤	那	曾是	私人的	和	奇特	,	他	毫不犹豫	投掷	这	责备

[ə'pɑːn][hjuː'mænəti] ;

upon	humanity	;
之上	人类	;

对于这种私密而特殊的悲痛，他毫不犹豫地将责任归咎于全人类；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

just	as	he	had	accused	it	in	the	period	of	what	he	termed	his	own
只是	作为	他	有	被告	它	在	这	时期	的	什么	他	称为	他的	自己的

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

正如他在自己所谓的磨难时期所指责的那样。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɔːrn] [ðæt] ?

How	had	he	borne	that	?
如何	有	他	出生	那	?

他是怎么忍受的?

[baɪ] ['mæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

By	masking	his	face	.
经过	掩蔽	他的	脸	.

他用面具遮住了脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

And	he	prepared	the	ordeal	for	his	son	by	doing	the	same	.
和	他	准备	这	考验	为了	他的	儿子	经过	正在做	这	相同的	.

他以同样的方式为儿子预备了磨难。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['duːti][ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

This	was	by	no	means	his	idea	of	a	man's	duty	in	tribulation	,
这	曾是	经过	不	方法	他的	主意	的	一个	男人的	责任	在	苦难	,

这绝不是他认为男人在苦难中应尽的职责。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['strenjuəsli] ['eləkwənt] .

about	which	he	could	be	strenuously	eloquent	.
关于	哪个	他	可以	是	竭尽全力	雄辩	.

他可以就此滔滔不绝地发表一番高论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [soʊ][tuː; tə][ækt] ,

But	it	was	his	instinct	so	to	act	,
但	它	曾是	他的	本能	所以	到	行为	,

但这是他的本能反应，他应该这样做。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['traɪəl] [greɪt] ['neɪtʃɚz] [ə'loʊn][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	in	times	of	trial	great	natures	alone	are	not	at	the	mercy	of	their
和	在	时代	的	审判	伟大的	自然	独自的	是	不是	在	这	怜悯	的	他们的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

只有在考验面前，伟大的人才能不被本能所左右。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][peɪn][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Moreover	it	would	cost	him	pain	to	mask	his	face	;
而且	它	会	成本	他	疼痛	到	面具	他的	脸	;

而且，蒙住脸会让他感到痛苦；

[peɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [wen] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

pain	worse	than	that	he	endured	when	there	still	remained	an	object	for
疼痛	更糟	比	那	他	忍受	什么时候	那里	仍然	剩余	一个	目的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

him	to	open	his	heart	to	in	proportion	;
他	到	打开	他的	心	到	在	部分	;

比他之前因为身边还有可以敞开心扉的对象而承受的痛苦还要剧烈；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pəʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	he	always	reposed	upon	the	Spartan	comfort	of	bearing	pain	and	being
和	他	总是	安息	之上	这	斯巴达	舒适	的	轴承	疼痛	和	存在

['pæsɪv] .

passive	.
被动的	.

他总是安于斯巴达式的安逸，忍受痛苦，逆来顺受。

" [duː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] [nəːst] ; [wɪtʃ] [ment] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

"	Do	nothing	,	"	said	the	devil	he	nursed	;	which	meant	in	his	case	,
"	做	没有什么	,	"	说	这	魔鬼	他	护理	;	哪个	意思是	在	他的	案件	,

“什么都别做，”他照料的魔鬼说道；对他来说，这意味着

" [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd][dəunt][kæst][ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Take	me	into	you	and	don't	cast	me	out	.
"	拿	我	进入	你	和	不	投掷	我	出去	.

“接纳我，不要抛弃我。”

" ['eksələnt] [ænd; ənd] [seɪn] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ræθ] [tuː; tə] [men] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [ʃɔːrt]

"	Excellent	and	sane	is	the	outburst	of	wrath	to	men	,	when	it	stops	short
"	出色的	和	理智	是	这	爆发	的	愤怒	到	男人	,	什么时候	它	停止	短的

[ʌv; əv] ['slɔːtər] .

of	slaughter	.
的	屠宰	.

“对人类的愤怒爆发，如果止步于屠杀，那就是极好的、理智的。

[fɔːr; fər] [huː] [ðæt] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['sɑːlətəri] , [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sʊmd] ?

For	who	that	locks	it	up	to	eat	in	solitary	,	can	say	that	it	is	consumed	?
为了	WHO	那	锁	它	向上	到	吃	在	孤	,	能	说	那	它	是	消耗	?

谁把食物锁起来独自吃，谁又能说食物被吃光了呢?

[sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd][æz; əz] [wiːk] [ə; eɪ][daɪ'dʒestʃən][fɔːr; fər] [ræθ] , [æz; əz] [pʊr] ['hipiəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sir	Austin	had	as	weak	a	digestion	for	wrath	,	as	poor	Hippias	for	a
先生	奥斯汀	有	作为	虚弱的	一个	消化	为了	愤怒	,	作为	贫穷的	希庇亚斯	为了	一个

[griːn] ['dʌklɪŋ] .

green	duckling	.
绿色的	小鸭	.

奥斯汀爵士对愤怒的消化能力，就像可怜的希庇亚斯对一只绿鸭子的消化能力一样弱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [hɪm; ɪm] .

Instead	of	eating	it	,	it	ate	him	.
反而	的	吃	它	,	它	吃	他	.

它没有吃掉它，而是吃掉了他。

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɔːr] ,

The	wild	beast	in	him	was	not	the	less	deadly	because	it	did	not	roar	,
这	荒野	兽	在	他	曾是	不是	这	较少的	致命	因为	它	做过	不是	吼	,

他体内的野兽虽然没有咆哮，但其致命性丝毫不减。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] [les] ['æktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː]

and	the	devil	in	him	not	the	less	active	because	he	resolved	to	do
和	这	魔鬼	在	他	不是	这	较少的	积极的	因为	他	已解决	到	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

即使他决心什么也不做，他心中的魔鬼也丝毫没有减弱其活跃程度。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] ['fjuːtʃər] , [ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn] [ded] - [hʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sat	at	the	springs	of	Richard's	future	,	in	the	forlorn	dead	-	hush	of	his
他	卫星	在	这	弹簧	的	理查德的	未来	,	在	这	绝望	死的	-	嘘	的	他的

['laɪbreri][ðer; ðər] ,

library	there	,
图书馆	那里	,

他坐在理查德未来的源泉旁，在他那间寂静凄凉的图书馆里。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['sindəz] [klɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] ,

hearing	the	cinders	click	in	the	extinguished	fire	,
听力	这	煤渣	点击	在	这	熄灭	火	,

听到熄灭的火焰中煤渣碰撞的咔嗒声

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌmɪŋ] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] ['fænsi] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [feɪts]

and	that	humming	stillness	in	which	one	may	fancy	one	hears	the	midnight	Fates
和	那	哼唱	寂静	在	哪个	一	可能	想要	一	听到	这	午夜	命运

['bɪzɪli] ['stɜːrɪŋ] [ðer; ðər]['embrioʊz] .

busily	stirring	their	embryos	.
忙碌地	搅拌	他们的	胚胎	.

那嗡嗡作响的寂静中，仿佛能听到午夜的命运女神忙碌地搅动着她们的胚胎。

[ðə; ði][læmp] [gləud] ['maɪldli][ɑːn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['tʃætəm] .

The	lamp	glowed	mildly	on	the	bust	of	Chatham	.
这	灯	发光	轻微地	在	这	摔碎	的	查塔姆	.

灯光柔和地照在查塔姆的半身像上。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Toward	morning	a	gentle	knock	fell	at	his	door	.
朝向	早晨	一个	温和的	敲	跌倒	在	他的	门	.

临近清晨，他的门上传来轻轻的敲门声。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [glaidid] [ɪn] .

Lady	Blandish	glided	in	.
女士	谀	滑翔	在	.

布兰迪什夫人翩然入场。

[wɪð; wɪθ]['heɪsti] [step] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

With	hasty	step	she	came	straight	to	him	,	and	took	both	his	hands	.
和	仓促	步	她	来了	直的	到	他	,	和	采取	两个都	他的	双手	.

她快步走到他面前，握住他的双手。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['tɪrfəli] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , " [aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

"	My	friend	,	"	she	said	,	speaking	tearfully	,	and	trembling	,	"	I	feared	I	should	find
"	我的	朋友	,	"	她	说	,	请讲	泪流满面	,	和	发抖	,	"	我	害怕	我	应该	寻找

[juː; jʊ] [hɪr] .

you	here	.
你	这里	.

“我的朋友，”她哽咽着，颤抖着说，“我害怕会在这里找到你。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

I	could	not	sleep	.
我	可以	不是	睡觉	.

我睡不着。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

How	**is**	**it**	**with**	**you**	**?**	**"**
如何	是	它	和	你	?	"

你那边怎么样?

" [wel] ! ['emiliːn, -lain] , [wel] !

"	**Well**	**!**	**Emmeline**	**,**	**well**	**!**
"	出色地	!	艾米琳	,	出色地	!

“哎呀！艾米琳，哎呀！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][mæsk] .

"	**he**	**replied**	**,**	**torturing**	**his**	**brows**	**to**	**fix**	**the**	**mask**	**.**
"	他	回复	,	酷刑	他的	眉毛	到	使固定	这	面具	.

他一边回答，一边揉着眉毛整理口罩。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdriən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**wished**	**it**	**had**	**been**	**Adrian**	**who**	**had**	**come**	**to**	**him**	**.**
他	希望	它	有	到过	阿德里安	WHO	有	来	到	他	.

他真希望来找他的是艾德里安。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['eɪdriənz] [sə'saɪəti] .

He	**had**	**an**	**extraordinary**	**longing**	**for**	**Adrian's**	**society**	**.**
他	有	一个	非凡的	渴望	为了	阿德里安的	社会	.

他对艾德里安的社交圈有着异乎寻常的渴望。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ,

He	**knew**	**that**	**the**	**wise**	**youth**	**would**	**divine**	**how**	**to**	**treat**	**him**	**,**
他	知道	那	这	明智的	青年	会	神圣的	如何	到	对待	他	,

他知道这位睿智的年轻人会明白该如何对待他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mentəli] [kən'fest] [tuː; tə][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wiːknəs] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] .

and	**he**	**mentally**	**confessed**	**to**	**just**	**enough**	**weakness**	**to**	**demand**	**a**	**certain**	**kind**	**of**	**management**	**.**
和	他	精神上	坦白	到	只是	足够的	弱点	到	要求	一个	肯定	种类	的	管理	.

他内心承认自己有足够的弱点，可以要求某种形式的管理。

[bɪ'saɪdz] , ['eɪdriən] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] , [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ,

Besides	**,**	**Adrian**	**,**	**he**	**had**	**not**	**a**	**doubt**	**,**	**would**	**accept**	**him**	**entirely**	**as**	**he**	**seemed**	**,**
除了	,	阿德里安	,	他	有	不是	一个	怀疑	,	会	接受	他	完全	作为	他	似乎	,

此外，他毫不怀疑，艾德里安会完全接受他现在的样子。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pestər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

and	**not**	**pester**	**him**	**in**	**any**	**way**	**by**	**trying**	**to**	**unlock**	**his**	**heart**	**;**
和	不是	纠缠	他	在	任何	方式	经过	尝试	到	开锁	他的	心	;

不要以任何方式纠缠他，试图打开他的心扉;

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [fɪrd] , [wʊd] [biː; bi] ['wæksɪŋ] [tuː] ['wʊmənli] ,

whereas	**a**	**woman**	**,**	**he**	**feared**	**,**	**would**	**be**	**waxing**	**too**	**womanly**	**,**
然而	一个	女士	,	他	害怕	,	会	是	打蜡	也	女性	,

而他担心，如果换成女人，就会显得太女性化。

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [frʌm; frəm] [terz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [əb'hɔː] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .

and	**swelling**	**from**	**tears**	**and**	**supplications**	**to**	**a**	**scene**	**,**	**of**	**all**	**things**	**abhorred**	**by**	**him**	**the**	**most**	**.**
和	肿胀	从	眼泪	和	祈求	到	一个	场景	,	的	全部	事物	令人厌恶	经过	他	这	最多	.

泪水和恳求汇聚成一幕，而这幕场景，恰恰是他最憎恶的。

[soʊ][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

So	he	rapped	the	floor	with	his	foot	,
所以	他	说唱	这	地面	和	他的	脚	,

于是他用脚跺了跺地板。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['leɪdi][noʊ] ['veri] ['welkəm] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ]

and	gave	the	lady	no	very	welcome	face	when	he	said	it	was	well	with
和	给予	这	女士	不	非常	欢迎	脸	什么时候	他	说	它	曾是	出色地	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他说自己一切都好时，他并没有对那位女士露出友好的表情。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][hænd]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [di'teinɪŋ] [ðə; ði]

She	sat	down	by	his	side	,	still	holding	one	hand	firmly	,	and	softly	detaining	the
她	卫星	向下	经过	他的	边	,	仍然	保持	一	手	牢牢	,	和	轻轻	拘留	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她坐在他身边，一只手依然紧紧握着他，另一只手轻轻挽着。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] !

"	Oh	,	my	friend	!
"	哦	,	我的	朋友	!

“哦，我的朋友！

[meɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

may	I	believe	you	?
可能	我	相信	你	?

我可以相信你吗?

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

May	I	speak	to	you	?
可能	我	说话	到	你	?

我可以和您谈谈吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	leaned	close	to	him	.
"	她	倾斜	关闭	到	他	.

她凑近了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] .

"	You	know	my	heart	.
"	你	知道	我的	心	.

你知道我的心。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

I	have	no	better	ambition	than	to	be	your	friend	.
我	有	不	更好的	志向	比	到	是	你的	朋友	.

我最大的愿望就是成为你的朋友。

['ʃʊrli] [aɪ] [dɪ'vaɪd] [jʊr; jər] [griːf] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [kleɪm] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?

Surely	I	divide	your	grief	,	and	may	I	not	claim	your	confidence	?
一定	我	划分	你的	悲伤	,	和	可能	我	不是	宣称	你的	信心	?

我岂能分担你的悲痛？我岂能赢得你的信任?

[huː] [hæz; həz] [wept] [mɔːr] ['oʊvər][jʊr; jər] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['sɔrəuz] ?

Who	has	wept	more	over	your	great	and	dreadful	sorrows	?
WHO	有	哭泣	更多的	超过	你的	伟大的	和	可怕	悲伤	?

谁曾为你的巨大悲痛哭泣?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ʃerd] [ri'liːvz]

I	would	not	have	come	to	you	,	but	I	do	believe	that	sorrow	shared	relieves
我	会	不是	有	来	到	你	,	但	我	做	相信	那	悲哀	共享	缓解

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

the	burden	,
这	负担	,

我本来不会来找你，但我相信分担悲伤可以减轻负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [eɪd] ,

and	it	is	now	that	you	may	feel	a	woman's	aid	,
和	它	是	现在	那	你	可能	感觉	一个	女性的	援助	,

而现在，你或许会感受到一位女性的帮助。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ... . "

and	something	of	what	a	woman	could	be	to	you	...	.	"
和	某物	的	什么	一个	女士	可以	是	到	你	...	.	"

以及一个女人对你来说可能意味着什么……”

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , " [hiː; hi] ['greɪvli] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['emiliː n, -lain] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] .

"	Be	assured	,	"	he	gravely	said	,	"	I	thank	you	,	Emmeline	,	for	your	intentions	.
"	是	保证	,	"	他	严重地	说	,	"	我	感谢	你	,	艾米琳	,	为了	你的	意图	.

"

"

“请放心，”他严肃地说，“艾米琳，我感谢你的好意。”

" [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'tenʃən] !

"	No	,	no	!	not	for	my	intentions	!
"	不	,	不	!	不是	为了	我的	意图	!

“不，不！不是出于我的本意！”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

And	do	not	thank	me	.
和	做	不是	感谢	我	.

不用谢我。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ... [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [bɔɪ] ... ['aʊər; ɑːr] ['ritʃəd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Think	of	him	...	think	of	your	dear	boy	...	Our	Richard	,	as	we	have
思考	的	他	...	思考	的	你的	亲爱的	男生	...	我们的	理查德	,	作为	我们	有

[kɔːld] [hɪm; ɪm] . — [oʊ] !

called	him	.	—	Oh	!
称为	他	.	—	哦	!

想想他……想想你亲爱的孩子……我们的理查德，我们都这么叫他。——哦！

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,

do	not	think	it	a	foolish	superstition	of	mine	,
做	不是	思考	它	一个	愚蠢	迷信	的	矿	,

不要认为这是我愚蠢的迷信，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['tɔːrment] [tɪl] [aɪ]

but	I	have	had	a	thought	this	night	that	has	kept	me	in	torment	till	I
但	我	有	有	一个	想法	这	夜晚	那	有	保留	我	在	折磨	直到	我

[roʊz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ... [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] . "

rose	to	speak	to	you	...	Tell	me	first	you	have	forgiven	him	.	"
玫瑰	到	说话	到	你	...	告诉	我	第一的	你	有	已原谅	他	.	"

但我今晚一直有个念头困扰着我，直到我起身来跟你说……先告诉我，你已经原谅他了。

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] [berz] [noʊ] ['mælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , ['emiliː n, -lain] . "

"	A	father	bears	no	malice	to	his	son	,	Emmeline	.	"
"	一个	父亲	熊	不	恶意	到	他的	儿子	,	艾米琳	.	"

“父亲对儿子没有恶意，埃米林。”

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ?
" Your heart has forgiven him ?
" 你的 心 有 已原谅 他 ?

“你的心已经原谅他了吗？”

" [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]['teɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] . "
" My heart has taken what he gave . "
" 我的 心 有 已采取 什么 他 给予 . "

“我的心已接受了他所给予的一切。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ? "
" And quite forgiven him ? "
" 和 相当 已原谅 他 ? "

“完全原谅他了？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [maɪn] .
" You will hear no complaints of mine .
" 你 将要 听到 不 投诉 的 矿 .

你不会听到我的任何抱怨。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [pɔːzd] [dɪs'pɑːndɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['mænər] ,
" The lady paused despondingly , and looked at him in a wistful manner ,
" 这 女士 暂停 沮丧地 , 和 看起来 在 他 在 一个 怅惘 方式 ,
['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [jes] !
saying with a sigh , " Yes !
说 和 一个 叹 , " 是的 !

“那位女士沮丧地停顿了一下，用一种渴望的眼神看着他，叹了口气说：‘是的！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['noʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] !
I know how noble you are , and different from others !
我 知道 如何 高贵 你 是 , 和 不同的 从 其他的 !

我知道你品格高尚，与众不同！

" [hiː; hi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'lækst] [hoʊld] .
" He drew one of his hands from her relaxed hold .
" 他 画 一 的 他的 双手 从 她 轻松 抓住 .

他从她放松的握持中抽回了一只手。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , ['emiliːn, -lain] . "
" You ought to be in bed , Emmeline . "
" 你 应该 到 是 在 床 , 艾米琳 . "

“艾米琳，你应该上床睡觉了。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] . "
" I cannot sleep . "
" 我 不能 睡觉 . "

“我无法入睡。”

" [goʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [taɪm] . "
" Go , and talk to me another time . "
" 去 , 和 讲话 到 我 其他 时间 . "

“走吧，下次再跟我谈。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] .
" No , it must be now .
" 不 , 它 必须 是 现在 .

不，必须是现在。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrər] [wɜːrld] ,
You have helped me when I struggled to rise into a clearer world ,
你 有 帮助 我 什么时候 我 挣扎 到 上升 进入 一个 更清晰 世界 ,

当我努力融入一个更清晰的世界时，你帮助了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] [naʊ] .

and	I	think	,	humble	as	I	am	,	I	can	help	you	now	.
和	我	思考	,	谦逊的	作为	我	是	,	我	能	帮助	你	现在	.

我觉得，即便我为人谦逊，现在也能帮到你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	have	had	a	thought	this	night	that	if	you	do	not	pray	for	him	and
我	有	有	一个	想法	这	夜晚	那	如果	你	做	不是	祈祷	为了	他	和

[bles] [hɪm; ɪm] ... [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ['mɪzrəbli] .

bless	him	...	it	will	end	miserably	.
保佑	他	...	它	将要	结尾	惨痛地	.

我今晚一直在想，如果你不为他祈祷、不祝福他……他的结局将会很悲惨。

[maɪ] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] ?

My	friend	,	have	you	done	so	?
我的	朋友	,	有	你	完毕	所以	?

朋友，你做到了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt]

"	He	was	stung	and	offended	,	and	could	hardly	help	showing	it	in	spite
"	他	曾是	被蜇了	和	被冒犯了	,	和	可以	几乎	帮助	显示	它	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] .

of	his	mask	.
的	他的	面具	.

“他感到被冒犯和愤慨，尽管戴着口罩，也难以掩饰自己的情绪。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] , ['ɔːstən] ? "

"	Have	you	done	so	,	Austin	?	"
"	有	你	完毕	所以	,	奥斯汀	?	"

“奥斯汀，你做到了吗？”

" [ðɪs] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz]

"	This	is	assuredly	a	new	way	of	committing	fathers	to	the	follies	of	their	sons
"	这	是	当然	一个	新的	方式	的	提交	父亲们	到	这	愚行	的	他们的	儿子们

, ['emiliːn, -laiŋ] ! "

,	Emmeline	!	"
,	艾米琳	!	"

“艾米琳，这无疑是让父亲们背负儿子愚蠢行为的一种新方式！”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .

"	No	,	not	that	.
"	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] ?

But	will	you	pray	for	your	boy	,	and	bless	him	,	before	the	day	comes	?
但	将要	你	祈祷	为了	你的	男生	,	和	保佑	他	,	前	这	天	来	?

但在孩子去世之前，你会为他祈祷，祝福他吗?

" [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['kɑːmli] : — " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː]

"	He	restrained	himself	to	pronounce	his	words	calmly	:	—	"	And	I	must	do
"	他	克制	他自己	到	发音	他的	字	平静地	:	—	"	和	我	必须	做

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他克制住自己，平静地说：“我必须这样做，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] ['mɪzəri] ?

or	it	will	end	in	misery	?
或者	它	将要	结尾	在	苦难	?

还是会以悲剧收场?

[haʊ] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][end] ?
How **else** **can** **it** **end** **?**
如何 别的 能 它 结尾 ?

还能怎么结束呢?

[kæn; kən][aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] [hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] ?
Can **I** **save** **him** **from** **the** **seed** **he** **has** **sown** **?**
能 我 节省 他 从 这 种子 他 有 播种 ?

我能让他摆脱他自己种下的恶果吗?

[kənˈsɪdər] , [ˈemiliːn, -lain] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
Consider **,** **Emmeline** **,** **what** **you** **say** **.**
考虑 , 艾米琳 , 什么 你 说 .

艾米琳，说话要三思。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [sɪn] .
He **has** **repeated** **his** **cousin's** **sin** **.**
他 有 重复 他的 表亲 罪 .

他重蹈了他表兄的覆辙。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] . "
You **see** **the** **end** **of** **that** **.** **"**
你 看 这 结尾 的 那 . "

你看到了结局。

" [oʊ] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] !
" **Oh** **,** **so** **different** **!**
" 哦 , 所以 不同的 !

“哦，真是太不一样了！”

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [pʊr] [ˈɔːstən] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [ˈælaɪd] [hɪmˈself]
This **young** **person** **is** **not** **,** **is** **not** **of** **the** **class** **poor** **Austin** **Wentworth** **allied** **himself**
这 年轻的 人 是 不是 , 是 不是 的 这 班级 贫穷的 奥斯汀 温特沃斯 盟军 他自己
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

这个年轻人不是，也不是奥斯汀·温特沃斯所结盟的那个阶层的人。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
Indeed **it** **is** **different** **.**
的确 它 是 不同的 .

确实有所不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈnoʊbəlnɪs] .
And **he** **—** **be** **just** **and** **admit** **his** **nobleness** **.**
和 他 — 是 只是 和 承认 他的 高贵 .

而他——请公正地承认他的高尚品格。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][dɪd] .
I **fancied** **you** **did** **.**
我 幻想 你 做过 .

我猜你也是这么想的。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [greɪt] [ˈbjuːti] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [gʊd]
This **young** **person** **has** **great** **beauty** **,** **she** **has** **the** **elements** **of** **good**
这 年轻的 人 有 伟大的 美丽 , 她 有 这 元素 的 好的
[ˈbriːdɪŋ] ,
breeding **,**
选育 ,

这位年轻女子容貌出众，举止优雅。

[ʃiː; ʃi] — [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

she	—	indeed	I	think	,	had	she	been	in	another	position	,	you	would	not	have
她	—	的确	我	思考	,	有	她	到过	在	其他	位置	,	你	会	不是	有

[lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'feɪvərəbli] . "

looked	upon	her	unfavourably	.	"
看起来	之上	她	不利的	.	"

事实上，我认为，如果她身处其他位置，你就不会对她有不好的印象了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] !

"	She	may	be	too	good	for	my	son	!
"	她	可能	是	也	好的	为了	我的	儿子	!

“她可能太好了，配不上我儿子！”

" [ðə; ði]['bærənət] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] ['bɪtərnəs] .

"	The	baronet	spoke	with	sublime	bitterness	.
"	这	男爵	辐	和	升华	苦味	.

男爵的话语中充满了无比的苦涩。

" [noʊ] ['wʊmən] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	woman	is	too	good	for	Richard	,	and	you	know	it	.	"
"	不	女士	是	也	好的	为了	理查德	,	和	你	知道	它	.	"

“没有哪个女人配不上理查德，你心里很清楚这一点。”

" [pæs] [hɜːr; hər] . "

"	Pass	her	.	"
"	经过	她	.	"

“把她交给我。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	I	will	speak	only	of	him	.
"	是的	,	我	将要	说话	仅有的	的	他	.

“是的，我只会谈论他。”

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] .

He	met	her	by	a	fatal	accident	.
他	遇见	她	经过	一个	致命的	事故	.

他们因一场致命的意外相遇。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

We	thought	his	love	dead	,	and	so	did	he	till	he	saw	her	again	.
我们	想法	他的	爱	死的	,	和	所以	做过	他	直到	他	锯	她	再次	.

我们以为他的爱人已经死了，他也这么认为，直到他再次见到她。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	met	her	,	he	thought	we	were	plotting	against	him	,
他	遇见	她	,	他	想法	我们	是	绘制	反对	他	,

他遇见了她，就以为我们在密谋对付他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evər] ,

he	thought	he	should	lose	her	for	ever	,
他	想法	他	应该	失去	她	为了	曾经	,

他觉得他永远都会失去她。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ... . "

and	is	the	madness	of	an	hour	he	did	this	...	.	"
和	是	这	疯狂	的	一个	小时	他	做过	这	...	.	"

而这一切，都是他一时冲动之下做出的.....

" [maɪ]['emiliːn, -lain] [pliːdz] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [klæn'destɪn] [mætʃɪz] . "

"	My	Emmeline	pleads	bravely	for	clandestine	matches	.	"
"	我的	艾米琳	恳求	勇敢地	为了	秘密	比赛	.	"

“我的艾米琳勇敢地恳求秘密比赛。”

" [ɑː] ! [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l] , [maɪ] [frend] .
" Ah ! do not trifle , my friend .
" 啊 ! 做 不是 琐事 , 我的 朋友 .

“啊！我的朋友，不要轻率行事。”

[seɪ] :
Say :
说 :

说：

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ækt][æz; əz] [jʌŋ] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][duː]
would you have had him act as young men in his position generally do
会 你 有 有 他 行为 作为 年轻的 男人 在 他的 位置 一般来说 做
[tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ?
to young women beneath them ?
到 年轻的 女性 下面 他们 ?

你认为他会像他这个地位的年轻男子通常对待地位低于他的年轻女性那样行事吗?

" [sɜːr] ['ɔːstən] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sir Austin did not like the question .
" 先生 奥斯汀 做过 不是 喜欢 这 问题 .

奥斯汀爵士不喜欢这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [proʊbd] [hɪm; ɪm] ['veri] [sɪ'vɪrli] .
It probed him very severely .
它 探测 他 非常 严重 .

它对他进行了非常严厉的盘问。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['fɑːðəz] [mʌst; məst][foʊld][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['iːðər]
" You mean , " he said , " that fathers must fold their arms , and either
" 你 意思是 , " 他 说 , " 那 父亲们 必须 折叠 他们的 武器 , 和 任何一个
[səb'mɪt] [tuː; tə] ['ɪnfəməs] ['mærɪdʒz] ,
submit to infamous marriages ,
提交 到 臭名昭著的 婚姻 ,

“你的意思是，”他说，“父亲们必须袖手旁观，要么屈服于不光彩的婚姻，

[ɔːr][hæv; həv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['ruːɪnd] . "
or have these creatures ruined . "
或者 有 这些 生物 毁坏 . "

或者让这些生物遭受毁灭。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] ,
" I do not mean that , " exclaimed the lady , striving for what she did mean ,
" 我 做 不是 意思是 那 , " 惊呼 这 女士 , 努力 为了 什么 她 做过 意思是 ,

“我不是那个意思，”那位女士喊道，努力想表达她真正的意思。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
and how to express it .
和 如何 到 表达 它 .

以及如何表达它。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
" I mean that he loved her .
" 我 意思是 那 他 喜爱 她 .

我的意思是，他爱她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['mædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
Is it not a madness at his age ?
是 它 不是 一个 疯狂 在 他的 年龄 ?

他这个年纪做这种事难道不是疯了吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['tʃi:fli] [mi:n] [ɪz] — [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

But	what	I	chiefly	mean	is	—	save	him	from	the	consequences	.
但	什么	我	主要	意思是	是	—	节省	他	从	这	结果	.

但我主要想表达的是——让他免受后果的影响。

[noʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [jʊr; jər][hænd] .

No	,	you	shall	not	withdraw	your	hand	.
不	,	你	将	不是	提取	你的	手	.

不，你不能把手缩回去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪld] ['neɪtʃər] — [waɪld] [wen] [hi:; hi][ɪz]

Think	of	his	pride	,	his	sensitiveness	,	his	great	wild	nature	—	wild	when	he	is
思考	的	他的	自豪	,	他的	敏感性	,	他的	伟大的	荒野	自然	—	荒野	什么时候	他	是

[set] [rɔ:ŋ] :

set	wrong	:
放	错误的	:

想想他的骄傲、他的敏感、他狂野的本性——一旦受到不公对待，他就会变得非常狂野：

[θɪŋk] [haʊ] [ɪn'tens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [set] [ə'pɑ:n] [lʌv] ; [θɪŋk] , [maɪ] [frend] ,

think	how	intense	it	is	,	set	upon	love	;	think	,	my	friend	,
思考	如何	激烈的	它	是	,	放	之上	爱	;	思考	,	我的	朋友	,

想想那份投入爱情的强烈感受；想想吧，我的朋友，

[du:][nɑ:t] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

do	not	forget	his	love	for	you	.
做	不是	忘记	他的	爱	为了	你	.

不要忘记他对你的爱。

" [sɜ:r] ['ɔ:stən] [smaɪld] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	Sir	Austin	smiled	an	admirable	smile	of	pity	.
"	先生	奥斯汀	微笑	一个	令人钦佩的	微笑	的	遗憾	.

奥斯汀爵士露出了令人钦佩的怜悯微笑。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] , [frʌm; frəm] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

"	That	I	should	save	him	,	or	any	one	,	from	consequences	,
"	那	我	应该	节省	他	,	或者	任何	一	,	从	结果	,

“我本不应该让他或任何人免受后果的惩罚。”

[ɪz] ['æskɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [ə'laʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['emili:n, -lain] ,

is	asking	more	than	the	order	of	things	will	allow	to	you	,	Emmeline	,
是	问	更多的	比	这	命令	的	事物	将要	允许	到	你	,	艾米琳	,

艾米琳，你这是要求太多了，超出了事情的秩序允许范围。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

and	is	not	in	the	disposition	of	this	world	.
和	是	不是	在	这	处置	的	这	世界	.

而且不属于这个世界的安排。

[aɪ] ['kænɑ:t] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ækts] .

Consequences	are	the	natural	offspring	of	acts	.
结果	是	这	自然的	后代	的	行为	.

后果是行为的必然结果。

[maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['sentɪmənt] ,

My	child	,	you	are	talking	sentiment	,
我的	孩子	,	你	是	说	情绪	,

孩子，你这是在谈感情。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][eɪdʒ][ɪn] ['evriθɪn] — [ə; eɪ] [fæn'tæzməl] ['veɪpər]

which	is	the	distraction	of	our	modern	age	in	everything	—	a	phantasmal	vapour
哪个	是	这	分心	的	我们的	现代的	年龄	在	一切	—	一个	幻影	汽

[dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

distorting	the	image	of	the	life	we	live	.
扭曲	这	图像	的	这	生活	我们	居住	.

这就是我们现代社会在各方面分散注意力的因素——一种虚幻的迷雾，扭曲了我们所过的生活的景象。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

You	ask	me	to	give	him	a	golden	age	in	spite	of	himself	.
你	问	我	到	给	他	一个	金的	年龄	在	尽管如此	的	他自己	.

你要求我让他在违背他意愿的情况下，迎来他的黄金时代。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truːθ] , [aɪ] [dɪd] .

All	that	could	be	done	,	by	keeping	him	in	the	paths	of	virtue	and	truth	,	I	did	.
全部	那	可以	是	完毕	,	经过	保持	他	在	这	路径	的	美德	和	真相	,	我	做过	.

我尽我所能，让他走上正道，走上美德和真理之路。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [riːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊɪŋ] .

He	is	become	a	man	,	and	as	a	man	he	must	reap	his	own	sowing	.
他	是	变得	一个	男人	,	和	作为	一个	男人	他	必须	收割	他的	自己的	播种	.

他已长大成人，作为成年人，他必须承担自己种下的恶果。

" [ðə; ði] ['bæfəld] ['leɪdi] [said] .

"	The	baffled	lady	sighed	.
"	这	困惑	女士	叹了口气	.

这位困惑的女士叹了口气。

[hiː; hi][sæt][soʊ]['rɪdʒɪd] : [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] ,

He	sat	so	rigid	:	he	spoke	so	securely	,
他	卫星	所以	死板的	:	他	辐	所以	安全地	,

他坐姿僵硬，说话自信满满。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

as	if	wisdom	were	to	him	more	than	the	love	of	his	son	.
作为	如果	智慧	是	到	他	更多的	比	这	爱	的	他的	儿子	.

仿佛在他眼里，智慧比对儿子的爱更重要。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

And	yet	he	did	love	his	son	.
和	然而	他	做过	爱	他的	儿子	.

但他确实爱他的儿子。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['lɔːftɪli] , [ʃiː; ʃi] ['revərənst] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

Feeling	sure	that	he	loved	his	son	while	he	spoke	so	loftily	,	she	reverenced	him	still	,
感觉	当然	那	他	喜爱	他的	儿子	尽管	他	辐	所以	傲慢地	,	她	受人尊敬的	他	仍然	,

尽管他说话的语气高傲，但她确信他爱自己的儿子，因此她依然敬重他。

['bæfəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪbəld] [wɪð; wɪθ] .

baffled	as	she	was	,	and	sensible	that	she	had	been	quibbled	with	.
困惑	作为	她	曾是	,	和	明智的	那	她	有	到过	吹毛求疵	和	.

她虽然感到困惑，但也明白自己受到了质疑。

" [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	I	ask	of	you	is	to	open	your	heart	to	him	,	"	she	said	.
"	全部	我	问	的	你	是	到	打开	你的	心	到	他	,	"	她	说	.

“我只求你对他敞开心扉，”她说。

[hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] .

He	kept	silent	.
他	保留	沉默的	.

他保持沉默。

" [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] , — [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['evər] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Call	him	a	man	,	—	he	is	,	and	must	ever	be	the	child	of	your
"	称呼	他	一个	男人	,	—	他	是	,	和	必须	曾经	是	这	孩子	的	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [frend] . "

education	,	my	friend	.	"
教育	,	我的	朋友	.	"

“称他为男人吧——他现在是，而且永远都是你教育的产物，我的朋友。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] , ['emiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['ruːɪnz] [hɪm'self] ,

"	You	would	console	me	,	Emmeline	,	with	the	prospect	that	,	if	he	ruins	himself	,
"	你	会	安慰	我	,	艾米琳	,	和	这	前景	那	,	如果	他	废墟	他自己	,

“艾米琳，你会安慰我说，如果他自毁前程，

[hiː; hi] [spɛəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

he	spares	the	world	of	young	women	.
他	备件	这	世界	的	年轻的	女性	.

他饶恕了世上的年轻女性。

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] !

Yes	,	that	is	something	!
是的	,	那	是	某物	!

是的，这确实值得关注！

" ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði][mæsk] .

"	Closely	she	scanned	the	mask	.
"	密切	她	扫描	这	面具	.

她仔细地打量着面具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

It	was	impenetrable	.
它	曾是	坚不可摧	.

它坚不可摧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

He	could	meet	her	eyes	,	and	respond	to	the	pressure	of	her	hand	,
他	可以	见面	她	眼睛	,	和	回应	到	这	压力	的	她	手	,

他可以与她目光交汇，并回应她手上的压力。

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .

and	smile	,	and	not	show	what	he	felt	.
和	微笑	,	和	不是	展示	什么	他	毛毡	.

他面带微笑，不表露自己的感受。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft]

Nor	did	he	deem	it	hypocritical	to	seek	to	maintain	his	elevation	in	her	soft
也不	做过	他	认为	它	虚伪	到	寻找	到	维持	他的	海拔	在	她	柔软的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他也不认为试图在她柔软的灵魂中维持自己高贵的地位是虚伪的。

[baɪ] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [su'priːm] [fə'lɑːsəfi] ['oʊvər] [ə'fendɪd] [lʌv] .

by	simulating	supreme	philosophy	over	offended	love	.
经过	模拟	最高	哲学	超过	被冒犯了	爱	.

通过模拟至高无上的哲学来对抗被冒犯的爱。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] : [ə; eɪ] [blaɪnd] ['eɪndʒl] ,

Nor	**did**	**he**	**know**	**that**	**he**	**had**	**an**	**angel**	**with**	**him**	**then**	**:**	**a**	**blind**	**angel**	**,**
也不	做过	他	知道	那	他	有	一个	天使	和	他	然后	:	一个	瞎的	天使	,

他也不知道当时身边有一位天使：一位盲天使。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌn] [huː] [strʌk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

and	**a**	**weak**	**one**	**,**	**but**	**one**	**who**	**struck**	**upon**	**his**	**chance**	**.**
和	一个	虚弱的	一	,	但	一	WHO	击	之上	他的	机会	.

他虽然体弱，但却抓住了机会。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**Am**	**I**	**pardoned**	**for**	**coming**	**to**	**you**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	是	我	赦免	为了	未来	到	你	?	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

“我可以来见你吗？”她顿了顿，问道。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [maɪ] - [ɪn'tenʃən] , " [hiː; hi] ['dʒentli] [rɪ'plaɪd] .

"	**Surely**	**I**	**can**	**read**	**my**	**Emmeline's**	**intentions**	**,**	**"**	**he**	**gently**	**replied**	**.**
"	一定	我	能	读	我的	-	意图	,	"	他	轻轻地	回复	.

“我当然能读懂艾米琳的心意，”他温和地回答道。

" ['veri] [pʊr] [wʌnz] .

"	**Very**	**poor**	**ones**	**.**
"	非常	贫穷的	一个	.

“非常差劲的那些。”

[aɪ] [fiːl] [maɪ] ['wiːknəs] .

I	**feel**	**my**	**weakness**	**.**
我	感觉	我的	弱点	.

我感受到了自己的软弱。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ʌtər] [hæf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

I	**cannot**	**utter**	**half**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**.**
我	不能	说出	一半	我	有	到过	思维	.

我无法用言语表达我心中一半的想法。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ! "

Oh	**,**	**if**	**I**	**could**	**!**	**"**
哦	,	如果	我	可以	!	"

“哦，如果可以的话！”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [wel] , ['emiliːn, -lain] . "

"	**You**	**speak**	**very**	**well**	**,**	**Emmeline**	**.**	**"**
"	你	说话	非常	出色地	,	艾米琳	.	"

“艾米琳，你口才很好。”

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːrd(ə)n] ! "

"	**At**	**least**	**,**	**I**	**am**	**pardoned**	**!**	**"**
"	在	至少	,	我	是	赦免	!	"

“至少，我被赦免了！”

" ['ʃʊrli] [soʊ] . "

"	**Surely**	**so**	**.**	**"**
"	一定	所以	.	"

“的确如此。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [fə'givn] ? — [meɪ] [aɪ] [beg] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**And**	**before**	**I**	**leave**	**you**	**,**	**dear**	**friend**	**,**	**shall**	**I**	**be**	**forgiven**	**?**	**—**	**may**	**I**	**beg**	**it**	**?**
"	和	前	我	离开	你	,	亲爱的	朋友	,	将	我	是	已原谅	?	—	可能	我	求	它	?

“在我离开你之前，亲爱的朋友，你能原谅我吗？——我能恳求你吗？”

— [wɪl] [juː; jʊ] [bles] [hɪm; ɪm] ?

—	**will**	**you**	**bless**	**him**	**?**
—	将要	你	保佑	他	?

你会祝福他吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

"	He	was	again	silent	.
"	他	曾是	再次	沉默的	.

他再次沉默了。

" [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] !

"	Pray	for	him	,	Austin	!
"	祈祷	为了	他	,	奥斯汀	!

奥斯汀，请为他祈祷!

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [er] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .

pray	for	him	ere	the	night	is	over	.
祈祷	为了	他	埃雷	这	夜晚	是	超过	.

在夜幕降临之前，请为他祈祷。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	As	she	spoke	she	slid	down	to	his	feet	and	pressed	his	hand	to	her
"	作为	她	辐	她	滑行	向下	到	他的	脚	和	按下	他的	手	到	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

“她一边说着，一边滑到他脚边，把他的手按在自己的胸前。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

The	baronet	was	startled	.
这	男爵	曾是	惊慌	.

男爵大吃一惊。

[ɪn] ['veri] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [fɪt] [ðæt] [wuːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

In	very	dread	of	the	soft	fit	that	wooed	him	,	he	pushed	back	his	chair	,
在	非常	恐惧	的	这	柔软的	合身	那	追求	他	,	他	推动	后退	他的	椅子	,

他非常害怕那种让他心动的舒适感，于是向后推了推椅子。

[ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	rose	,	and	went	to	the	window	.
和	玫瑰	,	和	去	到	这	窗户	.

然后站起身，走到窗边。

" [its] [deɪ] [ɔːl'redi] !

"	It's	day	already	!
"	它是	天	已经	!

“已经是白天了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [vɪ'væsəti] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ]

"	he	said	with	assumed	vivacity	,	throwing	open	the	shutters	,	and	displaying
"	他	说	和	假定	活泼	,	投掷	打开	这	百叶窗	,	和	显示

[ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

the	young	light	on	the	lawn	.
这	年轻的	光	在	这	草地	.

“他装出一副兴高采烈的样子，一把拉开百叶窗，让年轻的阳光照耀在草坪上。”

['leɪdi] ['blændɪʃ] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

Lady	Blandish	dried	her	tears	as	she	knelt	,	and	then	joined	him	,
女士	谀	干燥	她	眼泪	作为	她	跪下	,	和	然后	加入	他	,

布兰迪什夫人跪下擦干眼泪，然后走到他身边。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] ['saɪləntli] [æt; ət] ['rɪtʃɜ-dz] [muːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [weɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

and	glanced	up	silently	at	Richard's	moon	standing	in	wane	toward	the	West	.
和	瞥了一眼	向上	默默	在	理查德的	月亮	常设	在	衰落	朝向	这	西方	.

然后默默地抬头望向理查德的月亮，那轮月亮正朝着西方缓缓落下。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ɪn] [ˈpliːdɪŋ]

She	hoped	it	was	because	of	her	having	been	premature	in	pleading
她	希望	它	曾是	因为	的	她	拥有	到过	过早	在	恳求

[soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ,

so	earnestly	,
所以	切实	,

她希望这是因为她过早地恳求得太过了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	she	had	failed	to	move	him	,	and	she	accused	herself	more	than	the
那	她	有	失败的	到	移动	他	,	和	她	被告	她自己	更多的	比	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

她没能打动他，而且她对自己的责备比对男爵的责备还要强烈。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [ˈkɑːmən]

But	in	acting	as	she	had	done	,	she	had	treated	him	as	no	common
但	在	表演	作为	她	有	完毕	,	她	有	治疗	他	作为	不	常见的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但她那样做，并没有把他当成普通人看待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈhɑːrdli]

and	she	was	compelled	to	perceive	that	his	heart	was	at	present	hardly
和	她	曾是	被迫	到	感知	那	他的	心	曾是	在	展示	几乎

[suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [men] ,

superior	to	the	hearts	of	ordinary	men	,
优越的	到	这	心	的	普通的	男人	,

她不得不承认，他现在的内心与普通人的内心相比，并无太大差别。

[haʊˈevər] [kəmˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [səˈriːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .

however	composed	his	face	might	be	,	and	apparently	serene	his	wisdom	.
然而	由	他的	脸	可能	是	,	和	显然	安详	他的	智慧	.

然而，无论他面容多么沉着，他的智慧多么看似平静。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

From	that	moment	she	grew	critical	of	him	,
从	那	片刻	她	生长	批判的	的	他	,

从那一刻起，她开始对他颇有微词。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər][ˈaɪdl] — [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ˈaɪdəlz] .

and	began	to	study	her	idol	—	a	process	dangerous	to	idols	.
和	开始	到	学习	她	偶像	—	一个	过程	危险的	到	偶像	.

于是她开始研究自己的偶像——这对偶像来说是一个危险的过程。

[hiː; hi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekt] , [druː] [tuː; tə]

He	,	now	that	she	seemed	to	have	relinquished	the	painful	subject	,	drew	to
他	,	现在	那	她	似乎	到	有	放弃	这	痛苦	主题	,	画	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

既然她似乎已经不再提起这个痛苦的话题，他便向她走去。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [smuːð] [ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [ˈrʌfnəs] , [ˈmɝːmɝd] : " [ˈgɑːdz]

and	as	one	who	wished	to	smooth	a	foregone	roughness	,	murmured	:	"	God's
和	作为	一	WHO	希望	到	光滑的	一个	已放弃	粗糙度	,	低声说道	:	"	神的

['rɛrəst] ['blesɪŋ] [ɪz] ,

rarest	blessing	is	,
最稀有	祝福	是	,

他像一个想要抚平先前粗糙痕迹的人一样，低声说道：“上帝最罕见的恩赐是，

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !
after all , a good woman !
后 全部 , 一个 好的 女士 !

毕竟，她是一位好女人！

[maɪ]['emili:n, -lain] [berz] [hɜ:r; hər] ['sli:pləs] [naɪt] [wel] .
My Emmeline bears her sleepless night well .
我的 艾米琳 熊 她 失眠 夜晚 出色地 .

我的艾米琳能很好地忍受失眠的夜晚。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ʃeɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
She does not shame the day .
她 做 不是 耻辱 这 天 .

她没有让这一天蒙羞。

" [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ndlɪŋ] ['tendərnəs] .
" He gazed down on her with a fondling tenderness .
" 他 凝视 向下 在 她 和 一个 爱抚 压痛 .

他用充满爱抚和温柔的目光凝视着她。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['meni] , ['meni] !
" I could bear many , many !
" 我 可以 熊 许多 , 许多 !

“我可以承受很多很多！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:] [lʊk] ['betər] [ænd; ənd]
" she replied , meeting his eyes , " and you would see me look better and
" 她 回复 , 会议 他的 眼睛 , " 和 你 会 看 我 看 更好的 和
['betər] ,
better ,
更好的 ,

她迎上他的目光回答道：“你会看到我越来越漂亮。”

[ɪf] ... [ɪf] ['oʊnli] ... " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][end][ðə; ði] ['sentəns] .
if ... if only ... " but she had no encouragement to end the sentence .
如果 ... 如果 仅有的 ... " 但 她 有 不 鼓励 到 结尾 这 句子 .

“如果……如果当初……”但她没有勇气说完这句话。

[pər'hæps][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [mju:t] [fɔ:rm][ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ;
Perhaps he wanted some mute form of consolation ;
也许 他 通缉 一些 沉默的 形式 的 安慰 ;

或许他想要的是某种无声的慰藉；

[pər'hæps][ðə; ði] ['hænsəm] ['plæsɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] [deɪm] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] :
perhaps the handsome placid features of the dark - eyed dame touched him :
也许 这 英俊的 平静 特征 的 这 黑暗的 - 眼睛 贵妇人 感动 他 :

或许是那位黑眼睛女子的俊美而宁静的容貌打动了他：

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər]['pleɪtənɪzəm][wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
at any rate their Platonism was advanced by his putting an arm about her
在 任何 速度 他们的 柏拉图主义 曾是 先进的 经过 他的 推杆 一个 手臂 关于 她
.
:
.

总之，他搂着她的举动促进了他们之间的柏拉图式关系。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
She felt the arm and talked of the morning .
她 毛毡 这 手臂 和 谈话 的 这 早晨 .

她摸了摸手臂，谈起了早上发生的事。

[ðʌs] ['prɑ:ksɪmət] , [ðeɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][bəuθ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [bɪ'haɪnd]
Thus **proximate** **,** **they** **by** **and** **by** **both** **heard** **something** **very** **like** **a** **groan** **behind**
因此 邻近的 , 他们 经过 和 经过 两个都 听到 某物 非常 喜欢 一个 呻吟 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

就这样，两人靠得很近，过了一会儿，他们都听到身后传来一声很像呻吟的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɔ:riən] [aɪ] .
and **looking** **round** **,** **beheld** **the** **Saurian** **eye** **.**
和 寻找 圆形的 , 观看 这 蜥蜴 眼睛 .

环顾四周，他看到了蜥蜴的眼睛。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld]
Lady **Blandish** **smiled** **,** **but** **the** **baronet's** **discomposure** **was** **not** **to** **be** **concealed**
女士 谀 微笑 , 但 这 男爵的 不安 曾是 不是 到 是 暗
.
:
.

布兰迪什夫人露出了微笑，但男爵的窘迫之情却掩饰不住。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌvz] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]
By **a** **strange** **fatality** **every** **stage** **of** **their** **innocent** **loves** **was** **certain** **to** **have**
经过 一个 奇怪的 死亡 每一个 阶段 的 他们的 清白的 爱 曾是 肯定 到 有
[ə; eɪ]['hju:mən][bɪ'hoʊldər] .
a **human** **beholder** **.**
一个 人类 旁观者 .

由于某种奇特的宿命，他们纯真爱情的每一个阶段都注定会有一个人类见证者。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " ['bensn] ['mʌmbld] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **I** **beg** **pardon** **,** **"** **Benson** **mumbled** **,** **arresting** **his** **head** **in** **a**
" 哦 , 我是 当然 我 求 赦免 , " 本森 喃喃自语 , 逮捕 他的 头 在 一个
['meləŋkɑ:li] [ˌpendju'lɔsiti] .
melancholy **pendulosity** **.**
忧郁 摆动 .

“哦，我肯定要道歉，”本森喃喃自语，忧郁地摇晃着头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He **was** **ordered** **out** **of** **the** **room** **.**
他 曾是 订购 出去 的 这 房间 .

他被命令离开房间。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [get] ['fɔ:rti] [wɪŋks] , " [sed] ['leɪdi]
" **And** **I** **think** **I** **shall** **follow** **him** **,** **and** **try** **to** **get** **forty** **winks** **,** **"** **said** **Lady**
" 和 我 思考 我 将 跟随 他 , 和 尝试 到 得到 四十 眨眼 , " 说 女士

“我想我也该跟着他，试着睡个午觉，”夫人说道。

['blændɪʃ] .
Blandish **.**
谀 .

谀。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [skwi:z] [ʌv; əv][hændz] .
They **parted** **with** **a** **quiet** **squeeze** **of** **hands** **.**
他们 分手了 和 一个 安静的 挤 的 双手 .

他们轻轻地握了握彼此的手，然后分开了。

[ðə; ði]['bærənət] [ðen] [kɔ:ld] [ɪn] ['bensn] .
The **baronet** **then** **called** **in** **Benson** **.**
这 男爵 然后 称为 在 本森 .

男爵随后召来了本森。

" [get] [ˌem ˈiː][maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Get	me	my	breakfast	as	soon	as	you	can	,	"	he	said	,
"	得到	我	我的	早餐	作为	很快	作为	你	能	,	"	他	说	,

“尽快给我做早餐，”他说。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['kɑːnʃəns] ['bensn] ['sɑːmbərli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

regardless	of	the	aspect	of	injured	conscience	Benson	sombrely	presented	to	him
不管	的	这	方面	的	受伤	良心	本森	忧郁地	呈现	到	他

.

:

.

无论本森以何种方式向他展现了受伤的良心，他都毫不在意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] .

"	I	am	going	to	town	early	.
"	我	是	去	到	镇	早期的	.

我打算早点去镇上。

[ænd; ənd] , ['bensn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

And	,	Benson	,	"	he	added	,	"	you	will	also	go	to	town	this	afternoon	,
和	,	本森	,	"	他	额外	,	"	你	将要	还	去	到	镇	这	下午	,

“还有，本森，”他补充道，“你今天下午也要去镇上。”

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] .

or	to	-	morrow	,	if	it	suits	you	,	and	take	your	book	with	you	to	Mr	.
或者	到	-	明天	,	如果	它	西装	你	,	和	拿	你的	书	和	你	到	先生	.

['tɔmpsn] .

Thompson	.
汤普森	.

或者明天，如果你方便的话，带上你的书去找汤普森先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .

You	will	not	return	here	.
你	将要	不是	返回	这里	.

你将无法再回到这里。

[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

A	provision	will	be	made	for	you	.
一个	条款	将要	是	制成	为了	你	.

我们会为你做出安排。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

You	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" [ðə; ði] ['hevi] ['bʌtlər] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trə'mendəs] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	heavy	butler	essayed	to	speak	,	but	the	tremendous	blow	and	the
"	这	重的	管家	尝试	到	说话	,	但	这	巨大的	吹	和	这

[-] ['dʒestʃər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

baronet's	gesture	choked	him	.
男爵的	手势	窒息	他	.

“那位身材魁梧的管家想要开口说话，但那猛烈的打击和男爵的举动让他哽咽了。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [skɪn]

At	the	door	he	made	another	effort	which	shook	the	rolls	of	his	loose	skin
在	这	门	他	制成	其他	努力	哪个	摇晃	这	卷	的	他的	松动的	皮肤

['pɪtiəbli] .

pitiably	.
可悲地	.

他在门口又试了一次，可怜兮兮地抖动着松弛的皮肤。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɪgnəl] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [dʌm] ,

An	impatient	signal	sent	him	out	dumb	,
一个	不耐烦	信号	发送	他	出去	哑的	,

一个不耐烦的信号让他哑口无言地走了出去。

— [ænd; ənd] ['reɪnˌhæm] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædək] ['dɔːgmə] .

—	and	Raynham	was	quit	of	the	one	believer	in	the	Great	Shaddock	dogma	.
—	和	雷纳姆	曾是	辞职	的	这	一	信徒	在	这	伟大的	柚子	教条	.

——而雷纳姆则彻底放弃了对大沙多克教条的信仰。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːrd] [wen] ['siːzər] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən]

Although	it	blew	hard	when	Caesar	crossed	the	Rubicon
虽然	它	吹	难的	什么时候	凯撒	交叉	这	卢比孔河

虽然凯撒渡过卢比孔河时，风势很猛烈。

[æz; əz] [wen] [neiʃəns] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːr]

As	when	nations	are	secretly	preparing	for	war
作为	什么时候	国家	是	偷偷	准备	为了	战争

就像各国秘密备战一样

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪz] [ɪn] [ɪts] [wei]

The	world	is	wise	in	its	way
这	世界	是	明智的	在	它是	方式

世界自有其智慧。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [dɪ'spjuːtəb(ə)l]

The	danger	of	a	little	knowledge	of	things	is	disputable
这	危险	的	一个	小的	知识	的	事物	是	有争议的

对事物一知半解是否危险，这一点尚存争议。

[waɪz] [ɪn] [nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [waɪz]

Wise	in	not	seeking	to	be	too	wise
明智的	在	不是	寻求	到	是	也	明智的

明智的做法是不要过于追求智慧。

[jet] , [ðoʊ] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['dɛvəlz] [læf]

Yet	,	though	Angels	smile	,	shall	not	Devils	laugh
然而	,	尽管	天使	微笑	,	将	不是	魔鬼	笑

然而，即便天使微笑，魔鬼也不会大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神